基督教神学政治译注论

汉音元素范例 7

赵京 Jing Zhao

基督教神学政治译注论

-汉音元素范例 7-

赵 京

中日美中 日米中 比較政策研究所
US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

本书第 4,5 版感谢吹田市千里キリスト教会 Friesen/フリーゼン牧师夫妇、松尾夫妇、木下夫妇等引导笔者学习体验日本的基督教普世精神。

出版:

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所

1745 Copperleaf Ct. Concord, CA 94519 USA

http://cpri.tripod.com, zhao.cpri@gmail.com

印刷:

Lulu Press, Inc.

627 Davis Drive, Suite 300, Morrisville, NC 27560 USA

www.lulu.com

2024 年 2 月 25 日第 5 版

字数：近 28 万

ISBN 国际书号: 9-780359-816972

【编辑前言】

本书收集三十年来关于基督教神学政治的译注论文章，汇集成一册，包括没有采用汉音元素的旧作，由此可以看出用表意汉字无法翻译许多外文名词。

本册的译注，与已经出版的同《汉音元素范例》系列的《犹太史译注论》和《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ》关联密切。“门诺教派与马赫诺运动的历史性遭遇”收入《鲜为人知的俄国革命：马赫诺运动、喀琅施塔得起义、托洛茨基主义和列宁主义问题》。

本书在基督教和《圣经》的译注领域进一步展示汉音元素方案除了解决现行的用表意汉字翻译外来文字的混乱而达成简洁、准确、可标准化的明显优点之外，还可以看出另一个优点：用汉音元素词母转写的概念/名词可以被排列检索，这是现行的表意汉字翻译无法实现的。希望中文早日采用汉音元素来翻译转写表意汉字以外的词语，全面准确地介绍、评述汉语以外的文明，丰富中文的表述，改善、扩展中国人的思维。

第 4 版修订“《新约》主要名词新译初探”并改名为“基督教名词转写方法论”；收入“γ ν ῶ σ ι ς/Gnosis/ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄧㄙ主义译注初步”。第 4 版收入“希腊 Orthodox/正教译注初步”。

被革除犹太教社团的哲学家 Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄕㄚ/斯宾诺莎说犹太人不喜欢哲学，他研究了《旧约》后没有进一步研究《新约》。希望本书为汉语世界研究基督教提供方法论基础。

敬候读者的批判、建议和任何反馈。

【目 录】

1. 中文表示里导入汉音元素的方案 …1

2. 基督教名词转写方法论 …22

3. 《犹太古志》有关基督教记述的译注 …29

4. 死海古卷译注初步 1：Habakkuk 注释的新约启示 …38

5. 死海古卷译注初步 2：基督教起源新考 …48

6. 《新约》“致Φ ι λ η΄ μ ω ν/Philemon/ㄈㄧㄌㄜㄇㄛㄣ/腓利门”新译 …54

7. Augustine/Augustinus 神学译注-1 …69

8. Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2 …81

9. ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-3 …89

10. 《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注 …96

11. 《神学大全》第二部第一部分简要译注 …109

12. 《神学大全》第二部第二部分译注简要 …125

13. 《神学大全》第三部译注概要 …136

14. γ ν ῶ σ ι ς/Gnosis/ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义译注初步 …153

15. 希腊 Orthodox/正教译注初步 …179

16. 超越现实权力的试图—基督教的国家观 …203

17. 新兴社会秩序的宗教伦理 …213

18. 《新教伦理与资本主义精神》读后随感 …222

19. 麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望 …227

20. 海外华人神学政治随感 …246

21. 我理解的门诺教派以及再洗礼派的和平主义神学政治 …250

22. California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ Mennonites/ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ …256

23. Christian Hypocrisy in America - Christian Leader …278

24. Political Theology of American Mennonite Pacifism …281

1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文表示里没有语音元素的问题[1]曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展[2]。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”[3]；“汉语是用图形构造的汉字记载的，它们是表义不表音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”[4]。

---

[1] 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

[2] 自从2016年7月5日本文初稿以来，在8册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/ㄌㄨㄢㄧㄙㄢㄙ》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》、《中亚文明与南方文化译论》以及没有收入上述范例的文章中翻译的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、俄罗斯语、阿拉伯语、波斯语、藏语、维吾尔语、苗语、韩语等语言词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

[3]引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，…忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误释是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以〈秦本纪〉的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成了文字学的奴隶（250页）。

[4]引自朱学渊上书（246页）。 注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代[5]。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的[6]。例如，梵文अर्हत्[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音あ[a]ら[ra]かん[kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》[7]的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解[8]。

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字[9]。汉字读音问题再次引

行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

[5] 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

[6] “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[7]因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

[8] 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch -> church，ś介于s和sh之间。Śivadāsa, The Five-and-Twenty Tales of the Genie, trans. Chandra Raian. Penguin Books,2006. Key to the Pronuciation of Sanskrit Words, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确认，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

[9]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛窦（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛窦方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用

起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张[10]，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢戇章[11]，主要的代表成果还有王照的《官话合声字

字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自迩集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

[10]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢戇章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》(中国切音新字厦腔)。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”(即拼音)的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自造符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

[11]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。卢戇章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢戇章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、ㄎ”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言(厦门、漳州、泉州等)的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设

母》[12]和劳乃宣的《增订合声简字谱》[13]。章太炎[14]和吴稚晖[15]等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912 年由政府制定、1918 年正式发布，

计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢戇章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢戇章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，…他不再反对注音字母，还设计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

[12]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

[13]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。 劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

[14]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各

但“注音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”[16]。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动[17]。中国大陆自 1958 年推行汉语拼音方案[18]后停止使用注音符号。

持一偏，争执甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

[15] 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。…（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

[16] 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[17]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。 他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世本·作篇》之胲、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举[19]。这个问题

---

[18] “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。“（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）” http://history.dwnews.com/news/2017-01-18/59795046.html

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953 年 1 月 13 日 /http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。…我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。…不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。…最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

[19] 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其消去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为 而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文

之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想[20]一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California.“啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、 “啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来[21]。大概是按赵元任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了除 v 以外的英文词母[22]作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，只适合为单个汉字注音，不是词母，不被用来直接组词，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

现在来看导入汉音元素（暂以注音符号表示）的效果：ㄚ[23]！你在ㄐㄧㄚㄌㄧㄈㄨㄋㄧㄧㄚ。

表述带来的混乱的例子。

[20] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

[21] 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

[22]不是字母！汉文和韩文以外没有character/字、都是word/词，它们的发音符号都是用来直接组词的词母。

[23] 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄧㄥ)、吱(ㄓ)、吽(ㄏㄨㄥ)、呀(ㄧㄚ)、呸(ㄆㄟ)、呢(ㄋㄜ)、咕(ㄍㄨ)、呵(ㄏㄜ)、哈(ㄏㄞ)、呲(ㄘ)、呦(ㄧㄡ)、咯(?ㄌㄛ)、咭(ㄐㄧ)、哎(ㄞ)、咦(ㄧˊ)、咿(ㄧ)、哇(ㄨㄚ)、咩(ㄇㄧㄝ)、哩(ㄌㄧ)、哦(ㄛˊ)、咔(ㄌㄨㄛˋ)、哼(ㄏㄥ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨˊ)、啵(ㄅㄛ)、啦(ㄌㄚ)、唷(ㄧㄛ)、喵(ㄇㄧㄠ)、哟(ㄧㄠ)、喔(ㄛ)、喂(ㄨㄟˋ)、吗(ㄇㄚ˙)、嗨(ㄏㄞ)、嗐(ㄏㄞˋ)、吱(ㄗ)、呜(ㄨ)、嗡(ㄨㄥ)、哔(ㄅㄧˋ)、嘛(ㄇㄚˊ)、嘎(ㄍㄚ)、嘓(ㄍㄨㄛ)、嘘(ㄒㄩ)、噗(ㄆㄨ)、嘿(ㄏㄟ)、嘟(ㄉㄨ)、哗(ㄏㄨㄚ)、叽(ㄐ

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把汉音元素导入中文表示是一个非常简明、准确的方案[24]。注音字母是具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词[25]。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《ㄌㄚㄇㄚ王子传奇》[26]，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是 California 初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California 应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

ㄧ)、嘻(ㄒㄧ)、嘶(ㄙ)、噹(ㄉㄤ)、咴(ㄏㄨㄟ)、噯(ㄞˋ)、噢(ㄡˋ)、嚘(ㄏㄠ)、噜(ㄌㄨ)、嚶(ㄧㄥ)、囉(ㄌㄨㄛ) http://myheartworld11.blogspot.com/等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

[24]从第三者很容易看出在汉字系统中导入假名书写系统的日语远比只用汉字的汉语简易优越。如Sir Walter Hillier, The Chinese Language and How to Learn It (1907): “No traveller can pass two months in Japan without acquiring, without effort, a sufficient stock of words to make his wants easily known, whereas in China the stranger would leave the country after several months’ sojourn with no idea of the laguage whatever beyond a few abusive epithets”. Cited from Daniel Kane, The Chinese Language: Its History and Culture Usage, Tuttle Publishing, 2006, p.17.

[25] 瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

[26] 传奇的主题是Raj（王）Dharma（ㄉㄚㄌㄨㄇㄚ，道，此词的翻译在“《ㄇㄚㄋㄨManu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细）, 其他的主角还有ㄌㄚㄇㄚ的妻子Seetaㄙㄟㄊㄚ、弟弟Lakshmanaㄌㄚㄎㄜㄒㄧㄇㄚㄋㄚ、对手魔王Ravanaㄌㄚㄨㄚㄋㄚ和孙悟空的原型Hanumanㄏㄚㄋㄨㄇㄢ。《季羡林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定伦，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南赡部洲，曰北俱泸州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构确定，交由全国立法机关批准[27]。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等[28]），把汉音元素之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字[29]（如 California 大致表示为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛㄋㄧㄚ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想[30]改进汉字 character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果)，整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

---

[27] 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字中之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

[28] 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”?]（2016年4月19日，http://chineseblog.uhrp.org/?p=237）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、yer”是同一个意思，表示土地、家园。…称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，…东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

[29] 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/ㄚ！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的的中文词典。

[30] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域[31]，第二希腊经典[32]、第三英国近代前史[33]、第四罗马（拉丁语）[34]、第五“文艺复兴”[35]、第六犹太史[36]、第七基督教[37]、第八中亚文明与南方文化[38]的翻译介绍领域推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言[39]、中国少数民族语言[40]甚至外语[41]、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展[42]。

---

[31] 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素范例1》，ISBN 国际书号: 978-1-71671-082-7，2020年7月24 日第7版，https://cpri.tripod.com/cpr2020/indiancivilization7.pdf

[32] 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例 2》，2019 年 11 月 4 日第 4 版，ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki）。

[33]赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》，2020年 1月8日第4版，ISBN 书号: 5-800126-423074。https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf

[34]赵京《罗马史新译初步 -汉音元素范例 4》， 2019 年6月4日第4版， ISBN 书号: 5-800132 189315。http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf

[35]赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄢˊㄙㄢ-汉音元素方案范例 5》， ISBN 书号: 5 800132 478310，2019年1月22日第2版 。
http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf

[36]赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》，2020年1月22日第3版，ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf 古希伯来文没有元音，但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本，没有直接译注古希伯来文。

[37]赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》，2020年 3月31日第 2 版，ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf

[38]赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》，2020年12月25日第1版，ISBN 国际书号: 978-1-716-30280-0。https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音，所以，以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译，只能借用已经按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

[39] 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话ㄚㄌㄚ[a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字ㄚㄌㄚ就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

[40]赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有用处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”[43]但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入[44]。

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小

---

[41] 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

[42] 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

[43] 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/ 我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

[44] 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分节音而创制出一种字（词）母文字。。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在中国大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音[45]，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如ㄌㄚㄇㄚ王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/ㄆㄚㄙㄆㄚ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄆㄚㄙㄆㄚ文字”）[46]、韩字[47]和表音音节文字女书[48]的功

[45] 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

[46]赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

[47]한 글 /Hangeul/韩字（或조 선 글 /朝鲜字）有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”（朝：반 절 / 反切，即古代注音）、암 클 （女字）、아 해 글 / 兒孩글 （儿孩字）等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母（辅音）、二十一个韵母（母音）以及二十七个韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音（声母）、中声母音（韵头和韵腹）和终声辅音（韵尾）三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타ci키 ki투 tu스 seu，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘 리 포 니 아 [kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아 인 슈 타 인 [a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福利亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。

能，圆满地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言[49]。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片仮名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平仮名/平假名，五个元音あいうえお的え发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了很多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ[ka]、き/キ[ki]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等[50]。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类似不得不用

---

[48]与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

[49] 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

[50] 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。”“[The] symbol for き[ki] has nothing in common with those for syllables that start with [k] （か、く、け、こ）or end in [i]（し、ち、に、ひ、み、り）. If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite large. A much more common structure of syllabgraphies is for them to contain symbols for only a small subset of a language’s syllable types, usually the simplest and most frequent ones.” Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, An Introduction to the Languages of the Wrold, Second Edition. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用-表示；日语把重复的拉丁词母（如ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如 llama，Lloyd 等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー/ㄚ_ㄌㄚ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案[51]，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”[52]；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”[53]。

[51]在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

[52]同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019 年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）例如，佤族在

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的八集范例已经展示：用汉音元素表述的汉字无法（或不能准确）表述的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和这几年的研究，值得继续创新开拓。

常用汉音元素表[54]

中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佤族人为地制造大量借用汉语的佤语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

[53]当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，…四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。…从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南话的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。…林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

[54] 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ン）甚至韩字字母（如

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o, -[u]o
ㄜ	[ə]	e, -e
ㄝ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄧ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄨ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄩ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
ㄅ	[b]	b
ㄆ	[p^h]	p
ㄇ	[m]	m/应改为近似 m，倒置的Ш
ㄈ	[f]	f
ㄉ	[d]	d
ㄊ	[t^h]	t
ㄋ	[n]	n-/音节前
ㄌ	[l]	l-, r- /音节前
ㄍ	[g]	g
ㄎ	[k^h]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dj]	j
ㄑ	[$tɕ^h$]	q
ㄒ	[ɕ]	x
ㄗ	[dz]	z
ㄘ	[ts^h]	c
ㄙ	[s]	s
ㄖ	[ʐ],	r

ㅇ □ / ng）也自然。

	[θ]	
ㄦ	[ɑɻ]	er, -r, -l/音节尾
ㄣ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄥ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㄤ	[ɑŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音，如 aa, ah, ar 发音[a-]，有时用于介词后的连接
_		叠音、促音、静音，两个辅音词母并列时前一个不发音
'		分音符

以下常用双音，或写两个元素，将来把两个压缩成一个词母

ㄞ	[aɪ̯]	ai, -ai/ㄚㄧ或アㄧ（上下构成）
ㄟ	[eɪ̯]	ei, -ei/ㄜㄧ，或压缩成一个元素(上下构成)
ㄠ	[ɑo]-[ɑʊ̯]	au, -au/主要用于汉字发音
ㄡ	[oʊ̯]	ou, -ou
ㄢ	[an]	an, -an
ㄧㄥ	[jiŋ]	ying, -ing

赵京，中日美比较政策研究所

2016 年 7 月 5 日初稿，2016 年 12 月 12 日第二稿，2017 年 6 月 23 日第三稿，2017 年 11 月 17 日第四稿，2018 年 11 月 6 日第五稿，2019 年 1 月 17 日第六稿，2020 年 1 月 5 日第七稿，2021 年 1 月 1 日第八稿[55]

【2022 年 1 月 1 日第九稿补充】

[55] 文章可能更新，以http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf为准。

自从 2016 年 7 月 5 日初稿以来，汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典，在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例，但无法都加入、反映这篇文章里。实际上，整个《汉音元素范例系列》10 册都是对汉音元素方案的扩展和延伸，在不久的将来可以编辑成《汉音元素词典》[56]，为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明的基础名词和概念。从第 9 稿开始，以补充的形式列举前一稿以来的译注项目，请参照这些项目中的汉音元素的运用和讨论。

ㄝㄆㄧㄎㄊㄝㄊㄛㄙ/Epictetus 译注，ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ/Plato/柏拉图的ㄎㄌㄧㄊㄛㄣ/Crito 篇译注，亚里士多德《Πολιτικά/ㄆㄛㄌㄧㄙ事务/政治学，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 7 版。

对犹太教创始人ㄇㄛㄒㄝ/摩西传奇的注释，收入《犹太神学政治史译注论》汉音元素范例 6 第 4 版。

《新约》“致Φιλήμων/Philemon/ㄈㄧㄌㄛㄇㄛㄣ/腓利门”新译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例 7 第 3 版。

Uyghur/ㄨㄧㄍㄛㄦ/维吾尔语文汉音元素转写 UCPET 方案，Монгол/Mongol/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ/蒙古帝国史译注，收入《中亚文明与南方文化译论》汉音元素范例 8 第 2 版。

Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母转写--兼译Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成，收入《Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 1 版。

[56]至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年，Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为：To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This dictioanry is sympathetically offered in the hope that it may lighten the burden of what must always be a toilsome task.

Virginia/ㄨㄜㄦㄐㄧㄋㄧㄚ人文地理掠影，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ研究译注》汉音元素范例 10 第 1 版。

Nietzsche/ㄋㄧㄑㄜ/尼采伦理哲学摘译简注（含德文词母转写简表）

Spain/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙前期文明译注（含ㄙㄆㄟㄣ词母转写简表）

Locke/ㄌㄛ_ㄎ/洛克、词语与书写系统，收入《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 5 版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步，收入《印度文明（含佛教）新译注》汉音元素范例 1 第 8 版。

【2023 年 6 月 17 日第 10 稿补充】

Maya/ㄇㄚㄧㄚ•Aztec/ㄚㄗㄊㄝㄎ•Inca/ㄧㄣㄎㄚ文明译注初步，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

Sumer/ㄙㄨㄇㄜㄦ/苏美尔文明译注初步，[计划]收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 6 版。

18-19 世纪Ｐｏｃｃｉｑ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的历史译注概要，收入《Ｐｏｃｃｉｑ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 2 版。

Ｕｋｒａïｎａ/Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰独立前简史

希腊哲学原初最主要名字和概念译注，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 8 版。

早期 France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西文明译注概略，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国军事体系的初创期，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

创制鄂温克/Э в е н к и[Evenki]/ㄜㄨㄣㄎㄧ语书写系统的方案，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 1 版。

“新兴的”Baha’i/ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰译注，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 3 版。

作为 nation/ㄋㄟㄒㄣ语言的汉语的书写系统，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 2 版。

Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国前期译注，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 4 版。

Manchu/满洲文明译注的方法论基础，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 3 版。

从 Atlantic/ㄚㄊㄌㄢㄊㄧㄎ到 Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

近代 Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰史概要，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Esperanto/ㄝㄙㄆㄜㄌㄢㄊㄛ/希望者语言的书写系统，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦的政府语言 Urdu/ㄨㄦㄉㄨ/乌尔都语，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 5 版。

人文主义神学的奠基者 Erasmus/ㄝㄌㄚㄙㄇㄨㄙ/伊拉斯谟，收入《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ》汉音元素范例 5 第 3 版。

2.基督教名词转写方法论

在“《犹太古志》有关基督教记述的译注”[57]等文章中，我很犹豫为难如何新译基督教的名词/概念，本文应用“中文表示里导入汉音元素的方案”[58]，总结《基督教神学政治译注论》[59]等基督教译注的经验，探讨《新约》中一些主要名词的 transliteration/不同书写系统词母之间的转写（不是“音译”），希望抛砖引玉，确立准确转写基督教相关文献中的名词/概念的基本方法论。

《新约》由 koine Greek/来源于雅典[60]的“通用希腊语”写成，因为它是东部罗马帝国的通用语言，但也包含来自 Hebrew/ㄏㄜㄅㄌㄨ/希伯来和 Aramaic/ㄚㄌㄚㄇ/阿拉姆语的 Semitic/ㄙㄜㄇㄧㄊ/闪米特语成分[61]。ㄚㄌㄚㄇ是罗马帝国行省 Συρία/Syria/ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚管辖下的罗马ㄚㄙㄚ住民（包括犹太人）的通用（口）语，用后来成为书写系统的 Syriac/ㄙㄨㄌㄧㄚ文书写。

【一】一般名词按通用希腊语发音的拉丁化转写。这是一般汉译《圣经》的经验：把已经不用的古代希腊语（因而很难确认其准确发音）拉丁化可以标准化、简单化，因为拉丁词母书写与发音单一对应，比英文等单纯。从翻译（很大的困难是名词、概念的转写）的历史上看，主导《圣经》翻译的天主教的正式用语至今仍然是拉丁文。

Ιησούς[iesous]：日语新译イエス、俄语 Иисус 和表意汉字现译“耶稣”都与希腊语发音接近，英语 Jesus 拼写来自拉丁语（j 发音[i]，u 发音[u]）但发音不同，不宜模仿。应转写为ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ；ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ和他

[57]赵京，2018年4月28日第一稿。

[58]赵京，2016年7月5日初稿， 2023年6月17日第10稿。

[59]赵京，-汉音元素范例 7-，2021年6月17日第3版。

[60] 为了逐步推广汉音元素方案，本文对著名的地名（如罗马、希腊、雅典）暂用现有的表意汉字翻译。

[61] 后来英语的转写（翻译）希腊名词时按照拉丁语的拼写发音Greek proper names are spelled and pronounced in English according to the Roman system of transliteration: 如Ασία/Asia （ㄚㄙㄚ/亚洲）。

的直接门徒们是没有罗马公民权的犹太人，讲ㄚㄌㄚㄇ语，不会希腊语。由以几个门徒冠名的福音书、启示录为核心的《新约》不是门徒们自己写的，而是他们去世后，后人根据他们的口头教导记录下来的。

Χ ρ ι σ τ ός[Christós]：英译 Christ 比日译キリスト接近希腊语，表意汉字现译“基督”与希腊语发音较远，应译为ㄎㄌㄧㄙㄊㄙ；几乎所有的希腊、拉丁语表示男/阳性的名词的词尾 s 在英译、日译、表意汉字翻译中都被不当省略了，应该保留。

Ι ωά ν ν ης[ioannes]：英译 John 拼写来自拉丁语但发音不同，日译ヨハネ和表意汉字现译“约翰”接近希腊语前半部发音，应转写为ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ；

Ἀ ν δ ρ έ α ς[Andreas]：英译 Andrew 和表意汉字现译安德鲁、安得烈、安德安德、安德列，应转写为ㄢㄉㄌㄜㄚㄙ；

Ἰά κ ω β ο ς[Iákōbos]：日译ヤコブ和表意汉字现译“雅各”比英译 James 接近希腊语，应转写为ㄧㄚㄎㄛㄅㄛㄙ；

Ἰ ω σ ή φ[Iōsēph]：日译ヨセフ、表意汉字现译“约瑟”比英译 Joseph 接近希腊语，应转写为ㄧㄛㄙㄜㄈ；

Ἰ ο ύ δ α ς [Ioúdas]:Judas/犹大/ㄧㄡㄉㄚㄙ；

Λ ο υ κ ᾶ[Louka]:日译ルカ比英译 Luke 、表意汉字现译“路加”接近希腊语，应转写为ㄌㄡㄎㄚ；ㄌㄡㄎㄚ不是ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ的直接门徒，他的母语是通用希腊语。

Μ ᾶ ρ κ ο [Marko]：日译マルコ、表意汉字现译“马可”比英译 Mark 接近希腊语，应转写为ㄇㄚㄦㄎㄛ；

Μ α τ θ α ῖ ο ς[Matthaios]：英译 Matthew 比日译マタイ、表意汉字现译“马太”接近希腊语，应转写为ㄇㄚ_ㄊㄙㄞㄛㄙ；

Παῦλος[Paũlus]：拉丁语同、日译パウロ和表意汉字现译“保罗”都接近希腊语，英译 Paul 变化较大，应转写为ㄆㄚㄨㄌㄨㄙ；ㄆㄚㄨㄌㄨㄙ有罗马公民权，他的母语是通用希腊语。

Πέτρος[Petros]:日译ペトロ比英译 Peter、比表意汉字现译“彼得”更接近希腊语，应转写为ㄆㄜㄊㄌㄛㄙ；

Θωμάς：英译 Thomas 与希腊语拉丁化同音，日译トマス、表意汉字现译“多马”是源于ㄙㄨㄌㄧㄚ文 Toma，应转写为ㄙㄛㄇㄚㄙ；

Τιμόθεος[Timótheos]：英译 Timothy 和日译テモテ都比较接近、表意汉字现译“提摩太”，应转写为ㄊㄧㄇㄛㄙㄜㄙ。ㄊㄧㄇㄛㄙㄜㄙ的母语是通用希腊语。

【二】《旧约》中的名词按ㄏㄜㄅㄌㄨ语发音转写。如：מֹשֶׁה[moshe]/（日语）モーセ、モーゼ、モイセイ/Μωυσῆς/Moses/（天主教译）梅瑟/(景教译)牟世/（基督教译）摩西，应该准确地转写为ㄇㄛㄒㄝ[62]。

【三】罗马帝国、天主教会相关的名词、概念尽量按拉丁文转写。拉丁文词母书写与发音一一对应，是汉音元素词母“书写与发音一一对应”的基本原则，也是相对于其他的词母书写系统（如英语）的最大优势。

Caesar/ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ/凯撒/皇帝，Herod/ㄏㄜㄌㄛㄉ/希律，Pilate/ㄆㄧㄌㄚㄊㄜ/彼拉多，Titus/ㄊㄧㄊㄨㄙ/提图斯[63]。

Catholica/Catholic/カトリック/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/普遍/至公/天主教会，Trinitas/ㄊㄌㄧㄋㄚㄙ/Trinity/三位一体，Augustinus/アウグスティヌス/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ/Augustine/奥古斯丁（354-430 年），Aqunis/アクィナス/ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ/阿奎那(1225-1274 年)。

【四】鉴于英语作为国际语言的地位，有些广为人知的超越基督教范围的名词概念按照英语发音转写。

[62] 赵京，对犹太教创始人ㄇㄛㄒㄝ/摩西传奇的注释，2021年4月22日。

[63] 赵京“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿。

אלוהים/Θ ε ός[theos]/Deus/Deum/God/ㄍㄚㄉ/至高神/天主，sin/ㄙㄣ/原罪。

【五】有些名词根据具体情况按ㄏㄜㄅㄌㄨ、ㄚㄌㄚㄇ、拉丁或英语等转写[64]。

希伯来מרים[Miriam，Miryam]/ㄚㄌㄚㄇ[Maryām]/Μ α ρ ι ά μ [mariam]/Mary，拉丁 Maria/日语マリア/表意汉字现译[玛利亚、马利亚][65]发音都接近,转写为ㄇㄚㄌㄧㄚ；希腊、拉丁语表示女/阴性的词尾 a 在英译中几乎都被不当省略了，应该保留。

Mary Magdalene/ㄇㄚㄌㄧㄚ·ㄇㄚㄍㄜㄉㄚㄌㄜㄋㄜ/抹大拉的马利亚。虽然后一词原意指明她的来处地名 Magdala/ㄇㄚㄍㄉㄚㄌㄚ，但普通情况下读者把这两个词作为她的全名，有时只用后一个词ㄇㄚㄍㄉㄚㄌㄜㄋㄜ。

【范例】最后，我们来尝试转写翻译一个极为重要的概念。《新约》第四书 Ι ω ά ν ν η ς[ioannes]/John/ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ/约翰福音的开首是[66]：

Ἐν ἀρ χῇ ἦν ὁ λόγ ος, κ αὶ ὁ λόγ ος ἦν π ρὸς τὸν θ εόν, κ αὶ θ εὸς ἦν ὁ λόγ ος.

拉丁词母转写：En archē ēn ho Lógos, kai ho Lógos ēn pros ton Theón, kai Theós ēn ho Lógos.

拉丁文译文：In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum.

---

[64] The vast majority of proper nouns in the New Testament are Semitic. The Greek form is often not a completely accurate representation of the original Hebrew or Aramaic. The English version is often somewhat different from the Greek because it goes back to the original.所以也不能都按照希腊语转写。

[65] https://zh.wikipedia.org/wiki/馬利亞_(耶穌的母親) （本文的日译、表意汉字译法基本上都参考引用https://www.wikipedia.org 。它们不是所有的译法，但代表了日译和中译的重要译法。）

[66] https://zh.wikipedia.org/wiki/约翰福音第1章第1节

英译：In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.”

新教译本：太初有道，道与神同在，道就是神。

天主教译本：在起初已有圣言，圣言与天主同在，圣言就是天主。

λόγος一词含义丰富，包括“理性”等哲学含义（表意汉字译为“逻各斯”等），特别是Πλάτων[Plátōn]/ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ/プラトン/Plato/柏拉图学派认为ㄍㄚㄉ创造世界后就不再干预世界（第一动力说），世界从本质上是理性的，而管理世界的理性之神或神圣理性就是 λόγος。殉教者Ιουστίνος[Iustinus]/Justin Martyr/ㄐㄨㄙㄐㄋㄨㄙ/ユスティノス/游斯丁（约100年-165年）首次把这个概念运用到基督教，直接讲ㄐㄜㄙㄨㄙ就是 λόγος，正是2世纪的 λόγος哲学-神学论争引申出3-4世纪的基督教核心概念ㄊㄉㄧㄋㄧㄊㄚㄙ[67]。拉丁词Verbum（以及按照拉丁译法的英译Word）只是一种译法，后来的启蒙思想家们正是回到 λόγος的“神圣理性”含义才“创新”或恢复了ㄍㄚㄉ的概念，解放了人的思维[68]。但是，拉丁文和英译毕竟还是抽象范畴概念，汉译“道”作为抽象概念却具有特定的道教等定义，而“圣言”则是指具体的圣者的说教，完全抛弃了《新约》的希腊文明背景，不当不妥[69]。1995年圣诞期间，我参加美国中西部13个州华人基督徒聚会，当时的一个号称“当代保罗”的有名华人牧师来讲道，无知无耻地攻击希腊哲学，除了笔者竟然没有人反应[70]，说明基于《圣经》汉译本的华人教会对希腊-罗马文明知识的普遍断绝。对于这种汉文明中没有的概念，只能用汉音元素转写为ㄌㄛㄍㄛㄙ。

[67] Jonathan Hill, Christianity: How a Despised Sect from a Minority Religion Came to Dominate the Roman Empire. Fortress Press, Minneapolis, 2011, pp.132-134.

[68]如赵京“笛卡尔主义的神髓”，2014年8月21日。

[69]有些日译直接译为キリスト（ㄎㄌㄧㄙㄊㄛ），过于主观。

[70]赵京，“海外华人神学政治随感”，1996-2001年。

简练的拉丁语很难表达深刻的希腊语原意，英文在宗教上的表达不比拉丁语丰富，汉文翻译就更牵强附会了。正确的译法是：在起初已有ㄌㄛㄍㄛㄙ，ㄌㄛㄍㄛㄙ与ㄍㄚㄅ同在，ㄌㄛㄍㄛㄙ就是ㄍㄚㄅ。

懂希腊文的哲学者很容易进一步理解/译为：“在起初已有理性，理性与ㄍㄚㄅ同在，理性就是ㄍㄚㄅ。”就接近启蒙运动的源头了，也就是说：相信世界自始自终是有理性的，理性与信仰互不可缺。过去读启蒙思想家们的著作，叹服不已，也艰深难解。现在逐步理解到：理性其实就孕育在对ㄍㄚㄅ的信仰里。

ㄌㄛㄍㄛㄙ还出现在《新约》启示录 19：13κ α ὶ κ ἐ κ λ η τ α ι τ ὸ ὄ ν ο μ α α ὐ τ ο ῦ Ὁ Λ ό γ ο ς τ ο ῦ Θ ε ο ῦ/（新教译本）他的名称为神之道，可以译为：“他被称为ㄍㄚㄅ的ㄌㄛㄍㄛㄙ”。此处ㄌㄛㄍㄛㄙ还带有“诚信”、“正义”、“审判”等含义。

【小结】汉音元素原来的书写发音转写基督教相关的名词，正确准确简洁[71]。近来的日语新译法也改变以前从英语转写翻译的方法，接近希腊/拉丁语。这个原则也可以推广到转写别的外语，而不是只按照英文发音翻译。

进一步，《圣经》汉译的性质、价值和意义可以与印度古典与佛教的汉译[72]相比，而汉音元素词母的转写方案比表意汉字翻译正确、准确、简洁地解决了翻译阻碍，这在《基督教神学政治译注论》等《汉音元素范例》12 书中收录的经典译注中的几千个名词、概念中已经初步体现出来，带来了至今为止局限于汉字表述的中文思维的极大解放。如果能够有一个学术机构或学术助手，我希望早日着手，按照本文的方法论用汉音元素词母转写编制一本基督教词典。

[71]其中一个重要区别是：西语中只有“词”、没有“字”，因而不存在“字母”而只有“词母”如 a,b,c,α,π(日语既有词和词母ぁ,ぃ,ァ,ィ也有汉字)。所谓“英文字母”、“希腊字母”等都导致错乱的起始。因为词是概念，字只是组成词/概念的组成元素/词母，是思维的多余人为中介环节，阻碍了自然思维的展开。中文的“字母”有两种：不发音的偏旁笔画、发音的拼音字母。汉音元素作为“词母”，除去了思维阻碍的中介环节，直接组成词/概念。

[72] 赵京《印度（及佛教）经典新译尝试》，2016年12月16日第1版，2020年1月1日第8版。

[2018 年 6 月 17 日第一稿，2018 年 8 月 22 日第二稿以“《新约》主要名词新译初探”发表，2023 年 9 月 10 日修订并改标题为“基督教名词转写方法论”。]

3.《犹太古志》有关基督教记述的译注

接着“《征服ㄍㄚㄌㄧㄚ战纪》翻译要点”[73]，“在政治瓦解中新生的共和精神”[74]、“ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ《编年史》翻译概要”[75]，本文初步译注被希腊-罗马同化的犹太先驱（自然地，也被一些犹太人责骂为“叛徒”、“出卖神”）人物 Titus Flavius Josephus/ㄊㄧㄊㄨㄙ·ㄈㄌㄚㄨㄧㄨㄙ·ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ/（约 37-100 年）的巨著 Jewish Antiquities[76]/《犹太古志》中直接有关基督教的记述。加上《犹太战记》，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的著作对理解罗马帝国与犹太人的关系、基督教的起源等有不可取代的价值，正好是应用“中文表示里导入汉音元素的方案”[77]的范例。

Wiki/ㄨㄧㄎㄧ/维基百科中译对ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的介绍不短[78]，包括：“提图斯·弗拉维奥·约瑟夫斯，原名约瑟·本·马赛厄斯（Joseph ben Matthias，意思是 Joseph，Matthias 的儿子，父系是祭司家族；据称他的母亲是哈斯蒙王朝大祭司约拿单的后人），简称约瑟夫或约瑟夫斯，或译约瑟法斯或约西弗斯，是第一世纪著名的犹太历史学家。约瑟夫斯曾经做犹太军官，后来被俘虏，有一段时间他跟随罗马军队征讨和平叛在罗马帝国犹迪亚行省的叛乱，并见证了公元 70 年提多将军摧毁耶路撒冷城。他晚年在罗马潜心研究圣经，专注写作。他撰写的《犹太古史》记载了从圣经旧约最开始到公元一世纪的犹太历史，这些记载表明约瑟夫斯本人认为圣经的记载是真实的。同时在他的作品中有记录了很多福音书和使徒行传记载的事件，由此可以从侧面印证福音书的内容不是杜撰出来的。”本文的目的不是反驳这样的基督教史观，而是力图客观介绍犹太人在（被）希腊-罗马/拉丁化的过程中诞生出我们今天所知的 “三位一体”西方文明的另一支柱（基督教）的一个个案的细节。

---

[73]赵京，2018年3月11日。

[74]赵京，2018年4月5日第一稿。

[75]赵京，2018年4月10日第一稿。

[76] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. 以下用（61）表示Whiston译本各卷的分节数（61）.

[77] 赵京，2016年7月5日初稿，12月12日第二稿，2017年6月23日第三稿。

[78] https://zh.wikipedia.org/wiki/弗拉維奧·約瑟夫斯

《犹太古志》全书由序言和 20 卷组成，第 1-11 卷对应旧约时代，第 12-20 卷对应新约时代[79]。第 1 卷共 22 章，第 1 章对应“创世纪”1-3 章。一开始就说明 Moses/ㄇㄛㄙㄛㄙ/摩西“史观”：仿佛ㄇㄛㄙㄛㄙ与神同在、记录神创造天地以来的历史，也提供一些名字的 Hebrew/ㄏㄛㄅㄌㄨ/希伯来语源，如 Adam/ㄚㄉㄚㄇ/亚当（红色的，因为他是用红土制成的），Eve/ㄧㄨ/夏娃（万物之母）。第 2 章对应“创世纪”4-5 章但加入更多情节,除了ㄚㄉㄚㄇ与ㄧㄨ的长子 Cain/ㄎㄞㄣ/该隐（占有）杀死弟弟 Abel/ㄚㄅㄛㄦ/亚伯（悲哀）还提到ㄎㄞㄣ发明了测量和重量（61）。ㄧㄛㄙㄛㄈㄨㄙ注释的这些名字的意义很多都与基督教或别的记载不同，是正常的，毕竟，《圣经》是人编纂的[80]。第 3 章对应“创世纪”6-9 章，描述 Noah/ㄋㄛㄚ/诺亚按照神的旨意带领家人经历过大洪水、重新在神的旨意下开始人类生活。ㄧㄛㄙㄛㄈㄨㄙ开始加入更多的没有被收入《旧约》的内容：“(93)现在所有外族[81]历史都提到这次洪水和方舟”[82]，以及(用希腊语)写《埃及史》的（埃及祭司/学者）Manetho/ㄇㄚㄋㄛㄊㄛ/曼涅托、Hesiod/ㄏㄛㄙㄛㄉㄛㄙ/赫西俄德[83]，显示出他对希腊-罗马文化的高度认同和熟练把握。

---

[79] 参照日译：https://ja.wikipedia.org/wiki/ユダヤ古代誌

[80] 例如，斯宾诺莎对于《圣经》旧约的编纂也有不少疑问。例如关于两卷《历代志》：“我一向觉得奇怪，那些《智慧书》、《透比》和别的称为伪书的书摒之于《圣经》之外的人倒把这两卷书包括到《圣经》里”。“有些法师想把《箴言》和《传道书》摒除于《圣经》之外，想把它们都归到伪书里头，……想到圣书的处置操在这般人的手里是很可叹的”。（引自赵京，“斯宾诺莎《神学政治论》再考”，2001年5月20日）

[81] Barbarian指希腊（和犹太）以外的部族。

[82] 但没有提及Deucalion/ㄉㄨㄋㄛㄌㄧㄨㄥ/杜卡利翁（ㄆㄨㄌㄛㄇㄧㄙㄛㄙ/Prometheus/普罗米修斯之子）和妻子ㄆㄧㄌㄛ/Pyrrha（ㄆㄢㄉㄛㄌㄚ/Pandora/潘多拉之女）建造方舟解救了人类的希腊神话。（赵京，“希腊神话新译尝试”，2017年2月28日第一稿，3月6日第二稿。）另外，作为人祖的Manu/ㄇㄚㄋㄨ最后一次显现是“太阳之子”Vaivasvata/ㄨㄞㄨㄚㄙㄨㄚㄊㄚ。他最有名的传奇是救起一条小鱼，按其指示造好大船准备世界沉沦的到来，比《圣经》的大洪水传说还早。（赵京，“《ㄇㄚㄋㄨManu法典》试译引子”，2016年8月30日初稿，12月10日第二稿。）

[83]几乎与ㄏㄛㄇㄛㄌㄛㄙ/Homer/荷马同时代的诗人，他编写的Theogony《神谱》第一次系统整理了希腊神话的谱系。（赵京，“希腊神话新译尝试”，2017年2月28日第一稿，3月6日第二稿。）

本文无力逐一介绍《犹太古志》与《旧约》的对应异同，只先注释有关基督教的直接记述，而计划在另一文译注《犹太古志》中与《新约》对应的有关罗马的记述。

第 18 卷共 9 章，第 3 章最引人注目:“ (63)Now, there was about this time Jesus, a wise man, if it be lawful to call him a man，for he was a doer of wonderful works - a teacher of such men as receive the truth with pleasure.这时，有一个叫耶稣的充满智慧的人—如果可以容许把他称之为人的话—，他从事非凡的事业，教导人们喜悦地接受真理。He drew over to him both many of the Jews and many of the Gentiles.他吸引了大批犹太和非犹太人信者。He was [the] Christ;他是基督，(64)and when Pilate, at the suggestion of the principal men amongst us, had condemned him to the cross, those that loved him at the first did not forsake him, for he appeared to them alive again the third day, as the divine prophets had foretold these and ten thousand other wonderful things concerning him;当ㄆㄧㄌㄚㄊㄜ/彼拉多在我们的领袖们的建议下把他处死在十字架上后，那些当初的信徒们并没有放弃他，因为他第三天又在他们之间复活，正如先知们已经预言过关于他的这些以及上万条其他神奇的事情，and the tribe of Christians, so named from him, are not extinct at this day.这些因他被称为基督徒的团体，直到今天都没有消失。”

另一个英译“About this time there lived Jesus, a wise man, if indeed one ought to call him a man. For he was one who performed surprising deeds and was a teacher of such people as accept the truth gladly. He won over many Jews and many of the Greeks. He was the Messiah [Greek: the Christ]. And when, upon the accusation of the principal men among us, Pilate had condemned him to a cross, those who had first come to love him did not cease. He appeared to them spending a third day restored to life, for the prophets of God had foretold these things and a thousand other marvels about him. And the

tribe of the Christians, so called after him, has still to this day not disappeared.[84] 基本上同意[85]。

这就是著名的 Testimonium de Christo（基督证言），关于这一段记述的真实性，有很多论文，分歧很大[86]。考虑到ㄧㄛㄙㄊㄈㄨㄙ的“所有著作都是由基督教徒们，而不是犹太人们，保存下来的”[87]、“ㄧㄛㄙㄊㄈㄨㄙ的四本著作都完整地被保留下来，这个不寻常的幸运得益于基督教会的（有意图的）的努力”[88]的事实，“多数近代学者认为ㄧㄛㄙㄊㄈㄨㄙ不可能写出这样的内容，特别是他不会写‘他是基督’。可能是想让ㄧㄛㄙㄊㄈㄨㄙ赞助基督教的基督教徒抄写者们改写了原来更短的文本，学者们无法就如何还原文本达成一致”[89]的结论容易接受。“1971 年以色列学者 S. Pines 发表了一篇关于第十世纪叙利亚 Hirapolis 的 Melkite 主教 Agapius 的约瑟夫阿拉伯文版本的专论。比较阿拉伯文和希腊文的两个版本，可以发现这些差别：（1）Agapius 的约瑟夫版本采用了耶稣是纯粹的一个人的前提。（2）相对于耶稣的神迹来说，他的内容更著重于耶稣好的行为和道德。（3）三天后的出现被提为是一个“报告（report）”。（4）一个有否定意味的词，“也许”加在了句子“他是弥赛亚”前。所有这些差别使 Pines 感到也许阿拉伯文版本更接近约瑟夫原始，未被篡改过的内容。”[90]至少，基督教史观（特别是几乎口径一致的中文媒体）利

---

[84] Shaye J. D. Cohen, “Josephus”, The Jewish Annotated New Testament, Oxford University Press, 2011, p. 576. Also http://www.josephus.org/testimonium.htm -Jewish Antiquities, 18.3.3 §63 (Based on the translation of Louis H. Feldman, The Loeb Classical Library.) [April 23, 2018].

[85] “历史学家约瑟夫对耶稣的记载”http://jgospel.net/truth/christian-apologetics/历史学家约瑟夫对耶稣的记载.c10974.aspx 介绍了十世纪出现的阿拉伯文本，大意相同。

[86] 如http://www.josephus.org/testimonium.htm，
https://en.wikipedia.org/wiki/Josephus_on_Jesus

[87] Shaye J. D. Cohen, “Josephus”, The Jewish Annotated New Testament, Oxford University Press, 2011, p. 575.

[88] The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. Vii.

[89] Shaye J. D. Cohen, “Josephus”, The Jewish Annotated New Testament, Oxford University Press, 2011, p. 576.

用这一段记述所推动“非基督徒犹太人也证实《新约圣经》四福音书的记载”的宣传，不符合史实，适得其反。

这一卷第 5 章也提到洗礼者 John/（按希伯来语 Yōḥānān 译为）ㄧㄛㄏㄚㄋㄢ[91]/约翰：“(116)Now some of the Jews thought that the destruction of Herod's army came from God, 现在有些犹太人认为ㄏㄜㄌㄛㄉ/希律[92]的军队的毁灭来自神，and that very justly, as a punishment of what he did against John, that was called the Baptist;公正地说，是对他对被称为洗礼者ㄧㄛㄏㄚㄋㄢ的所为的惩罚； (117)for Herod slew him,因为ㄏㄜㄌㄛㄉ杀害了ㄧㄛㄏㄚㄋㄢ，who was a good man, and commanded the Jews to exercise virtue, both as to righteousness towards one another, and piety towards God, and so to come to baptism; ㄧㄛㄏㄚㄋㄢ是一个善人，命令犹太人们实践德行，既在彼此之间正当相处也对神虔诚，所以来受洗； for that the washing [with water] would be acceptable to him, if they made use of it, not in order to the putting away [or the remission] of some sins [only], but for the purification of the body; supposing still that the soul was thoroughly purified beforehand by

---

[90] 《新约》外的耶稣：证据是什么？Edwin M. Yamauchi, “Jesus Under Fire”, M.J. Wilkins & J.P. Moreland, ZondervanPublishingHouse: Grand Rapids, 1995. 赵刚译，最初发表：ACT。 http://www.godoor.net/jidianlinks/xz-ys.htm

[91] 希腊语Ἰωάννης[Iōánnēs]、拉丁语Io(h)annes、日译“ヨハネ”都接近希伯来语，与英语相差较大。

[92] 此ㄏㄜㄌㄛㄉ是Herod Antipater，昵称Antipas, 是Tetrarch（四分之一封地的长官）of Galilee,不是“王”，他的父亲Herod the Great才是王, the king of Judea（ㄧㄨㄉㄜㄚ的ㄏㄜㄌㄛㄉ“大王”）。靠贿赂实际统治东方的Marcus Antonius/ㄇㄚㄎㄛㄋㄧㄨㄙ/安东尼得到某种程度的自治权力的ㄏㄜㄌㄛㄉ“大王”（由John Milius、Bruno Heller和William MacDonald创作、2005-2007年播出的Rome/《罗马》22集连续剧中有生动的描述）之后，罗马连一个傀儡“王”也找不出来，犹太人连名义上的自治也被罗马取消了。另外，ㄏㄜㄌㄛㄉ“大王”的母亲叫Kypros/Cypros，“来自阿拉伯的显赫妇人”，按照犹太人的母系血统，他们只是半犹太人。Frederic Raphael, A Jew Among Romans: The Life and Legacy of Flavius Josephus. www.pantheonbooks.com, 2013. p8. The Jewish War and Other Selections from Flavius Josephus, Washington Square Press, New York, 1965. The Jewish War: The first Roman military interventions: Pompey, Caesar and Antony, viii, 9, p.91.

righteousness.如果他们来受洗，他之所以可以接受用水来冲洗，不是为了（只是）去掉（或宽恕）某些ㄙㄧㄣ/原罪，而是为了净化身体—前提是灵魂依然首先靠行为正当完全得到净化。 (118)Now, when [many] others came in crowds about him, for they were very greatly moved [or pleased] by hearing his words, 现在，当更多的其他人因为非常感动地（或欢喜地）听他的讲道而来到他的周围时，Herod, who feared lest the great influence John had over the people might put it into his power and inclination to raise a rebellion (for they seemed ready to do anything he should advise), thought it best, by putting him to death, to prevent any mischief he might cause, and not bring himself into difficulties, by sparing a man who might make him repent of it when it would be too late.害怕ㄧㄛㄏㄚㄋㄢ对人们的极大影响会把这种影响置于他的权力之下而倾向引起反叛（因为似乎他们准备作任何他指示的事），ㄏㄜㄌㄛㄉ认为最好把他置于死地，以防止他会带来任何伤害，而不为自己带来困难；如果现在饶恕了一个会使他后悔的人，后悔就太晚了。 (119)Accordingly he was sent a prisoner, out of Herod's suspicious temper, to Macherus, the castle I before mentioned, and was there put to death. 于是，他因为ㄏㄜㄌㄛㄉ的猜疑怒火，被关押到我前面提到的城堡ㄇㄚㄎㄜㄌㄨㄙ[93]，在那里被杀死了。Now the Jews had an opinion that the destruction of this army was sent as a punishment upon Herod, and a mark of God's displeasure to him.现在，这些犹太人认为这支军队的毁灭是送给ㄏㄜㄌㄛㄉ的惩罚，是神对他不满的标示。

《新约全书》“马可福音”第六章第 17-28 节：17 先是希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，差人去拿住约翰，锁在监里；因为希律已经娶了那妇人。18 约翰曾对希律说：“你娶你兄弟的妻子是不合理的。”19 于是希罗底怀恨他，想要杀他，只是不能。20 因为希律知道约翰是义人，是圣人，所以敬畏他，保护他，听他讲论，就多照着行（注：有古卷作“游移不定”），并且

[93] 也英译为Machearus,ㄏㄜㄌㄛㄉ的山顶官邸。

乐意听他。21 有一天，恰巧是希律的生日，希律摆设筵席，请了大臣和千夫长，并加利利作首领的。22 希罗底的女儿进来跳舞，使希律和同席的人都欢喜。王就对女子说：“你随意向我求什么，我必给你。”23 又对她起誓说：“随你向我求什么，就是我国的一半，我也必给你！”24 她就出去对她母亲说：“我可以求什么呢？”她母亲说：“施洗约翰的头！”25 她就急忙进去见王，求他说：“我愿王立时把施洗约翰的头放在盘子里给我。”26 王就甚忧愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就不肯推辞，27 随即差一个护卫兵，吩咐拿约翰的头来。护卫兵就去，在监里斩了约翰，28 把头放在盘子里，拿来给女子，女子就给她母亲。[94]

这两个关于同一犹太历史事件的记述差别不小。“马可福音”里描写一个败坏犹太法律的好色头目为了取悦女子杀害一个无辜的义人/圣者，ㄧㄛㄙㄊㄈㄨㄙ讲的是一个犹太首领为了保持自己的权力杀死了可能的政治挑战者。这两个记述并不一定矛盾，真正的历史可能介于两者之间或者包含两者[95]，特别是，如果再参照这一段“马可福音”描写的前两节：14 耶稣的名声传扬出来。希律王听见了，就说：“施洗的约翰从死里复活了，所以这些异能由他里面发出来。”16 希律听见却说：“是我所斩的约翰，他复活了。”也可以印证ㄧㄛㄙㄊㄈㄨㄙ记述的政治动机真实性和《犹太古志》的不可替代的历史价值。这些差异都是正常的，即使今天，不同的人见到同一个事件也会传达出不同的信息，需要各种“道听途说”互为补充应证。另外，“马可福音”第一章 4“And so John came, baptizing in the desert region and preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins./照这话，约翰来了，在旷野施洗，传悔改的洗礼，使罪得赦。”突出ㄧㄛㄏㄚㄋㄢ/约翰洗礼的赦免ㄙㄧㄣ/原罪的悔改功能，也与ㄧㄛㄙㄊㄈㄨㄙ的记述不符[96]，因为犹太教不认可ㄧㄛㄏ

[94] 圣经公会1919年中译本。新译本同意。其中的“王”来自错误的英译版king（见前面关于Tetrarch的注释）、“大臣”译自high officials and military commanders（文武官员）。我不懂希腊语，无能为《新约》注释，不过，考虑到现在基督教世界接受耶稣不是在公元元年诞生的事实，承认后人编纂的《新约》存在认为取舍的倾向、误差是自然的。

[95] Frederic Raphael, A Jew Among Romans: The Life and Legacy of Flavius Josephus. www.pantheonbooks.com, 2013.

[96] Shaye J. D. Cohen, “Josephus”, The Jewish Annotated New Testament, Oxford University

ㄚㄋㄢ（以及耶稣）具有这样的神圣能力。这也说明ㄧㄛㄙㄊㄈㄨㄙ的这一段记述是真实的原作。

最后的第 20 卷第 9 章: (200) when, therefore, Ananus was of this disposition, he thought he had now a proper opportunity [to exercise his authority]. 因此，ㄚㄋㄚㄋㄨㄙ在这样的情形认为他现在有合适的机会（行使权力）。Festus was now dead, and Albinus was but upon the road; ㄈㄜㄙㄊㄨㄙ已经死去，ㄚㄦㄅㄧㄋㄨㄙ还在赴任的路上，so he assembled the sanhedrin of judges,所以他召集了法官们组成的长老公会[97]，and brought before them the brother of Jesus, who was called Christ, whose name was James, and some others [or, some of his companions];带来被称为基督的耶稣的弟弟雅各[98]和其他人（或者，他的一些同伙），and when he had formed an accusation against them as breakers of the law, he delivered them to be stoned;他编成他们违犯了律法的罪名后，把他们处以石刑。 (201) but as for those who seemed the most equitable of the citizens, and such as were the most uneasy at the breach of the laws, they disliked what was done;但是，看起来那些最公正的民众，以及那些最反对违反律法的人，不喜欢这样处罚。 they also sent to the king [Agrippa],他们送信给王（ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ），desiring him to send to Ananus that he should act so no more,希望他告诉ㄚㄋㄚㄋㄨㄙ再也不要这样做了，for that what he had already done was not to be justified;因为他已经作的是不公正的。

这一段以“被称为基督”形容耶稣，比第 18 卷第 3 章“他是基督”的笔调，更具有真实性。这是关于雅各殉道的唯一珍贵记述，也与《新约全书》中的几乎与ㄧㄛㄙㄊㄈㄨㄙ同期的作者/使徒们提及的模范遵守犹太戒律的雅各形

Press, 2011, p. 576.

[97] “马太福音”第二十六章57-68 Before the Sanhedrin译为“耶稣在公会受审”。

[98] Jesus和James都是常用名，实际上，这一章最后讲接替ㄚㄋㄚㄋㄨㄙ的是另一个叫Jesus的犹太人。我不懂希腊语，在没有正式的《圣经》翻译研究之前，尽量避免用汉音元素新译。

象（如“使徒行传”第二十一章 17-26“保罗访问雅各”、“加拉太书”第二章 12“保罗责备彼得”[99]）不同。至于专门收入“雅各书”的《新约全书》却没有收入雅各殉道的重要内容，反映出《新约全书》编纂者的喜好、意向，更说明需要ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ这样的非基督教历史学者的补充[100]。

ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的 Vita(自传)带有很大的自辩、自编成分。例如，他自夸 14 岁时，城里的祭司和领袖们常来向他讨教如何准确理解律法的见解[101]。这与我们熟知的“路加福音”第二章 41-52 描写的在圣殿的孩童耶稣类似，是犹太人显示一个神童德才的故事，不必特意在乎其真实性。其实，《新约》里除了这一段（唐突的插曲），也没有（收入）关于耶稣孩童以及青少年时期的记述。

理解希腊-罗马-基督教三位一体的西方文明离不开犹太人的历史体验，从ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ这个罗马化犹太人的希腊文巨作，可以看到罗马帝国在犹太人区域的展开的过程中兴起的基督教的一些特殊历史渊源，值得向中文世界大力翻译、介绍、注释。

【2018 年 4 月 28 日第一稿】

[99] Shaye J. D. Cohen, “Josephus”, The Jewish Annotated New Testament, Oxford University Press, 2011, pp. 576-577.

[100] 此外，后期罗马的行省长官审问过耶稣的弟弟圣徒Jude犹得的孙子们，“他们伸出因为日常劳作变得粗糙的双手，申明他们的所有财产来自相当于24英亩的农田的劳作，…犹得的孙子们被怜悯和藐视他们的官员放走了。”Edward Gibbon, The Decline and Fall of the Roman Empire, Vol. I. New York：The Modern Library, p.461-462.（赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”第四节，2015年11月11日-12月7日第一稿）

[101] Favius Josephus: Selections from His Works, The Viking Press, New York, 1974, p.31.

4. 死海古卷译注初步 1：Habakkuk 注释的新约启示

Nash/ㄋㄚㄒ[102]Papyrus/纸莎草是圣经考古学会秘书长ㄋㄚㄒ于 1898 年在埃及收集的四张来自同一纸莎草的残片(插图)，记载希伯来语“十诫”和祈祷开首“Shema Yisrael/ 听着，ㄛ!ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ/以色列”。据考证成于公元前 150-100 年，在 Dead Sea Scrolls/死海古卷发现前是最古老的圣经文物。

1947 年以来在死海附近岸边的 Khirbet Qumran/ㄎㄨㄇㄌㄢ/库姆兰发现的死海古卷包括目前已知第二古老的[103]、除 Esther/ㄜㄙㄊㄜㄦ/以斯帖（普世教/天主译为艾斯德尔）记[104]外所有的《旧约》抄本 38 卷（约 40%），还含有一些虽然已经得到普世教承认、但仍被新教视作外典（包括次经及伪经）[105]的经卷（约 30%），和一些属于犹太人生活的文献（约 30%），作于约公元前 250 年到公元 50 年，包含 Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣生活的时代，是理解犹太教

---

[102] 本文中汉语以外的名词翻译见赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，2019年1月17日第六稿。http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf。

[103] 最古老的《旧约》抄本是公元前600年，但只包含《民数记》的部分内容。Masora/ㄇㄚㄙㄛㄌㄚ/马所拉是希伯来语“传统”，Masoretes指修订经文的犹太学者，他们修订的经文版本叫Masoretic text。ㄇㄚㄙㄛㄌㄚ本文是一个不断修订的过程，直到8世纪才定形（Burrows, Millar. The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. Pp.103-104.）。1947年以前我们知道的最早的《旧约》ㄇㄚㄙㄛㄌㄚ文本是9世纪的抄本，而不是原始版本。

[104] 赵京“《犹太古志》第11卷译注：重返家园”（2019年3月12日第一稿）简单译注ㄜㄙㄊㄜㄦ卷：【以ㄙㄆㄧㄋㄛㄕㄚ的观点，仅靠一个女子的姿色和国王的一念之差改变整个民族的命运、而且在得势时屠杀无辜平和的外族人，与“蛮族”无异，这一卷其实不应该被收入《旧约》。】此卷也是《圣经》中没有唯一提及神的一卷，不符合ㄎㄨㄇㄌㄢ教团的要求。

[105]次经（字面意思是“隐藏”）和伪经（字面意思是“虚假的著作”）是公元前3世纪至公元1世纪的犹太著作。罗马天主教会把次经视为圣经受启示的正典的一部分，但犹太教徒和基督新教徒却拒绝采纳这些经书。伪经时常是把圣经故事加以延续，并以某个著名圣经人物的名字作为经书的名称。

和基督教起源背景的珍贵历史文物。古卷主要写在羊皮纸，部分在纸莎草，只有一卷在铜片上[106]，以及一小块破碎的陶瓷上的财产转送记录。抄写的文字以希伯来文为主，也有少数由希腊文、Aramaic/ㄚㄇㄚㄇ/阿拉姆文、ㄚㄇㄚㄇ语的Nabataean/ㄋㄚㄅㄚㄊㄚㄜㄢ方言文和拉丁文、阿拉伯文写成。在ㄧㄝㄌㄨㄚㄌㄜㄇ/耶路撒冷的 American Schools of Oriental Resaerch/美国ㄜㄌㄧㄣㄊ[107]研究学校的校长、Yale/耶鲁大学的 Burrows 最先认出并领导对古卷的研究[108]。其后的十年间，在 11 座洞穴挖掘出了装有古卷的瓦罐，共找到约四万个书卷或书卷残篇。2017 年考古学家宣布发现了第 12 座洞穴，其中的瓦罐曾经用来装古卷。后来发现的大量文物并没有实质性地改变我们从早期发现的古卷得到的认识[109]。目前，主要的八部经卷都存放在ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ博物馆[110]；其余的则保存在ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的 Rockefeller/ㄌㄜㄎㄜㄈㄟㄌㄜㄦ/洛克斐勒博物馆。

希伯来语只有辅音、没有元音，也没有标点符号和轻重音之分。例如，bd 可以是 bad、bed、bead、bid、bud、bode、abide、abode、body 等。在《旧约》中，有很多地方可以加入不同的元音而代表不同的意义，当然，熟悉文章

---

[106] 这一卷记录约26吨金、约65吨银的埋藏处，令人难以置信。Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 22: The Enigma of the Copper Scroll.

[107] Orient 一词来自拉丁语 oriens/东方（太阳升起的地方），但作为一个地理地区，因罗马人、英国人或法国人、日本人，略微不同，指亚洲、Anatolia/ㄚㄋㄚㄊㄜㄌㄧㄚ/安那托利亚（Asia Minor/小ㄚㄙㄚ/亚细亚）、中东、西亚、阿拉伯半岛或东亚，等等。只能音译为ㄜㄌㄧㄣㄊ。Orientalism 一词本指与ㄜㄌㄧㄣㄊ相关的主张、见解、知识（不是“主义”）等，但 Said/ㄙㄚㄧ ㄉ/萨义德的同名书(Edward W. Said, Orientalism. New York: Vintage Books Edition, 1979. 中译版译为《东方主义》和《东方学》)出版后，这个词就带上复杂的类似于“征服者西方人眼中的不能代表自身的阿拉伯伊斯兰世界”的定语，所以这个词也只能音译：ㄜㄌㄧㄣㄊㄚㄌㄧㄙㄇ。

[108] Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955 (reprint 1986).这本书虽然旧，却是第一本全面的介绍。而且，为了非专业的读者，此书详细地解释专家们达到各种并不确定的结论的过程，比推销某个结论或宣扬某种教义更有意义。

[109] Geza Vermes, The Complete Dead Sea Scrolls in English, London: Penguin, 1998. Preface xv.有不少英译本，包括更新的 Michael O. Wise, Martin G. Abegg Jr., and Edward M. Cook, The Dead Sea Scrolls: A New Translation. HarperOne, 1996.但不如 Vermes 的译本权威。

[110] http://dss.collections.imj.org.il/

内容的祭司们根据前后词语一般都可以没有困难地读出元音，而我们今天印出的希伯来文本中加入的元音是中世纪为了后人阅读方便创制的。一个合理的解释是：当希伯来语还是活语的时候，人们知道如何正确地发出元音；但在泛希腊世界里，《旧约》等在公元前 3 世纪被译为希腊语 Septuagint（罗马数字 LXX/70）/七十士译本经书[111]，犹太人讲ㄚㄉㄚㄇ语，希伯来语变成死语，所以产生了 Scriptio plena: a writing in a Semitic alphabet that contains vowel points/指明包含ㄙㄜㄇㄧㄊ/闪米特语词母元音的写法[112]。

死海古卷的作者和抄写者讲ㄚㄉㄚㄇ语而不是希伯来语[113]。希伯来语成为死语主要是因为犹太人被虏往 Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄉㄛㄣ/巴比伦，期间绝大多数不识字的犹太人只能讲当地语言，只有祭司们保有希伯来经文。祭司们能看懂没有元音只有辅音的经文(如最神圣的至高神名字 YHWH)，但能正确读出的人越来越少（YHWH 可以读成 Yahweh[ˈjɑːhweɪ]或[ˈjɑːweɪ]/ ㄧㄚㄨㄟ/雅伟或雅威，但犹太人干脆用 Adonai/ㄚㄉㄛㄋㄚㄧ/我主来替代 YHWH，从 13 世纪开始普世教会将其拉丁化为 Jehovah/ㄧㄝㄏㄛㄨㄚ-/耶和华），当犹太人陆续回到故地时，他们必须讲已经泛希腊化了的当地ㄚㄉㄚㄇ语，经文上的 YHWH 等名字的原初发音，就永久地消失了[114]。Kahle 指出：死海古卷发现以前，我们对于ㄇㄚㄙㄛㄉㄚ文本以前的希伯来发音只有三种不令人满意的确定方法：按可能的希腊或拉丁词母表音但不准确、参照仍然在使用希伯来语的 Samaria/ㄙㄚㄇㄚㄉㄧㄚ人的发音但带有他们的口音[115]、采用元音标示的旧式的 Palestine/（拉

[111]赵京：“《犹太古志》第12卷译注：希腊化的阵痛”，2019年3月15日第一稿。

[112] Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. Pp.110-112.

[113] Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. P.323.

[114]对于几十代上百亿犹太教、基督教、佛教（其教主的原初发音bu也早被汉语等翻译得面目全非fo）等虔诚信徒，他们连自己的神/教主的名字都念错了，还有可能得救/超度吗？

[115]此时的ㄙㄚㄇㄚㄉㄧㄚ人绝大多数不是犹太人却讲希伯来语。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ《犹太古志》第9卷第14章对应“列王纪：2”第17章，详细记载的（北）ㄧㄙㄉㄚㄜㄦ因为背离律法被ㄍㄚㄉ抛弃而被ㄚㄙㄉㄧㄚ国王Shalmaneser/ㄒㄚㄦㄇㄚㄋㄜㄙㄜㄦ/沙尔马那塞尔包围首都ㄙㄚㄇㄚㄉㄧㄚ三年而灭亡、被虏往ㄚㄙㄉㄧㄚ的悲惨历史。...ㄒㄚㄦㄇㄚㄋㄜㄙㄜㄦ把Cuthah/ㄎㄨㄊㄚ人从Euphrates/ㄩㄈㄉㄚㄊㄧㄙ河畔移住进ㄙㄚㄇㄚㄉㄧㄚ。ㄎㄨㄊㄚ人崇拜的神引发God/ㄍㄚㄉ的愤怒和惩罚（瘟疫），只好请回ㄧㄙㄉㄚㄜㄦ

丁语）Palaestina/ㄆㄚㄌㄚㄊㄙㄊㄧㄋㄚ/巴勒斯坦发音系统。死海古卷提供了第四种新证据修改我们对于ㄇㄚㄙㄊㄌㄚ文本以前的希伯来语的认识[116]。

Alexander the Great/ㄚㄌㄊㄎㄙㄢㄉㄊ儿大帝以及后继者的帝国疆域与其说是 Hellenic/希腊世界，不如说是 Hellenistic/“希腊式的”/“泛希腊的”世界[117]。正是在泛希腊化的背景下，在ㄆㄚㄌㄚㄊㄙㄊㄧㄋㄚ出现了抵制希腊化、力图保持犹太传统的保守的 Hasid（复数 Hasidim）/ㄏㄚㄙㄧㄉ思潮，在公元前 2 世纪达到高潮。ㄏㄚㄙㄧㄉ在《旧约》意为受到迫害而坚持“虔诚”、“公义”的信者，正好呼应、帮助了 Maccabeus/Μ α κ κ α β α ῖ ο ς/ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄊㄙ领导的独立战争[118]。ㄎㄨㄇㄌㄢ的信徒们无疑受到了ㄏㄚㄙㄧㄉ思潮的影响[119]，如果不特指某个教团，大概可以准确地把他们归在ㄏㄚㄙㄧㄉ思潮/主义之内[120]。

一开始就握有 3 本古卷的犹太人 Sukenik/ㄙㄨㄎㄊㄋㄧㄎ在 1948-49 年首先用希伯来语公布了他的初步研究，认定ㄎㄨㄇㄌㄢ社团[121]属于禁欲的犹太教

的祭司来教会他们关于ㄍㄚㄉ的律法。这可能意味着（北）ㄧㄙㄌㄚㄊ儿王国中不少非犹太人（和少量不能移动的犹太人）留在ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ，他们习惯了犹太习俗但不懂（被祭司阶层垄断的）礼仪知识。在后来的激荡历史中（特别是希腊-罗马统治时期），善变的ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人看到犹太人繁荣时，就说他们已经改信了犹太教；看到犹太人倒霉时，就不承认与犹太人同宗（赵京：“《犹太古志》第9卷译注：背离律法的王国”，2019年3月5日第一稿）。

[116] Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. P.323.

[117]赵京：“古希腊史新译初步”，2017年8月8日第二稿。

[118] 祭司Mattathias/ㄇㄚㄊㄚㄊㄧㄚㄙ/玛他提亚带领他的五个儿子杀死祭奠希腊教的犹太人和ㄚㄆㄊㄌㄊㄙ，逃到荒野，呼吁人们抵抗，应者众多。...ㄇㄚㄊㄚㄊㄧㄚㄙ临死前，指定儿子Judas/Ἰούδας Maccabeus/Μακκαβαῖος/ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄊㄙ（希伯来语יהודה המכבי[Yehudah ha-Makabi /Judah Maccabee/ㄇㄚㄎㄚㄅㄧ/马加比）继续指挥战斗。...这场本来主要由犹太人内部希腊化和反希腊化势力之间的摩擦，在ㄢㄊㄧㄊㄎㄨㄙㄨ王朝衰落的背景下，发展转化成被称为“ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄊㄙ战争”的民族独立运动（赵京：“《犹太古志》第12卷译注：希腊化的阵痛”，2019年3月15日第一稿）。

[119] Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. Pp.274-275.

[120] Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. P.298.

[121] 他们称自己为Yahad/ㄧㄚㄏㄚㄉ/（希伯来语）统一。Michael O. Wise, Martin G. Abegg Jr., and Edward M. Cook, The Dead Sea Scrolls: A New Translation. HarperOne, 1996. Introduction, p.13.

Essene/ㄜㄙㄜㄋㄜ/艾赛尼派，后来的研究者也基本上同意这个判断。Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大里亚的著名的希腊化犹太人哲学家 Philo/ㄈㄧㄌㄛ/斐洛（约公元前 20-公元 50 年）、公元 1 世纪的犹太作家 Josephus/ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ/约瑟夫斯[122]和罗马作家老 Pliny/ㄆㄌㄧㄋㄧ/普林尼都提及过这个教派[123]。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ介绍了当时犹太人中的三个教派：Pharisee[124]/ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ/法利赛（犹太教主流，特别因为《新约》广为人知，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ曾属于此派）、Sadducee[125]/ㄙㄚㄉㄨㄎㄧ/撒都该派（基本上不信教义）和ㄜㄙㄜㄋㄜ派。《新约》上没有提及的ㄜㄙㄜㄋㄜ派过着禁欲的共产制集体生活,倡导独身制（但订婚三年后经过考验可以结婚），民主选举公职，不起誓，不发脾气、非暴力（携带武器仅用于防身），不从事贸易，信仰灵魂不死，等，与后来的基督教制度有很多类似之处[126]。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ用希腊语写成的犹太人历史为了面对希腊罗马的读者，只介绍这三个教派之间的哲理教义分歧，没有详细介绍他们之间关于犹太律法的内部争执（例如如何定义“不纯”的行为和物体）[127]。从广义的、包罗万象的定义，可以合理地把ㄎㄨㄇㄌㄢ社团称为ㄜㄙㄜㄋㄜ教派，但不是ㄈㄧㄌㄛ和ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ从第二手资料听来描述的特定ㄜㄙㄜㄋㄜ教团[128]。

---

[122] 赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿；“《犹太古志》第13卷译注：泛希腊世界瓦解中催生的犹太王朝”，2019年3月21日第一稿。

[123] Geza Vermes, The Complete Dead Sea Scrolls in English, London: Penguin, 1998.p.3.

[124] 意为“分离”、“独立”，独立于泛希腊文化/习俗，也独立于ㄇㄚㄎㄚㄅㄚㄧㄛㄙ和它的后继Hasmonean/ㄏㄚㄙㄇㄛㄋ王朝。Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. P.277.

[125] 也叫Zadokite，它们的希伯来语发音相同，是祭司Zadok（或发音Sadok, Sadoc, Zadoq 或 Tzadok，意为“公义”、“公正”）的追随者。Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. P.277.

[126]赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿。

[127] Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 16: The Halahkic Letter—Rituals Define the Sect.

[128] Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. P.298.

Habakkuk/ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ/哈巴谷书是《旧约》里一卷以预言者（小先知）ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ题名的书名，内容虽然很短但隐晦难懂，不知所指。除了这一卷书，没有任何关于ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ的记载，比别的先知预言更难注释。所幸，死海古卷最早发现的 7 卷中，就有一卷 Pesher/ㄆㄟㄒㄜㄦ/希伯来语注释《旧约》的一种特殊方式・ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ/《哈巴谷书注译》，注释ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ三章中的前两章[129]、保存完好（编号为 1QpHab，插图为开头部分）。这[是一卷比较完整的书卷（长 1.48 米），…由 13 列希伯来文中的希律方脚本书写而成。卷中有一点不同的是，在提及“神名”，就是表示上帝的四字母词时，是用古希伯来文写成。…经文按原本的次序顺序抄下。…哈巴谷书[130]的每一段经文都附带评注，评注由希伯来文字 pishro（解作“它的意思”）或 pesher hadavar al（解作“它的意思是”）开头，并采用预言风格去讲述作者身处的时代发生的事。古卷主要提及两件重要的事情，第一件是关于耶路撒冷和圣殿中祭司职位的内部宗教政治；第二件是历史中对罗马人（古卷中称作迦勒底人(Chaldeans)或基提人(Kittim)）的反击。在这类作品中，作者不会直呼历史人物的名字，但会用一些代号去称呼他们][131]。与别的先知/预言书 Isaiah/ㄧㄙㄚㄧㄚ/以赛亚、Hosea/ㄏㄛㄙㄝㄚ/何西亚、Micah/ㄇㄧㄎㄚ/弥迦、Nahum/ㄋㄚㄏㄨ ㄇ/那鸿、Zephaniah/ㄗㄝㄈㄚㄋㄧㄚ/西番雅以及 Psalms/诗篇的一部分类似，ㄆㄟㄒㄜㄦ・ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ借古予今，甚至与经上讲的历史没有直接关系[132]，因为经上的内容本来就隐晦难

[129] 有人认为第三章原本不属于ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ一书。

[130] 应加入“前两章”。

[131] http://dss.collections.imj.org.il/ch/habakkuk

[132] Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 9: Pesher Interpretation—Prophecy Read Anew.

懂，正好可以赋予更合适的现实解释。它被研究得最早，提供了别处无法提供的历史暗示[133]，值得进一步详细注释。

ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ 1:5(第 1 章第 5 节) Behold ye among the heathen and regard, and wonder marvelously; for I will work a work in your days which ye will not believe, though it be told you.[134]耶和华说：“你们要向列国中观看，大大惊奇。因为在你们的时候，我行一件事，虽有人告诉你们，你们总是不信。”[135]1QpHab 2:1-2: “This concerns those who were unfaithful together with the Liar, in that they did not listen to the word received by the Teacher of Righteousness from the mouth of God.[136]这涉及到那些与撒谎者为伍的无信之徒们，他们不听正义导师从上帝口中接受的言语。”ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ书写作于公元前约 610 年，ㄆㄟㄒㄜㄦ·ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ写作于 6 百年之后，而 rabbinic/ㄌㄚㄅㄧ/拉比正统主流犹太教认为写完《旧约》收入的最后一书 Malachi/ㄇㄚㄌㄚㄎㄧ/玛拉基（作于约公元前 420 年）后就再没有先知了。这里出现的直接从上帝口中接受言语的“正义导师”无疑是ㄎㄨㄇㄌㄢ社团的领袖，他的地位类似ㄧㄜㄙㄜㄨㄙ/基督那样的先知，这说明ㄌㄚㄅㄧ们所面临的挑战不只是来自基督教[137]异端，而更先来自早于基督教的ㄎㄨㄇㄌㄢ社团/ㄜㄙㄜㄋㄜ教派！

ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ 1:6:“For lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land to possess the dwelling places that are not theirs. [138]我必兴起迦勒底

---

[133] Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. P.187.

[134] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

[135] 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[136] Geza Vermes, The Complete Dead Sea Scrolls in English, London: Penguin, 1998. p.479.

[137] Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 9: Pesher Interpretation—Prophecy Read Anew.

[138] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

人，就是那残忍暴躁之民，通行遍地，占据那不属自己的住处。”[139]1QpHab 1:10-12 注释到：此处 Chaldeans(Chaldea)/ㄎㄚㄦㄉㄜㄚ/迦勒底族是指“quick and valiant in war, causing many to perish[140]作战迅猛勇敢、毁灭了许多民族的”来自西边岛屿上的敌人 Kittim/ㄎㄧㄊㄧㄇ（复数）。这几乎可以肯定是罗马军队，而不是希腊/ Macedon/ㄇㄚㄙㄜㄉㄨㄥ/马其顿人的 Seleucus/ㄙㄜㄌㄜㄨㄎㄨㄙ/塞琉古帝国。实际上，《旧约》的古希腊语或七十士译本中的 Daniel/但以理 11：30[141]已经把罗马人称为ㄎㄧㄊㄧㄇ了，他们被描绘为强大的统治武力，不一定是ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ的敌人[142]。而直接的证据是对ㄎㄧㄊㄧㄇ的描写更符合罗马军队的特征，例如“向军旗祭献，崇拜他们的战斗武器”[143]、[144]。这样就可以断定ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ注释的写作时期在公元前 63 年不久之后，那时 Pompey/ㄆㄛㄇㄆㄟㄧㄨㄙ/庞培征服东方、把犹太人居住的整个地区改名为ㄆㄚㄌㄚㄜㄙㄊㄧㄎㄚ、并入 Syria/ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚行省[145]。这里的注释说明：直到罗马人的征服，6 百年来没有人知道ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ预言所指[146]。这正是ㄆㄟㄒㄜㄦ注释先知预言的价值。

ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ 2:2:“And the Lord answered me and said, Write the vision and make it plain upon tablets, that he may run that readeth

---

[139] 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[140] Geza Vermes, The Complete Dead Sea Scrolls in English, London: Penguin, 1998. p.479.

[141] English Standard Version: “For ships of Kittim shall come against him”，圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）：“必有基提的船来攻打他”。

[142] Geza Vermes, The Complete Dead Sea Scrolls in English, London: Penguin, 1998. p.59.

[143] Flavius Josephus，The Wars of the Jews, Trans. by William Whiston. VI Chapter 6.1. “AND now the Romans, upon the flight of the seditious into the city, and upon the burning of the holy house itself, and of all the buildings round about it, brought their ensigns to the temple (24) and set them over against its eastern gate; and there did they offer sacrifices to them”.

[144] Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. Pp.123-139.这里对征服者/侵略者军队的描述也很有价值。

[145]赵京：“《犹太古志》第14卷译注:罗马的君临和ㄏㄜㄌㄜㄉ王朝的起源”，2018年5月29日第一稿。

[146] Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 9: Pesher Interpretation—Prophecy Read Anew.

it.[147] 主回答我说：清楚明白地把这念头写在版上，让他能跑就能读。”[148]1QpHab 7:1-5 注释到：“上帝告诉ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ记下在最后时代将要发生的事，但没有告诉他何时会发生，”他是指“正义导师，上帝告诉了他所有上帝的先知仆人们的言语的神秘”。[149]这样的ㄆㄟㄒㄜㄦ（interpretation/解释、commentary/注释）无异于新的 revelation/启示 revolution/革命。

ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ 2:4:“but the just shall live by his faith.”[150]一般的理解是“唯义人因信得生”[151]，即因对上帝的信仰而生。但 1QpHab 8:1-2 注释到：“这是指上帝将从判决法庭对所有遵守 Judah/ㄐㄨㄉㄚ/犹大王国的律法的人伸张正义，因为他们的苦难和他们对正义导师的信仰”[152]，把正义导师提升到高于以前的先知的地位。ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ 2:4 的这句话在《新约》Roman/罗马人书 1:17、Galatians（地名 Galatia）/ㄍㄚㄌㄚㄊㄧㄚ/加拉太书 3:11、Hebrew/希伯来书 10:38 再次被引用、ㄆㄟㄒㄜㄦ注释[153]，宣告ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ作为基督（救世主）的到来，显示《旧约》先知预言中的新约启示意义，说明与传统守旧的主流犹太教决裂的不只是基督教一派、基督教的起源并非“异军突起”、“一枝独秀”，而是蕴育在传统之中的变革大潮中发展成主流的涌泉。

---

[147] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

[148] 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）译为:【他对我说：“将这默示明明地写在版上，使读的人容易读(或作“随跑随读”)。】可以看出中译者的翻译（其实是注释）不一定准确。

[149] Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 9: Pesher Interpretation—Prophecy Read Anew.

[150] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.此处“the just”不如 Geza Vermes, The Complete Dead Sea Scrolls in English, London: Penguin, 1998.p.482 “the righteous”译得合适。

[151] 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[152] Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 9: Pesher Interpretation—Prophecy Read Anew.

[153] Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 9: Pesher Interpretation—Prophecy Read Anew.

从这个短小的ㄆㄟㄒㄜㄦ·ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ例子可以看到死海古卷的与其对于犹太教、更是对于基督教的起源的“温故知新”价值。除此之外，从中还有很多新的领域有待ㄆㄟㄒㄜㄦ/解释、注释、开拓。

[2019 年 4 月 29 日第一稿]

5. 死海古卷译注初步 2：基督教起源新考

本文接续“死海古卷译注初步 1：Habakkuk 注释的新约启示”[154]，进一步译注基督教起源的新视角。

Pharisee[155]/ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ/法利赛教派因为在《新约》中的负面评价广为人知，但为什么它成为犹太教主流呢？实际上，注重口头传承的ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ教派在公元 70 年罗马军队摧毁 Jerusalem/ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ/耶路撒冷圣殿后，成为唯一流传在“大离散”的犹太教会和家庭中的 rabbinic/rabbi/ㄌㄚㄅㄧ/拉比教本的来源。关于命运与自由意志关系的哲学论争，Rabbi/ㄌㄚㄅㄧ Akiba/ㄚㄎㄧㄅㄚ(死于公元 135 年)说出了ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ教派的要点：“All is foreseen, but the authority [free will] is given.一切都是预知的，但自由意志是存在的。”[156] 最重要的ㄌㄚㄅㄧ教本是 Mishna/ㄇㄧㄒㄋㄚ/密西拿(最早编辑成文的)律法和 Tosefta 或 Gemara/ㄍㄜㄇㄚㄌㄚ/革马拉(补充材料)，它们构成了著名的 Talmud/ㄊㄚㄦㄇㄨㄉ/塔木德(犹太法典)，大约于 500 年完成（插图为中世纪 Cairo/ㄎㄞㄌㄛ/开罗的犹太教会附近的 Geniza[157]/储藏室的ㄊㄚㄦㄇㄨㄉ版本）。

[154]赵京，2019年4月29日第一稿。

[155] 意为“分离”、“独立”，独立于泛希腊文化/习俗，也独立于ㄇㄚㄎㄚㄅㄧㄛㄙ和它的后继Hasmonean/ㄏㄚㄙㄇㄛㄜ王朝。Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. P.277.

[156] Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 7: The Emergence of the Rabbinic System. 这也反映出泛希腊化的影响，就像希腊史诗所示，各路英雄的命运已经被天神所定，但他们还是有自由意志演出一场场悲喜剧。

[157] 或Genizah,来自希伯来语动词ganaz/藏。有些被判定为不合适的读物（外经、伪书等），不能随意处置（因为含有神圣名字、内容），必须密封起来。ㄙㄨㄎㄛㄎㄧㄎ甚至认为一些死海古卷也是被密封处置不用的。Burrows, Millar. The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. pp.75-76.

1897 年从上述ㄎㄞㄌㄛ储藏室里被同时发现的 Damascus/ㄉㄚㄇㄚㄙㄎㄨㄙ[158]/大马士革 Document 文书,也称ㄎㄞㄌㄛ Damascus document (CD) 或 Damascus Rule/规则的两份残片约为 10-11 世纪的抄本，而原本更为古老。当更多的ㄉㄚㄇㄚㄙㄎㄨㄙ文书的内容出现在死海古卷中（插图），学者们才确定原来是来自 Qumran/ㄎㄨㄇㄌㄢ/库姆兰的教本。ㄉㄚㄇㄚㄙㄎㄨㄙ文书记载的不是发生在ㄉㄚㄇㄚㄙㄎㄨㄙ的事件，而是谈到犹太人在离开故土 Judah/ㄐㄨㄉㄚ/犹大迁徙到ㄉㄚㄇㄚㄙㄎㄨㄙ（Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ/巴比伦）的遭遇，主要包括箴言/劝告/警示和法规两大部分内容。

ㄉㄚㄇㄚㄙㄎㄨㄙ文书分为 A、B 两部，提到“公正导师”和 Belial/בְּלִיַּעַל[bĕli-yaal]/ベリアル/ㄅㄟㄌㄧㄚㄦ/彼列（无价值、堕落天使、恶魔）、光明与黑暗的斗争。考虑到犹太部族不与临近部族通婚的禁忌，如何规制同族内部近亲性交成为特别敏感的律法。ㄎㄨㄇㄌㄢ共同体严格的规则：禁止自行复仇，必须两人以上证词才有效力，不通人情的休息日，包括即使“如果有人落水，也不要拿梯子、绳子或工具来救人”，“嘴上讲过的就要履行”，妇女无权利保障“丈夫要否决妻子的誓言”等，使犹太教具有突出的文明特征，高出近邻部族的“丛林法规”。[159]

死海古卷的信徒们的神秘隐晦信义带来了很多联想，除了基督教，在对知识/智慧的信念、特别是善-恶/光明-黑暗二元论信义上，自然联系上 Gnosticism/γνωστικός[gnostikos](来自希腊语γνῶσις [gnōsis]/ㄍㄋㄛㄙㄧㄙ（知识）/诺斯底主义[160]。其实，它们都来自更早的

---

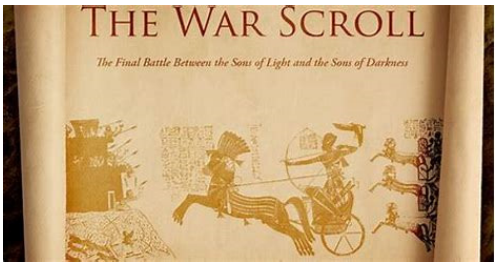
[158]按英语发音，译为ㄉㄚㄇㄚㄙㄎㄨㄙ更接近。英语与阿拉伯与دمشق Dimashq不同，所以这里按单纯的拉丁语发音译出。

[159] Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. Translations A. The Damascus Document.

[160]中译按照英语，漏掉g的发音，不对。

Zoroastrianism（按照其创始人 Zoroaster/ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ/琐罗亚斯德/查拉图斯特拉的名字译为）ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教/祆教(拜火教)[161]。ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教吸收了 Aryan/Ariya/ㄚㄌㄧㄧㄚ/雅利安诸神，提炼出最高神 Ahura/ㄚㄏㄨㄌㄚ Mazda/ㄇㄚㄗㄉㄚ，其中的善、恶、最终审判等观念，极大地影响了后来的犹太教等，也被称为“Magi/ㄇㄚㄍㄧ的宗教”，是人类最早的系统性二元论一神宗教[162]。

“光明之子们与黑暗之子们的战争”是犹太人 Sukenik/ㄙㄨㄎㄜㄋㄧㄎ 1947 年一开始就握有的 3 本古卷之一（简称“战争古卷”）。他的儿子 Yadin/ㄧㄚㄉㄧㄣ是ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ独立的英雄、从ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ国防军将领转行成历史/考古学者。ㄧㄚㄉㄧㄣ在美国时看到另外四本古卷在《Wall/ㄨㄚㄦ/华尔街日报》上刊登出售，就通过第三者购入、“完璧归赵”；他以自己的独特经历在 1957 年发表了对“战争古卷”独到的研究[163]。



ㄎㄨㄇㄌㄢ社团的规模不大，最多可以生活 150-200 人[164]，Vermes 认为生活在ㄎㄨㄇㄌㄢ荒野之外还有生活在城区的教派，两者在教义、组织上统一、密切联系[165]。但“战争古卷”描绘的战斗场景，类似罗马军团的大规模队列，只是把旗号变为神的部下，祭司是司令官，但妇女儿童、有生理缺陷的人不能参战[166]。光明之子们与黑暗之子们势均力敌[167]，只能靠神决定胜负、毁灭邪恶[168]，

[161] Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. Pp.259-261.

[162] 赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

[163] Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 10: The War Scroll and Other Apocalyptic Texts.

[164] Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 15: Daily Life at Qumran.

[165] Geza Vermes, The Complete Dead Sea Scrolls in English, London: Penguin, 1998. P.45.

[166] Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. Translations D. Selections from The War of the Sons of Light with the Sons of Darkness.

使人联想到印度古典描写的由天神决定的战争胜负[169]。《新约》1 Thessalonians/致 Thessalonica/ㄊㄜㄙㄚㄌㄛㄋㄧㄎㄚ信徒第一信/帖撒罗尼迦前书 5：5 就用到“光明之子们”。但“战争古卷”宣示出的 Apocalyptic/末日（审判）启示，比别的犹太教派更接近基督教。我一直对《新约》最后的神秘的“启示录”一书难以理解，去附近的基督教会礼拜，正好遇到牧师布道“启示录”第五章（书卷和羔羊）：【1 我看见坐宝座的右手中有书卷，里外都写着字，用七印封严了。2 我又看见一位大力的天使大声宣传说：“有谁配展开那书卷，揭开那七印呢？”3 在天上、地上、地底下，没有能展开、能观看那书卷的。 …6 我又看见宝座与四活物，并长老之中有羔羊站立，像是被杀过的，有七角七眼，就是 神的七灵，奉差遣往普天下去的。7 这羔羊前来，从坐宝座的右手里拿了书卷。8 他既拿了书卷，四活物和二十四位长老就俯伏在羔羊面前，… 9 他们唱新歌，说：“你配拿书卷，配揭开七印。因为你曾被杀，用自己的血从各族、各方、各民、各国中买了人来，叫他们归于 神”】[170]。虽然很难跟随作者的想象力，但在教会的气氛中感受到末日审判来临的时间终点的命运。而这样的安排，对应“创世纪”的时间的起始（别的民族只知道年复一年的时间轮回），也是善恶二元论信仰的必须要求。

ㄎㄨㄇㄌㄢ社团认为ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的圣殿已经腐败不洁，这集中体现在死海古卷中的“圣殿古卷”。“圣殿古卷”把 Torah/ㄊㄛㄌㄚ-/妥拉(即“Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ五法”)中的“Exodus/出埃及记”、“Leviticus/ /ㄌㄜㄨㄧ记/利未记”和“Deuteronomy/申命记”[171]中分别叙述的律法集为一文，加深了对ㄊㄛㄌㄚ-的背景和联系的完整理解。更独特是：原来通过ㄇㄛㄙㄜㄙ之口转述的神，在这里以第一人称发布律令。这使人感受到“圣殿古卷”的先知

---

[167] 黑暗之子们也有黑暗天使助战。Geza Vermes, The Complete Dead Sea Scrolls in English, London: Penguin, 1998. P.74.

[168] Geza Vermes, The Complete Dead Sea Scrolls in English, London: Penguin, 1998. P.85.

[169] 赵京：“Bhagavad Gita《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄜ·ㄐㄧㄊㄚ天神之歌》翻译点滴”，2016年2月15日第二稿。

[170]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[171] 赵京：“《犹太古志》第2卷第9章-第4卷译注：创教立法者Moses/ㄇㄛ”，2019年2月5日中国春节第一稿。

“启示”的性质，违背了ㄌㄚㄅㄧ犹太教主流的“启示终止于《旧约》收入的最后一书Malachi/ㄇㄚㄌㄚㄎㄧ/玛拉基（作于约公元前420年）”的主张，与新兴的启示、先知Jesus/ㄧㄜㄙㄜㄨㄙ/耶稣联系起来[172]。

ㄎㄨㄇㄌㄢ社团的“洁癖”把自己推向所有其他犹太人的对立面。例如，新入会者要上交财产和收入（相当于共产），一年以后才能接触神圣食物、两年以后才能接触神圣饮品（酒）、撒谎者被处罚6个月、在邻居面前露出裸体被处罚6个月、大声傻笑被人听到要被处罚30天，等等[173]。

Otto Betz对ㄎㄨㄇㄌㄢ社团与一个世纪后兴起的基督教的近亲关系提出了一个较为合理的解释[174]：《新约》Mark/ㄇㄚㄦㄎㄛ/马可福音1:4-6【照这话，约翰来了，在旷野施洗，传悔改的洗礼，使罪得赦。犹太全地和耶路撒冷的人都出去到约翰那里，承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。约翰穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫、野蜜。】[175]Matthew/ㄇㄚㄊㄙㄞㄛㄙ/马太福音3:1-6【那时，有施洗的约翰出来，在犹太的旷野传道，说：“天国近了，你们应当悔改！”这人就是先知以赛亚所说的，他说：“在旷野有人声喊着说：‘预备主的道，修直他的路！’”这约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫、野蜜。那时，耶路撒冷和犹太全地，并约旦河一带地方的人，都出去到约翰那里，承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。】[176]都提到John the Baptist/施洗者ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ/约翰住在Judah/ㄧㄨㄉㄚ/犹太荒野，在Jordan/ㄧㄛㄦㄉㄢ/约旦河为人们施洗。ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ在ㄇㄚㄊㄙㄞㄛㄙ3:7痛斥ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ和Sadducee/ㄙㄚㄉㄨㄎㄧ/撒都该教派：【约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来受洗，就对他们说：“毒蛇的种类！谁指示你们逃避将

[172] Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 14: The Qumran Vision for a New Temple.

[173] Millar Burrows, The Dead Sea Scrolls. New York: Viking, 1955. The Manual of Discipline, pp.379-380.

[174] Gary A. Rendsburg, The Dead Sea Scrolls. The Teaching Company, 2010, DVD. Lecture 23: Connection to Christianity.

[175]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[176]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

来的忿怒呢？”】[177]这两个言行都符合ㄎㄨㄇㄉㄢ社团的特征。罗马作家老Pliny/ㄆㄉㄧㄋㄧ/普林尼提到在这一带遇到Essene/ㄜㄙㄜㄋㄜ/艾赛尼教派，也应证了死海古卷研究者的通识：ㄎㄨㄇㄉㄢ教团属于ㄜㄙㄜㄋㄜ教派、ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ受到了ㄜㄙㄜㄋㄜ教派的影响。基督教的源头在于已经消失的ㄜㄙㄜㄋㄜ教派。

ㄎㄨㄇㄉㄢ社团与基督教的显著区别在于：前者严格拘谨于原教旨、教义，固步自封、自我消亡；后者大胆突破（甚至抛弃部分）教义、敞开永生得救的大门接纳众生，最终发展成人类历史最大的宗教洪流。那么，如果没有前者的失败尝试，会不会有后者的成功凯旋呢？这个问题超出了死海古卷发现的价值，本文也无法回答。

对于接受犹太-基督教文明的世界，死海古卷仿佛是遗失已久再现的家书，它们来自远古，也预示今天与未来。[178]

[2019 年 5 月 17 日第一稿]

[177]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[178] Michael O. Wise, Martin G. Abegg Jr., and Edward M. Cook, The Dead Sea Scrolls: A New Translation. HarperOne, 1996. Introduction, p.35.

6. “致Φ ι λ η ´ μ ω ν/Philemon/ㄈㄧㄌㄜㄇㄛㄣ/腓利门”新译

【基于汉音元素的名词翻译】

我在“ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ/Plato/柏拉图的ㄎㄌㄧㄊㄛㄣ/Crito篇译注”[179]等文章中指出：既有表意汉字译法毫无规则，转自拉丁语的英译较好但不如日译接近希腊原文（旧的日译取自英语发音但近来改译自原初语言），但几乎是双音的片假名日译不如单音的汉音元素准确，详见“中文表示里导入汉音元素的方案”[180]。另外的忧虑是经典巨著的汉译现在几乎由超级机构/组织（宗教或国家）从经费到出版发行垄断，丧失了学术/思想自由的原则，翻译的内容参差不齐，但隐约体现出背后的政教意志。

【版本】译注依据一、The Greek New Testament -Tyndale House edition 对应 The English Standard Version (ESV)[181]，二、《活泉新约希腊文解经》卷八菲利门书[182]，三、King James Version，四、日译也有不少版本，本文参考日本聖書協会「聖書 新共同訳」フィレモンへの手紙[183]。

---

[179] 赵京，2021年2月12日。

[180] 汉音元素的书写暂时借用注音符号的多数常用符号，加上长音-和静音/促音/顿音_，否则无法在电脑上显示、交流。汉音元素的发音暂时借用汉语拼音的发音，但辅音词母可以成为一个词的单独音节，也可以出现被拼音禁止的词母之间（例如两个辅音之间）的连结。将来，包括拼音字母和汉音元素词母的发音都需要重新制定，但目前暂不考虑改革“普通话”发音。（赵京，2021年1月1日第八稿）

[181] https://www.esv.org/Philemon/ “Created by a team of more than 100 leading evangelical scholars and pastors, the ESV Bible emphasizes "word-for-word" accuracy, literary excellence, and depth of meaning.”不仅适合翻译的目的，网上显示的希腊词句的英语翻译对应关系也简明扼要。

[182] 编译者：陈一萍，美国活泉出版社1999年初版。其中介绍到：“中文采用和合译本，希腊文采用联合圣经公会出版的The Greek New Testament第三修订版，英文采用New American Standard Bible”，“内容主要采译自A. T. Robertson的名著Word Pictures in the New Testament”。这一套丛书的“解经”内容颇多，作为一家之言固有其价值，但对翻译帮助不大。希腊词语的汉译很详细，对不懂英文的读者很有帮助。遗憾的是，编译拘泥于既有的和合译本的翻译内容，不能指出、纠正其不合适的译法，所以本文在译注过程中没有参考它。

[183] http://www.yoyoue.jpn.org/bible/phm.htm

【正文】ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ/致Φιλήμων/Philemon/フィレモン/匸丨为ㄜㄇㄜㄣ/菲利门。

1Παυ˜λος δε´σμιος χριστου˜ Ι’ησου˜ και` Τιμο´θεος ο’αδελφο`ς Φιλη´μονι τω˜ α’γαπητω˜ και` συνεργω˜ η’μω˜ν

[翻译与注释] Παυ˜λος[Paulos]/ㄆㄠㄌㄜㄙ/Paul/パウロ/保罗[184], δε´σμιος[desmios]/a prisoner χριστου˜/for Χριστο´ς[Christos]/ㄎㄌㄧㄙㄊㄜㄙ/Christ/キリスト/基督 Ι’ησου˜ – Ι’ησου˜ς[185][Iēsous]/丨ㄝㄙㄡㄙ/Jesus/イエス/耶稣[186], και[kai]/and Τιμο´θεος[Timotheos]/ㄊㄧㄇㄜㄊㄝㄙ/Timothy/テモテ/提摩太 α’δελφο`ς[adelphos]/brother, Φιλη´μονι – to Φιλη´μων[Philēmōn]/ 匸丨为ㄜㄇㄜㄣ/Philemon/フィレモン/腓利门 α’γαπητω˜ – α’γαπητο´ς[agapētos]/beloved συνεργω˜ – συνεργο´ς/fellow worker η’μω˜ν – ε’γω´[egō]/our[187]

[KJV] Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,[新共同訳]キリスト・イエスの囚人パウロと兄弟テモテから、わたしたちの愛する協力者フィ

---

[184] 以下几个名词的翻译参考赵京：“《新约》主要名词新译初探”，2018年8月22日第二稿，本文略微修改。

[185] Ἰησοῦ 为Contextual Form/文章中根据前后关系的变格体，Ἰησοῦς 为Lexical Form/原型体，汉译发音应该以此为准。希腊语和拉丁语除了动词，名词、形容词等也因为主语而变格，比英语复杂得多，不如英语更能适宜表达广泛的题材。汉译“伯罗奔尼撒”以英译形容词Peloponnesian War音译而不按其名词原型Πελοπόννησος[Peloponnisos]，但一旦谁先这样译出，后人也只能将错就错。

[186] 日语新译イエス和表意汉字现译都与希腊语发音接近，英语Jesus拼写来自拉丁语（j发音，u发音）但发音不同，不宜模仿。

[187] https://www.esv.org/Philemon/网站列出每个希腊语的英语翻译，对于不能直接阅读希腊文章的笔者很有帮助。由此帮助，希腊原文理解、翻译的要点、难点就集中在名词的发音了，这正是汉音元素的优势所在。编号2-25的翻译注释只标出名词的翻译。

レモン、[和合译本]为基督耶稣被囚的保罗，同兄弟提摩太，写信给我们所亲爱的同工腓利门，[汉音元素] 因为ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ•ㄧㄝㄙㄡㄙ成为囚人的ㄆㄠㄌㄛㄙ，与弟兄ㄊㄧㄇㄛㄊㄝㄛㄙ，致信给我们亲爱的同伴ㄈㄧㄌㄜㄇㄛㄣ、

2κ α ι ` A’π φ ι ´α ¸ τ η˜ α’δ ε λ φ η˜ κ α ι ` A’ρ χ ι ´π π ω ¸ τ ω˜ σ υ ν σ τ ρ α τ ι ω ´τ η ¸ η‘μ ω˜ν κ α ι ` τ η˜ κ α τ’ ο ι•κ ο ´ ν σ ο υ ε’κ κ λ η σ ι ´α ¸·

[译注] A’π φ ι ´α ¸/ㄚㄆㄈㄧㄚ/Apphia/アフィア/亚腓亚 τ η˜/the α’δ ε λ φ η˜/sister A’ρ χ ι ´π π ω ¸-A’ρ χ ι π π ο ς[Archippos]/ㄚㄦㄎㄧ_ㄆㄛㄙ/Archippus[188]/アルキポ/亚基布 σ υ ν σ τ ρ α τ ι ω ´τ η ¸/fellow soldier, κ α τ’/in ο ι•κ ο ´ ν/house: σ ο υ/your ε’κ κ λ η σ ι ´α ¸·/church

[KJV] And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house: [新共同訳]姉妹アフィア、わたしたちの戦友アルキポ、ならびにあなたの家にある教会へ。[和合译本]和妹子亚腓亚并与我们同当兵的亚基布，以及在你家的教会。[汉音元素]姐妹ㄚㄆㄈㄧㄚ、和我们的战友ㄚㄦㄎㄧ_ㄆㄛㄙ以及你的在家里的教会。

3χ α ´ρ ι ς υ‘μ ι˜ν κ α ι ` ε ι’ρ η ´ν η α’π ο ` θ ε ο υ˜ π α τ ρ ο `ς η‘μ ω˜ν κ α ι ` κ υ ρ ι ´ο υ I’η σ ο υ˜ χ ρ ι σ τ ο υ˜·

[译注] χ α ´ρ ι ς/Grace υ‘μ ι˜ν/to you ε ι’ρ η ´ν η/peace α’π ο `/from θ ε ο υ˜- θ ε ο ´ς[theos]/ㄊㄝㄛㄙ/God/ㄍㄚㄉ[189] π α τ ρ ο `ς/Father κ υ ρ ι ´ο υ/the Lord/主人（相对于仆人）

---

[188] 拉丁语（以及英语）把[o]转换成[u]。

[189] 此处θεός[theos]按古希腊语发音为[teos]ㄊㄝㄛㄙ，与ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ/Plato的ㄎㄌㄧㄊㄛㄣ/Crito篇结尾中的God/ㄍㄚㄉ同样：“Σωκράτης: ἔα τοίνυν, ὦ Κρίτων, καὶ πράττωμεν ταύτῃ, ἐπειδὴ ταύτῃ ὁ ***θεὸς*** ὑφηγεῖται./ㄙㄛㄎㄌㄚㄊㄝㄙ：好吧，ㄎㄌㄧㄊㄛㄣ，让我执行ㄊㄝㄛㄙ/God/ㄍㄚㄉ的意愿，遵从他的指引。”（赵京：“ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ/Plato/柏拉图的ㄎㄌㄧㄊㄛㄣ/Crito篇译注”，2021年2月12日春节）ㄙㄛㄎㄌㄚㄊㄝㄙ在公元前399年为

[KJV] Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ. [新共同訳]わたしたちの父である神と主イエス・キリストからの恵みと平和が、あなたがたにあるように。[和合译本]愿恩惠、平安从神我们的父和主耶稣基督归与你们！[汉音元素]荣华属于你们，并祝愿你们得到我们的父亲与主人ㄧㄝㄙㄡㄋ•ㄎㄌㄧㄙ•ㄊㄝㄛㄙ/ㄍㄚㄌ的平安。

4Ε υ'χ α ρ ι σ τ ω~ τ ω῀ θ ε ω῀ μ ο υ π α ́ ν τ ο τ ε μ ν ε ι ́ α ν σ ο υ π ο ι ο υ ́ μ ε ν ο ς ε'π ι ` τ ω~ν π ρ ο σ ε υ χ ω~ν μ ο υ,

[译注] Ε υ'χ α ρ ι σ τ ω῀/I thank θ ε ω῀ - θ ε ο ́ς[theos]/ ㄊㄝㄛㄙ/God/ㄍㄚㄌ μ ο υ/my π α ́ ν τ ο τ ε/always μ ν ε ι ́ α ν/when I σ ο υ/you π ο ι ο υ ́ μ ε ν ο ς/remember ε'π ι ̀/in τ ω~ν/→ π ρ ο σ ε υ χ ω~ν/prayers μ ο υ/my,

[KJV] I thank my God, making mention of thee always in my prayers, [新共同訳]わたしは、祈りの度に、あなたのことを思い起こして、いつもわたしの神に感謝しています。[和合译本]我祷告的时候提到你，常为你感谢我的神；[汉音元素] 我感谢我的ㄊㄝㄛㄙ/ㄍㄚㄌ，在祈祷时常常念及你，

5α'κ ο υ ́ ω ν σ ο υ τ η ` ν α'γ α ́ π η ν κ α ι ` τ η ` ν π ι ́ σ τ ι ν η ̀ν ε ́'χ ε ι ς π ρ ο ` ς τ ο ` ν κ υ ́ ρ ι ο ν I'η σ ο υ~ν κ α ι ` ε ι ̀ς π α ́ ν τ α ς τ ο υ ̀ς α'γ ι ́ ο υ ς,

[译注] α'κ ο υ ́ ω ν/because I hear of σ ο υ/your τ η ̀ν/→ α'γ α ́ π η ν love π ι ́ σ τ ι ν/faith η ̀ν/that ε ́'χ ε ι ς/you have π ρ ο ̀ς/toward τ ο ̀ν/the ε ι ̀ς/for π α ́ ν τ α ς/all τ ο υ ̀ς/the α'γ ι ́ ο υ ς,/saints,

---

ㄊㄝㄛㄙ（理性之神）就义，ㄆㄠㄌㄛㄙ在狱中写这封信时约在460年后的公元61年同样以ㄊㄝㄛㄙ之名宣教，说明新兴的基督教正是在以ㄆㄠㄌㄛㄙ为首的希腊罗马化了的犹太知识分子，而不是固步自封的ㄧㄝㄙㄡㄋ的12个犹太门徒，领导下把帝国内一个边缘小民族部落的异端教派转换成普世宗教。这封信正好是一个生动的案例。

[KJV] Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints; [新共同訳]というのは、主イエスに対するあなたの信仰と、聖なる者たち一同に対するあなたの愛とについて聞いているからです。[和合译本]因听说你的爱心并你向主耶稣和众圣徒的信心（或译：因听说你向主耶稣和众圣徒有爱心有信心）。[汉音元素]因为我听到你对主人ㄧせムヌム和所有圣者的爱与信仰，

6 ο῾π ω ς η᾽ κ ο ι ν ω ν ι ́ α τ η ῀ ς π ι ́ σ τ ε ω ́ ς σ ο υ ε᾽ ν ε ρ γ η ̀ ς γ ε ́ ν η τ α ι ε᾽ ν ε᾽ π ι γ ν ω ́ σ ε ι π α ν τ ο ̀ ς α᾽ γ α θ ο υ῀ τ ο υ῀ ε᾽ ν η᾽ μ ι῀ ν ε ι῀ ς χ ρ ι σ τ ο ́ ν.

[译注] ο῾π ω ς/that η᾽/the κ ο ι ν ω ν ι ́ α/sharing π ι ́ σ τ ε ω ́ ς/of faith ε᾽ ν ε ρ γ η ̀ ς/effective γ ε ́ ν η τ α ι/may become ε᾽ ν/for ε᾽ π ι γ ν ω ́ σ ε ι/the full knowledge π α ν τ ο ̀ ς/every α᾽ γ α θ ο υ῀/of good thing τ ο υ῀/that ε᾽ ν/in η᾽ μ ι῀ ν－ε᾽ γ ω ́ (eg ō)/us ε ι῀ ς for the sake of

[KJV] That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is *in you* （译得不对）in Christ Jesus.[新共同訳]わたしたちの間でキリストのためになされているすべての善いことを（至此译得对）、あなた（译得不对）が知り、あなた（译得不对）の信仰の交わりが活発になるようにと祈っています。[和合译本]愿你与人所同有的信心显出功效，使人知道你们各样善事都是为基督做的。[汉音元素]愿我们为了ㄎㄉㄧム去ㄛム所做的善事广为周知，使信仰的分享富有成效。

7 χ α ρ α ̀ ν γ α ̀ ρ π ο λ λ η ̀ ν ε᾽ σ χ ο ν κ α ι ̀ π α ρ α ́ κ λ η σ ι ν ε᾽ π ι ̀ τ η῀ ̣ α᾽ γ α ́ π η ̣ σ ο υ, ο῾ τ ι τ α ̀ σ π λ α ́ γ χ ν α τ ω῀ ν α᾽ γ ι ́ ω ν α᾽ ν α π ε ́ π α υ τ α ι δ ι α ̀ σ ο υ῀, α᾽ δ ε λ φ ε ́.

[译注] χ α ρ α ̀ ν/joy γ α ̀ ρ/for π ο λ λ η ̀ ν/much ε᾽ σ χ ο ν/I have derived π α ρ α ́ κ λ η σ ι ν/comfort ε᾽ π ι ̀/from ο῾ τ ι

/because σ π λ α ´ γ χ ν α/hearts α'γ ι ´ ω ν/of saints α'ν α π ε ´ π α υ τ α ι/have been refreshed δ ι α ` /through α'δ ε λ φ ε ´-α'δ ε λ φ ο ´ς/brother,

[KJV] For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.[新共同訳]兄弟よ、わたしはあなたの愛から大きな喜びと慰めを得ました。聖なる者たちの心があなたのお陰で元気づけられたからです。[和合译本]兄弟啊，我为你的爱心，大有快乐，大得安慰，因众圣徒的心从你得了畅快。[汉音元素]亲爱的兄弟，因为圣者们的心肠从你得到振新，你的爱让我们非常欢喜和安慰。

8Δ ι ο ` π ο λ λ η ` ν ε'ν χ ρ ι σ τ ω~ π α ρ ρ η σ ι ´ α ν ε'χ ω ν ε'π ι τ α ´ σ σ ε ι ν σ ο ι τ ο ` α'ν η~κ ο ν

[译注]Δ ι ο ` /Accordingly π ο λ λ η ` ν/enough ε'ν/in π α ρ ρ η σ ι ´ α ν/bold ε'χ ω ν/though I am ε'π ι τ α ´ σ σ ε ι ν /to command σ ο ι/you τ ο ` /what α'ν η~κ ο ν/is required

[KJV] Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient, [新共同訳]それで、わたしは、あなたのなすべきことを、キリストの名によって遠慮なく命じてもよいのですが、[和合译本]我虽然靠着基督能放胆吩咐你合宜的事，[汉音元素] 因此，虽然我可以不客气地以ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ之名指令你做分内的事，

9δ ι α ` τ η ` ν α'γ α ´ π η ν μ α~λ λ ο ν π α ρ α κ α λ ω~ τ ο ι ο υ~τ ο ς ω`ν ω'ς Π α υ~λ ο ς π ρ ε σ β υ·τ η ς ν υ ν ι· δ ε· κ α ι· δ ε·σ μ ι ο ς χ ρ ι σ τ ο υ~ Ι'η σ ο υ~·

[译注]δ ι α·/for sake μ α~λ λ ο ν/prefer π α ρ α κ α λ ω~/I to appeal π ρ ε σ β υ·τ η ς/an old man ν υ ν ι·/now δ ε·/and

[KJV] Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ. [新共同訳]むしろ愛に訴えてお願いします、年老いて、今はまた、キリスト・イ

エスの囚人となっている、このパウロが。[和合译本]然而像我这有年纪的保罗，现在又是为基督耶稣被囚的，宁可凭着爱心求你，[汉音元素]不过，我这上了年纪的、且因为ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ•ㄧせㄙㄡㄙ成为囚人的ㄆㄠㄌㄛㄙ，更愿以爱向你请求。

10 π α ρ α κ α λ ω~ σ ε π ε ρ ι· τ ο υ~ ε'μ ο υ~ τ ε·κ ν ο υ ο'ν ε'γ ε·ν ν η σ α ε'ν τ ο ι~ ς δ ε σ μ ο ι~ ς, Ο'ν η·σ ι μ ο ν,

[译注]π α ρ α κ α λ ω~/I appeal to σ ε/you π ε ρ ι·/for ε'μ ο υ~/my τ ε·κ ν ο υ/child, ο'ν/whose ε'γ ε·ν ν η σ α/father I became δ ε σ μ ο ι~ ς/imprisonment Ο'ν η·σ ι μ ο ν-Ο'ν η·σ ι μ ο ς [Onēsimos]/ㄛㄋせㄙㄧㄇㄛㄙ/(拉丁语、英语)Onesimus

[KJV] I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds: [新共同訳]監禁中にもうけたわたしの子オネシモのことで、頼みがあるのです。[和合译本]就是为我在捆锁中所生的儿子阿尼西谋（就是有益处的意思）求你。[汉音元素] 为我在被监禁期间认领的儿子ㄛㄋせㄙㄧㄇㄛㄙ向你请求。

11 τ ο·ν π ο τ ε· σ ο ι α'χ ρ η σ τ ο ν ν υ ν ι· δ ε· σ ο ι· κ α ι· ε'μ ο ι· ε υ'χ ρ η σ τ ο ν,

[译注]π ο τ ε·/Formerly σ ο ι/to you α'χ ρ η σ τ ο ν /useless ν υ ν ι·/now δ ε·/but σ ο ι·/to you ε'μ ο ι·/to me ε υ'χ ρ η σ τ ο ν/useful

[KJV] Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me: [新共同訳]彼は、以前はあなたにとって役に立たない者でしたが、今は、あなたにもわたしにも役立つ者となっています。[和合译本]他从前与你没有益处，但如今与你我都有益处。[汉音元素]他以前对你没有益处，现在对你、对我都有帮助。

12 ο'ν α'ν ε·π ε μ ψ α· σ ο ι, α υ'τ ο·ν, τ ο υ τ ε·σ τ ι ν τ α· ε'μ α· σ π λ α·γ χ ν α.

[译注]α’ν ε·π ε μ ψ α·/I am sending back α υ’τ ο·ν/him τ ο υ τ ε·σ τ ι ν/that is to say ε’μ α·/my σ π λ α·γ χ ν α/heart

[KJV] Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels: [新共同訳]わたしの心であるオネシモを、あなたのもとに送り帰します。[和合译本]我现在打发他亲自回你那里去；他是我心上的人。[汉音元素]我现在把他，我心爱的人，送还给你。

13 ο᾽ν ε’γ ω· ε’β ο υ λ ο·μ η ν π ρ ο·ς ε’μ α υ τ ο·ν κ α τ ε· χ ε ι ν, ι῾ν α υ’π ε·ρ σ ο υ˜ μ ο ι δ ι α κ ο ν η˜ ε’ν τ ο ι˜ς δ ε σ μ ο ι˜ς τ ο υ˜ ε υ’α γ γ ε λ ι·ο υ·

[译注]ο᾽ν/him ε’β ο υ λ ο·μ η ν/would have been glad Π ρ ο᾽ς/with ε’μ α υ τ ο·ν/me κ α τ ε῾χ ε ι ν/to keep ι῾ν α/in order that υ’π ε·ρ/on behalf σ ο υ˜/your

μ ο ι/me δ ι α κ ο ν η˜/he might serve ε’ν/during ε υ’α γ γ ε λ ι·ο υ/for gospel

[KJV] Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel: [新共同訳]本当は、わたしのもとに引き止めて、福音のゆえに監禁されている間、あなたの代わりに仕えてもらってもよいと思ったのですが、[和合译本]我本来有意将他留下，在我为福音所受的捆锁中替你伺候我。[汉音元素]我本来想把他留下，在我为了宣教福音而被囚禁期间替你为我服务，

14 χ ω ρ ι·ς δ ε· τ η˜ς σ η˜ς γ ν ω·μ η ς ο υ’δ ε·ν η’θ ε·λ η σ α π ο ι η˜σ α ι, ι῾ν α μ η· ω῾ς κ α τ α· α’ν α·γ κ η ν τ ο· α’ γ α θ ο·ν σ ο υ η˜ α’λ λ α· κ α τ α· ε῾κ ο υ·σ ι ο ν.

[译注]χ ω ρ ι·ς/without σ η˜ς/your γ ν ω·μ η ς/consent ο υ’δ ε·ν/nothing η’θ ε·λ η σ α/I preferred π ο ι η˜σ α ι,/to do μ η·/not κ α τ α·/by α’ν α·γ κ η ν/compulsion α’γ α θ ο·ν/goodness

σ ο υ/your η῀/might be α᾽λ λ α῀/but κ α τ α῀ ε᾽κ ο υ῀σ ι ο ν/of your own accord

[KJV] But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly. [新共同訳]あなたの承諾なしには何もしたくありません。それは、あなたのせっかくの善い行いが、強いられたかたちでなく、自発的になされるようにと思うからです。[和合译本]但不知道你的意思，我就不愿意这样行，叫你的善行不是出于勉强，乃是出于甘心。[汉音元素]但是，没有你的同意我宁愿不这样做。如此，你的善行就不是出于强制而是来自自愿。

15 τ α῀χ α γ α῀ρ δ ι α῀ τ ο υ῀τ ο ε᾽χ ω ρ ι῀σ θ η π ρ ο῀ς ω῍ρ α ν, ι῍ν α α ι᾽ω῀ν ι ο ν α υ᾽τ ο῀ν α᾽π ε῀χ η῍ς῀.

[译注]τ α῀χ α/perhaps γ α῀ρ/For δ ι α῀ τ ο υ῀τ ο/this is why ε᾽χ ω ρ ι῀σ θ η/he was parted π ρ ο῀ς/for ω῍ρ α ν/a while ι῍ν α/that α ι᾽ω῀ν ι ο ν/forever

α υ᾽τ ο῀ν/him α᾽π ε῀χ η῍ς῀./you might have back

[KJV] For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever; [新共同訳]恐らく彼がしばらくあなたのもとから引き離されていたのは、あなたが彼をいつまでも自分のもとに置くためであったかもしれません。[和合译本]他暂时离开你，或者是叫你永远得着他，[汉音元素]他以前暂时离开你，可能是为了现在永久地回到你那里，

16 ο υ᾽κ ε῀τ ι ω῍ς δ ο υ῀λ ο ν α᾽λ λ᾽ υ᾽π ε῀ρ δ ο υ῀λ ο ν, α᾽δ ε λ φ ο῀ν α᾽γ α π η τ ο῀ν, μ α῀λ ι σ τ α ε᾽μ ο ι῀, π ο῀σ ῳ῟ δ ε῀ μ α῀λ λ ο ν σ ο ι κ α ι῀ ε᾽ν σ α ρ κ ι῀ κ α ι῀ ε᾽ν κ υ ρ ι῀ ῳ῟;

[译注]ο υ᾽κ ε῀τ ι/no longer ω῍ς/as δ ο υ῀λ ο ν/a bondservant υ᾽π ε῀ρ/more than α᾽δ ε λ φ ο῀ν/a brother α᾽γ α π η τ

ο῾ν/beloved μα῾λιστα/especially ε᾽μοι῾/to me πο῾σω῍/how much μα᾽λλο῾ν/more και῾/both σαρκι῾/the flesh

[KJV] Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord? [新共同訳]その場合、もはや奴隷としてではなく、奴隷以上の者、つまり愛する兄弟としてです。オネシモは特にわたしにとってそうですが、あなたにとってはなおさらのこと、一人の人間としても、主を信じる者としても、愛する兄弟であるはずです。[和合译本]不再是奴仆，乃是高过奴仆，是亲爱的兄弟。在我实在是如此，何况在你呢！这也不拘是按肉体说，是按主说。[汉音元素]不再作为奴仆，而是高过奴仆的兄弟，不管是作为普通人还是作为信主（的同伴），他对于我是如此的亲爱，对于你更是如此。

17 ει᾽ ου῞ν με ε᾽́χεις κοινωνο῾ν, προσλαβου῀ αυ᾽το῾ν ω῍ς ε᾽με῾.

[译注]ει᾽/if ου῞ν/So με/me ε᾽́χεις/you consider κοινωνο῾ν/partner προσλαβου῀/receive αυ᾽το῾ν/him ω῍ς/as would ε᾽με῾/me

[KJV] If thou count me therefore a partner, receive him as myself. [新共同訳]だから、わたしを仲間と見なしてくれるのでしたら、オネシモをわたしと思って迎え入れてください。[和合译本]你若以我为同伴，就收纳他，如同收纳我一样。[汉音元素]如果你把我认作同伴，就如同接待我一样接待他。

18 ει᾽ δε῾ τι η᾽δικησε῾ν σε η᾽̀ ο᾽φειλει῀, τουῦτο ε᾽μοι῀ ε᾽λλο῾γα.

[译注]τι/at all η᾽δικησε῾ν/he has wronged σε/you η᾽̀/or ο᾽φειλει῀/owes τουῦτο/that ε᾽μοι῀ ε᾽λλο῾γα/charge to my account

[KJV] If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account; [新共同訳]彼があなたに何か損害を与えたり、負債を負ったりしていたら、それはわたしの借りにしておいてください。[和合译本]他若亏负你，或欠你什么，都归在我的帐上；[汉音元素]如果他对你有过错或亏欠你，算在我的帐上，

19 Ε'γω· Παυ˜λος ε΄'γραψα τη˜ ε'μη˜ χειρι·, ε'γω· α'ποτι·σω· ι΄'να μη· λε·γω σοι ο΄'τι και· σεαυτο·ν μοι προσοφει·λεις.

[译注]Ε'γω·/I ε΄'γραψα/write ε'μη˜/my own χειρι·/with hand α'ποτι·σω·/will repay ι΄'να/to μη·/nothing λε·γω/say ο΄'τι/of και·/even σεαυτο·ν/your own self μοι/me προσοφει·λεις/your owing

[KJV] I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides. [新共同訳]わたしパウロが自筆で書いています。わたしが自分で支払いましょう。あなたがあなた自身を、わたしに負うていることは、よいとしましょう。[和合译本]我必偿还，这是我——保罗亲笔写的。我并不用对你说，连你自己也是亏欠于我。[汉音元素]我，ㄆㄠㄌㄛㄙ，亲笔写下：我会偿还。不用说你亏欠我多少、甚至亏欠你自己的事了。

20 ναι·, α'δελφε·, ε'γω· σου ο'ναι·μην ε'ν κυρι·ω˛· α'να·παυσο·ν μου τα· σπλα·γχνα ε'ν χρισ τω˜.

[译注]ναι·/Yes σου/from you ο'ναι·μην/want some benefit α'να·παυσο·ν/Refresh μου/my

[KJV] Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord（应该是Christ）. [新共同訳]そうです。兄弟よ、主によって、あなたから喜ばせてもらいたい。キリストによって、わ

たしの心を元気づけてください。[和合译本]兄弟啊，望你使我在主里因你得快乐（或译：益处），并望你使我的心在基督里得畅快。[汉音元素]啊，兄弟，我希望从你那里因主得到益处，因ㄎㄉㄧㄥㄊㄛㄥ振奋我的精神。

21 Π ε π ο ι θ ω·ς τ η῀ υ῾π α κ ο η῀ σ ο υ ε῾γ ρ α ψ α· σ ο ι ε ι᾽ δ ω·ς ο῾τ ι κ α ι· υ῾π ε·ρ α᾽ λ ε·γ ω π ο ι η·σ ε ι ς.

[译注]Π ε π ο ι θ ω·ς/Confident1 υ῾π α κ ο η῀/of obedience ε῾γ ρ α ψ α·/I write σ ο ι/to you ε ι᾽δ ω·ς/knowing ο῾τ ι/that κ α ι·/even υ῾π ε·ρ/more than λ ε·γ ω/I say π ο ι η·σ ε ι ς/you will do

[KJV] Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say. [新共同訳]あなたが聞き入れてくれると信じて、この手紙を書いています。わたしが言う以上のことさえもしてくれるでしょう。[和合译本]我写信给你，深信你必顺服，知道你所要行的必过于我所说的。[汉音元素]确信你的顺从，我写这封信给你，知道你甚至会做得比我说的多。

22 α῾μ α δ ε· κ α ι· ε῾τ ο ι·μ α ζ ε· μ ο ι ξ ε ν ι·α ν· ε᾽λ π ι·ζ ω γ α·ρ ο῾τ ι δ ι α· τ ω῀ν π ρ ο σ ε υ χ ω῀ν υ῾μ ω῀ν χ α ρ ι σ θ η·σ ο μ α ι υ῾μ ι῀ν.

[译注]α῾μ α δ ε· κ α ι·/At the same time ε῾τ ο ι·μ α ζ ε·/prepare μ ο ι/for me ξ ε ν ι·α ν·/a guest room ε᾽λ π ι·ζ ω/I am hoping γ α·ρ/for ο῾τ ι/that δ ι α·/through π ρ ο σ ε υ χ ω῀ν/prayers υ῾μ ω῀ν/your χ α ρ ι σ θ η·σ ο μ α ι/I will be graciously given υ῾μ ι῀ν/to you

[KJV] But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you. [新共同訳]ついでに、わたしのため宿泊の用意を頼みます。あなたがたの祈りによって、そちらに行かせていただけるように希望しているからです。[和合译本]此外你还要给

我预备住处；因为我盼望借着你们的祷告，必蒙恩到你们那里去。[汉音元素]此外，为我准备一个住宿，因为我相信通过你们的祈祷我将得以去你们那里。

23 Α'σ π α·ζ ε τ α ι· σ ε Ε'π α φ ρ α~ς ο' σ υ ν α ι χ μ α·λ ω τ ο·ς μ ο υ ε'ν χ ρ ι σ τ ω~ Ι'η σ ο υ~,

[译注]Α'σ π α·ζ ε τ α ι·/sends greetings Ε'π α φ ρ α~ς /Epaphras/せタㄚㄈㄌㄚㄙ σ υ ν α ι χ μ α·λ ω τ ο·ς/fellow prisoner

[KJV] There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus; [新共同訳]キリスト・イエスのゆえにわたしと共に捕らわれている、エパフラスがよろしくと言っています。[和合译本]为基督耶稣与我同坐监的以巴弗问你安。[汉音元素] 因为ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ•ㄧせㄙㄡㄙ与我一同被囚的せタㄚㄈㄌㄚㄙ向你们问候。

24 Μ α·ρ κ ο ς, Α'ρ ι·σ τ α ρ χ ο ς, Δ η μ α~ς, Λ ο υ κ α~ς, ο ι' σ υ ν ε ρ γ ο ι· μ ο υ.

[译注]Μ α·ρ κ ο ς[Markos]/ㄇㄚㄦㄎㄛㄙ/Mark Α'ρ ι·σ τ α ρ χ ο ς[Aristarchos]/ㄚㄌㄧㄙㄊㄚㄦㄎㄛㄙ/Aristarchus Δ η μ α~ς/Demas/ㄉㄜㄇㄚㄙ Λ ο υ κ α~ς[Loukas]/ㄌㄡㄎㄚㄙ/Luke σ υ ν ε ρ γ ο ι·- σ υ ν ε ρ γ ο΄ς/fellow workers

[KJV] Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers. [新共同訳]わたしの協力者たち、マルコ、アリスタルコ、デマス、ルカからもよろしくとのことです。[和合译本]与我同伴的马可、亚里达古、底马、路加也都问你安。[汉音元素]我的同伴ㄇㄚㄦㄎㄛㄙ、ㄚㄌㄧㄙㄊㄚㄦㄎㄛㄙ、ㄉㄜㄇㄚㄙ和ㄌㄡㄎㄚㄙ也向你们问候。

25 η' χ α·ρ ι ς τ ο υ~ κ υ ρ ι·ο υ η'μ ω~ν Ι'η σ ο υ~ χ ρ ι σ τ ο υ~ μ ε τ α· τ ο υ~ π ν ε υ·μ α τ ο ς υ'μ ω~ν. α'μ η·ν.

[译注]μ ε τ α·/with π ν ε υ·μ α τ ο ς/spirit

[KJV] The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.[新共同訳]主イエス・キリストの恵みが、あなたがたの霊と共にあるように。[和合译本]愿我们主耶稣基督的恩常在你的心里。阿们![汉音元素]愿主ㄧㄝㄙㄡㄙ•ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ的恩惠与你们的精神同在。

【书信全译】

致ㄈㄧㄌㄜㄇㄛㄣ

1 因为ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ•ㄧㄝㄙㄡㄙ成为囚人的ㄆㄠㄌㄛㄙ，与弟兄ㄊㄧㄇㄛㄊㄝㄛㄙ，致信给我们亲爱的同伴ㄈㄧㄌㄜㄇㄛㄣ、2 姐妹ㄚㄆㄈㄧㄚ、和我们的战友ㄚㄦㄎㄧ_ㄆㄛㄙ以及你的在家里的教会。3 荣华属于你们，并祝愿你们得到我们的父亲与主人ㄧㄝㄙㄡㄙ•ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ•ㄊㄝㄛㄙ/ㄍㄚㄉ的平安。

4 我感谢我的ㄊㄝㄛㄙ/ㄍㄚㄉ，在祈祷时常常念及你，5 因为我听到你对主人ㄧㄝㄙㄡㄙ和所有圣者的爱与信仰，6 愿我们为了ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ所做的善事广为周知，使信仰的分享富有成效。7 亲爱的兄弟，因为圣者们的心肠从你得到振新，你的爱让我们非常欢喜和安慰。

8 因此，虽然我可以不客气地以ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ之名指令你做分内的事，9 不过，我这上了年纪的、且因为ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ•ㄧㄝㄙㄡㄙ成为囚人的ㄆㄠㄌㄛㄙ，更愿以爱向你请求。10 为我在被监禁期间认领的儿子ㄛㄋㄝㄙㄧㄇㄛㄙ向你请求。11 他以前对你没有益处，现在对你、对我都有帮助。12 我现在把他，我心爱的人，送还给你。13 我本来想把他留下，在我为了宣教福音而被囚禁期间替你为我服务，14 但是，没有你的同意我宁愿不这样做。如此，你的善行就不是出于强制而是来自自愿。15 他以前暂时离开你，可能是为了现在永久地回到你那里，16 不再作为奴仆，而是高过奴仆的兄弟，不管是作为普通人还是作为信主的（同伴），他对于我是如此的亲爱，对于你更是如此。

17 如果你把我认作同伴，就如同接待我一样接待他。18.如果他对你有过错或亏欠你，算在我的帐上，19 我，ㄆㄠㄌㄛㄙ，亲笔写下：我会偿还。不用说你亏欠过我多少、甚至亏欠你自己的事了。20 啊，兄弟，我希望从你那里因

主得到益处，因ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ振奋我的精神。21 确信你的顺从，我写这封信给你，知道你甚至会做得比我说的多。22 此外，为我准备一个住宿，因为我相信通过你们的祈祷我将得以去你们那里。

23 因为ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ•ㄧㄝㄙㄡㄙ与我一同被囚的ㄝㄆㄚㄈㄌㄚㄙ向你们问候。24 我的同伴ㄇㄚㄦㄎㄛㄙ、ㄚㄌㄧㄙㄊㄚㄦㄎㄛㄙ、ㄅㄜㄇㄚㄙ和ㄌㄡㄎㄚㄙ也向你们问候。25 愿主ㄧㄝㄙㄡㄙ•ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ的恩惠与你们的精神同在。

【总注】这一书信虽短，是了解西方文明希腊罗马基督教 “三位一体”的细微窗口，已经有几乎数不尽的译注，但汉译首先得准确、正确地翻译出来，希望以此作为范例得到有关识者们的理解和批评。

[2021 年 2 月 20 日]

“致 Φιλήμων/Philemon/ㄈㄧㄌㄜㄇㄛㄣ/腓利门”新译汉音元素词汇表

汉音元素	英文	汉字译法或注释	原文
ㄚㄆㄈㄧㄚ	Apphia	亚腓亚	Ἀπφίᾳ
ㄚㄦㄎㄧ_ㄆㄛㄙ	Archippus	亚基布	Ἄρχιππος[Archippos]
ㄚㄌㄧㄙㄊㄚㄦㄎㄛㄙ	Aristarchus	亚里达古	Ἀρίσταρχος[Aristarchos]
ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ	Christ	基督	Χριστός[Christos]
ㄉㄜㄇㄚㄙ	Demas	底马	Δημᾶς
ㄝㄆㄚㄈㄌㄚㄙ	Epaphras	以巴弗	Ἐπαφρᾶς
ㄧㄝㄙㄡㄙ	Jesus	耶稣	Ἰησοῦς
ㄌㄡㄎㄚㄙ	Luke	路加	Λουκᾶς[Loukas]
ㄇㄚㄦㄎㄛㄙ	Mark	马可	Μάρκος[Markos]
ㄛㄋㄝㄙㄧㄇㄛㄙ	Onesimus	阿尼西谋	Ὀνήσιμος[Onēsimos]
ㄆㄠㄌㄛㄙ	Paul	保罗	Παῦλος[Paulos]
ㄈㄧㄌㄜㄇㄛㄣ	Philemon	菲利门	Φιλήμων
ㄊㄝㄛㄙ	theos/Theos	神/ㄍㄚㄉ	θεός
ㄊㄧㄇㄛㄊㄝㄛㄙ	Timothy	提摩太	Τιμόθεος[Timotheos]

7. Augustine/Augustinus 神学译注-1

既然皇帝可以在罗马以外的地方产生，皇帝也可以把大本营搬到罗马以外。实际上，出于军事需要，罗马皇帝的大本营（帝国首都）北移，先到 Milan/米兰/（意大利语）Milano/ミラノ/ㄇㄧㄌㄚㄋㄛ，后搬到 Ravenna/ㄌㄚㄨㄣㄋㄚ/拉韦纳。而基督教的中心（大主教）也随着皇帝搬家[190]。

自从大胆的ㄇㄧㄌㄚㄋㄛ大主教 Ambrose/ㄚㄇㄅㄌㄛㄓ/安波罗修 390 年因为罗马皇帝 Theodosius/ㄊㄜㄛㄉㄛㄙㄨㄙ/狄奥多西“大帝”屠杀 Thessalonica/（按希腊语 Θεσσαλονίκη Thessaloniki 译为）ㄊㄜㄙㄚㄌㄛㄋㄧㄎㄧ/塞萨洛尼基教徒而把他革除教门（据说ㄊㄜㄛㄉㄛㄙㄨㄙ被迫忏悔八个月后才得以进入教会）的经典故事（插图）以来，欧洲的君王们就离不开 Catholic/普世/天主教会的权威[191]。这个故事只有ㄚㄇㄅㄌㄛㄓ的记述而不可知ㄊㄜㄛㄉㄛㄙㄨㄙ的实际行为和意图[192]。ㄚㄇㄅㄌㄛㄓ曾经是帝国的州长，但在他还未受洗之前就被任命为ㄇㄧㄌㄚㄋㄛ大主教[193]，说明此时教会与世俗权力的结合关系。圣 Augustine/奥古斯丁/（拉丁语）Aurelius Augustinus/アウグスティヌス/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ（354-430 年）和圣 Thomas Aquinas/アクィナス/ㄚㄎㄨㄟㄋㄚㄙ/阿奎那(1225-1274 年)都引用这个典故发展出正统的西方神学；11 世纪 70 年代教皇

[190]这个现在只有十几万人口的城市因为丰富的政治、宗教历史，拥有联合国科教文机构认定的8个世界文化遗产（还不算Dante/ㄉㄢㄊㄜ/但丁的墓地）。除了是（西）罗马帝国灭亡时的首都，ㄌㄚㄨㄣㄋㄚ又是后来被东罗马（拉丁语）Byzantium/ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ/拜占庭帝国收复后在意大利半岛设立的大本营。2018年圣诞节前夕，笔者来此考察。赵京，“追随罗马帝国的遗迹”，2019年1月15日第一稿。

[191] Edward Ellis & Charles Horne, The Story of the Greatest Nations, Vol. III Rome & Germany, Auxiliary Educational League, 1921, p.438.

[192] Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. p.256.

[193] Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. p.266.

Gregory/（拉丁语）Gregorius/グレゴリウス/额我略/ㄍㄌㄜㄍㄛㄌㄧㄨㄙ VII/第七也用同样理由开除神圣罗马皇帝 Henry/（德语）Heinrich/ハインリヒ /ㄏㄚㄧㄣㄌㄧㄒ IV/第四[194]。

ㄚㄇㄅㄌㄛㄓ为安葬自己的骨头建立的 Basilica/ㄅㄚㄙㄌㄧㄎㄚ/巴西里卡,因为得到ㄊㄜㄛㄉㄛㄙㄨㄙ赠与的 John/（希腊语发音）Ioannes/ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ/约翰、Paul/（希腊语发音）Paũlus/ㄆㄚㄨㄌㄨㄙ/保罗、Andrew/(希腊语发音)Andreas/ㄢㄉㄌㄜㄚㄙ/安德鲁等的 brandea/ㄅㄌㄢㄉㄜㄚ（包裹过圣徒圣体的衣物）等遗物而闻名。在帝国行政机构及其建筑物瓦解之际，这些圣徒的遗物成为朝圣的对象和教会在精神与政治权力上的源泉。其实，作为同时统治东、西罗马帝国的最后一任皇帝，ㄊㄜㄛㄉㄛㄙㄨㄙ用国家权力消除异端，确立了“三位一体”教派为正式国教，形成了今天我们认识的基督教基础。

而正是ㄚㄇㄅㄌㄛㄓ教导ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ放弃 Manichean/ㄇㄚㄋㄧ/摩尼教、接受普世基督教。这几个“教会博士”的著作在古典世界/（西）罗马帝国）终结时开启了中世纪的精神/信仰之旅。

410 年罗马城被未开化民族陷落后，文明世界的精神失去了寄托标志。有些贵族逃到非洲，继续对罗马效忠。如“Demetrias 带上面纱、发誓贞节，作为对罗马和世界的最高重要性”的效忠。其实，罗马城控制在谁手里已经无关紧要了，“即使罗马城存活下来，它还是已经失掉了自由、德行和荣誉”。不过，即使罗马城陷落了，罗马的不朽在于帝国行省、边缘，甚至几百年后的遥远地域，特别是在断绝与罗马的直接政治联系后，仍然以东罗马帝国为样板，不断进行罗马化、也就是文明开化的过程[195]。这个文明开化过程的最大特征、成果就体现在基督教的扩展，而后罗马时代从北非确立起基督教世界信仰的最大功臣开启了以他的名字称呼的“ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ时代”。

[194] Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. p.259.
[195] 赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

经受过思想动荡和音韵训练[196]的ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ著作等身，但以《忏悔录》和《上帝之城》使他成为《新约》的ㄆㄚㄨㄌㄨㄙ以外最重要的基督教解释者。Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ的革命就是对《旧约》的全面隐喻性解释开始的[197]，而ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ对《新约》的通俗隐喻性解释，连接、解救了拉丁语经典，为基督教的普及（特别是在普遍采用拉丁语的西罗马帝国的各王国继承者）奠定了含有启蒙潜能的基础[198]。相反，不容忍对原教旨进行隐喻性解释的伊斯兰教也断送了启蒙的可能[199]。插图为已知的最早的ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ图像（6 世纪，罗马 Lateran/ㄌㄚㄊㄜㄌㄢ）。远离已经衰落的罗马，不通希伯来语、希腊文的ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ难免知识的局限。例如，尽管他强调语言知识对于解除无知的重要，在写作中引用了不少希伯来、希腊语词语解说[200]，但有限的拉丁文 verbum（英文译为 Word）无法表达希腊语 logos 的丰富含义[201]。明显地，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ没有读到公元 1 世纪的犹太作家 Josephus/ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ用希腊语写成的《犹太古志》、《犹太战

[196] 他是第一个强调并详细讲解作为基督教牧师如何有效地表达、传道，特别举出自己的导师ㄚㄇㄅㄌㄛㄓ的榜样。Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. On Christian Doctrine, IV.

[197]如对Habakkuk的ㄆㄟㄒㄜㄦ（interpretation/解释、commentary/注释），无异于新的revelation/启示revolution/革命（赵京：“死海古卷译注初步1：Habakkuk注释的新约启示”，2019年4月29日第一稿）。

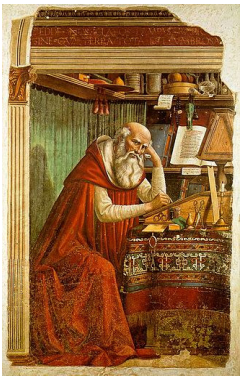
[198] John M. Bowers, The Western Literary Canon in Context, Lecture 11: St. Sugustine Saves the Classics, The Teaching Company, DVD, 2008.

[199]赵京：“麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望”，2019年4月29日。

[200]如无法准确翻译成拉丁语的希伯来语感性词汇Amen/アーメン/ㄚㄇㄣ/阿们（确实，是啊）, Halleluia/Hallelujah/ハレルヤ/ㄏㄚㄌㄜㄌㄨㄧㄚ/哈利路亚（感谢神）, Hosanna/ホサナ/ㄏㄛㄙㄢㄋㄚ/和散那（欢乐感叹）。Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. On Christian Doctrine, II, Chap. 11.

[201] Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. p.292.

争》等书[202]。他也不知道 381 年的 Constantinople/（拉丁）Cōnstantīnopolis/ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄛㄆㄛㄌㄧㄙ/君士坦丁堡会议已经认可了ㄊㄛㄛㄉㄛㄙㄨㄙ皇帝的三位一体论法令[203]。不过，他的“最高真神、Word/神的教导[204]、圣灵的一体性”[205]辅助了“三位一体”论。当然，博学的ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ通晓已经被译为拉丁文的希腊经典，使他能够用希腊典故以及希腊化了的罗马作品展开基督教的教义。



与ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ同时代的 Jerome/（拉丁语）Eusebius Sophronius Hieronymus/耶柔米（或译热罗尼莫、叶理诺、杰罗姆，约 340 年－420 年）/ㄏㄜㄖㄋㄙㄨㄙ/ㄏㄧㄛㄌㄛㄋㄧㄇㄨㄙ是另一位古代四大教会博士之一，甚至是最博学的博士，除了大量注释、通讯、写作，以《圣经》拉丁语的译者著名，直到二十世纪都是 Vulgata（教会公布）标准版本[206]。ㄏㄧㄛㄌㄛㄋㄧㄇㄨㄙ在 Syria/（阿拉伯语发音） Sūriyā/ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚沙漠度过两三年苦行僧的生活，回到罗马为教皇服务（翻译《圣经》）。不过，这期间，（也许是为了资助自己的独

---

[202] 赵京：《犹太史神学政治译注论》，2019年3月22日第1版。

[203] Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. p.283.

[204] 这个词希腊语为λόγος，含义丰富，包括“理性”等哲学含义（表意汉字译为“逻各斯”等），特别是Plato/ㄆㄌㄚㄊㄛ/柏拉图学派认为神创造世界后就不再干预世界（第一动力说），世界从本质上是理性的，而管理世界的理性之神或神圣理性就是λόγος。殉教者Justin Martyr/（按希腊语Ιουστίνος,Iustinus译为）ㄧㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ/ユスティノス/游斯丁（约100年-165年）首次把这个概念运用到基督教，直接讲ㄧㄛㄙㄛㄨㄙ就是λόγος，正是2世纪的λόγος哲学-神学论争引申出3-4世纪的“三位一体”的基督教核心概念。(赵京:"《新约》主要名词新译初探"，2018年8月22日第二稿)

[205] Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book V Chapter 11.

[206] https://zh.wikipedia.org/wiki/耶柔米：“古代西方教会领导群伦的圣经学者”，“早期的拉丁教会他被尊为四位西方教会圣师之一”，“最有教养，最有学问古教父当中的一位，也可说是古代西方教会中最伟大的学者”，引自Williston Walker，谢受灵译，History of the Christian Church/基督教会史（基督教文艺出版社，2005），陶理博士主编，李伯明、林牧野合译The History of Christianity/基督教二千年史（海天书楼有限公司，于2004）。

立研究）在元老院贵族妇女中招募信徒，教导她们为了升入天堂自愿苦行、折磨肉体（包括死亡），引致广泛憎恶[207]，不得不离开罗马。遗憾的是，为了在教会和教会史上获得至高的地位，他对自己受惠成长出来的希腊罗马古典文化的不遗余力的诋毁，使基督教在很大程度上丧失了理性的地盘[208]。ㄏㄧㄜㄉㄛㄋㄧㄇㄨㄙ最恰当地评价ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的工作："established anew the ancient Faith/确立了古代信仰的更新"[209]。

《忏悔录》的内容和体裁独特，把那些人人都必经的童年、幼年、少年时期的自我、自私、自卫的心理、行为提升到 sin/ㄙㄣ/原罪的高度。"我不顺从，不是为了较好的选择，而是因为喜欢玩乐、在竞争中得胜、让我的耳朵被恭维的谎言充斥得发痒，让我的眼睛被同样的好奇刺激得发亮，…"[210]，而达到"这个世界的友情是违背你[神]的私通"[211]。"ㄛ/哦！上帝我主，这些律法可以缓解我们所有的痛苦，提示我们远离那些把我们与你分离的该死的享受的诱惑"[212]。另一方面，在这样的精神境界，算不上ㄙㄣ的那些儿时的过错（不学习希腊古典[213]、偷窃[214]等）就可以一笔带过了！在上帝面前，没有可能也没有必要隐私。《忏悔录》写到第 9 书ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ 33 岁时，他母亲 56 岁看到他接受基督后才安然死去，他离开罗马 Ostia/ㄛㄙㄊㄧㄚ（"河口"之意）/奥斯提亚返回非洲，就基本完结了自传。第 10 书记述继续巩固他的信仰，最后

[207] Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009, p.277.

[208] Ibid., p.284.

[209] 转引自https://en.wikipedia.org/wiki/Augustine_of_Hippo 。

[210] Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Confessions, I. [X] 16. p.5.

[211] Ibid. Confessions, I. [XIII] 21. p.6.

[212] Ibid. Confessions, I. [XIV] 23. pp.6-7.

[213] Ibid. Confessions, I. [XIV] 23. p.6.

[214] Ibid. Confessions, I. [XVIII] 30. p.8.

的第 11-13 书讨论最困难的《创世纪》教义，包括对时间[215]和“Trinity/Trinitas/三位一体”[216]的理解。

借助于“世界语言”拉丁语的优势，《上帝之城》奠定了基督教神学今后几乎所有的教义问答的框架。第 1 卷第 7 章以基督教堂没有被攻陷罗马的外族士兵抢劫，说明基督之名的影响，广为人知[217]。当然，此时罗马城已经失去帝国的首都地位，从军于已经衰落的帝国的士兵（甚至将领）基本上都是外族，而受雇于外族国王/首领的士兵中也有不少基督徒。但ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ通过前几章对希腊（包括联军对老朽可怜的 Priam /Πρίαμος, Príamos[prí.amos]ㄆㄌㄧㄚㄇㄛㄙ/普里阿摩斯国王的屠杀）、罗马战争中得胜军队（包括第 5 章 Caesar/(按拉丁语译为)ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ/凯撒）对包括寺庙在内的所有沦陷城镇的屠杀、抢劫比较[218]，反驳了“基督教导致罗马帝国的衰亡”的悲情。

如果仅限于政论，《上帝之城》可以用全书的几分之一篇幅即可完成，它的价值/影响也会只有几分之一，但它的内容更涉及在《新约》精神信仰指导下的所有社会生活。例如在如何对待死亡的态度上，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ考虑到了各种情景，包括“既然基督徒们深知被狗舔着伤口死去的穷教徒远比裹着紫袍尼龙死去的富人幸福，这样的悲惨死亡对廉洁生活过的死者能有任何伤害吗？”[219]。战胜/克服/超越死亡，指明得到永生的途径，是基督教比别的宗教/信仰更吸引信徒的优势。“谁不屑赞美者的判断，也不屑猜疑者的鲁莽”，“虽然不看重赞美者们的赞扬，但感谢他们的爱护”[220]。

---

[215]赵京：“ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-3”，2019年7月19日第一稿。

[216]赵京：“Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。

[217] Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book I Chapters 1-7, pp.130-133.

[218] 他没有读到用希腊语写成的Josephus/ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ《犹太战争》等罗马军队彻底摧毁犹太人圣殿的记录。

[219] Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book I Chap.11, p.137.

[220] Ibid. The City of God, Book V Chap. 10.

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ对自杀的思考反应出他的希腊式思辨方式，反对任何情形下的自杀（例如把“Thou shalt not kill/你不能杀害”的戒令从普通的“不能杀害别人”理解引申到也“不能杀害自己”），包括被强奸的女性，为此列举广为敬佩的罗马英雄 Lucretia/ㄌㄨㄎㄌㄜㄊㄧㄚ/卢克丽霞(她因被强奸而自杀，由此引发罗马贵族的革命、建立共和)和 Cato/ㄎㄚㄊㄛ/加图（他的自杀代表共和的死亡），说明他们的自杀不能被正当化为纯洁的荣誉和尊严，而包含着人性的弱点[221]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ就是这样一点一点地在罗马帝国的精神废墟上建立起神的国度。

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ指出希腊“众神之母”（各地称呼不同：Rhea/ Ῥέα [r̥é.aː]/レアー/ㄌㄜㄚ/瑞亚或 Cybele/Κυβέλη [Kybélê]/キュベレー/ㄎㄩㄅㄜㄌㄜ/库柏勒/地母神 Berecynthis）、罗马神 Magna Mater/“伟大的母亲”没有任何健康的道德观念，对他们的崇拜庆祝活动也不洁净[222]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ辛辣地嘲讽到：在这么放纵、淫荡的气氛中，担任过 consul/ㄎㄨㄥㄙㄨㄦ/执政官、被罗马元老院指定迎接“众神之母”/“伟大的母亲”进入罗马城的德高望重的 Scipio/ㄙㄎㄧㄆㄧㄛ/西庇阿 Nasica“可以告诉我们，他是否自豪自己的母亲也得到这样的神圣尊重”[223]。Pagan/ㄆㄚㄍㄢ/(乡巴佬、异教)之众神从来不教导生活的神圣[224]。再次看出ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的写作的价值，几乎可以与早期ㄆㄚㄨㄌㄨㄙ从犹太人转向“异邦人”的传教相提并论。

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ批判希腊诗歌戏剧中众神的的无耻行为，出于教育而不是文艺的考虑，颇为正当[225]。那时除了上层阶级，普通人的家庭不可能让孩子受到教育，而剧院除了娱乐，同时还兼具有作为大众教育的功能[226]，但由教会来承担社会教育的角色，尚需时日。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ也可能是最早考虑

---

[221] Ibid. The City of God, Book I Chapters 17-23.

[222] Ibid. The City of God, Book II Chap. 4.

[223] Ibid. The City of God, Book II Chap. 5.

[224] Ibid. The City of God, Book II Chap. 6.

[225] Ibid. The City of God, Book II Chap. 8.

[226] 在中国七、八十年代，以“样板戏”为代表的电影就是典型的大众教育/宣传的形式。

“言论自由界限”的学者，他引用 Cicero/[kɪkɛro:]/キケロ/ㄎㄧㄎㄜㄌㄛ/西塞罗（拉丁语发音类似“基凯罗”）的《论共和》：“虽然我们的 12 铜板法只对很少的犯罪判处死刑，但包括了这一条：在公共场合唱诗嘲讽或作文讽刺使别人名声败坏或丧失尊严。真是英明的法规。”[227]。可惜，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ没有读到或视而不见ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ的《编年史》：【即使坐在皇帝的椅子上变得越来越残忍，ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ对于社会上的流言恶语、中伤自己和家庭的讽刺诗文，也一概泰然处之，明确声明：“自由的国家里，言论和精神都是自由的”。】[228]。他也全然不提 Seneca ㄙ/ㄜㄋㄜㄎㄚ的哲言：“真理不会带来财富，但可以带来自由”；不追求真理的也不配得到自由。

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ继续引用ㄎㄧㄎㄜㄌㄛ的《论共和》中列举的希腊的悲剧演员 Aeschines/Αἰσχίνης[Aischínēs]/アイスキネス/ㄞㄙㄎㄧㄋㄜㄙ/埃斯基涅斯(389－314)和 Aristodemus/ Ἀριστόδημος/ㄚㄌㄧㄙㄊㄛㄉㄟㄇㄛㄙ成为政治家和外交家的例子，批判希腊人善恶不分，因为“ㄆㄚㄍㄢ众神都是 evil/恶魔，因为它们不是神，而是恶魔的灵魂”[229]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ从ㄎㄧㄎㄜㄌㄛ再次引用ㄙㄎㄧㄆㄧㄛ：“他们（罗马人）认为喜剧和所有剧场演出者都不光彩，所以不仅禁止他们获得普通公民可以获得的职位和荣誉，而且命令检查官员记下他们的名字，把他们从部落的名册中消去”，称赞这是“英明的法令！罗马的智慧的又一个证明”，“我不得不赞叹：这是真正的罗马精神”。他认为罗马的缺欠是仍然在崇拜ㄆㄚㄍㄢ众神[230]，而罗马众神是出于排场而不是理性被造出的[231]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的批判不适合希腊人文的享乐风土[232]，他对 Plato/Πλάτων[Plátōn]/プラトン/ㄆㄌ

---

[227] Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book II Chap. 9.

[228] 赵京：“ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ《编年史》翻译概要”，2018年4月10日第一稿。

[229] Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book II Chap. 11.

[230] Ibid. The City of God, Book II Chap. 13.

[231] Ibid. The City of God, Book II Chap. 15.

[232] 最近，战乱中的乌克兰选出喜剧演员为总统，也不失其作为东Slav/ㄙㄌㄚㄈ/斯拉夫文化重镇的风采，谁能说他不如职业政治家呢？

ㄚㄊㄛㄣ/柏拉图诋毁诗人的狭隘解说[233]也没有减低同时代的希腊语思想家、作家们对ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ的发扬，更遭到后来Nietzsche/ㄋㄧㄑㄧㄝ/尼采等维护罗马高等贵族精神的卫道士的痛斥[234]，但为即将到来的中世纪经院神学/哲学的肃穆沉闷气氛奠定了基础。

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ引用罗马史学家、政治家Sallust/（拉丁语）Sallustius/サッルスティウス/撒路斯提乌斯/ㄙㄚㄌㄨㄙㄊㄧㄨㄙ，共和以前“人们的平等与德行不是出于法律的强制而是出于自然”[235]；引用ㄙㄎㄧㄆㄧㄛ，共和是由“靠对法律的共同认知以及共同利益结合起来的集团”组成；引用诗人Ennius/エンニウス/恩纽斯/ㄣㄋㄧㄨㄙ，“罗马的严格道德和公民是它的守护”；指出：“罗马从来就不是一个共和，因为罗马从来没有真正的公平正义”，而只有基督创立、统治的共和才有公平正义[236]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ甚至建议已经腐败的罗马：“提供大量的公共娼妇让每一个人得到满足，特别为每一个太穷的人也得到一个私有的娼妇”[237]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ也引用鸽子惊醒熟睡的罗马人抵抗敌人的入侵[238]、内战中亲兄弟残杀的记载[239]说明ㄆㄚㄍㄢ众神的无能、无德，引用罗马御用诗人Vergil/维吉尔（拉丁语）Vergilius/ㄨㄟㄦㄐㄧㄌㄧㄨㄙ，告诫罗马人归顺真神基督：“这里没有日期、目标：但赐予了无限、无边的王国”[240]。

---

[233] Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book II Chap. 14.

[234] “尼采作为经典语义学classical philology（退职）教授，功底深厚，鄙视英国的功利主义学派不顾历史背景的伦理说教，专注于基督教道德概念的发生以及演变，力论神圣的基督教道德观的起源是卑鄙的世俗的权力意志较量的结果，而基督教道德观所提倡的禁欲主义也只不过是低级可笑又没有根据的迷信，腐败人类。”（赵京：“尼采在政治思想史上的一席之地”，2010年5月25-26日。）

[235] Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book II Chap. 18.

[236] Ibid. The City of God, Book II Chap. 21.

[237] Ibid. The City of God, Book II Chap. 20.

[238] Ibid. The City of God, Book II Chap. 22.

[239] Ibid. The City of God, Book II Chap. 25.

[240] Ibid. The City of God, Book II Chap. 29.

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ引用担任过罗马公共图书馆长的学者兼政务家 Marcus Terentius Varro/ㄨㄚㄌㄛ/瓦罗/（公元前 116－27)也承认所谓人神后代是虚造的，揭穿了希腊罗马神话中的那些英雄的神圣伪装[241]。因为无止尽的战争，缺乏兵源的罗马不得不征召没有钱自购武器的 proletarii/proletariat/（拉丁语）proletarius/ㄆㄌㄛㄌㄜㄊㄚㄌㄧㄨㄙ/无产者入伍[242]。他批判在被ㄙㄚㄌㄨㄙㄊㄧㄨㄙ称为罗马史上最有德行与和谐的时期（第二、三次 Punic/Poenicus/ㄆㄜㄋㄧ/ㄆㄛㄜㄋㄧ/布匿战争期间），罗马引入亚洲的享乐、通过了可恶的 Voconia/ㄛㄎㄛㄋㄧㄚ法禁止任何妇女（包括唯一的女儿后代）继承财富[243]，点出了基督教对妇女的吸引力。列数罗马的内外战争灾难（包括由少数角斗士引发的奴隶战争）后，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ结论到：如果罗马在ㄆㄛㄜㄋㄧ战争前就接受基督教（虽然那时ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ还没有出生/显现），就不会有人非难基督教了[244]。

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ用希腊理性和逻辑列举罗马（以及希腊）诸神，包括主神 Jove/Jupiter/（拉丁语）Iūpiter/ㄧㄨㄆㄧㄊㄜㄦ/朱庇特，的荒唐、矛盾、无德无能，说明它们不是神而是神的礼物/体现；引用ㄨㄚㄌㄛ指出早期罗马崇拜的诸神没有具体的形象；最后点出了罗马人杀害了ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ的罪恶事实，说明罗马的必然衰亡/[245]。

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ说神“He the bestower of all powers, not of all wills; for wicked wills are not from Him/赐予了所有力量但没有赐予所有意志,因为恶意不是从他而来”[246]，“it is the man himself who sins when he does sin,…if he wills not, sins not/是人自己要犯罪而犯罪，…如果他决定不犯罪就不会犯罪”[247]。关于命运与自由意志关系的哲学论争，不懂

[241] Ibid. The City of God, Book III Chapters 1-4.

[242] Ibid. The City of God, Book III Chap. 17.

[243] Ibid. The City of God, Book III Chap. 21.

[244] Ibid. The City of God, Book III Chap. 31.

[245] Ibid. The City of God, Book IV.

[246] Ibid. The City of God, Book V Chap. 9.

[247] Ibid. The City of God, Book V Chap. 10.

希腊语的ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ错过了《旧约》成书之后犹太人的思想发展。Rabbi/ㄌㄚㄅㄧ Akiba/ㄚㄎㄧㄅㄚ(死于公元135年)说出了ㄈㄚㄌㄧㄙㄟ教派的要点："All is foreseen, but the authority [free will] is given.一切都是预知的，但自由意志是存在的。"[248]

对于ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的说教的理解必须了解罗马历史[249]，因为基督教实际上只在罗马帝国的疆域或影响范围内才真正成功。其中的一个原因是罗马共和的先贤们提供了理想的典范：作为Carthage/Carthāgō/カルタゴ/ㄎㄚㄦㄊㄚㄍㄛ/迦太基的战俘回到罗马却呼吁罗马继续战争后自愿回到ㄎㄚㄦㄊㄚㄍㄛ监狱接受折磨死刑的Regulus/ㄌㄜㄍㄨㄌㄨㄙ/雷古鲁斯、在ㄎㄛㄣㄙㄨㄦ任上死去时没有钱支付自己葬礼的Lucius Valerius/ㄨㄚㄌㄜㄌㄧㄨㄙ/瓦莱里乌斯、被紧急召请担任独裁者、指挥罗马取胜后隐退回到农田的Cincinnatus/キンキナトゥス/ㄎㄧㄣㄎㄧㄣㄋㄚㄊㄨㄙ/辛辛纳图斯，等；难道所有基督徒不应该为了更高尚的目的，按人所需地分配财富？[250]ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ对罗马皇帝们，特别是第一个基督皇帝Constantine/（拉丁）Cōnstantīnus/ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄨㄙ/君士坦丁[251]、"背教者"Julian/尤利安/ （拉丁语）Flavius Claudius Iulianus/ユリアヌス/ㄧㄨㄌㄧㄚㄋㄨㄙ[252]和几乎同时代的ㄊㄜㄛㄉㄛㄙㄨㄙ"大帝"[253]的论断，奠定了教会的罗马史观。

其实，ㄧㄨㄌㄧㄚㄋㄨㄙ的军事才能在Gallia/ㄍㄚㄌㄧㄚ（与现在的Gaul地理区域不同）显示出来，361年不到30岁当上皇帝后，他快速处理好内务（取消基督教的特权、整顿税收），363年率兵东征，梦想再现Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大大帝的奇迹，可惜运气不佳，负伤离世。虽然在

[248]赵京："死海古卷译注初步2：基督教起源新考"，2019年5月17日第一稿

[249] 赵京，"作为文明创新的罗马帝国秩序"，2015年11月11日-12月7日第一稿。

[250] Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book V Chap. 18.

[251] Ibid. The City of God, Book V Chap. 25.

[252] Ibid. The City of God, Book V Chap. 21.

[253] Ibid. The City of God, Book V Chap. 26.其中提到参与过战争的士兵亲自向他报告战斗中的神迹。

严格的基督教教育下长大，他转向希腊罗马的传统多神 Paganism/ㄆㄚㄍㄢ信仰，崇信神秘仪典，支持宗教信仰自由，反对将基督教信仰视为国教，因此被基督教会称为背教者。由于他对希腊哲学的热爱，赢得了哲学家的称号。

“ㄧㄨㄌㄧㄚㄋㄨㄙ的神学系统好像包括卓越重要的自然宗教的原则。…这位虔诚的皇帝承认、敬重宇宙的终极原因：它代表了无限自然的所有完美”。32 岁就死去的ㄧㄨㄌㄧㄚㄋㄨㄙ在弥留之际，留下了感人的教诲：“我从哲学学会了灵魂比肉体优美，高尚的物质的分离是一种快乐而不是痛苦。我也从宗教那里学到：早期的离世往往得到更虔诚的回报。…我无悔死去，就象我无罪活过一样。…我要慎言不致影响你们推选新的皇帝”。体现了他热爱德行、珍惜名声的统治激情。[254]如果他的东征适可而止，如果他的近卫军队长、也有“哲学家”之称的 Salutius/ㄙㄚㄌㄨㄊㄧㄨㄙ（著有《众神与世界》）没有谢绝而是继承皇位[255]，基督教的命运会如何展开呢？

【2019 年 6 月 17 日第一稿，2019 年 7 月 26 日第二稿】

[254] 赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

[255] James O’Donnell, Pagans: The End of Traditional Religion and the Rise of Christianity. P.171. HarperCollinsPublishers, 2015.

8.Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2

接续“Augustine/Augustinus 神学译注-1”[256]，本文围绕圣 Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的《上帝之城》第 6-10 书译注“Trinity/Trinitas/三位一体”等基督教神学核心问题。

《上帝之城》第 6 书第 2 章提到 Academic/希腊学园派的书籍[257]，在《忏悔录》中，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ说自己二十岁刚过自行读到 Aristotle/（古希腊语） Ἀ ρ ι σ τ ο τ έ λ η ς-[Aristotélēs]/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ/亚里士多德的“十种困境”[258]，显示他受到充实的古典 liberal arts/“研究所有/各种存在的基本原理”的（七种）人文通才基础教育（插图为这七种教育的比喻图示）。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的这个教养特征，与精通“异邦”（希腊）文明、向希腊语世界传教，把一个犹太教异端推广成世界宗教的 Paul/（希腊语发音）Paūlus/ㄆㄚㄨㄌㄨㄙ/保罗一样。

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ对罗马众神的观察批判开民俗学先风，如在对婚娶风俗进行一番考察之后，“让血肉的欲望到别处去吧！连新郎的客人们都离去了，洞房里怎么还充满着这么多神仙啊？”结论到：“按照 Marcus Terentius Varro/ㄨㄚㄌㄛ/瓦罗/（公元前 116－27 年)分类的城市神话和剧场神话实际上属于同一个 civil theology/民事神话，因此，因为它们都同样地不体面、荒谬、可耻，虚假，所以有宗教信仰的人不可能从它们求得永生”[259]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ指出不信宗教的哲学家 Seneca ㄙ/ㄜㄋㄜㄎㄚ/塞内卡比ㄨㄚㄌㄛ看

[256]赵京，2019年6月17日第一稿。

[257] Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 本文所引ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ都来自此书。The City of God, Book VI Chap. 2.

[258] Confessions, Book IV [XVI].

[259] The City of God, Book V Chap. 9.

得更透析，并引用ㄜㄋㄜㄎㄚ的名言“被征服者为征服者提供律法”，感叹犹太教和希腊哲学的优越[260]。“如果心灵活在永久的惩罚下，其中不洁的幽灵受着折磨，就不是永生而是彻底死亡。因为没有比这种无法死去的死亡更可怕的了”[261]。

罗马的第二个(传奇)国王 Numa/ㄋㄨㄇㄚ/努马 Pompilius 死后带走了一些书简，近五百年后被人发现，经元老院鉴定不适宜公开，被烧毁了。如果这些书简是真实的话，它们一定颠覆了关于ㄋㄨㄇㄚ的传说。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ把这个记载与 Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大要求他母亲销毁他给她的信件一事并论，认定它揭示了那些希腊罗马诸神的本来面目（凡人）[262]。

《上帝之城》第 8 书挑选出“肤浅的”Plato/ㄆㄌㄚㄊㄛ/柏拉图进行批判，因为ㄆㄌㄚㄊㄛ作为希腊哲学的代表人物最接近神：“智者是模仿、知道、爱神，因通过追随而得到神祝福的人”[263]，“哲学家们…看到没有物体是神，所以他们超验所有物体为追求神（而存在）。他们看到凡是可变的都不是最高神，所以他们超验所有的灵魂和变动的精神为追求最高体的存在”[264]，结论到“哲学是为了达到受祝福的生活，爱神的人在享受神的过程中得到祝福”[265]。“我们为我们的事业已经比ㄆㄌㄚㄊㄛ学派想得周全，因为他们的写作已经广为人知。…拉丁人知晓他们的杰出和著名，靠翻译它们成我们的语言，已经比别的语言的写作更全心地研究它们，给予它们更大的荣耀和声名狼藉”[266]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ说“ㄆㄌㄚㄊㄛ关于神的一些观念与我们的宗教真理相当一致”[267]，是因为他从使徒ㄆㄚㄨㄌㄨㄙ的“罗马人书 1：19-20”那里学到

[260] The City of God, Book V Chapters 10-11.

[261] The City of God, Book V Chap. 12.

[262] The City of God, Book VII Chapters 34-35, VIII Chap. 5.

[263] The City of God, Book VIII Chap. 5.

[264] The City of God, Book VIII Chap. 6.

[265] The City of God, Book VIII Chap. 8.

[266] The City of God, Book VIII Chap. 9.

[267] The City of God, Book VIII Chap. 11.

的[268]。对于ㄆㄌㄚㄊㄛ早于 Ι η σ ο ύς[iesous]/Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣这个历史事实，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ不承认ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ受到ㄆㄌㄚㄊㄛ的影响，反而无根据地猜测ㄆㄌㄚㄊㄛ去埃及游学、受到了被虏往那里的犹太先知Jeremiah/エレミヤ/ㄧㄝㄌㄜㄇㄧㄚ/耶利米的作品的影响！[269]这是个错误，其实这说明用希腊语写作的《新约》、特别是ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ对神的认识是多么明显地受希腊哲学、特别是ㄆㄌㄚㄊㄛ的影响！

希腊语 δ α ί μ ω ν[daimōn]/ㄉㄞㄇㄛㄣ是一个中性概念，类似中文的灵（如“幽灵”）/魂（如“魂不附体”），ㄆㄌㄚㄊㄛ学派的Apuleius/ㄚㄆㄨㄌㄟㄨㄙ/阿普列尤斯对此叙述很多，他的《论Socrates/ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ/苏格拉底的神》其实就是论ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ的ㄉㄞㄇㄛㄣ的，并无恶意。现在英译为贬义的demon/恶魔、恶灵的这个词是因为《新约》的用法、特别是ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ对ㄚㄆㄨㄌㄟㄨㄙ的彻底批判[270]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ运用“人之所以被称为合理性动物的神圣禀赋--理性”[271]，引用埃及的神秘主义炼金术始祖Hermes/ㄏㄜㄦㄇㄜㄙ/赫耳墨斯·Trismegistus/特里斯墨吉斯忒斯（伟大无比），说ㄏㄜㄦㄇㄜㄙ承认他的先祖“犯了大错”发明了造诸神的艺术，点明“埃及的诸神都是死人”[272]。而基督徒们纪念先烈的荣誉是为了感谢神带领他们走向胜利，也是为了我们生动地记忆起他们、模仿他们那样取得王冠和橄榄枝；要是ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ有神的话，他的神不可能是ㄉㄞㄇㄛㄣ[273]。

[268] The City of God, Book VIII Chap. 12.

[269] Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. On Christian Doctrine, II, Chap. 28.

[270] The City of God, Book VIII Chapters 14-18.

[271] The City of God, Book VIII Chap. 24.

[272] The City of God, Book VIII Chap. 26.

[273] The City of God, Book VIII Chap. 27.

ㄚㄆㄨㄌㄟㄨㄙ描绘的ㄌㄞㄇㄛㄣ没有幸福、只有悲惨，没有道德观抵抗非理性的情感[274]。处于不死状态的ㄌㄞㄇㄛㄣ和善良天使不能成为人与神的Mediator/中介。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ由此发挥出基督教的核心的三位一体观念：只有为了赎罪暂时短期地选择成为（会死的）人身的基督才是唯一的人与神之间的中介，救赎（都会死去的）人达到永生[275]。这里ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ用 the Word, the Word of God[276]，与《新约》里的用法一样玄奥难懂，但正好用经典的“Pesher/ㄆㄟㄒㄜㄦ”/手法[277]注释、开拓“三位一体”的观念。它们来自《新约》ωάννης[ioannes]/John/ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ/约翰福音的开首和启示录 19:13 等经文。Word 译自希腊语 λόγος/ Logos/ㄌㄛㄍㄛㄙ（表意汉字译为“逻各斯”等）一词，原本含义丰富，包括“理性”等哲学含义，特别是ㄆㄌㄚㄊㄛ学派认为神创造世界后就不再干预世界，世界从本质上是理性的，而管理世界的理性之神或神圣理性就是ㄌㄛㄍㄛㄙ。殉教者 Justin Martyr/（希腊语）Ιουστίνος/Iustinus/ㄧㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ/游斯丁（约 100-165 年）首次把这个概念运用到基督教，直接讲ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ就是ㄌㄛㄍㄛㄙ，引申出“三位一体”的核心概念[278]。这个例子说明：离开了用希腊语表述的《新约》的希腊文化/文明背景（特别是希腊哲学），不可能理解基督教的核心概念。其中，以下的几个希腊哲学/神学家的思想贡献尤为关键。

Clement of Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄇㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大里亚（港），拉丁、希腊语 Titus Flavius Κλήμης/Clemens/ㄎㄌㄜㄇㄣㄙ/（日

[274] The City of God, Book IX Chap. 3.

[275] The City of God, Book IX Chap. 15.

[276] The City of God, Book IX Chapters 15, 20.

[277] 原是希伯来语注释《旧约》的一种特殊方式，转义为借古予今（甚至与经上讲的历史没有直接关系），采用预言风格去讲述作者身处的时代发生的事。（赵京：“死海古卷译注初步1：Habakkuk注释的新约启示”，2019年4月29日第一稿。）

[278] 赵京：“《新约》主要名词新译初探”，2018年8月22日第二稿。

语）クレメンス（约150-215年）是希腊哲学ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ学派的代表人物，同时也是早期基督教神学家、主教。他出生于Athens/ㄚㄕㄋㄚ/雅典，活跃于ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ，受迫害被流放于Judea/ㄧㄨㄉㄜㄚ/犹地亚。他早期被广泛尊奉为圣人，但1586年被罗马天主教会教宗取消称号（不过东方正教、东仪天主教会与圣公宗仍然视他为圣人）。ㄎㄌㄜㄇㄣㄙ被取消圣人称号的原因就是他的开放、宽容、智识型的哲学-宗教观。他最早论述信仰与知识（理性）的关系，强调哲学对希腊人就如律法对犹太人一样不可缺少，比殉教者ㄧㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ全面透彻地论述ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ就是希腊哲学的ㄌㄛㄍㄛㄙ。他的命运表明基督教正统神学观多么需要确保一个理性智识的基础。[279]

Origen/Ὠριγένης/Origenes/ㄛㄌㄧㄍㄜㄋㄜㄙ Adamantius(约184－253年)在ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ即使没有直接受教于ㄎㄌㄜㄇㄣㄙ，也深受其影响，青出于蓝而胜于蓝，被称为“不朽的天才、使徒（ㄆㄚㄨㄌㄨㄙ）以来最伟大的教会导师”（Jerome, *Famous Men*）。据说他写了两千部论述，可惜后来被判为“异端”后多数被毁掉遗失。考虑到基督教所用的《旧约》是希腊文译本[280]，他编辑了希伯来语、希腊语等六种文本对应的《旧约》Hexapla/Ἑξαπλᾶ/ㄏㄜㄎㄙㄢㄚㄆㄌㄚ。他用到了被希腊-罗马同化的犹太作家Josephus/ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ/（约37-100年）的犹太历史著作[281]。他第一个系统地整理、发展了教会的神学理论，虽然因为一些“异端”结论被封杀，但至今在几乎所有的教义方面影响深远。他认为God the Father/父神高于子/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ，ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ高于（由使徒、圣徒、

[279] Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. Pp.183-185.

[280] 所有基督徒所读的《旧约》是公元前2世纪翻译的Septuagint或LXX/七十人希腊译本，认为译本与原本同样神圣。

[281] 赵京《犹太史神学政治译注论》2019年3月22日第1版收入关于他的著作的16篇译注。

主教等拥有的）神圣精神[282]，虽然从教义上不为教会所容，但可以对应理解教会的组织结构。这样一个基督教神学天才在六世纪被判为“异端”，反映了罗马帝国秩序的瓦解条件下正统教会/天主教向权威体制的转型，实在是一个悲剧。

Porphyry/Πορφύριος/Porphýrios/ポルピュリオス/ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ(232-305年)是生于罗马帝国治下Tyre/ㄊㄞㄌㄛㄙ[283]的哲学家。他编著他的老师Plotinus/（按希腊语）Πλωτῖνος/Plōtinos/ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ/普罗提诺（约204/5－270年)的唯一选集，是新ㄆㄌㄚㄊㄛ学派的经典，特别对基督教教义/哲学产生了极大的影响。ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ的介绍逻辑和哲学的《介绍》成为中世纪拉丁语和阿拉伯语的通用读本，他的《远古以来的哲学》和《反基督教论》虽然被罗马皇帝禁止，但引发了早期基督教作家的反驳。实际上，正是通过ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ等著名基督教思想家的引用，ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ的许多论说才被后人所知。例如，他例证《旧约》Daniel/ㄉㄚㄋㄧㄛㄦ/但以理书中对公元前167-164年发生的事件的预言不是（犹太和基督教所主张的）公元前6世纪写成的，而是公元前2世纪事件发生后才加入的[284]。这个论证得到Edward Gibbon/ㄍㄧㄅㄛㄣ/吉本等后世学者的确认[285]。插图描写后来的著名伊斯兰-阿拉伯哲学家Averroes（Ibn Rushd/

[282] Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. Chapter 18: Origen and Early Christian Scholarship.

[283]自古以来就是“自由城邦”的Tyre/希腊语Τύρος/拉丁（从希腊语）Tyrus/《圣经》译本“推罗”/日语（按拉丁发音）ティルス/（按希腊、英文发音）ㄊㄞㄌㄛㄙ和Sidon/希腊语Σιδών/ㄙㄉㄨㄥ/（表意汉字“西顿”），在“城头变幻大王旗”的动荡中保持住自治，没有被Antonius/ㄢㄊㄛㄋㄧㄨㄙ送给爱人ㄎㄌㄛㄛㄆㄚㄊㄛㄌㄚ。（赵京：“《犹太古志》第15-17卷译注:ㄏㄛㄌㄛㄉ大王的历史角色”，2018年7月19日第一稿）

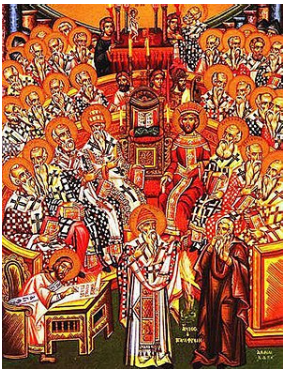
[284] 所有基督徒所读的《旧约》是公元前2世纪翻译的Septuagint或LXX/七十人希腊译本，认为译本与原本同样神圣。

[285] Jonathan Hill, Christianity: How a Despised Sect from a Minority Religion Came to Dominate the Roman Empire. Fortress Press, Minneapolis, 2011, pp.112-113.

ㄧㄅㄣ・ㄌㄨㄕㄉ/伊本・鲁世德，1126-1198 年)向他（左）请教的想象场景。

ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ认为 Holy Spirit/神圣精神（圣灵）的地位在父神和 God the Son/子神之后，ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ认为神圣精神在父神和子神之间[286]，Sabellius/ㄙㄚㄅㄛㄌㄧㄨㄙ/撒伯流教义则认为三者同一，而ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ确认并确立普世教会的立场，认为三者不同[287]，这就是主流的“Trinity/Trinitas/三位一体”教义。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ进而说明三者内容和性质同一的“简单、不变”道理[288]。在《忏悔录》最后的第 13 书，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ从《创世纪》对三者的关系做了更多的说明[289]。与这些希腊语哲学/神学家相比，不通希腊语的ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的优势在于他掌握了当时的普世语言拉丁语和罗马文化。

在公元 325 年由罗马帝国的第一个基督徒皇帝 Constantine/（拉丁）Cōnstantīnus/ㄎㄛㄋㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄨㄙ/君士坦丁大帝召集的第一次基督教大公会议（后世称为第一次 Nicaea/Νίκαια [ˈnikɛa]/ㄋㄧㄎㄛㄚ/尼西亚公会议）上确立了父神和子神的完全同等地位和同质性（插图），但并没有平息教义纠纷。公元 381 年在 Cōnstantīnopolis/ㄎㄛㄋㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄛㄆㄛㄌㄧㄙ/君士坦丁堡由罗马皇帝 Theodosius/ㄊㄜㄛㄉㄛㄙㄨㄙ/狄奥多西一世召集的第二次基督教大公会议上确立了神圣精神与父神和子神的完全同等地位和同质性，正式确立了 Trinitas 的正统地位，不容挑战。这个概念一般被译为“三位一体”，又译为三一真神、天主圣三、三一神、圣三一、三一神论等[290]，很不准确(“三体一位”的译法可能更准确)，更近于被大公会议否定的各种“异端”教义的说法，只能音译为ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ。作为 truth/真理，ㄊㄌㄧㄋㄧ



[286] The City of God, Book X Chap. 23.

[287] The City of God, Book X Chap. 24.

[288] The City of God, Book XI Chap. 10.

[289] Confessions, Book XIII.

[290] https://zh.wikipedia.org/wiki/三位一體

ㄊㄚㄙ不是靠理性而是靠 revelation/启示获得，带有靠启示获得的真理的不确定性。例如，根据拉丁语《新约》的英译版ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ福音第一书 5:7“For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.”[291]的明确的ㄊㄉㄧㄋㄧㄊㄚㄙ内容，其实没有出现在原始的希腊语版，而是后来加上的。所幸这一段内容也没有被收入中译本[292]。《旧约》与《新约》都是由人编辑的这个事实进一步说明理性对信仰的重要性。

正是从希腊理性（特别是新ㄆㄉㄚㄊㄛ学派神学）之构架出发，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ扫除了非理性崇拜的罗马诸神以及受其影响的早期基督教的异端，确立了ㄊㄉㄧㄋㄧㄊㄚㄙ等教义，奠定了随之到来的中世纪普世教会的基础和后来新起的教会的 Protestant/抗议激励[293]。

【2019 年 7 月 4 日第一稿】

[291] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

[292] 中译版5：7“并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理。”5：8“作见证的原来有三：就是圣灵、水与血，这三样也都归于一。”圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[293] Herbert J. Muller, The Uses of the Past. The New American Library, 1952. Chapter VI. The Rise of Christianity, 4. The Development of Christian Theology.

9. ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-3

接续“Augustine/Augustinus 神学译注-1”[294]、“Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2”[295]，本文围绕ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的《上帝之城》第 11-22 书译注世俗之城与上帝之城的起源、历史和目的（包括至终审判的描述）。

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ在反驳新 Plato/ㄆㄌㄚㄊㄛ/柏拉图学派的论辩，如“为什么上帝选择在那个时刻创造天地？”的问题时，引用到“原子”的概念，发挥了希腊哲学的思辨技巧，反复说明：“时间”本身在上帝造物之前并不存在、没有物体的运动/变化就没有时间、世界与时间同时被创造[296]。“他（上帝）自身是永恒、无起始的，但他使时间有一个起始”[297] 。“…各种时间确实明确地开始于各天体的运动”；“天使之间的运动必须以时间的存在为前提，…因为时间与它们（天使）同时出现”；“如果这个世界不是与时间同时、而是经过一段时间后被造出来，我们就能说有一段时间没有世界。但是说有一段时间没有时间，是荒唐的”；“他们（天使）的运动构成时间的基础”[298]。在《忏悔录》第 11 书，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ详尽地记叙他如何在理解《创世纪》神创造天地的困难中领悟出时间的意义，特别说明“我曾经从一个学者那里听说太阳、月亮和星辰的运动造成了时间”[299]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ所引用的《新约》也是希腊语版而不是 Vulgate/(拉丁)Vulgata/ヴルガータ/メ

---

[294]赵京，2019年6月17日第一稿。

[295]赵京，2019年7月4日第一稿。

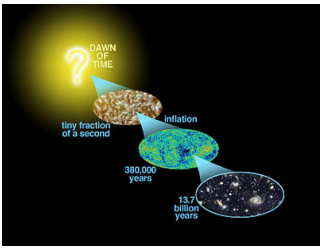
[296] Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 本文所引ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ都来自此书。The City of God, Book XI Chapters. 4-6.

[297] The City of God, Book XII Chap. 14.

[298] The City of God, Book XII Chap. 15.

[299] Confessions, Book XI [XXIII] 29. 他在第12书中对过去、现在、将来的三种时态的研究以及Self-same（同我）的概念甚至接近古典印度的智慧，颇为神奇，但本文无力深究。“Atman也英译为Self，一方面，它是宇宙的终极真理，另一方面，它又是我们的内在主体真理atman。探索我们自身的梵与atman，正是人生体验的终极目的，也是通往解救/永生的知识之路。”（赵京：“Upanishads《メタㄚㄋㄧㄒㄧㄚㄉㄛ奥义书集》的翻译笔记”，中日美比较政策研究所，2016年10月20日第一稿）

儿ㄍㄚㄊㄚ/(通用)拉丁语版。这个非常革命性的时间观念在一千多年以后影响了 Kant/ㄎㄢㄊ/康德的时空观、Lorentz/ㄌㄛㄌㄣㄔ/洛伦茨时空变换、相对论和量子力学等，时间不再是一条无限长的无始无终、均等分割的直线。Hawking/ㄏㄛㄎㄧㄥ/霍金的《A Brief History of Time: From the Big Bang to Black Holes/时间简史：从大爆炸到黑洞》(1988 出版)讲述关于宇宙的起源和命运，就是把时间作为宇宙事件/历史的产物看待，有起始（多数物理学者接受），还有终结（还属于猜想）。



ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ援引ㄆㄌㄚㄊㄛ的 Timaeus/ Τίμαιος/ティマイオス/ㄊㄜㄇㄚㄧㄛㄙ/蒂迈欧篇（写于约公元前 360 年）：上帝是良善的，上帝创造的世界也是良善的[300]。这是一个重要的信仰和人类历史的希望[301]。ㄊㄜㄇㄚㄧㄛㄙ是ㄆㄌㄚㄊㄛ写的 Socrates/ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄜㄙ/苏格拉底对话系列之一，题目取自对话中的一个人物，副标题是“论自然”，用数学/理性的方式讲解宇宙的创造和性质、灵魂（著名的雅典学园图画中，ㄆㄌㄚㄊㄛ手持《ㄊㄜㄇㄚㄧㄛㄙ》），读起来使人联想到后来的 Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾诺莎的《用几何规范证明伦理学》[302]，深奥难解，连 Cicero/[kɪkɛro:]/キケロ/ㄎㄧㄎㄜㄌㄛ/西塞罗翻译成拉丁文时也叫苦不迭[303]。“这个世界是被造物中最完好的，他

[300] The City of God, Book XI Chap. 21.

[301] Leibniz/ㄌㄞㄅㄋㄧㄔ/莱布尼茨的伦理/道德哲学也是建立在“上帝预定和谐好的最好的世界”这一前提。(赵京：“莱布尼茨伦理观的自由主义扩展”，2014年10月18日第一稿)

[302]赵京：“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2016年3月15日。

[303] ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ读的就是ㄎㄜㄌㄛ的拉丁译本。The City of God, Book XIII Chap. 18.

（Δ η μ ι ο υ ρ γ ός[dēmiourgos]/Demiurge/デミウルゴス/ㄉㄟㄇㄧㄨㄦㄍㄜㄙ/造物者）是最好的缘由”，“他是良善的”[304]，“正如我们要信任智者们的证词：神愿望所有的事物都是好的而没有任何坏的，至今为止就是如此。”“他从无序带来秩序，认为这样更好”[305]。“上天的体形可见，但灵魂不可见，具有理性与和谐，由最好的理智与持久的性格造成，是被造物中最好的”[306]。“时间与上天同时被造出来，这样的话，如果它们要被解消的话，也会被同时解消”[307]。“神从不好看、不好的物品造出最好看、最好的物质”[308]。“正如我一开始所说，神从所有无序的事物创造出与它自身相关、所有物相互关联的秩序，以及所有可能的度量尺度与和谐”[309]。以上的内容只能从 Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄖㄧㄚ/亚历山大里亚的著名希腊化犹太哲学家 Philo/ㄈㄧㄌㄛ/斐洛和受其影响的 Origen/ Ὠ ρ ι γ έ ν η ς/Origenes/ㄛㄌㄧㄍㄜㄋㄜㄙ[310]等哲学-神学家那里才能得到注解了。

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ离不开希腊哲学的基本概念 Being/ㄅㄧㄥ/本原（存有），称上帝是最高ㄅㄧㄥ[311]，特别称难解的 Trinity/Trinitas/ㄊㄌㄧㄋ

[304] Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [29].

[305] Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [30].

[306] Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [37].

[307] Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [38].

[308] Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [53].

[309] Great Books of the Western World #7 Plato. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Timaeus [69].

[310]赵京：“Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。

[311] The City of God, Book XII Chapters. 2, 6.

ㄧㄊㄚㄙ/三位一体[312]是“高于所有的一个ㄅㄧㄥ”[313]，为后来启蒙主义创新神的概念留下了余地。

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ论证天堂也存在于地上，那就是教会[314]，“正如使徒教导我们的那样，教会是他[基督]的身体，甚至被称为他的新娘”[315]。为教会在世俗世界的地位奠定了牢固的基础。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ考证了 sin/ㄙㄣ/原罪的来源、性质、表现、结果等，特别强调傲慢作为ㄙㄣ的来源，比ㄙㄣ还坏[316]。进而推展到社会：“谁能为统治的贪婪找到一个名字，如在内战中见证的那样，影响着专制者的灵魂？”[317]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ结论是世俗之城与上帝之城的起源不同：前者爱自身，后者爱上帝[318]。

上帝的儿子们（天使们）与人的女儿们生下的后代（巨人们）勇武善战，但不是上帝的选择，没有智慧，因为他们的愚蠢而被毁灭[319]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ也提到（包括他自己看到的）畸形体人[320]和 Antipodes/传说中的对跖地人[321]，以及出生后第 8 天就接受割礼的婴儿[322]，都必须按照与神的 covenant/誓约生活。这就是为什么神要把犹太人的先祖改名为 Israel/ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ/以色列：意为“看着神”[323]。

---

[312]赵京：“Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。

[313] On Christian Doctrine, Book I Chap. 5.

[314] The City of God, Book XIII Chap. 21.

[315] On Christian Doctrine, Book I Chap. 16.这里的“新娘”比喻取自《启示录》19：7“羔羊婚娶的时候到了，新妇也自己预备好了”和21：9“我要将新妇，就是羔羊的妻，指给你看”。圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[316] The City of God, Book XIV Chapters. 10-14.

[317] The City of God, Book XIV Chap. 15.

[318] The City of God, Book XIV Chap. 28.

[319] The City of God, Book XV Chapters. 22-23.

[320] The City of God, Book XVI Chap. 8.

[321] The City of God, Book XVI Chap. 9.

[322] The City of God, Book XVI Chap. 27.

[323] The City of God, Book XVI Chap. 30.

对于《旧约》中的人物所处的时代，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ只引用罗马作家Varro/ㄨㄚㄌㄛ/瓦罗、Sallust/（拉丁语）Sallustius/ㄙㄚㄌㄨㄙㄊㄧㄨㄙ的记叙，以Sicyon/ Σ ι κ υώ ν/シキオン/ㄙㄎㄧㄛㄣ城代表整个希腊“王国”，小看Athens/ㄚㄕㄋㄚ/雅典：“他们的名声大于实际”[324]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ也介绍埃及神Serapis/Σέ ρ α π ι ς/ㄙㄜㄌㄚㄆㄧㄙ/塞拉比斯（插图）庙前的（后来广为人知的）图像：一个手指放在嘴唇前，提示人们保持安静；ㄨㄚㄌㄛ说这是提示人们，不要说出埃及的神们曾经是人[325]。这时，出现了诗人，他们也被称为神学士，因为他们作的是诗歌是关于诸神的[326]。最早的神学士就是诗人，Paine/ㄆㄞㄣ/潘恩后来也指出这一点：“‘先知’一词在《圣经》的词汇里是作诗人解的，…不仅因为这些称为预言的书，是用诗的语言写的，而且因为《圣经》中的‘先知’除了形容我们所说的诗人的意思外，没有用这个词来作预言解的”[327]。

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ还介绍Erythraean/ Ἐ ρ υ θ ρ ὰ[Erythrà]/ㄜㄌㄧㄙㄌㄚ/红海的sibyl/（古希腊语）σ ί β υ λ λ α [sibulla]/シビュラ/ㄙㄎㄨㄌㄚ/西比拉（女仙/先知）用拉丁语唱出难解的歌咏，翻译成希腊文后，各行的第一个词母构成“ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ/基督，神之子、救主”[328]。

ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ引用ㄨㄚㄌㄛ的著作De Philosophia/哲学，说根据新ㄆㄌㄚㄊㄛ学派、Epicurus/ㄜㄆㄧㄎㄨㄖㄨㄙ伦理学派、Stoic/ㄙㄊㄛㄧ

[324] The City of God, Book XVIII Chap. 2.

[325] The City of God, Book XVIII Chap. 5.

[326] The City of God, Book XVIII Chap. 14.

[327] 《潘恩选集》马清槐等译，北京，商务印书馆，1982年，“理性时代”第462页。

[328] The City of God, Book XVIII Chap. 23.

ㄎ伦理学派和不那么著名的 Pyrrhon（或 Pyrrho）[ˈpɪroʊ]/ㄆㄧㄌㄡ/皮浪的 Skepticism/怀疑主义，以 Diogenes[daɪˈɒdʒəˌniːz]/ㄉㄞㄛㄐㄜㄋㄧㄙ/狄奥根尼为代表的 Cynicism/(按 Cynics 发音译为) ㄙㄋㄧㄎㄙ主义等，有 228 个流派之多，讲什么是最高的善[329]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ把神学伦理观发挥到极致，“对于有帮助的公共人物，我们宁愿听到他们死去，也不愿意听到或知道他们失去信仰或道德—那意味着他们精神上的死亡。…所以我们庆祝好朋友死去，因为虽然他们的死亡使我们难过，我们可以确实得到他们摆脱了罪恶的安慰，因为那些最好的人在此生也会被罪恶击败或腐坏、或者出于这两种危险之中”[330]。我还记得第一次参加美国人的葬礼，很震惊看到人们用笑语欢送死者的离去。

第 20 书关于最终审判，在引用教义的证明时，“《新约》比《旧约》具有内在价值上的优先性，…所以我们应该首先引用《新约》的教导，然后从《旧约》的引用找到确认”[331]。这些构成了教会牧师们无尽的讲道材料。第 21 书描述不信者或背信者（包括违反普世教会的教义者）最终受到的惩罚。这里提供了 Dante/ㄉㄢㄊㄜ/但丁《神圣喜剧》的素材[332]，但ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ不同意作为惩罚中转站的炼狱的存在[333]，也驳斥 Origen/Origenes/ㄛㄌㄧㄍㄜㄋㄜㄙ的“没有人会受到永久惩罚”的轮回人生观[334]。

在最后的第 22 书，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ一方面援引、一方面批判ㄆㄌㄚㄊㄛ、Porphyry/ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ、ㄨㄚㄌㄛ、ㄎㄧㄎㄜㄌㄛ、Labeo/ㄌㄚㄅㄜㄛ/拉别奥（古罗马的法学家）等展开论述，说明他受希腊罗马古典文化的影响之深[335]。相对于他对古典作家们的缺欠的批判优越性，他承认在神学教义上往往不得不诉诸理性以外的因素，例如，“当被问到圣徒们如何被适用到精

[329] The City of God, Book XIX Chapters. 1-3.

[330] The City of God, Book XIX Chap. 8.

[331] The City of God, Book XX Chap. 4.

[332]赵京：“Dante/ㄉㄢㄊㄜ《神圣喜剧》新译注释”，2018年11月16日第二稿。

[333] The City of God, Book XXI Chap. 13.

[334] The City of God, Book XXI Chap. 17.

[335] The City of God, Book XXII Chapters. 25-28.

神上的身体，我没有说我看到了，但我相信。正如我所读的《诗篇》所言：‘我因信，所以如此说话’[336]”[337]。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ把读者带到上帝之城了，这里，sin/ㄙㄣ失去了诱惑人们的权力，人们是否还存在（需要）free will/自由意志呢？ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ说：存在而且更优越，因为原来的自由意志有能力ㄙㄣ或不ㄙㄣ（这里作动词用[338]），最后的自由意志不能ㄙㄣ—这是神赐予的天赋礼物[339]。

中世纪普世基督教神学的大厦由此确立。

【2019 年 7 月 19 日第一稿】

[336] 《诗篇》116：10. 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[337] The City of God, Book XXII Chap. 29.

[338] 至今为止，我的文章中用汉音元素都只用于名词的翻译（赵京：“中文表示里导入汉音元素的方案”，2019 年 1 月 17 日第六稿），现在第一次明确讨论汉音元素的动词翻译。西文的大量词语名词、动词兼用，例如，既然作为名词的sin因为没有对应的表意汉字而只能译为ㄙㄣ，作为动词的sin也同理也能译为ㄙㄣ。而且，中文的动词本身不需/不能变换时态，用一个汉音元素的译文可以用于所有时态，避免了因导入西语带来的时态变换的复杂化麻烦，这实际上开辟了汉音元素的另一用场。

[339] The City of God, Book XXII Chap. 30.

10.《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注

圣 Thomas Aqunis/トマス・アクィナス/ㄊㄛㄇㄚㄙ・ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ[340]ㄎㄚㄙ/托马斯·阿奎那(1225-1274 年)的地位与圣 Augustine/奥古斯丁/（拉丁语）Aurelius Augustinus/アウグスティヌス/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ（354-430 年）齐名，他的 The Summa Theologica[341]/《神学大全》也已经有两个中文全译本[342]，本文的重点不在于全面介绍他的博大思想体系本身，而是译注《神学大全》三大部里主要条目、人名和概念，以期作为起点更加深入地理解讨论他的观点以及他的时代的经院神学。插图 Triumph of St Thomas Aquinas, "Doctor Communis"（Benozzo Gozzoli,1471. Louvre, Paris）里ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ[343]在 Plato/ㄆㄌㄚㄊㄛ/柏拉图和 Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄛㄌㄛㄙ/亚里士多德之中,表明希腊哲学对基督教神学的意义，也是本文译注的关心。

关于ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ的写作内容，读者可以参照已有的中文译本，如 Hegel[ˈheɪgəl]/ヘーゲル/ㄏㄟㄍㄛㄦ/黑格尔的《哲学史讲演录》第二部“中

---

[340] 拼音把ui强制转换成uei发音，kui发音为kuei/ㄎㄨㄟ，而汉音元素可以准确表述发音k-u-i/ㄎㄨㄧ。

[341] Great Books of the Western World #19-20 Aquinas I-II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 本文按此书编译的章节标题译注。

[342] 译者刘俊余，陈家华，高旭东，周克勤，胡安德，王守身，碧岳学社，中华道明会2008年出版；译者段德智，商务印书馆2013年出版。我没有找到碧岳学社的译本，从网上找到段德智译本第1集第1、2卷。段德智译本对大量人名、地名和概念的表意汉字翻译没有标准、也无法谈准确，只在“译者序言”举出一、两个英译本翻译的错误或疏忽以显示他的译本更高明，但这本近两千页英译本中的大量注释其实需要上千个中译注释，却没有见到，因为经典著作的注释所需的功夫极深、所花的精力浩大。所以，对我的译注，除了段德智译本中标出的某些在英译本中没有出现且不易猜测的拉丁语原词，基本上没有参考意义。

[343] ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ本来是地名，但一般也作为“姓”对待。

世纪哲学、第二篇经院哲学、甲经院哲学和基督教的关系”用较大篇幅说明：“经院哲学真正讲来乃是一个很不确定的名称，它与其说标志着一个哲学体系，不如说标志着一个一般的态度。”“由于语言的关系，对经院哲学的研究已经是很难的事。经院哲学家所用的名词完全是粗野的拉丁文。不过这不是经院哲学家的过失，而是拉丁文构造本身的缺点。这缺点是包含在语言中的；这种拉丁语是不适合于表达那样的哲学范畴的工具；…西塞罗的美丽的拉丁文是容纳不下这样深刻的思辨的。”[344] 厂ㄟㄍㄜㄦ只用了一页的篇幅对ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ一带而过：“在他的这些著作里诚然有许多逻辑的形式论证，但却没有细致的辩证法，…托马斯的学说是以亚里士多德的形式为基础的”[345]。

Russell/ㄌㄚㄙㄜㄦ/罗素《西方哲学史》卷二“天主教哲学、第二篇经院哲学家第十三章圣托马斯·阿奎”主要评介《异教徒驳议辑要》， 而《神学大全》“的重要性几乎与前书相等，但它却不太叫我们感到兴趣，因为它的议论不以基督真理为前提者较少。”“阿奎那没有什么真正的哲学精神。…他并不是在探究那些事先不能预知结论的问题。他在还没有开始哲学思索以前，早已知道了这个真理；这也就是在天主教信仰中所公布的真理。若是他能为这一信仰的某些部分找到些明显的合理的论证，那就更好，设若找不到，他只有求助于启示。给预先下的结论去找论据”[346]。这里引用两个最为中文读者所知的相关评论，也算是预先给读者介绍《神学大全》给近代学者的印象，当然不应该由此减低原著的价值。

[引言]catholicae veritatis/catholic truth 是指普遍真理而不应译为“天主教真理”，因为 Catholica/Catholic/カトリック/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/普遍（或至公或天主）教会认为他们的真理是普遍而不仅限于ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ教会的。

［第一部］

[344] 贺麟、王太庆译第三卷，商务印书馆1983年出版。第277页。

[345] 贺麟、王太庆译第三卷，商务印书馆1983年出版。第300页。

[346] 何兆武、李约瑟译，商务印书馆,1982。

一、论 God/ㄍㄚㄉ/上帝/神/天主（问题 1-26）

[问题 1]神圣教义的本性和范围（共 10 条）[第 1 条]除了哲学，还需要别的教义吗？theology/神学一词来自希腊语 theos/神和 logia/占卜、神谕（来自 logos/ㄌㄛㄍㄛㄙ[347]），按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ，是“关于神祇的理由与探究”[348]，[349]。引用到 Ecclus，全称 The Book of the All-Virtuous Wisdom of Yeshua ben Sira,或 the Wisdom of Sirach 或 Sirach/ˈsaɪræk/ㄙㄞㄌㄚㄎ/《西拉书》/天主教译作《德训篇》， 也被称为 the Book of Ecclesiasticus 简称 Ecclus 或 Ben Sira/ㄅㄣ・ㄙㄞㄌㄚ/《便西拉智训》。成书期大约在公元前 180 年到前 175 年间。这篇书在公元后与其他次经一同被收录在希腊语的 Septuagint（罗马数字 LXX/70）/七十士译本中，并被天主教及东正教接纳为正典的一部分，但不包括在新教的《旧约圣经》里，在犹太教《Talmud/ㄊㄚㄦㄇㄨㄉ/塔木德》及其他 Rabbi/ㄌㄚㄅㄧ/拉比文学里，被引用过几次。[350]

[第 5 条]引用 Jerome/ Eusebius Sophronius Hieronymus/耶柔米（或译热罗尼莫、叶理诺、杰罗姆，约 340 年—420 年）/ㄏㄜㄖㄋㄙ/ㄏㄧㄛㄌㄛㄋㄧㄇㄨㄙ是另一位古代四大教会博士之一，甚至是最博学的博士，除了大量注释、通讯、写作，以《圣经》拉丁语的译者著名，直到二十世纪都是 Vulgata（教会公布）标准版本[351]。[第 6 条]引用 Dionysius 即 Dionysius the Areopagite/Δ ι ο ν ύ σ ι ο ς ὁ Ἀ ρ ε ο π α γ ί τ η ς/ㄉㄧㄛㄋㄩㄙㄧㄛㄙ/狄奥尼修斯。原是一个法官，因为使徒保罗来 Areopagite 讲道而成为基督徒。中

---

[347]赵京：“《新约》主要名词新译初探”，2018年8月22日第二稿。

[348] City of God Book VIII. 1. "de divinitate rationem sive sermonem"/ “reasoning or discussion concerning the Deity”/"an account or explanation of the divine nature" Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977.

[349] 段德智译本“译者序言”x-xi对此词的译注值得参考，尽管发挥得过分了一些。

[350] https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%BE%BF%E8%A5%BF%E6%8B%89%E6%99%BA%E8%A8%93

[351]赵京：“Augustine/Augustinus神学译注-1”，2019年7月26日第二稿。

古世纪流行数本署名为ㄉㄧㄛㄋㄧㄙメㄙ的神秘主义著作，当时被广泛认可为真作，ㄚㄎメㄧㄋㄚㄙ在此书里频繁引用。但后来经过考证，这些著作是来自于 6 世纪。[第 7 条]引用 Damascene 即 John Damascene/John of Damascus/Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός/Ioánnēs ho Damaskēnós/ㄧㄛㄢㄋㄝㄙ/大马士革的圣约翰，是出自阿拉伯家族的基督徒。

[第 8 条]神圣教义是否是一个论证的题目？认为不是的第二个论据中提到元老院议员 Boethius/波爱修斯/ㄅㄛㄜㄊㄧメㄙ：按照ㄅㄛㄜㄊㄧメㄙ，来自权威的证据是最微弱的证据，所以如果神圣教义来自权威就有损于它的尊严。这个轻视权威的引用却是来自一个讲拉丁语的希腊哲学权威，而且以后还会被引用。ㄅㄛㄜㄊㄧメㄙ是 Cato/ㄎㄜㄊㄡㄡ/加图或 Tully /Marcus Tullius Cicero/[kɪkɛro:]/キケロ/ㄎㄧㄎㄜㄌㄛ/西塞罗可以承认的最后的罗马公民、政治家。他的祖先有人当过皇帝和教皇，他本人 523 年成为西罗马帝国的文职行政首领，但以叛逆罪被逮捕处决。在失去自由之前他已经把ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄌㄜㄙ的逻辑著作翻译成拉丁语、自己也写过逻辑论文、评注别的哲学家、还写过关于代数、几何、天文和音乐的书，以及（作为基督徒）四篇关于基督教教义的神学论文。当然，他的被称为连接古典世界和早期中世纪的“西方思想的里程碑”的著作就是他临死之前写就的《哲学的安慰》[352]（插图是作者与哲学女神的对话）。ㄅㄛㄜㄊㄧメㄙ信奉基督教但没有直接向耶稣祈祷，而没有放弃理性来追求神：“从古至今，地球和天空的创造者用理性统治世界，在它的指示下时间从永恒的深渊发出”。《哲学的安慰》有很多译本， 包括英国 Alfred/ㄚㄦㄈㄌㄜㄉ“大王”和女王 Elizabeth/ㄟㄌㄧㄕㄚㄅㄟㄙ/伊丽莎白第一的译本，特别是对命运轮回的观念影响了很多文学

[352] The Consolation of Philosophy, trans. H. R. James. World Publication Group, Signature Press Editions, 2008.

作家[353]。这本书完成后不久，ㄅㄛㄜㄊㄧㄨㄙ在 Theodoric/ㄖㄛㄉㄜㄌㄧㄎ/狄奥多里克“大王”面前被以谋反罪残忍地杀害。

[第 9 条]圣经是否应该用隐喻？ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ认为应该：“人自然地通过感觉到的事物获得知性真理，因为我们所有的知识都来自感知。所以圣经的精神真理很适当地以物质事物的隐喻传授下来”。这里的理性还可以进一步发挥到后来的启蒙神学[354]。

[问题 8][第 4 条]Ambrose/ㄚㄇㄅㄌㄛㄓ/安波罗修或安布罗斯，Milan/米兰/（意大利语）Milano/ミラノ/ㄇㄧㄌㄚㄋㄛ大主教，390 年因为罗马皇帝 Theodosius/ㄊㄜㄛㄉㄛㄙㄨㄙ/狄奥多西“大帝”屠杀 Thessalonica/（按希腊语Θεσσαλονίκη Thessaloniki 译为）ㄊㄜㄙㄚㄌㄛㄋㄧㄎ/塞萨洛尼基教徒而把他革除教门，据说ㄊㄜㄛㄉㄛㄙㄨㄙ被迫忏悔八个月后才得以进入教会[355]。

[问题 10][第、6 条]aeiternity/aevum/ㄚㄜㄨㄇ，介于无始无终的ㄍㄚㄌ的永恒和有始有终的世俗时段之间的、有始无终的天使或圣者们所处的半永恒存在的状态。

[问题 11]One，即表示数字 1 个，有表示名词“元一”，来自罗马帝国时代的希腊哲学家 Plotinus/Πλωτῖνος[Plōtinos]/ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ/普罗提诺（约 204/5－270 年）[356]。[第 4 条]Bernard/ㄅㄜㄦㄋㄚㄦㄉ/St. Bernard of Clairvaux/圣伯尔纳铎，1090 年－1153 年，被尊为中世纪神秘主义之父。

---

[353] John M. Bowers, The Western Literary Canon in Context, Lecture 12: All Literature is Consolation, The Teaching Company, DVD, 2008.

[354] 斯宾诺莎的上帝/自然概念也可以从中世纪伊比利亚半岛（西班牙、葡萄牙）伊斯兰文明顶峰时代Ibn Ezra (1089–1164), Moses Maimonides (1135-1204), Hasdai Crescas (1370-1430）, Levi ben Gerson (1288–1344)等希伯来的“异端”学者对《旧约》部分内容的隐喻性注释和抛弃、上帝与宇宙的统一关系、个体能否永生的疑问等得到启发。（赵京：“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2016年3月15日）

[355]赵京：“Augustine/Augustinus神学译注-1”，2019年7月26日第二稿。

[356]赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日第一稿。

[问题 12][第 13 条]是否靠恩典可以获得高于靠自然理性获得的知识？ㄚㄎㄨㄧㄎㄚㄙ列出三点反对理由，看起来论据充分，但他回答道：“我们靠恩典比靠自然理性可以获得更加完美的知识，”因为除了经上所说，信仰也是一种知识。

[问题 14]列出的问题似乎都很荒谬，不值一提，如（2）ㄍㄚㄉ理解自己吗？（3）ㄍㄚㄉ领会自己吗？（5）ㄍㄚㄉ理解除自己以外的东西吗？（6）ㄍㄚㄉ对他们有正确的知识吗？ㄚㄎㄨㄧㄎㄚㄙ在这里严肃认真地对应这些命题，反映了那个时代的经院哲学的封闭无聊吧！类似的问题在此《大全》中所列甚多，如[问题 17][第 4 条]真与假是对立的吗？

[问题 19][第 9 条]ㄍㄚㄉ意愿邪恶吗？[第 10 条]ㄍㄚㄉ有自由选择吗？这样的问题的提法、论辩、反驳的证据和推理提示中世纪思维的特征和水准。

[问题 22] ㄍㄚㄉ的天意，这里的 4 条都属于神学论辩的专属领域，特别是[第 2 条]是否任何事都受ㄍㄚㄉ的天意的支配？ㄚㄎㄨㄧㄎㄚㄙ除了否定 Democritus/ㄉㄧㄇㄛㄎㄌㄧㄊㄛㄙ/德谟克利特、Epicureans/Epicurus(Epicureanism)/ㄛㄆㄧㄎㄨㄖㄨㄙ/伊壁鸠鲁，也批判地引用ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄛㄌㄛㄙ和中世纪的阿拉伯哲学家 Averroes/Ibn Rushd/ㄧㄅㄣ・ㄌㄨㄒㄉ/伊本・鲁世德、犹太哲学家 Moses Maimonides/希伯来语 Mōšéh ben Mayimōn/ㄇㄚㄧㄇㄛㄣ/迈蒙（迈蒙尼德），断然声称：“所有的东西，不仅作为整体，而且就它们自己作为个体，都受神圣天意的支配”。“因为连自由选择的行为也追溯到ㄍㄚㄉ作为一个原因，由此必须得出结论：从自由选择发生的所有事情必须受到神圣天意的支配”。[第 3 条] ㄍㄚㄉ的天意是否直接即刻支配任何事？ㄚㄎㄨㄧㄎㄚㄙ把天意分为“秩序/规律”和“执行秩序的政府”，前者受到ㄍㄚㄉ的即刻支配，后者受到ㄍㄚㄉ的间接支配，明显受到ㄧ

ㄅㄣ・ㄌㄨㄒㄉ的影响[357]，由此排除了 Gregory (of Nyssa)/Γ ρ η γ ό ρ ι ο ς /グレゴリオス/ㄍㄌㄜㄍㄛㄌㄧㄛㄙ/贵格利描写的ㄆㄌㄚㄊㄛ的“三种天意”论。本文开首插图显示ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ“战胜”ㄧㄅㄣ・ㄌㄨㄒㄉ（踩在脚下），反而证明阿拉伯哲学家ㄧㄅㄣ・ㄌㄨㄒㄉ对西方哲学/神学的重要影响，不愧为“西欧世俗思想之父”，可惜这位杰出的理性主义启蒙思想家不被伊斯兰社会所容，最终被禁书、放逐（插图）。

[问题 23]论宿命/神意论[第 3 条] ㄍㄚㄉ是否使一些人堕落？是的。[第 4 条]功德的提前知识是否是（恩惠）宿命的原因？不是，宿命只能是ㄍㄚㄉ的意愿。ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ在这里批判受印度古典影响的希腊哲学家 Origen (of Alexandria)/Ὠ ρ ι γ έ ν η ς[Ōrigénēs]/ㄛㄌㄧㄍㄜㄋㄜㄙ/俄利根所持的“前世因果报应”说[358]。[第 8 条]宿命是否能够靠圣者的祈祷得到加强？当然[359]。

[问题 25]ㄍㄚㄉ的力量[第 4 条] ㄍㄚㄉ能够使过去的事不发生吗？不能，但这与ㄍㄚㄉ的全能性并不矛盾。[第 5 条]ㄍㄚㄉ能做他没有做的事吗？能。[第 6 条]ㄍㄚㄉ能做得更好吗？能。

二、论 Trinity/Trinitas/ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ/三位一体（问题 27-43）

这里所列出的供批驳的论点也都引经据典，而ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ卓越超群的神学知识和论辩功夫也一览无遗。

在[问题 2]预告了以下的问题：person/persona/ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ/位格的区分，在[问题 27]神圣诸ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ的 procession/外溢/产出，ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ用 5 条说明ㄍㄚㄉ有两个产出：圣子和圣灵。[问题 28]（ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ的）神圣关系，反驳异端 Sabellius/ㄙㄚㄅㄜㄌㄧㄨㄙ/撒伯流教义（认为

[357]对ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄛㄜㄙ思想和著作的传播起了重要的作用，认为一切现象都遵从ㄍㄚㄉ创造的自然规律，而不是因ㄍㄚㄉ的意愿而发生。

[358]“ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ不同意作为惩罚中转站的炼狱的存在，也驳斥 Origen/Origenes/ㄛㄌㄧㄍㄜㄋㄜㄙ的“没有人会受到永久惩罚”的轮回人生观。”（赵京：“ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-3”，2019年7月19日第一稿。）

[359] 很显然，这连接到教会的权威。

三者同一）[360]。[问题 29]神圣ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ[第 1 条]维护ㄅㄛㄜㄊㄧㄨㄙ的定义：“一个ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ是一个合理本性的个体化物质”，[第 2 条]而不等同于 hypostasis/ ὑπόστασις[ypóstasis]/（古希腊语）ㄩㄆㄛㄙㄊㄚㄙㄧㄙ/原初物质、物质、本质、自立存在（来自ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ），[第 3 条] ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ可以被用于ㄍㄚㄉ，正如 Richard of St. Victor（死于 1173 年，著作为 De Trinitate/ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ)修正到：ㄍㄚㄉ中的ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ是“不可言喻的神圣本性的存在”，[第 4 条]ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ表示（神圣）关系。

[问题 30]ㄍㄚㄉ中的复数ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ：三个，只有三个。这里引用 Hilary of Poitiers （死于约 367 年，著有 12 卷的 De Trinitate/ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ）、The Master/大师 Peter Lombard/Petrus Lombardus/ㄅㄜㄇㄅㄚㄦㄉㄨㄙ/彼得郎巴德（死于 1160 年，因 Libri Quattuor Sententiarum/命题集四卷而被称为“大师”）、Bonaventure/圣文德（第七任方济各会总会长，死于 1274 年，许多以他的名字署名的著作不是他写的）。[问题 31]ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ拥护 Athanasius/Αθανάσιος/ㄚㄕㄚㄋㄚㄙㄧㄛㄙ/亚他那修 of Alexandria(死于 373 年)：“ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ中的整体性、整体中的ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ，是神圣的”，反对 Arius/ㄚㄌㄧㄨㄙ/阿利乌[361]，确立了对ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ的不可动摇的教条[362]。[问题 32]神圣ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ的知识：“不

[360] 赵京：“Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。

[361] ㄌㄚㄨㄣㄋㄚ的复杂历史更体现在Basilica of Sant'Apollinare Nuovo/圣ㄆㄛㄌㄧㄋㄚㄌㄜㄛ新ㄅㄚ ㄙㄌㄧㄎㄚ（长方形的）的被涂改过仍然可见原作Arianism/(源自大主教Arius)ㄚㄌㄧㄨㄙ/阿利乌教派痕迹的壁画。（赵京：“追随罗马帝国的遗迹”，2019年1月15日第一稿。）

[362] 近年来，Newton/ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ/牛顿“的大量生前没有发表的手稿揭示了他的不为人知的的隐蔽的神学观念，被认定为基督教异端。”“关于ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ和Trinity/Trinitas/ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ/三位一体的观念最引人注目、也最受人争议。”“ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ用有4万3千词的论文Paradoxical Questions concerning the morals & actions of Athanasius & his followers考证出后来被封圣的“正教之父”、当时的世界文明中心Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄇㄢㄅㄜㄌㄧㄚ港的主教Athanasius/Αθανάσιος/アタナシオス/ㄚㄊㄚㄋㄚㄙㄨㄙ/亚他那修是篡改的罪犯。”（赵京，Newton/牛顿的Metaphysics/ㄇㄜㄊㄚ物理学/形而上学简介，2019年12月19日。）

可能靠自然理性获得神圣ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ的知识”。[第 3 条]ㄍㄚㄉ有 5 个 notion/观念属性：innascibility/自在、父道、子道、普通 spiration/呼吸、产生。[问题 33]论天父的ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ。[问题 34]论圣子的ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ。ㄍㄚㄉ中的 Word/λόγος/ㄌㄛㄍㄛㄙ是一个ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ式的名字。[问题 35]论（复制）形相。正如ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ所说：“只有圣子才是天父的形相”。

[问题 36]论圣灵的ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ。特别是[第 4 条]天父和圣子是圣灵的同一 principle/本原。[问题 37]论作为爱的圣灵名字。[问题 38]论作为礼品/恩赐的圣灵名字。[问题 39]论三个ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ与本质的关系：正如在第一次基督教大公会议（后世称为第一次 Nicaea/Νίκαια [ˈnikɛa]/ㄋㄧ ㄎㄜㄚ/尼西亚公会议）上反对ㄚㄌㄧㄨㄙ教派那样，它们是同一本质[363]。[问题 42]神圣ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ之间的平等与相似：它们三者之间共同永恒、共同平等，但有秩序之分。

三、论创造[问题 44-49]

[问题 44]来自ㄍㄚㄉ的造物的发生、论所有 Being/ㄅㄧ-ㄧㄥ的第一次原因。“每一个ㄅㄧ-ㄧㄥ不论以什么方式都来自ㄍㄚㄉ”，ㄍㄚㄉ是第一ㄅㄧ-ㄧㄥ。[问题 48]特殊事物的区分[第 3 条]恶是否如在一个客体中一样在善里？按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ：“恶只能存在于善里”，恶意味着善的缺席[364]。[问题 49]恶的原因[第 1 条]善是否能成为恶的原因？还是按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ：“除了善，没有别的恶的来源。”[365][第 3 条]是否有一个最高的恶成为每一个恶的原因？没有，因为最高的善是每一个ㄅㄧ-ㄧㄥ的原因。[366]

---

[363] 在公元325年由罗马帝国的第一个基督徒皇帝Constantine/（拉丁）Cōnstantīnus/ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄨㄙ/君士坦丁大帝主持召集，确立了父神和子神的完全同等地位和同质性，但并没有平息教义纠纷。（赵京：“Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。）

[364] 费解。

[365] 费解。

[366] 还是费解。

四、论天使[问题 50-64]

[问题 50]绝对性地考虑天使的实质[第 3 条]天使大量存在吗？是的，尽管ㄆㄌㄚㄊㄛ、ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄌㄊㄙ、ㄇㄚㄧㄇㄛㄣ等哲学家们说法不一。[第 4 条]天使们种类不同吗？不同。[问题 51]关于天使拥有的非物质性知识[第 3 条]（重复确认）天使比人类拥有更丰富的知识。[问题 60]关于天使的爱或 dilection/喜爱[第 3 条]天使爱自身是否同时出于自然之爱和选择之爱？是的，ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ引用“哲学家”（ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄌㄊㄙ）“对他者之爱来自对自身之爱”，显示出他的古典哲学功底，后来的任何神学家都能所莫及。[问题 62]关于天使们在恩典与荣光秩序中的完美[第 7 条]美的天使们能否保持自然知识和爱？能，“神圣的天使不会 sin/ㄙㄧㄣ”。但是，在[问题 63]天使们有关ㄙㄧㄣ的恶意[第 4 条]所有的（堕落的天使）demon/ㄉㄜㄇㄛㄣ/恶魔[367]们都是天生邪恶的吗？不是，“恶魔有时候是善的”。这里的供批驳的论据引用了生于罗马帝国治下 Tyre/ㄊㄞㄌㄛㄙ的哲学家 Porphyry/ Πορφύριος/Porphýrios/ポルピュリオス/ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ(232-305 年)[368]，再次可见《神学大全》的“大全”知识。总的来说，关于天使，有各种不同解说，这里的内容所具有的神学价值并不那么神圣或权威。

五、论六天的创造事工[问题 65-74]

这一部分的注释意义不大，有一些涉及天文的知识（如天穹、水在天穹之上）有待后来的科学发展来验证。

六、论人[问题 75-102]

[问题 79]关于智能[第 12 条]Synderesis 是不是有别于其他的特别的灵魂能力？这个来自原意为“共享的知识/意识”、不规范的希腊语造词 συνειδῆσις[syneidêsis]/ㄙㄧㄋㄟㄉㄛㄙㄧㄙ表示与ㄍㄚㄉ连接的理性、“真

[367] 现在英译为贬义的demon/恶魔、恶灵的这个词是因为《新约》的用法、特别是ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ对ㄚㄆㄨㄉㄟㄨㄙ的彻底批判。（赵京：“Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。）英语devil只有“恶魔”的贬义。

[368]赵京：“Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。

实且不变的道德规范与种子”、对于最根本德行原则的知识/精神（如nous/ν οῦς/ㄋㄡㄙ[369]），远离ㄙㄧㄣ，但不是一种（理性）能力，而是一种习惯。ㄙㄧㄋㄟㄉㄜㄙㄧㄙ虽然在近代神学里不再常用，但在道德哲学里发展为直观地理解人类行为的诸普遍首要原则的实际/实践理性的能力，与Kant/ㄎㄢㄊ/康德的道德哲学连接起来。[问题83]关于自由选择[第1条]人有自由选择吗？有，因为人有理性，可以作出比较，而不是出于本能而行动。

[问题84]与身体结合的灵魂如何理解它下面的肉身？[第6条]理智知识是否来自感触物？是的，正如ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ所说：“我们知识的的开端来自感觉”。不过，“感觉的知识不是理智知识的全部原因，所以，毫不奇怪，理智知识应该比感觉知识更扩展”。这一条典型地体现出ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ对希腊哲学家Democritus/ㄉㄧㄇㄛㄎㄌㄧㄊㄜㄙ、ㄆㄌㄚㄊㄛ、ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ和教会理论奠基人ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的娴熟运用，特别是用到phantasm/phantasma/ㄈㄢㄊㄚㄙㄇㄚ/视觉映像的概念：“一种更高更高贵的动因智力….使得来自感觉的ㄈㄢㄊㄚㄙㄇㄚ可以通过抽象化实际上被认知”。这个ㄈㄢㄊㄚㄙㄇㄚ的概念在后续的几个问题里继续得到注释论辩。[第7条]不依靠ㄈㄢㄊㄚㄙㄇㄚ，智力可以通过它拥有的可认知的种类真正地理解吗？不行。正如ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ所说：“没有ㄈㄢㄊㄚㄙㄇㄚ，灵魂什么也不理解”。[问题86]在物质性事物方面我们的智力知道什么？[第3条]我们的智力能知道偶然事物吗？不能。[第4条]我们的智力能知道未来的事物吗？也不能。

[问题88]人的灵魂如何知道什么在自己之上？[第2条]我们的智力是否能通过它的物质事物的知识达到对非物质实质的理解？不能。正如ㄉㄧㄛㄋㄧㄙㄨㄙ所说：“不能通过可感觉的事理解智力认知的事物，不能通过简单事理解复合事物，不能通过肉身理解非肉身”。[问题96]关于天真无邪状态下属于人的主子权威[第4条]在天真无邪状态人是否可以成为别人的主子？可以，天使就是这样的，所以人受治于人并不违背天真无邪状态的尊严。[370]

[369] 赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日第一稿。

[370]这可以很容易地引申出教会的权威，特别是因为普通人缺乏《圣经》的知识。

七、神圣政府[问题 103-119]

[问题 103]论普遍事物/东西的政府[第 5 条]是否所有东西都受治于神圣政府？是的，因为ㄍㄚㄉ是所有东西的原因，当然也是所有东西的统治者。[问题 105]关于ㄍㄚㄉ所造物的变化[第 6 条]ㄍㄚㄉ是否能在已经确立的事物秩序外行事？能。正如ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ所说：“ㄍㄚㄉ有时做事违背普通的自然原因”。这就是奇迹/神迹（[第 7 条]）。[问题 108]关于天使的阶层与次序[第 7 条]次序是否在审判日之后还继续？是的，正如星球们继续保持它们的次序与行程一样。[第 8 条]人们是否可以被提高进天使的次序？可以，圣者们就是如此。[371]

[问题 111]天使对人的行为[第 1 条]一个天使能启蒙/开导人吗？能，人受到天使启蒙/开导。[第 2 条]天使们能否改变人的意愿？不能，只有ㄍㄚㄉ才行。[第 3 条]一个天使能改变人的想象吗？能。[第 4 条]一个天使能改变人的感受吗？能。[问题 113]论善天使们（对人）的守护以及它们与恶天使们的战斗[第 2 条]每一个人都受到一个天使的守护吗？是的，按照ㄏㄧㄛㄌㄛㄋㄧㄇㄨㄙ：“灵魂的尊严是伟大的，因为自出生起，每一个灵魂都被分配到一个天使的守护”。在[第 4 条]天使们是否被指令守护每一个人？进一步确认。[第 3 条]守护人的工作是否属于最低次序的天使们？是的。[第 6 条]天使的守护是否放弃过一个人？ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ的论辩有点含糊：ㄉㄛㄇㄛㄣ/恶天使们随时都在攻击我们（的灵魂），有时候一个天使会放弃守护一个人，尽管作为效果/结果它并没有守护的职责。

[问题 114]关于ㄉㄛㄇㄛㄣ的攻击[第 3 条]所有的ㄙㄧㄣ都是由于恶魔的引诱吗？“我们的恶意并非所有都是由恶魔挑动的，有时候它们由我们的自由选择的运动产生”。[第 4 条]ㄉㄛㄇㄛㄣ们能否靠真的奇迹把人导入歧途？按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ所说，是的。[第 4 条]一个ㄉㄛㄇㄛㄣ是否因为被人征服就不会再次攻击了？ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ的论辩肯定了这个问题，正如恶魔引诱基督失败后后离开了那样，但说明这是因为ㄍㄚㄉ命令恶魔的离开，而不是人的彻底胜利。[问题 115]关于肉体被造物的行为[第 2 条]肉体物质是否存在某

[371]不过，除了经上所提的圣者，还包括被教会封圣的人吗？

种精液本原？是的。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ：“这个世界上所有以肉体和可见形式出生的东西的里面，都存在某种隐藏着的种子”。（问题 118 第 2 条、问题 119 第 2 条进一步考察精液的作用。）[第 4 条]天体们是否是人的行为的原因？按照ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ Damascene：“天体们绝不是人的行为的原因”。[问题 116]关于命运[第 4 条]所有的事物都受命运支配吗？不，ㄅㄛㄜㄊㄧㄨㄙ：“某些事超出命运的安排，受制于天意”[372]。[问题 117]关于人的行为的事物[第 1 条]一个人能教导另一个人吗？能。[第 3 条]人靠他的灵魂的力量能改变肉体事物吗？不能，因为ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ：“肉体事物只服从ㄍㄚㄉ的意志”。[373]不过，ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ关于神圣政府的教义所提出的问题可能比结论更有意义。

回到本文开头引用的ㄏㄟㄍㄜㄦ和ㄉㄚㄙㄜㄦ的介绍/评价，通过对《神学大全》第一部主要章节、人名和概念的译注，读者可以开始逐步了解中世纪教会神学的教义论辩、理解至今沿用的许多普遍教会的神学理论的基础。《神学大全》的第二、第三部将由接着的三文译注。

【2019 年 11 月 25 日初稿，2020 年 1 月 13 日修订】

[372] 呼应问题23第4条。

[373]似乎与问题114第3条等违背。

11.《神学大全》第二部第一部分简要译注

接续“《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注”[374]，本文译注圣 Thomas Aqunis/トマス・アクィナス/ㄊㄛㄇㄚㄙ・ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ/托马斯·阿奎那(1225-1274 年)的 The Summa Theologica[375]/《神学大全》第二部第一部分[376]主要条目、人名和概念。

前言：人作为 Deus/God/ㄍㄚㄉ/上帝/神/天主的形相，是自己诸行动的本原，有自由选择和对自己行为控制的能力。

一、论最终目的（问题 1-5）

[问题 1]人的最终目的：幸福（共 8 条）。按照 Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ/亚里士多德，“人的行动的本原是目的”（第 1 条），“幸福是最终目的的达成”（第 8 条）。[问题 2]人的幸福由什么组成？财富、荣誉、名声或荣光、权力、身体健壮、高兴、灵魂充实、任何造出来的好处（共 8 条）？都不是。

[问题 3]什么是幸福（共 8 条）？幸福是造出的（第 1 条）；幸福是一种 operation/活动、操作行为（第 2 条）；幸福不（只是）由感觉活动组成（第 3 条）；幸福不是由意愿组成，而是由对于ㄍㄚㄉ/神的知识--即一种智识行为--组成（第 4 条）；幸福由一种思辨行为而不是现实的智识组成（第 5 条）；人的最终幸福不是由思辨学问/智慧组成的（第 6 条）；人的最终荣耀或幸福只在于ㄍㄚㄉ而不是天使（第 7 条）；最终和完美的幸福只在于神圣存在的远见（第 8 条）。本文只是简要列举ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ对幸福的思考方式，而没有费力去区分、展开ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ的概念或逻辑。

---

[374] 赵京，2020年1月13日修订。http://cpri.tripod.com/cpr2020//aquinas1.pdf

[375] Great Books of the Western World #19-20 Aquinas I-II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 本文按此书编译的章节标题译注。

[376]第二部包含第一、第二部分，问题各自编号，与第一部、第三部平列，所以可以认为全书共分四部，本译注系列也照此分为四文。

[问题 4]幸福的必要条件（共 8 条）：乐趣、远见（比乐趣还重要）、理解、正直的意愿是幸福的条件（第 1-4 条）；身体不是（第 5 条）、但完好的身体是幸福的条件（第 6 条）；外在的财富、朋友的情谊都不是幸福的条件（第 7-8 条）。

[问题 5]论幸福的达成（共 8 条）：人能达成幸福（第 1 条）；一个人会比另一个人幸福（第 2 条）；人在此生不幸福（第 3 条）；幸福是永恒的，一旦达成（如圣者们那样）就不会失去（第 4 条）；人不能靠本能获得幸福（第 5 条）；人不能靠天使达成幸福（第 6 条）；幸福通过善行获得（第 7 条）；每个人都渴望幸福（第 8 条）。

二、论人的行动（问题 6-48）

1.适合人的行动

1.a.自愿行动的性质总论

[问题 6]自愿与非自愿（行为）（共 8 条）。既然幸福必须通过某些行动获得，我们就得考虑人的行动。“强制下的事情是非自愿的”（第 5 条，引用ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄌㄊㄙ和 John Damascene/John of Damascus/Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός/Ioánnēs ho Damaskēnós/ㄧㄛㄢㄋㄊㄙ/大马士革的圣约翰），“非自愿行动值得怜悯和赦罪，而且做得令人遗憾”（第 7 条，引用ㄧㄛㄢㄋㄊㄙ）。

[问题 7]人的行动的环境（共 4 条）。“环境是人的行动的诸个别偶然事件（的总和）”（第 1 条）。引用ㄧㄛㄢㄋㄊㄙ和 Gregory (of Nyssa)/Γρηγόριος/グレゴリオス/ㄍㄌㄊㄍㄛㄌㄧㄛㄙ/贵格利：“对环境的无知造成的行动是非自愿的”，“但非自愿性免除于 sin/ㄙㄧㄣ/原罪，对ㄙㄧㄣ的思考属于神学者，所以环境也应该被神学者思考”（第 2 条）。

[问题 8]论意愿—关于意愿什么（共 3 条）。“邪恶在意愿的范围之外”，“所有事物都愿望良善”（第 1 条，引用 Dionysius the Areopagite/Διονυσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης/ㄉㄧㄛㄋㄩㄙㄧㄛㄙ ㄛ ㄚㄜㄛㄆㄚㄍㄧㄊㄙ/狄

奥尼修斯）。“如果（拉丁语）voluntas/volition/主观意志是关于目的的，它也是关于手段的”（第 2 条）。

[问题 9]论什么驱使意愿（共 6 条）。意愿驱使自身（第 3 条），但也来自外部（第 4 条）、却不是天体（第 5 条）而是自然、ㄍㄚㄉ（第 6 条）。[问题 10]论意愿被驱使的方式（共 4 条）。ㄍㄚㄉ没有必要驱使人的意愿（第 4 条）。

1.b.被引发出来的自愿行动的性质

[问题 11]论作为一种意愿的行动的享受（共 4 条）。“享受是为了自身而愉快地依附某种事物”（引用引用圣 Augustine/Aurelius Augustinus/アウグスティヌス/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ/奥古斯丁），“所以，即使没有占有，也可能享受目的”（第 4 条）。

[问题 12]论意图（共 5 条）。“事关意愿时，目的的意图是与手段的 willing (volition)/意志力同样的运动”（第 4 条）。[问题 13]论作为事关手段的、一种意愿的行动的选择（共 6 条）。“选择是在我们的能力中的诸事物的愿望”（引用ㄚㄉㄧㄙㄊㄡㄊㄉㄜㄙ），“但愿望是一种意愿的行动，所以选择也是”（第 1 条）。“意志力是关于目的的，但选择是关于手段的”（引用ㄚㄉㄧㄙㄊㄡㄊㄉㄜㄙ，第 3 条）。“选择是一种合理的能力的一种行动”，“人不是出于需要、而是自由地选择”（第 6 条）。

[问题 14]论选择之前的 counsel/劝导[377]（共 6 条）。“每一个劝导是一个问询，但不是每一个问询都是一个劝导”(引用ㄍㄉㄜㄍㄜㄉㄧㄜㄙ，第 1 条）。“劝导不是关于目的，而是关于手段”(引用ㄍㄉㄜㄍㄜㄉㄧㄜㄙ，第 2 条）。“我们在发生在我们之中并且可以作的事务方面接受劝导”(引用ㄍㄉㄜㄍㄜㄉㄧㄜㄙ，第 3 条）。

[问题 15]论作为事关手段的、一种意愿的行动的同意（共 4 条）。同意行动只属于更高的灵魂/理性（第 4 条）。[问题 16]论作为事关手段的、一种意

[377] 在基督教里，意味着来自基督、圣徒们等的教导，虽然不具有律法地位，但可以指导人获得道德的完善。

愿的行动的利用（共 4 条）。“没有谁公正地利用ㄍㄚㄉ，但只是享受他”（引用ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ），“但只有ㄍㄚㄉ是最后目的，所以我们不能利用最后的目的”（第 3 条）。“利用跟随选择”（第 4 条）。

1.c.被指令的自愿行动的本质

[问题 17]受意愿指令的行动（共 9 条）。“指令是理性的行动”（第 1 条）。“当一件事通过理性成为另一件事，只有（同）一件事”（引用ㄚㄉㄧㄙㄊㄡㄊㄉㄜㄙ），“但除非只有通过指令的理性才会有被指令的行动，所以它们[指令和被指令的行动]是同一的”（第 4 条）。“意愿的行动是由我们指令的”（第 5 条）。“敏感的欲望行动服从理性的指令”（第 7 条）。

1.d.人的行动的划分

[问题 18]总论人的行动的善与恶：这里列举的 11 条论题的有一些用语不知所指，不过从文本中可以理解，如“地点是一个环境，但地点在一个某种恶的种类中具有道德的行动。因为在一个神圣的地点偷窃是一个亵渎，所以一个环境使得一个道德行动具有特别的善或恶（性质）”（第 10 条）。

[问题 19]论意愿的内在行动的善意与恶意（共 10 条）。“在意愿的行动中的善与恶适当地来自诸目标”（第 1 条），“意愿的善意与恶意不取决于环境，而只取决于目标”（第 2 条）。“意愿的恶意是ㄙㄧㄣ的根源”，所以，“意愿的善意取决于永久律法”即神圣理性（第 4 条）。Catholica/Catholic/カトリック/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/普遍（或至公或天主）教会以外的教会人士可能对此论不同意或不以为然，也难以追溯ㄚㄎㄨㄧㄎㄚㄙ的推理：“我们因此必须绝对地下结论到：每一个处于与（无论对错的）理性不同的意愿总是邪恶”（第 5 条）。作为手段的“意愿的善意取决于目的的意图”（第 7 条）。

[问题 20]论人的外在行动的善意与恶意（共 6 条）。“意愿的行动是…外在行动的一种形式，…所以只有一种（同为）内在和外在行动的善意”（第 3 条）。[问题 21]论以善意与恶意为理由的人的行动的结果（共 4 条）。

2.论作为人与其他动物的共通行动的激情

2.a.总论

[问题 22]论灵魂的诸激情的客体（共 3 条）。“很显然地，激情的概念更多被适当地发现在感性愿望的行动，而不是理智愿望的行动中”即意愿中（第 3 条）。[问题 23]各激情如何彼此不同（共 4 条）。

[问题 24]论灵魂的激情中的善与恶（共 4 条）。“Stoic/ㄙㄊㄛㄧㄎ伦理学派认为所有的激情都是恶，而 Peripatetics/（以ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄛㄉㄜㄙ为师的）逍遥学派[378]坚持说适当的激情是好的”（第 2 条）。[问题 25]论诸激情之间相对的秩序（共 4 条）。欢乐、悲哀、希望和恐惧是四个首要的激情（第 4 条）。

[问题 26]论灵魂的诸激情，特别地，首先地，论爱（共 4 条）。[问题 27]论爱的原因（共 4 条）：善、知识、喜欢。[问题 28]论爱的效果（共 6 条）：有四种：常人之间的结合和同居、宗教性的 ecstasy/狂喜（失去自我的状态，甚至 suffer/遭受狂喜）和狂热。

[问题 29]论憎恨（共 6 条）。憎恨的原因和目的是邪恶（第 1 条）；“ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ说所有感情都是由爱引起的，而憎恨是一种感情，所以憎恨也是由爱引起的”（第 2 条）；但憎恨不如爱强烈（第 3 条）[379]；“没有人恨自己的身体”（第 4 条）；人会恨真实/真理（第 5 条）；有些事（如偷窃、背后诽谤）会遭到普遍憎恨（第 6 条）。

[问题 30]性欲（共 4 条）。性欲可以是无限的（第 4 条）。

[问题 31]论 pleasure/愉快/高兴本身（共 8 条）。高兴与 joy/快乐有所不同，我们可以说非理性的动物高兴，但不说他们快乐（第 3 条）。精神的和智识的愉快高于身体的和感性的高兴（第 5 条）。感性接触到的愉快大于别的途经感受到的愉快（第 6 条）。[问题 32]高兴的原因（共 8 条）。希望与记忆可以使人高兴（第 3 条）。但是，“Ps. 41.4 写道：我的眼泪成为我日夜的面包。而面包意味着高兴的干粮，所以，因悲哀而出的眼泪可以使人高兴”，即

[378] “逍遥”的译法有点浪漫，其实应该译为“漫步”学派。

[379] 英译本Great Books of the Western World #19 Aquinas I-II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. p.746: “Therefore hatred is stronger than love”是印刷错误。

悲哀使人高兴（第 4 条），这里的引用[380]和推理都令人质疑。行善是一种愉快的原因（第 6 条）。[问题 33]论高兴的效果（共 4 条）。因为“ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ说高兴毁坏了谨慎的判断”，所以高兴会阻碍理性的运用（第 3 条）。但“不是每一个高兴都阻碍理性的行动；只有身体性的高兴才（如此）”，高兴使操作完善（第 4 条）。[问题 34]论高兴的好与坏（共 4 条）。高兴是判断道德善恶的规则和标准（第 4 条），但ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ在这里借用“目的”和“休整”达到的推论不令人信服。

[问题 35]论痛苦和悲哀本身（共 8 条）。“正如欢乐是高兴的一种，悲哀是痛苦的一种（表现）”（第 2 条）。“高兴与悲哀彼此对立”（第 3 条），但“不是每一个悲哀都与每一个高兴对立”（第 4 条）。ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ赞同ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ，把悲哀分为四种：懒惰、苦恼（或ㄍㄌㄜㄍㄛㄌㄧㄛㄙ所说的焦急）、怜悯、嫉妒（第 8 条），与现在的心理学分类不符。[问题 36]论痛苦或悲哀的原因（共 4 条）。ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ说“恐怖的邪恶造成恐惧，邪恶的出现是悲哀的原因”，失去善不是悲哀的原因（第 1 条）。“欲望是悲哀的一个原因”（第 2 条），“渴望结合与爱也造成悲哀”（第 3 条）。[问题 37]论痛苦或悲哀的效果（共 4 条）。痛苦剥夺一种学习的能力（第 1 条）；悲哀成为灵魂的负担（第 2 条）；ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ说“高兴完善行动”，与此同时，“悲哀妨碍行动”（第 3 条）；悲哀比别的情绪更有害于灵魂（第 4 条）。[问题 38]论对悲哀或痛苦的补救方法（共 5 条）。“最大的愉快在于对真理的沉思”，而每一种愉快减轻痛苦，所以对真理的沉思减轻痛苦（第 4 条）。[问题 39]悲哀或痛苦的好与坏（共 4 条）。“悲哀是有德行的善”（第 2 条），“悲哀有用”，正如《旧约》传道书 7.3 所教导的：“忧愁强如喜笑，因为面带愁容，终必使心喜乐。”[381]（第 3 条）。

[问题 40]论 irascible/易怒的激情，首先，论希望与失望（共 8 条）。ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ在此列出希望与失望、害怕与大胆、愤怒为易怒的激情，不符

[380] 《诗篇》第41篇4为：我曾说：“耶和华阿，求你怜恤我，医治我，因为我得罪了你。”（圣经公会1919年出版之中文译本-和合本）

[381]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

合现在的分类。“希望与失望或贪心不同”（第 1 条）。“经验是希望的一个原因”（第 5 条）。“爱由希望引起”（第 7 条）。“希望由于其本性是行动的一种帮助，使行动更加激烈”（第 8 条）。

[问题 41]论害怕本身（共 4 条）。ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ把害怕适当地分类为懒惰、惭愧、羞耻、惊异、恍惚和焦虑（第 4 条）。读到这样的论辩，读者不由得会问道：这与经书的联系紧要吗？[问题 42]害怕的对象（共 6 条）。“ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ说害怕（的对象）是未来的邪恶”（第 1 条）。ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ说“最可怕的事是死亡”，所以害怕的对象是自然的邪恶（第 2 条）。ㄙㄧㄣ的邪恶不是害怕的对象（第 3 条）。人会害怕自己的害怕（第 4 条）。[问题 43]论害怕的原因（共 2 条）。“爱是害怕的原因”（第 1 条）。[问题 44]论害怕的效果（共 4 条）。“害怕不妨碍善的行动”（第 4 条）。

[问题 45]论大胆（共 4 条）。“大胆随希望而生”（第 2 条）。

[问题 46]论愤怒本身（共 8 条）。“愤怒的对象是善”（第 2 条）。ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ说“愤怒有时听从理性”，“所以愤怒在某种形式需要理性的行动”（第 4 条）。ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ说“愤怒比性欲自然”（第 5 条）。愤怒远不如憎恨强烈（第 6 条）。愤怒只针对那些与公正/不公有关的人（第 7 条）。ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ把愤怒适当地分类为激怒、狂躁和深仇（第 8 条）。[问题 47]论引发愤怒的原因以及对愤怒的补救方法（共 4 条）。“所有愤怒的原因都可以归结为粗暴对待（别人）”（第 2 条）。“ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ说：优越使人容易愤怒”（第 3 条）。[问题 48]愤怒的效果（共 4 条）。愤怒造成不完善的愉快（第 1 条）。愤怒阻碍理性的运用，正如ㄍㄌㄜㄍㄛㄌㄧㄛㄙ所说：“愤怒撤走理解的亮光，鼓动而扰乱了大脑“（第 3 条）。

三、论习性[382]（问题 49-89）

[382]译注第三节时参考了中华道明会/碧岳学社联合发行、碧岳学社出版《神学大全》第五册：“论德性与恶习及罪--第二集第一部第四十九题至八十九题”（民国97年）。这一册译者为刘俊余，审阅者为周克勤。编辑说明：主要根据拉丁版Summa Theologiae, Biblioteca de Autores Cristianos, 1961, Madrid, S.A.并参考英文、德文、法文、意大利文即西班牙文

1.总论

[问题 49]关于习性本质的总论（共 4 条）。第 3 条：引用ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ和“注释者” Averroes/Ibn Rushd/ㄧㄅㄣ・ㄌㄨㄒㄉ/伊本・鲁世德[383]：习性暗示对一个行动的指令。

[问题 50]论习性的主体（共 6 条）。第 1 条：引用ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ：“身体的健康和不可抑制的疾病被称为习性”。同时从 Simplicius/Σιμπλίκιος/ㄙㄇㄆㄨㄌㄧㄎㄧㄛㄙ[384]引述 Porphyrius/ Πορφύριος/Porphýrios/ポルピュリオス/ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ（232-305 年）说：“激情或感情的品质、性格倾向与习性在身体上因强度和减弱而不同”[385]。

[问题 51]论习性的原因，关于它们的形成（共 4 条）。[问题 52]论习性的增加（共 3 条）。[问题 53]习性如何被瓦解或消失（共 3 条）。[问题 54]论习性的区分（共 4 条）。

2.特论

2.a 好的习性，即品性[386]

[问题 55]论品性，关于它们的本质（共 4 条）。[问题 56]论品性的主体（共 6 条）。[问题 57]论智识品性（共 6 条）。思辨智识的习性是品性，它们包括智慧、学问和理解力（第 1、2 条）。Art/技艺是一种智识品性（第 3 条）。Eubulia/讨教、synsis/知晓、gnome/提炼[387]可以作为依附“慎重”的品性（第 6 条）。[问题 58]论道德品性与智识品性的不同（共 5 条）。“并不是

版本做部分修正。

[383] 中华道明会/碧岳学社版按照拉丁化的名字译为“亚威洛哀”，完全掩盖了他的阿拉伯思想家身份。

[384] Simplicius of Cilicia，490-560年, 中华道明会/碧岳学社版译为“辛布里秋”。

[385]中华道明会/碧岳学社版译为“波菲里说身体上的被动或被动性的品质、配备及习性，是按强弱相区分”，可见译者没有理解“激情”、“感情”和“性格倾向”等词的意义。

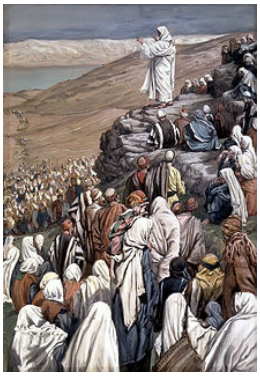
[386] Virtue一般译为“德行”，但从这一节的讨论中可以看出它包括的内容不止“德行”的含义，还含有“品行”、“品德”等含义。中华道明会/碧岳学社版译为“德性”。

[387]中华道明会/碧岳学社版译为“谋略”、“正常判断”、“特殊判断”。

每一个品性都是道德品性”（第 1 条）；道德品性与智识品性不同（第 2 条）；道德品性与智识品性互不可缺（第 4、5 条）。

[问题 59]论道德品性与诸激情的关系（共 5 条）。“道德品性不排斥诸激情，但与它们相处”（第 2 条）；作为道德品性的“公正不能没有激情”（第 5 条）。[问题 60]道德品性之间有什么区别（共 5 条）。[问题 61]论首要品性（共 5 条）。道德品性也被称为首要品性，按照 Ambrose/ㄚㄇㄅㄌㄛㄓ/安波罗修或安布罗斯，它们是禁欲、公正、慎重和坚毅（第 1 条）。[问题 62]论宗教品性：信仰、希望、慈善（共 4 条）。[问题 63]品性的原因（共 4 条）。一些品性由习惯获得，但宗教品性由ㄍㄚㄉ注入给人，两者不同。[问题 64]论品性的 mean/中庸、适中、中间（共 4 条）。这一用语在这个问题中的引用费解，大概是出于ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ对ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄌㄊㄙ的理解不足，或者反映出运用到基督教教义上的困难。[问题 65]论诸品行的联系（共 5 条）。[问题 66]论诸品性之间的平等性（共 6 条）。“智识品性比道德品性好”（第 3 条），“公正是诸品性中最优越的”（第 4 条），“智慧是诸智识品性之首”（第 5 条）。[问题 67]论诸品性在来世的持续（共 6 条）。道德品性在来世依然存留，因为“正义是永存不朽的”（第 1 条）。“信仰在荣耀的来世不存留”（第 3 条）。“慈善永远不消失”（第 6 条）。

[问题 68]论天资/天赋，包括：智慧、science/学问、understanding/理解力、counsel/劝导、坚毅、虔诚、敬畏（共 8 条）。“这些天资被赐予给人协助品性、补偿某种缺欠，…所以比品性优越”（第 8 条）。



[问题 69]论 beatitudes/μακάριοι [makarioi]/ㄇㄚㄎㄚㄌㄧㄛㄧ/八项祝福的准则（虚心、哀恸、谦和/温柔、饥渴慕义、怜悯人、清心、使人和睦、为义受逼迫）[388]（共 4 条）。“ㄇㄚㄎㄚㄌㄧ

[388] Gospel According to Matthew/Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον/Matthaîon/マタイ、マトフェイ/(参照日语和既存中译，只译出前半部发音)ㄇㄚㄊㄚㄧ/马太福音第5章第3-12节所记“山上宝训”，被认为是基督徒言行及生活规范的准则。

ㄛㄧ不同于品性和天资”（第 1 条）；ㄇㄚㄎㄚㄌㄧㄛㄧ适用于今生（第 2 条）。

[问题 70]论圣灵的诸果实（共 4 条）。人行动本身被称为果实（第 1 条）；圣灵的果实有 12 种（第 3 条）。

2.b 恶习，即恶意

[问题 71]恶意与ㄙㄧㄣ本身（共 6 条）。恶意与品性（德行）相反（第 1 条）；ㄙㄧㄣ可以与德行在同一个主体内相处（第 4 条）；ㄙㄧㄣ可以没有行动（第 5 条）；按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ：“ㄙㄧㄣ是违背永生律法的言词、行动或欲望”（第 6 条）。

[问题 72]论诸ㄙㄧㄣ的区分（共 9 条）。按照ㄍㄌㄛㄍㄛㄌㄧㄛㄙ：“在致命的ㄙㄧㄣ中，有五种是精神上的，两种是肉欲上的”（第 2 条）。按照 Isodore/Ἰσ ί δ ω ρ ο ς[Isídōros]/ㄧㄙㄉㄛㄌㄛㄙ，ㄙㄧㄣ被分为三类：违背ㄍㄚㄌ、违背自己、违背邻人（第 4 条）。[问题 73]ㄙㄧㄣ之间的比较（共 10 条）。[问题 74]ㄙㄧㄣ的主体（共 10 条）。理性里是否存在 morosa delectation/the habit of dwelling with enjoyment on evil thoughts/沉湎于邪恶想法的习惯之ㄙㄧㄣ[389]？按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ：是的（第 6 条）。这里可以看出ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ的思考深入人性的本质。consent to pleasure/得到同意的享乐是否是致命的ㄙㄧㄣ？按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ：是的（第 8 条），但读者也有理由更赞同被批驳的论点。

[问题 75]概论ㄙㄧㄣ的诸原因（共 4 条）。按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ：“意愿是ㄙㄧㄣ的原因”（第 2 条）。[问题 76]特论ㄙㄧㄣ的诸原因（共 4 条）。按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ：“有一些ㄙㄧㄣ通过无知（产生）”，也就是说，无知也是ㄙㄧㄣ的（非直接、偶然的）原因（第 1 条）。“无知是ㄙㄧㄣ”（第 2 条），但“无知减轻ㄙㄧㄣ”（第 4 条）。

---

[389]Great Books of the Western World #20 Aquinas I-II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. p.132译为lingering pleasure,中华道明会/碧岳学社版译为“姑息性快乐”。

[问题 77]从感官部分论ㄙㄧㄣ的诸原因（共 8 条）。“由激情引发的ㄙㄧㄣ应该被称为软弱的ㄙㄧㄣ”（第 3 条）。“自爱是每一个ㄙㄧㄣ的原因”（第 4 条），这使人联系到佛教对感官自爱的无微不至的分析，而基督教没有沿着这条思路深入展开。肉体的欲望、眼睛的欲望、生活的傲慢是ㄙㄧㄣ的原因（第 5 条）。

[问题 78]论造成ㄙㄧㄣ的恶意，即从意愿部分论ㄙㄧㄣ的诸原因（共 4 条）。[问题 79] 论ㄙㄧㄣ的外部诸原因（共 4 条）。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ宣布：“ㄍㄚㄉ的意愿是每一个运动的原因”，“所以ㄍㄚㄉ的意愿是ㄙㄧㄣ的行动的原因”。ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ在这样的看起来有违常识的的论辩中借助希腊哲学的术语（包括自由选择），结论到：“ㄍㄚㄉ是ㄙㄧㄣ的行动的原因，但他不是ㄙㄧㄣ的原因，因为他没有造成带有缺欠的行动”（第 2 条）。“ㄍㄚㄉ是精神上的盲目与心肠僵硬的原因”（第 3 条），这里的论辩与第 2 条类似，费解，读者必须顺着经院哲学的逻辑才能理会。

[问题 80]论与魔鬼相关的ㄙㄧㄣ的原因（共 4 条）。“ㄙㄧㄣ的原因不可能是魔鬼，而只能是人的自身意愿”（第 1 条）。“并不是所有的邪恶想法都由魔鬼引起，有时候它们来自我们选择的运动”（第 4 条）。

[问题 81] 论与人相关的ㄙㄧㄣ的原因（共 5 条）。[问题 82]从本质论原初的ㄙㄧㄣ（共 4 条）。原初的ㄙㄧㄣ只有一个（第 2 条）；原初的ㄙㄧㄣ是天性自然的ㄙㄧㄣ，但每人的天性相等，所以ㄙㄧㄣ在每人都是相等的（第 4 条）。[问题 83]原初ㄙㄧㄣ的主体（共 4 条）。[问题 84]论一个ㄙㄧㄣ作为另一个ㄙㄧㄣ的原因（共 4 条）。正如使徒在 I Timothy/Τιμόθεος[Timótheos]/テモテ/ティモテオス/ㄊㄧㄇㄛㄊㄜㄛㄙ提摩太前书第六章 10[390]所说：“所有邪恶的根源在于对金钱的欲望”，所以贪婪是所有ㄙㄧㄣ的根源（第 1 条）。“骄傲是所有ㄙㄧㄣ的开始”（第 2 条）。自负、嫉妒、发怒、sadness/tristitia/伤感、贪食、情欲也是致命的ㄙㄧㄣ（第 3、4 条）。

[390]贪财是万恶之根！有人贪恋钱财，就被引诱离了真道，用许多愁苦把自己刺透了。（圣经公会1919年出版之中文译本-和合本）。

[问题 85]论ㄙㄧㄣ的效果（共 6 条）。按照 Bede/Bēda Venerābilis/ㄅㄟㄉㄚ/比德[391]，软弱、无知、恶毒、欲求是犯下ㄙㄧㄣ的天性伤痕（第 3 条），ㄙㄧㄣ剥夺了灵魂的 mode/形状、species/特征和秩序（第 4 条）。死和其他疾病是ㄙㄧㄣ的结果（第 5 条），而不是人的自然结局（第 6 条）。[问题 86]论ㄙㄧㄣ（在灵魂）的污迹（共 2 条）。[问题 87]论惩罚的负债（必须承担）（共 8 条）。ㄙㄧㄣ的效果是必须承担的惩罚（第 1 条）。[问题 88]论轻微与致命的ㄙㄧㄣ（共 6 条）。轻微的ㄙㄧㄣ不会变为致命的ㄙㄧㄣ（第 4 条）。[问题 89]论轻微的ㄙㄧㄣ本身（共 6 条）。

四、论法（问题 90-108）

1.总论

[问题 90]论法的本质（共 4 条）。罗马法学家 Ulpian/Gnaeus Domitius Annius Ulpianus/ウルピアーヌス/ㄨㄦㄆㄧㄚㄋㄨㄙ/乌尔比安[392]说：“Whatsoever pleaseth the sovereign has the force of law/元首的话就是法律”[393]。但是，法依据理性，因为 lex/法一词来源于 ligare/约束一词， obligare/使人有义务责任行动，而人的行动的规则和标准是人的行动的首要原则-理性（第 1 条）。按照 Isidore of Seville/Isidorus Hispalensis (560－636 年)/イシドールス/ㄧㄙㄉㄛㄌㄨㄙ/依西多禄的 20 卷百科

[391]天主教译为圣伯达，圣公会译为圣贝德，672－735年，著有《英吉利教会史》等，被称为“英国历史之父”。《英吉利教会史》编年法按基督降生，区分为Before Christ/B.C./公元前与Anno Domini/A.D./主后/公元。

[392]中华道明会/碧岳学社版译为“柴尔苏”，约170-223年，Justinian I/查士丁尼第一下令编纂的Digesta/Pandects/《法学说汇编》有三分之一是ㄨㄦㄆㄧㄚㄋㄨㄙ的法学说。

[393]这句名言也被认为是关于sovereign/主权的最早宣言。

全书式巨著 Etymologiae/《语源》：“法律执行不是为了私利，而是为了市民们的共同利益”（第 2 条）。

[问题 91]论法的各种类别：永恒法、自然法、人为法、神圣法（包括旧约的法、新约的法）和作为ㄙㄧㄣ的 fomes/ㄈㄛㄇㄧㄙ/吸收转换体的法（共 6 条）。[问题 92]论法的效果（共 2 条）。引用ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄛㄌㄛㄙ：“每一个立法者的意图都是创造良善的公民”（第 1 条）；按照ㄧㄙㄉㄛㄌㄨㄙ的《语源》：法规分为命令、禁止、容许和处罚（第 2 条）。

2. 特论

[问题 93]论永恒法（共 6 条）。按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ：“永恒法是主权/元首型的，我们必须总是遵守之”（第 1 条），“永恒法的知识烙印在我们之中”（第 2 条）。所有的法出自永恒法（第 3 条）。自然界的偶发事件也服从永恒法（第 5 条）。所有的人际事务都服从永恒法（第 6 条）。

[问题 94]论自然法（共 6 条）。所有的道德行动由自然法规定（第 4 条）。自然法保持不变（第 5 条）。[问题 95]论人制的法（共 4 条）。按照 Tully/Marcus Tullius Cicero/[kɪkɛroː]/キケロ/ㄎㄧㄎㄜㄌㄛ/西塞罗，每一个人制法都出自自然法（第 2 条）。[问题 96]论人制法的力量（共 6 条）。人制法应该为普遍情形而不是特例制定（第 1 条）。人制法不抑制所有的恶意（第 2 条）。人制法规定所有的道德行动（第 3 条）。人制法制约人的良心（第 4 条），这可能是教会法与近代世俗法的显著区别之一。所有人都服从法（第 5 条），但法律之下可以考虑法的意图/精神，不拘泥于法律字面意义（第 6 条）。

[问题 97]论法的变化（共 4 条）。习惯可以获得法的效力，也可以废除法（第 3 条）。[问题 98]论旧法（共 6 条）。按照ㄉㄧㄛㄋㄧㄙㄨㄙ，有一些异邦（非犹太）人没有遵守旧法也得救了（第 5 条）。这种见解与犹太教坚持的旧约违背。[问题 99]论旧法的律令（共 6 条）。旧法包括道德、仪式、司法/审判的律令，并以世俗的许愿和威胁诱导人们遵守。

[问题 100]论旧法的道德律令（共 12 条）。所有旧法的道德律令属于自然法，所以也适用于外邦（非犹太）人（第 1 条）。旧法的道德律令涉及所有的品性行动（第 2 条）。所有的旧法的道德律令都可以归于十诫（第 3 条）；十诫不可或缺（第 8 条）；旧法也可以包括别的道德律令（第 11 条）。遵守旧法的道德律令是否使人具有品性的正当性？按常理，是的。但ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ引用ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ对 II Cor.3.6[394]，指出有两种品性/德行：一种靠自身努力，另一种靠来自ㄍㄚㄉ的恩典注入，后者才是真正的（解救）正当性（第 12 条）。这个神学论争其实很头疼：十诫本来就是ㄍㄚㄉ的律令，完全遵守十诫的生活的普通信徒，怎么知道自己是否能得到ㄍㄚㄉ的恩典呢？ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ在下面的“论恩典”一节（问题 109-114），特别是问题 112 第 5 条，更详细地展开。

[问题 101]论诸仪式律令本身（共 4 条）。诸仪式律令是比喻性的（第 2 条）。旧法的诸仪式律令适当地分为牺牲、神圣诸物（如 tabernacle/希伯来语מִשְׁכָּן‎mishkan/ㄇㄧㄒㄎㄢ/意为幕屋/ㄍㄚㄉ所居之处/移动式神殿、教堂）、圣餐/圣事、纪念/庆典（第 4 条）。[问题 102]论诸仪式律令的原因（共 6 条）。诸仪式律令既有文字的、也有比喻的原因（第 2 条）。[问题 103]论诸仪式律令的存在期间（共 4 条）。旧法的诸仪式律令没有正当性，否则基督死得冤枉（第 2 条），旧法的诸仪式律令在基督降临时就停止了（第 3 条）。基督受难以后，固守旧法的诸仪式律令就是犯致命的ㄙㄧㄣ（第 4 条）。

[问题 105]论诸司法律令（共 4 条）。诸司法律令指导人与邻居的关系（第 1 条），诸司法律令是比喻性的（第 2 条），旧法的诸司法律令不永远有效，因为最高祭司职能从 Aaron/ㄚ-ㄌㄛㄣ转到基督了（第 3 条）。[问题 105]论诸司法律令的理由（共 4 条）。旧法关于统治者们的诸律令是适当的（第 1 条），诸司法律令适用于人际关系、外族人、家族成员（第 2-4 条）。

[394] Corinthians/Κορινθίους/コリント/ㄎㄛㄌㄧㄣㄊㄧㄨㄙ/哥林多后书第三章6：“因为那字句是叫人死，精意是叫人活”（圣经公会1919年出版之中文译本-和合本）。此处“精意”原文pneuma/灵，应为“精义”，可以是spirit/普通灵魂或Spirit/圣灵。

[问题 106]论福音书法规（即新法）本身（共 4 条）。正如 Cōnstantīnopolis/ㄎㄛㄋㄙㄊㄢㄞㄋㄛㄆㄛㄌㄧㄙ/君士坦丁堡大主教 Chrysostom/Χρυσόστομος[Chrysostomos]/クリュソストモス/ㄎㄌㄧㄙㄛㄙㄊㄛㄇㄛㄙ/约翰一世/“金口”圣若望解释的那样，新法将持续到世界的终点（第 4 条）。

[问题 107 论新法与旧法的比较]（共 4 条）。ㄍㄌㄜㄍㄛㄌㄧㄛㄙ解读 Ezekiel[ɪˈziːkiəl]/Yəḥezqē’l[jəħɛzˈqel]/エゼキエル/ㄧㄗㄎㄧㄜㄦ以西结书 I.16: their construction seemed as though one wheel was inside the other/“都是一个样式，形状和作法，好像轮中套轮”[395]，说明新法被包含在旧法中（第 3 条）。另外，Habakkuk/“ㄏㄅㄚㄎㄨㄎ 2:4 的这句话在《新约》Roman/罗马人书 1:17、Galatians（地名 Galatia）/ㄍㄚㄌㄚㄊㄧㄚ/加拉太书 3:11、Hebrew/希伯来书 10:38 再次被引用、ㄆㄟㄒㄜㄦ注释，宣告ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ作为基督（救世主）的到来，显示《旧约》先知预言中的新约启示意义”[396]。

[问题 108]论新法中包含的内容（共 4 条）。“新法必须禁止某些外在的行动、规定别的行动”，但是新法被称为“完美自由的律法”，因为它只约束或回避那些反对拯救的行动，而且它让我们自愿地遵从这些律令（第 1 条）。新法确定了对于外在和内在行动充分的规定（第 2、3 条）。

五、论恩典（问题 109-114）

[问题 109]论恩典的必要性（共 9 条）。人靠自己不需恩典可以知道真理（第 1 条），但是，没有恩典不能做善行（第 2 条）、不能履行神圣的戒令[397]（第 4 条）、不能永生（第 5 条）、不能从ㄙㄧㄣ中解脱（第 7 条）、不能回避ㄙㄧㄣ（第 8 条）。[问题 110]论ㄍㄚㄉ的恩典的本质（共 4 条）。[问题 111]论恩典的区分（共 5 条）。恩典适当地被分为神圣恩典（如ㄍㄚㄉ把儿子

[395]圣经公会1919年出版之中文译本-和合本。

[396] 赵京：“死海古卷译注初步 1：Habakkuk 注释的新约启示”,2019 年 4 月 29 日第一稿。

[397] 反驳被ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ击败的英国教士Pelagius/ペラギウス/ㄆㄟㄌㄚㄍㄧㄨㄙ/伯拉纠(约360 – 418年)的教义Pelagianism/Pelagian heresy。

送给我们）和无需报酬的恩典（第 1 条），神圣恩典比无需报酬的恩典高贵（第 5 条）。

[问题 112]论恩典的原因（共 5 条）。ㄍㄚㄉ是恩典的唯一原因（第 1 条）。没有人知道他是否得到神圣恩典（第 5 条）。[问题 113]论恩典的诸效果（共 10 条）。凡人的得救是宽恕/减轻ㄙㄧㄣ（第 1 条），为此需要恩典的注入（第 2 条）、需要自由选择的活动（第 3 条）、需要信仰的活动（第 4 条）。凡人得救靠圣灵的神圣恩典造成，所以是突然瞬间完成的（第 7 条）。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ甚至引申到：“从一个ㄙㄧㄣ犯者造出义人，比造出天空和地球还伟大”（第 9 条），但这不是神迹，因为这属于人的天性（第 10 条）。

[问题 114]论作为共同操作的恩典的效果的 merit/功德回报（共 10 条）。恩典是通过仁慈（而不是其它品性）的功德回报的首要体，永生的回报主要在于仁慈（第 4 条）。现世的所有品不属于功德回报（第 10 条）。

通过这些经院神学/哲学的论辩题目和逻辑，我们得以深入地一瞥基督教文明的大厦的内在精神基础，进而才能理解随之展开的理性启蒙等西方思想运动的价值和意义。

【2020 年 2 月 18 日第一稿】

12.《神学大全》第二部第二部分译注简要

接续“《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注”[398]、“《神学大全》第二部第一部分简要译注”[399]，本文译注圣 Thomas Aqunis/トマス・アクィナス/ㄊㄛㄇㄚㄙ・ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ/托马斯·阿奎那(1225-1274 年)的 The Summa Theologica[400]/《神学大全》第二部第二部分[401]主要条目、人名和概念。

论信仰、希望、仁慈（问题 1-46）

[问题 1]论信仰（共 10 条）。信仰的对象/目的是 Deus/God/ㄍㄚㄉ/上帝/神/天主[402]揭示的神圣/第一真理即 Godhead(Trinity/Trinitas/ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ/三位一体)（第 1 条）。关于信仰的事物不是理解力的对象/目标，因而也不是科学的对象/目标（第 5 条）。事物在ㄍㄚㄉ那里是一，在我们的智识里是多样的，我们只能从多个角度分别得到神圣真理的一瞥。按照 Isodore/Ἰσίδωρος[Isídōros]/ㄧㄙㄉㄛㄌㄛㄙ，这些一瞥就是诸 article，正如希腊语原意ἄρθρον(v)的冠词（描述）含义/或拉丁语 articulus/ㄚㄦㄊㄧㄎㄨㄌㄨㄙ原意的修辞描述，可以译为“表述”但带有契约/受约束的性质（第 6 条）。这些ㄚㄦㄊㄧㄎㄨㄌㄨㄙ/关于信仰的受约束的表述随着时间增多（第 7 条），它们被正当地由在教宗/教皇指导下的会议制定成教义/信条，因为在圣灵统治下的 Catholica/Catholic/カトリック/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/普遍教会不可能犯错误（第 8-10 条）。

[问题 2]论信仰的行动（共 10 条）。相信是经过同意的思考（第 1 条）。得救必须相信超越自然理性的东西（第 3 条），但（希腊）哲学家们用

---

[398] 赵京，2020年1月13日修订。http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas1.pdf

[399] 赵京，2020年2月18日。http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas2.pdf

[400] Great Books of the Western World #19-20 Aquinas I-II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 本文按此书编译的章节标题译注。

[401]第二部包含第一、第二部分，问题各自编号，与第一部、第三部平列，所以可以认为全书共分四部，本译注系列也照此分为四文。

[402]因为汉文明中没有类似的概念，汉语的译法很混乱，只有汉音元素可以准确表达出这个名词。

自然理性证明了ㄍㄚㄉ是（元）一[403]、非肉体的，所以也要相信自然理性的力量（第 4 条）。ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ用《创世纪》第一章 26：神说：“我们要照着我们的形象，按着我们的样式造人”[404]，论证必须相信ㄊㄐㄧㄋㄧㄊㄚㄙ（第 8 条），逻辑上比较弱。（虽然）使徒们害怕提倡理性会减弱信仰的功绩，但理性不减弱信仰的功绩， 因为Ⅰ Peter/Πέτρος[Petros]/ㄆㄜㄊㄌㄛㄙ/《彼得前书》第三章 15：“有人问你们心中盼望的缘由，就要常作准备，以温柔、敬畏的心回答各人”[405]（第 10 条）。这里可以感知汉语里原来没有的哲学概念“理性”其实就是普通用语 reason/缘由、理由。[问题 3]论信仰的外在行动（共 2 条）。ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ引用 The Master/大师 Peter Lombard/Petrus Lombardus/ㄌㄛㄇㄅㄚㄦㄉㄨㄙ/彼得郎巴德（死于 1160 年，因 Libri Quattuor Sententiarum/命题集四卷而被称为“大师”）:告白是一种适合信仰的工作（第 1 条）；信仰的告白是得救的必须（第 2 条）。

[问题 4]论信仰的习性（共 8 条）：此处的习性，指第二部第一部分已经专论过的习性（问题 49-89）[406]。按照 Hebrews/ㄏㄜㄅㄌㄨ/《希伯来书》第十一章 1：“信就是所望之事的实底，是未见之事的确据”[407]（本书为“信仰是被希望的事物的实质”）（第 1 条）。“信仰通过仁慈起作用，所以爱仁慈是信仰的一种形式”（第 3 条）。信仰是一种习性（第 5 条），是诸习性中的第一

[403] “这里的Eternal Being/永恒的ㄅㄧ-ㄧㄥ, 即无限的The （定冠词大写以作为名称的一部分） One/一/太一/元一/原一/本一的概念终于露出（II.4-15）。”（赵京，Plotinus《九章集六卷》基本概念译注，2019年11月4日第一稿）

[404] 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。我的研究不直接探讨《圣经》的内容，不评论已有的中译内容。

[405] 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[406] 赵京，2020年2月18日。http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas2.pdf

[407] 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

（德行）（第 7 条）。“没有任何事物比ㄍㄚㄉ的话更加确实，所以科学或别的任何事物都不如信仰确实”（第 8 条）。

[问题 5]论有信仰者们（共 4 条）。James /Ἰάκωβος[Iákōbos]/ㄧㄚㄎㄛㄅㄛㄙ/Jacob /《雅各书》第二章 19：“鬼魔也信，却是战惊”[408]，所以 demon/ㄉㄜㄇㄛㄣ/恶魔[409]们也有信仰（第 2 条），对应第一部问题 63[410]。如果不信仰某一条ㄚㄦㄊㄧㄎㄨㄉㄨㄙ/关于信仰的受约束的表述，就不可能信仰别的ㄚㄦㄊㄧㄎㄨㄉㄨㄙ（第 3 条）。

[问题 6]论信仰的原因（共 2 条）。信仰是由ㄍㄚㄉ注入的（第 1 条）；这个没有仁慈/施舍的无形信仰是ㄍㄚㄉ的恩赐（第 2 条）。[问题 7]论信仰的效果（共 2 条）。如同问题 5 第 2 条，信仰的效果是害怕/敬畏（第 1 条），也是洁净心灵（第 2 条）。

[问题 8]论理解/领会的恩赐/天资（共 8 条）。理解（力）是圣灵的恩赐（第 1 条），与信仰兼容并论（第 2 条），对应论 beatitudes/μακάριοι[makarioi]/ㄇㄚㄎㄚㄌㄧㄛㄧ/八项祝福的第六项准则（清心）（第 7 条）[411]。[问题 9]论知识的恩赐（共 4 条）。Isaiah/ㄧㄙㄚㄧㄚ/《以赛亚书》第十一章 2：“耶和华的灵必住在他身上，就是使他有…知识和敬畏耶和华的灵”[412]，所以知识是七种恩赐之一（第 1 条）。ㄇㄚㄎㄚㄌㄧㄛㄧ之第三项（哀恸）[413]对应于知识的恩赐（第 4 条）。

[问题 10]概论不信仰（者）（共 12 条）。不信仰是一种 sin/ㄙㄧㄣ（第 1 条），是最大的ㄙㄧㄣ（第 3 条），但并不是不信者的所有行动都是ㄙ

---

[408]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[409] 现在英译为贬义的demon/恶魔、恶灵的这个词是因为《新约》的用法、特别是ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ对ㄚㄆㄨㄌㄟㄨㄙ的彻底批判。（赵京：“Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。）英语devil只有“恶魔”的贬义。

[410] 赵京，2020年1月13日修订。http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas1.pdf

[411] 第二部第一部分三‘论习性，问题69。赵京：“《神学大全》第二部第一部分简要译注”，2020年2月18日。http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas2.pdf

[412]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[413] 实际上在ㄇㄚㄊㄚㄧ/马太福音第5章第5节所记“山上宝训”之第二项。

ㄧㄣ，有时候不信者的行动（如捐献）是好的（第 4 条）。异端者和犹太人比异教徒或 Pagan/ㄆㄚㄍㄢ/(乡巴佬、异教）的ㄙㄧㄣ更重，因为他们知道却放弃了信仰（第 6 条）。应该与不信者在公开场合辩论（第 7 条），甚至强制不信者接受信仰（第 8 条），不应该与不信者交往（结盟、同情、婚姻等）（第 9 条），不要在不信者法官面前打官司（第 10 条），但要容忍不信者的习俗（特别是犹太人传统习俗）（第 11 条），不能违背（特别是犹太人）家长的意愿强制为其孩子施洗（第 12 条）。

[问题 11]论异端（共 4 条）。“异端者是提倡或跟从虚假或新信条的人”，是一种不信仰（第 1 条）；对于异端者，进行两次警告后（仍不改悔）就要回避之，不能宽容（第 3 条）；即使异端者发誓放弃异端，也不能接受回到教会，但可以让他们独自受苦修行（第 4 条）。[问题 12]论背教（共 2 条）。这里处理基督教历史上最大的“背教者”罗马皇帝 Julian the Apostate： Flavius Claudius Julianus/ユリアヌス/ㄧㄨㄌㄧㄚㄋㄨㄙ/尤利安的问题，他手下的基督教士兵们是否应该信守自己的誓言服从他的命令呢？背教者就是异端，按照教宗的信函指示，就是被除教了，不应该服从。（第 2 条）这很容易带来著名的“ㄧㄨㄌㄧㄚㄋㄨㄙ之死”原因的疑问[414]。

[问题 13]概论亵渎之ㄙㄧㄣ（共 4 条）。亵渎是值得死惩的最致命的ㄙㄧㄣ（第 2、3 条），被惩下地狱的人们亵渎ㄍㄚㄉ（第 4 条）。[问题 14]论对圣灵的亵渎（共 4 条）。按照ㄌㄛㄇㄅㄚㄦㄉㄨㄙ，亵渎圣灵的ㄙㄧㄣ分为六种：绝望、傲慢、不悔改、固执、抵抗已知的真理、嫉妒我们弟兄的精神财富（第 2 条），是不可原谅的（第 3 条）。[问题 15]论反抗知识与理解的诸恶意：盲目、怠慢也是ㄙㄧㄣ（共 3 条）。

[414]“Julian的神学系统好像包括卓越重要的自然宗教的原则。…这位虔诚的皇帝承认、敬重宇宙的终极原因：它代表了无限自然的所有完美，但肉眼不能见，渺小的人的理解力无法达到”。只在位一年八个月、32岁就死去的罗马皇帝不愧为一个柏拉图的门徒，在征战波斯失利弥留之际，留下了感人的教诲：“我从哲学学会了灵魂比肉体优美，高尚的物质的分离是一种快乐而不是痛苦。我也从宗教那里学到：早期的离世往往得到更虔诚的回报。…我无悔死去，就象我无罪活过一样。…我要慎言不致影响你们推选新的皇帝”。（赵京：“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿）

[问题 16]论信仰、知识与理解的格言（共 2 条）：旧法是工作/功德的律法，不包括信仰，新法是信仰的律法（第 1 条）旧法的格言适当地论述了知识与理解（第 2 条）。

[问题 17]论希望（共 8 条）。希望的目的是永恒的幸福（第 2 条），人不能把希望寄托在人身上（第 4 条）。[问题 18]论希望的对象（共 4 条）。已经得到祝福的，没有（不需要）希望（第 2 条）；被惩下地狱的也没有希望（第 3 条）；对求道的旅行者，希望是确实的（第 4 条）。

[问题 19]论害怕/畏惧的恩赐（共 12 条）。远离ㄍㄚㄉ的害怕是邪恶（第 3 条）；害怕惩罚而接近ㄍㄚㄉ的敬畏是好的（第 4 条），是圣灵的恩赐（第 6、9 条），不因仁慈的到来而被驱散（第 6 条），不因仁慈的增加而减少（第 10 条）；敬畏ㄍㄚㄉ是智慧的开始（第 7 条），将留在天堂（第 11 条）。按照 Augustine/Aurelius Augustinus/アウグスティヌス/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ/奥古斯丁，精神的贫穷是ㄇㄚㄎㄚㄌㄧㄛㄧ中对应敬畏的恩赐（第 12 条）。

[问题 20]论绝望（共 4 条）。绝望是最严重的ㄙㄧㄣ（第 3 条），此处引用 Jeremiah/エレミヤ/ㄧㄝㄌㄛㄇㄧㄚ/《耶利米书》第三十章 12“耶和华如此说：你的损伤无法医治；你的伤痕极其重大。”[415]和ㄧㄝㄌㄛㄇㄧㄚ第十五章 18“我的痛苦为何长久不止呢？我的伤痕为何无法医治、不能痊愈呢？”[416]的推理结论很牵强。[问题 21]论傲慢（共 4 条）。[问题 22]论关于希望与畏惧的格言（共 2 条）。

[问题 23]论仁慈自身（共 8 条）。按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ：“我认为仁慈是灵魂为了ㄍㄚㄉ的缘故朝着ㄍㄚㄉ的喜悦的移动”，所以产生在灵魂里（第 2 条）；仁慈是最卓越的习性（第 6 条）。正如Ⅰ Corinthians/ Κόρινθος[Kórinthos]/ㄎㄛㄌㄧㄣㄊㄛㄙ/《哥林多前书》第十三章 3“我若将所有的周济穷人，又舍己身叫人焚烧，却没有爱，仍然与我无益”[417]，没有仁慈

[415]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[416]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[417]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。中译符合New International Version (NIV)

就没有真正的习性/德行（第 7 条）。[问题 24]论仁慈的对象/主体（共 8 条）。“仁慈不是按照我们的自然本能给与我们的，而是圣灵按照他的意愿在分配他的恩赐”（第 3 条）。如同 Paul/ Παῦλος[Paŭlus]/拉丁语同（日译パウロ和表意汉字现译“保罗”都接近希腊语，英译变化较大，应译为）ㄆㄚㄨㄌㄨㄙ的人生，仁慈在此生可以是完美的（第 8 条）；仁慈可以分为初始、进展和完美三阶段（第 9 条）。[问题 25]论仁慈的目标/客体（共 12 条）。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ从“爱你的邻人”引申出“我们应该出于仁慈爱 sinners/犯了ㄙㄧㄣ的人们”（第 6 条）。特别地，“犯了ㄙㄧㄣ的人们不爱他们自己”（第 7 条）。

[问题 26]论仁慈的次序（共 13 条）。先爱ㄍㄚㄉ，然后父母、然后孩子们、然后家庭别的成员（第 9 条），爱父母先于妻子（第 10 条），但没有讲爱妻子与孩子们的次序。引用 Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ/亚里士多德观察到的一种现象：“看起来施惠者爱受惠者胜于受惠者爱施惠者”，推论到：人不应该比受惠者更爱施惠者（第 12 条）。[问题 27]论仁慈的首要行动即爱（共 8 条）。爱ㄍㄚㄉ比爱邻人们更值得赞扬（第 8 条）， 这无容置疑，但其实两者应该统一同义：通过爱邻人们体现出对ㄍㄚㄉ之爱。

以下三个问题关于仁慈的首要行动（爱）的内在效果：[问题 28]论喜悦（共 4 条）。Romans/《罗马书》第十四章 17：“the kingdom of God is not meat and drink; but justice, and peace, and joy in the Holy Ghost.[418]/

版英译 I Corinthians 13:3 “If I give all I possess to the poor and give over my body to hardship that I may boast, but do not have love, I gain nothing.”但Great Books of the Western World #20 Aquinas II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977版引用 “If I should distribute all my goods to the poor, and if should deliver my body to be burned, and have not charity, it profitth me nothing.” 和The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969版 “And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profitth me nothing.” 都译为charity. 在以下的问题25，专论出于仁慈的爱，可知此处不该译为love/爱。

[418] Great Books of the Western World #20 Aquinas II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.版为“the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.”

ㄍㄚㄉ的王国不是吃喝，而是圣灵里的公义、和平与喜悦。”[419]，所以仁慈是喜悦的原因，喜悦是我们中的仁慈的效果（第 1 条）。[问题 29]论和平（共 4 条）。[问题 30]论 mercy/慈悲/怜悯（共 4 条）。引用 Damascene 即 John Damascene/John of Damascus/Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός/Ioánnēs ho Damaskēnós/ㄧㄛㄢㄋㄜㄙㄇ/大马士革的圣约翰：“慈悲是一种悲哀”，因为悲哀的动机是邪恶，所以邪恶也是慈悲的动机（第 1 条）。“怜悯/同情的理由是本身的缺欠/过失”（第 2 条）。这些推论就是腐朽的经院哲学！但ㄚㄎㄨㄋㄚㄇ接着又引用ㄚㄨㄍㄨㄇㄊㄧㄋㄨㄇ引用 Cicero/[kɪkɛro:]/キケロ/ㄎㄧㄎㄜㄌㄛ/西塞罗：“在所有的习性/德行中，没有比慈悲更惊异和优美的了”（第 3 条）。

以下三个问题考虑仁慈的外在行动或效果：[问题 31]论 beneficence/恩惠/行善（共 4 条）。[问题 32]论施舍（共 10 条）。“责备是一种精神上的施舍，所以精神上的施舍比身体上的施舍更好”（第 3 条）；身体上的施舍具有精神上的效果（第 3 条）；如 Matthew/Ματθαῖος[Matthaios]/ㄇㄚㄊㄙㄞㄛㄙ/《马太福音》第二十五章 41-43[420]，有些人因为忽略施舍遭到永久的惩罚，所以施舍事关信义教条（第 5 条）。应该施舍自己也需要的东西（第 6 条），不应该施舍不义之财（第 7 条），不能施舍属于别人的财物（第 8 条）。[问题 33]论 fraternal correction/correctio fraterna 出于友爱的批评（共 8 条）。出于友爱的批评事关信义教条（第 2 条），不应该仅限于高层教士们（第 3 条）。犯了ㄙㄧㄣ的人不能谴责别人的错误（第 5 条）。出于友爱的批评的信义教条要求在告发某人之前私下忠告他（第 7 条），在公开控告时应该带上证人（第 8 条）。

[419]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）：“神的国不在乎吃喝，只在乎公义、和平并圣灵中的喜乐。”

[420]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）：41.王又要向那左边的说：‘你们这被诅咒的人，离开我！进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去！42.因为我饿了，你们不给我吃；渴了，你们不给我喝；43.我作客旅，你们不留我住；我赤身露体，你们不给我穿；我病了，我在监狱里，你们没有来看顾我。’

以下直到问题 43 讨论与仁慈对立的 vices/诸恶。[问题 34]论恨（共 6 条）。恨邻人也是一种ㄙㄧㄣ（第 3 条）；恨来自嫉妒（第 6 条）。[问题 35]论 acedia/accidia/懒惰/冷漠（共 4 条）。冷漠是一种ㄙㄧㄣ（第 1 条），而且是致命的ㄙㄧㄣ（第 3 条），值死罪的恶（第 4 条）。[问题 36]论嫉妒（共 4 条）。嫉妒是一种悲哀（第 1 条），也是一种ㄙㄧㄣ（第 2 条），而且是致命的ㄙㄧㄣ（第 3 条），是值死罪的恶（第 4 条），与冷漠相当。

问题 37-42 论与和平对立的诸ㄙㄧㄣ。[问题 37、38]各含 2 条，分别论意见分歧和口头论争“它们都是致命的ㄙㄧㄣ、都来自傲慢自大。[问题 39]论分裂教会（共 4 条）。分裂教会是一种特别的ㄙㄧㄣ（第 1 条），但不如不信仰严重（第 2 条），分裂者没有教权或荣誉（第 3 条），应该被开除教会（第 4 条）。[问题 40]论战争（共 4 条）。从ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的说教中提到的一个罗马军队的百人长的儿子，提出 just/正当的战争的概念，在一定的条件下可以参与战争（第 1 条），但神职人员不可以战斗（第 2 条）。在正当的战争中可以伏击敌人（第 3 条），也可以在神圣的日子战斗，这在《旧约》里，犹太人已经改变了原来的规定[421]（第 4 条）。[问题]论个人之间的争吵（共 2 条）。个人之间的争吵不仅是ㄙㄧㄣ，还是致命的ㄙㄧㄣ（第 1 条），是发怒的产物（第 2 条）。[问题 42]论煽动叛乱（共 2 条）。煽动叛乱是一种特别的ㄙㄧㄣ（第 1 条），总是致命的ㄙㄧㄣ（第 2 条）。[问题 43]论丑事/丑闻（共 8 条）。“任何事缺乏道德都是一种ㄙㄧㄣ，所以丑闻总是与ㄙㄧㄣ在一起的”（第 2 条）。按照 Gregory (of Nyssa)/Γ ρ η γ ό ρ ι ο ς/グレゴリオス/ㄍㄌㄜㄍㄌㄧㄛㄙ/贵格利：“如果谁因为真实暴露被丑化了，与其放弃真实，不如让丑事被暴露出来”，而精神上财产属于真实/真理，所以精神上的财产不会因为丑闻为被放弃（第 7 条）。

[问题 44]论仁慈的教义（共 8 条）：爱ㄍㄚㄉ、爱邻人。[问题 45]论智慧的恩赐（共 6 条）。按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ：“智慧变为和平使者们，

[421] “ㄢㄊㄧㄛㄋㄨㄙ王朝来征讨时，正好遇到安息日，遵守律法不能行动的犹太人有1千人被杀。ㄇㄚㄊㄚㄊㄧㄚㄙ于是做出决定：在必要的时候，安息日也可以/应该自卫。这个决定就流传到今天。”（赵京：“《犹太古志》第12卷译注：希腊化的阵痛”，2019年3月15日第一稿）

在他们那里没有反叛，只有对理性的服从”，智慧对应ㄇㄚㄎㄚㄌㄧㄛㄧ的第七项（使人和睦）。[问题 46]论智慧的对立面愚昧（共 3 条）。愚昧是带来毁灭的ㄙㄧㄣ（第 2 条），愚昧从性欲产生（第 3 条）。

论活动与沉思的生活（问题 179-182）[422]

[问题 179]论把生活分为活动与沉思的两部分（共 2 条）。按照ㄍㄌㄜㄍㄛㄌㄧㄛㄙ的理解把生活分为活动与沉思的两部分（第 1 条），因为 Jacob/ㄧㄚㄎㄛㄅㄛㄙ/雅各有两个妻子：活动的 Lia /(Leah)/ㄌㄧㄚ/利亚和沉思的 Rachel /רָחֵל[Rāḥêl]/ ㄌㄚㄏㄜㄦ/拉结(Genesis 19[423])；Jesus/Ιησούς [iesous]/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ有两个女房东姐妹：活动的 Martha /ㄇㄚㄦㄊㄚ/马大和沉思的 Mary /Maria/ㄇㄚㄌㄧㄚ/马利亚 (Luke/ Λουκᾶ[Louka]/ㄌㄡㄎㄚ/路加福音第十章 38）。[问题 180]论沉思的生活（共 8 条）。按照ㄍㄌㄜㄍㄛㄌㄧㄛㄙ：“在沉思中，我们追求本原，即ㄍㄚㄉ”（第 4 条）。[问题 181]论活动的生活（共 4 条）。“道德的习性属于活动的生活”（第 1 条），思虑属于活动的幸福（生活）（第 2 条）。按照ㄍㄌㄜㄍㄛㄌㄧㄛㄙ：“活动的生活是给穷人面包、教育无知的人智慧”（第 3 条），“活动的生活在此生结束，但沉思的生活由此开始，在我们的天堂归宿达到完美”（第 4 条）。[问题 182]论活动的生活与沉思的生活的比较（共 4 条）。

论生活的状态（问题 183-189）

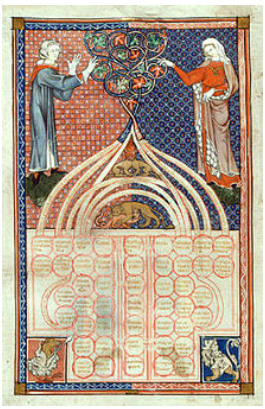
[问题 183]概论人的各种职责与状况/地位（共 4 条）。一个人的状况是指自由或奴役（的状态）（第 1 条）。[问题 184]概论关于完美状态的事物（共 8 条）。基督徒生活的完美特别在于仁慈（第 1 条）。人可以在此生过得完美

---

[422]Great Books of the Western World #20 Aquinas II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977版没有收入以下部分：问题47-56：论慎重/思虑，57-122：论正义，问题123-140：论勇气，问题141-170：论节制，问题171-174：论预言，问题175：论提携，问题176-178：论恩赐（https://ja.wikipedia.org/wiki/神学大全）。

[423] 印刷错误，应该是《创世纪》第29章。但第29章经文为：“利亚的眼睛没有神气，拉结却生得美貌俊秀。”（圣经公会1919年出版之中文译本和合本），并不支持此处的引用含义。

（第 2 条）。一些处于完美状态/地位的人（如主教、修道士，如第 5 条专论）没有仁慈和涵养，一些没有处于完美地位的人可以过着完美的生活（第 4 条）。神职人员中只有主教处于完美状态/地位（第 6 条），主教的完美状态高于修道士（第 7 条），修道士的完美状态高于副主教和教区牧师（第 8 条），这些属于教会的组织条例。[问题 185]论关于主教状态的事物（共 8 条）。按照 Decretum Gratiani/Concordia discordantium canonum/Gratian/中世纪拉丁语 Gratianus/ㄍㄌㄚㄊㄧㄚㄋㄨㄙ编辑的宗教法规大典[424]（插图），主教可以有个人财产（第 6 条）。只要不是据为个人私有，主教不把多余的财物分给穷人而留给教会，似乎也值得推奖，至少不是致命的ㄙㄧㄣ（第 7 条）。如果修道士被升为主教的地位，仍然要遵守作为修道士立下的誓约（第 8 条）。



以下到 4 个问题讨论修道生活，篇幅较长。[问题 186]论修道状态应该包括的事物（共 10 条）。修道意味着完美的状态（第 1 条）。修道必须主动放弃外在东西，过清贫的生活（第 3 条）；必须自制（性欲）（第 4 条）。服从似乎也属于修道完美（第 5 条）。修道完美要求誓约这三项：清贫、自制、服从（第 6、7 条），其中以服从为首（第 8 条）。修道士所犯的ㄙㄧㄣ比俗人严重（第 10 条）。[问题 187]论适合修道的事物（共 6 条）。ㄍㄌㄚㄊㄧㄚㄋㄨㄙ法典引用ㄍㄌㄜㄍㄛㄌㄧㄛㄙ：修道士可以布道、施洗、交友、为犯下ㄙㄧㄣ的人祈祷、实施苦行、解除ㄙㄧㄣ[425]（第 1 条）；可以参与世俗事务（第 2 条）；不必像俗人那样从事体力劳务（第 3 条），可以靠施舍为生（第 4 条），正如ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ本人那样，可以乞讨（第 5 条）[426]。[问题 188]论各种不同的修道生活（共 8 条）。修道可以有各种组织方式（第 1 条），可以从事活动的生活（第 2 条），可以建立军

[424] 此教规从12世记一直用到1917年，才被教宗Benedict/ㄅㄣㄋㄜㄉㄧㄎㄊ第十五推出的 Code of Canon Law/Codex Iuris Canonici/教规法典取代。

[425] 这里，absolve from sin的说法可能过分。应该是代为请求ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ赦免ㄙㄧㄣ。

[426] 类似佛教，Buddha/ㄅㄨㄉㄚ/佛佗也乞讨。

事组织（第 3 条），可以布道等（第 4 条），可以从事学习（第 5 条）。从事沉思生活的修道秩序/组织比从事活动生活的秩序好（第 6 条）。修道完美不会因为共同占有财物而减弱（第 7 条）。独居生活的修道比共同修道更完美（第 8 条）。[问题 189]论进入修道生活（共 10 条）。没有经过十诫培训的人也可以进入修道生活（第 1 条）；起誓进入修道组织不一定永久停留在组织（第 4 条）；未成年人可以被接受进入修道生活（第 5 条）；（成年）人进入修道生活不需要父母同意（第 6 条）；教区牧师可以进入修道生活（第 7 条）；可以从一个修道组织换到另一个修道组织（第 8 条）。

通过对这些经院神学/哲学的理论和实践的论辩，我们得以深入地一瞥基督教文明的大厦的内在精神基础，进而才能理解随之展开的理性启蒙等西方思想运动的价值和意义。

【2020 年 3 月 6 日第一稿】

13.《神学大全》第三部译注概要

接续“《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注”[427]、“《神学大全》第二部第一部分简要译注”[428]、“《神学大全》第二部第二部分译注简要”[429]，本文译注圣 Thomas Aqunis/トマス・アクィナス/ㄊㄛㄇㄚㄙ・ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ/托马斯·阿奎那(1225-1274 年)的 The Summa Theologica[430]/《神学大全》第三部以及补充的主要条目、人名和概念。

论 incarnation/ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊㄠ/道成肉身（问题 1-26）

古希腊语σάρξ[sarx]/肉身/拉丁语 caro，加上前缀 in-成为动词 incarno/ㄧㄣㄎㄚ-ㄋㄛ，意为使/被…成为血肉。John/Ιωάννης [ioannes]/ㄧㄛㄢㄋㄛㄙ/《约翰福音》1:14 开首：Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο [kai ho logos sarx egeneto]/（拉丁文） et Verbum caro factum est/"and the Word was made flesh"/Logos/ㄌㄛㄍㄛㄙ/逻各斯/道成了肉身（耶稣化成人），这个行为就是（动词）incarnate、（名词）incarnation，按简短的动词发音译为ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊㄠ。以下论辩都围绕这个 Trinity/Trinitas/ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ/三位一体的核心概念展开。拉丁语（以及衍生的英语等）丰富的词语变形只能用表音的汉音元素才能灵活对应，所以除了ㄌㄛㄍㄛㄙ这种固定希腊用语，汉译应该以拉丁语为主；汉音元素翻译的概念带来的另外一个变革就是思维上也更适应拉丁语的语法逻辑。

[问题 1]论ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊㄠ的正当性（共 6 条）。God/ㄍㄚㄉ变为ㄧㄣㄎㄚ-ㄋㄛ是正当的（第 1 条）。ㄌㄛㄍㄛㄙ变为ㄧㄣㄎㄚ-ㄋㄛ是人类恢复/拯救的必须（第 2 条）。因为人犯了 sin/ㄙㄧㄣ，所以ㄍㄚㄉㄘ变为ㄧㄣㄎㄚ-ㄋㄛ（第 3 条）。

---

[427] 赵京，2020年1月13日修订。http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas1.pdf

[428] 赵京，2020年2月18日。http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas2.pdf

[429] 赵京，2020年3月6日第一稿。http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas3.pdf

[430] Great Books of the Western World #19-20 Aquinas I-II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 本文按此书编译的章节标题译注。

以下三个问题讨论ㄌㄛㄍㄛㄙ・ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊ的结合的mode/模态，深奥且费解，本文无法深入ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ与诸异端关于ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊ过程中引发出来的教义/教理论辩，只能简单译注相关的人物、概念。[问题2]论ㄌㄛㄍㄛㄙ・ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊ的结合本身（共12条）。根据Chalcedon/Χαλκηδών Chalkidón/ㄎㄚㄌㄧㄎㄛㄣ/迦克墩/卡尔西顿公会议[431]的决议[432]，ㄍㄚㄉ的唯一儿子具有神人两种本性，两者不混合，不改变，不分割，不分离，不因结合而消失，所以结合不是发生在一种本性里（第1条）；ㄌㄛㄍㄛㄙ・ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊ的结合发生在同一个不可分割的person/persona/ㄆㄛㄦㄙㄛㄋㄚ/位格里（第2条）。按照Damascene即John Damascene/John of Damascus/Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός/Ioánnēs ho Damaskēnós/ㄧㄛㄢㄋㄛㄙ/大马士革的圣约翰，ㄌㄛㄍㄛㄙ・ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊ的结合发生在同一个hypostasis/ὑπόστασις[ypóstasis]/（古希腊语）ㄩㄆㄛㄙㄊㄚㄙㄧㄙ/原初物质、自立存在[433]，此词在基督教神学里也与ㄆㄛㄦㄙㄛㄋㄚ同用（第3条）；这同一的ㄩㄆㄛㄙㄊㄚㄙㄧㄙ/原初物质由基督的人神两种本性构成（第4条）。在基督里体现了灵魂与肉体的结合（第5条）。人的本能不是偶然地被结合到ㄌㄛㄍㄛㄙ上的，以此反驳两个异端：以创始者Nestorius/Νεστόριος/ㄋㄛㄙㄊㄛㄌㄧㄨㄙ/聂斯脱里(386－450年)命名的Nestorianism/ㄋㄛㄙㄊㄛㄌㄧㄨㄙ教派[434]与Eutyches/Εὐτυχής/ㄩㄊㄧㄎㄛㄙ/欧迪奇（约380－456年）和他的支持者Dioscorus/ㄉㄧㄛㄙㄎㄨㄉㄨㄙ Ⅰof Alexandria/ㄚㄌㄛㄎㄙㄇㄉㄛㄌㄧㄚ/亚历山大科普特正教教宗狄奥斯库若一世（主持449年“强盗会议”为ㄋ

[431] 451年在ㄎㄚㄌㄧㄎㄛㄣ举行的第四次基督教大公会议，界定了“基督的神人二性”，声明只有一位基督，既是神又是人。此后，亚历山大科普特正教会、亚美尼亚教会等部分东方教会与当时的西方基督教会（东正教与罗马天主教）分道扬镳。

[432] 汉译可参考“迦克墩(Chalcedon)信經”http://ccn.fhl.net/doctrine/creed2.htm

[433] 来自Plotinus/Πλωτῖνος[Plōtinos]/ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ，见第一部问题28第3条。

[434] 吴昶兴，〈再议涅斯多留基督论〉，《台湾浸信会神学院学术年刊》，2006介绍得比较详细。https://web.archive.org/web/20070928073324/http://www.tbtsf.org.tw/bulletin2006/2-1.pdf

ㄜㄙㄊㄜㄌㄧㄨㄙ教派翻案）（第6条）。ㄌㄜㄍㄜㄙ·ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊ的结合是被创造的，因为有时间/起始，所以不是永恒的（第7条）。）。ㄌㄜㄍㄜㄙ·ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊ的结合不是假设的（第8条）。在基督里这两个本能的结合是最伟大的结合（第9条），来自恩赐（第10条）。在ㄌㄜㄍㄜㄙ·ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊ的结合之前没有任何功德（第11条）。按照Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ，恩赐自身变为那个人（Jesus/Ｉ η σ ο ύς[iesous]/ㄧㄜㄙㄜㄨㄙ/耶稣）的本能，所以他不会犯ㄙㄧㄣ（第12条）。

[问题3]从ㄆㄜㄦㄙㄜㄋㄚassuming采取/承受/呈现中的部分（指ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊ）论结合的模态（共8条）。按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ，基督呈现他自己的ㄆㄜㄦㄙㄜㄋㄚ的仆从的形式（也就是本能），所以可以说一个ㄆㄜㄦㄙㄜㄋㄚ呈现一个本能（第1条）。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ还说：那个来自圣父的保持永久的本能呈现了不会犯ㄙㄧㄣ的我们的人的本能，所以神圣的本能也能呈现（第2条）。即使我们用我们的智识抽出ㄆㄜㄦㄙㄜㄋㄚ格（类似人格），神圣本能仍然呈现（第3条）。一个ㄆㄜㄦㄙㄜㄋㄚ可以不需要另一个ㄆㄜㄦㄙㄜㄋㄚ独自呈现（第4条）。圣父和圣灵也可以呈现人的本能，即变为ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊ（第5条）。两个或三个ㄆㄜㄦㄙㄜㄋㄚ可以呈现一个人本能（第6条）。圣子经历ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊ后，还可以呈现另一个人本能（第7条）。圣子作为ㄍㄚㄉ的能力与智慧，比圣父和圣灵更适宜ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊ（第8条）。这里的用语容易引起歧义，反映出基督教教义的演变过程中用简洁的拉丁语重新解释复杂的希腊哲学对神秘的希伯来语宗教的注释的曲折（前提是英语的翻译没有任何变性）。

以下考虑圣子assumed已经采取/承受/呈现人的本能后的三个问题。[问题4]从已经变为人本能的部分论结合的模态（共6条）。圣子比别的本能更能呈现人的本能（第1条）。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ说：“圣子呈现为人的本能，而不是人”（第2条），按照431年Ephesus/Ἔφ ε σ ο ς/ㄜㄈㄜㄙㄜㄙ/以弗所公会议决议，神圣ㄆㄜㄦㄙㄜㄋㄚ不是呈现为一个男人（第3条）。圣子呈现的人的本能并没有脱离所有个人的本能（第4条），也没有呈现在所有个人的本能里（第5条），但呈现在Adam/ㄚㄉㄚㄇ/亚当的后裔里，因为基督的族系来自ㄚㄉㄚㄇ（第6条）。[问题5]论关于人本能的诸部分的结合的方式

（共 4 条）。圣子呈现了真实的身体（第 1 条），是人世的身体（第 2 条），也呈现了灵魂（第 3 条）和人的思维或智能（第 4 条）。[问题 6]论呈现的次序（共 6 条）。圣子通过灵魂的媒介呈现为肉体（第 1 条）；通过精神呈现为一个灵魂（第 2 条）。按照ㄧㄛㄢㄋㄛㄙ：后一个呈现没有先于前一个呈现（第 3 条），前一个呈现也没有先于后一个呈现，这里的依据离不开最后的古典希腊哲学家 Origen (of Alexandria)/Ὠ ρ ι γ έ ν η ς[ōrigénēs]/ㄛㄌㄧㄍㄛㄋㄛㄙ/俄利根等的先驱哲学-神学思想（第 4 条）。圣子通过人本能整体的媒介而呈现诸部分而不是相反（第 5 条）。恩赐是灵魂的一个偶然，但人的本能不是偶然地被结合到ㄌㄛㄍㄛㄙ上的（问题 2 第 6 条），所以人的本能不是通过恩赐的媒介呈现的（第 6 条）。经院神哲学的这些思辨主导了中世纪思想的活动，此后再也没有引起神哲学以外的人们的兴趣。

[问题 7]论作为一个人的基督的恩赐（共 13 条）。按照 Hebrews/ㄏㄛㄅㄌㄨ/《希伯来书》第十一章 1：“信就是所望之事的实底，是未见之事的确据”[435]（本书为“Faith is the evidence of things that appear not./信仰是不显现的事物的证据”[436]），但根据约翰福音第二十一章 17“主啊，你是无所不知的”[437]，ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ推断到：没有任何事物不向基督显现，“所以在基督里没有信仰”。ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ进而回答说：信仰是比道德习性高贵的习性，但意味着某种缺欠（第 3 条）。这里的推理不合逻辑、结论令人无法接受。按照同样的思维，“在基督里没有希望”（第 4 条）。但是，“在基督里有敬畏的天赋”（第 6 条），有预言的天赋（第 8 条），有充满的恩赐（第 9 条）。然而，因为恩赐是灵魂里的被造物，任何被造物都是有限的，“所以基督的恩赐是有限的”（第 11 条）。与ㄆㄛㄦㄙㄛㄋㄚ的结合而呈现人本能发生在基督的（个人）惯有的恩赐之前（第 13 条）。[问题 8]论作为教会首领的基督的恩赐（共 8 条）。基督不仅是教会的首领，也是所有人/世界的救主（第 3

[435]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[436] 第二部第二部分问题4第1条也引用同经文。

[437]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。第三次对他说：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得因为耶稣第三次对他说：“你爱我吗”，就忧愁，对耶稣说：“主啊，你是无所不知的，你知道我爱你。”

条），也是天使们的首领（第 4 条）。基督的恩赐作为首领与作为个人是同样的（第 5 条）。只有基督是教会的首领（第 6 条）。The Devil/Satan/ㄙㄚㄊㄢ/撒旦是所有邪恶（者）的首领（第 7 条）。按照 Gregory (of Nyssa)/Γ ρ η γόρ ι ος/グレゴリオス/ㄍㄌㄜㄍㄛㄌㄧㄛㄙ/贵格利：Antichrist/伪基督/反基督是ㄙㄚㄊㄢ，是所有邪恶（者）的首领，他与ㄙㄚㄊㄢ（希伯来语原意是“反对”）有同一个头（第 8 条）。

[问题 9]概论基督的知识（共 4 条）。按照 Milan/米兰/（意大利语）Milano/ミラノ/ㄇㄧㄌㄚㄋㄛ大主教 Ambrose/ㄚㄇㄅㄌㄛㄓ/安波罗修，基督的肉体呈现了人本能的完美，所以基督也获得了人的 created knowledge/后天被造出的知识（第 1 条）。因为受祝福者们的知识包含在ㄍㄚㄅ的知识之内，所以基督也有受祝福者们的知识（第 2 条）。除了 beatific knowledge/祝福的知识，基督也有（人那样）被注入/印入的知识（第 3 条）。更重要的是：正如ㄏㄜㄋㄌㄨ/《希伯来书》第五章 8：“他虽然为儿子，还是因为所受的苦难学会了顺从。”[438]所说，他“经受”了苦难，所以基督的灵魂获得了 experimental/经验的、也就是 acquired/后天获得的知识 （第 4 条）。[问题 10]论基督的灵魂的祝福性知识（共 4 条）。按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄧㄋㄨㄙ，理解仅限于自身，所以基督的灵魂不理解（无限的）ㄌㄛㄍㄛㄙ（第 1 条），但基督知道ㄌㄛㄍㄛㄙ里的所有一切（第 2 条）；基督的灵魂也知道ㄌㄛㄍㄛㄙ的无限（性）（第 3 条）、比别的任何生命都更清晰地看到ㄌㄛㄍㄛㄙ/神圣本质（第 4 条）。

[问题 11]论被注入基督灵魂的知识（共 6 条）。基督靠被注入的知识知道所有事物（第 1 条），基督不需依赖 phantasm//phantasma/ㄈㄢㄊㄚㄙㄇㄚ/视觉映像/幻象(第一部问题 84 第 6、7 条）就能理解事物（第 2 条）。基督的知识是（人本能那样）多种惯性的（第 5、6 条）。[问题 12]论基督灵魂的后天获得的知识（共 4 条）。基督没有从人或天使们获得后天知识（第 3、4 条）。

[438]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[问题 13]论基督灵魂的能力（共 4 条）。基督的灵魂是被造的，所以不是全能地（第 1 条），不能改变诸被造物（第 2 条），甚至连他的身体也不是全能的（第 3 条），但可以全能地执行自己的意志（第 4 条）。

[问题 14]论圣子呈现的身体的缺欠（共 4 条）。为了经历痛苦和诱惑从而解救我们，圣子呈现的肉体服从人的弱点（第 1 条）。基督的肉体承受痛苦是必要的（第 2 条），但这些缺欠是通过ㄙㄧㄣ contract/契约给人的，所以基督没有契约缺欠（第 3 条），基督没有呈现人的所有身体上的缺欠（第 4 条）。[问题 15]论基督呈现的灵魂的缺欠（共 10 条）。基督没有ㄙㄧㄣ（第 1 条）；没有ㄙㄧㄣ的 fomes/ㄈㄛㄇㄧㄙ/吸收转换体(第二部第一部分问题 91）（第 2 条）。引用诗篇第八十七篇 4：“我的灵魂被充满邪恶”[439]（指人所具有的邪恶，不是ㄙㄧㄣ），所以基督的灵魂可以被渗透（第 4 条）。基督可以感受疼痛（第 5 条）、悲哀（第 6 条）、害怕（第 7 条）、惊奇（第 8 条）、愤怒（第 9 条），也曾是（人那样的）求福者和得福者（第 10 条）。

[问题 16]就基督在他自身的 being/ㄅㄧㄥ/存在本原与 becoming/变成过程论结合的诸结果（共 12 条）。从 Philippians/（按地名翻译）Philippi/Φίλιππιοι/ピリッポイ/ㄈㄧㄌㄧㄆㄛㄧ/《腓利比书》第二章 6-7:“他本有神的形象，不以自己与神同等为强夺的；反倒虚己，取了奴仆的形象，成为人的样式”[440]，“所以ㄍㄚㄉ是人”（第 1 条）。从罗马人书第九章 5：“按肉体说，基督也是从他们出来的，他是在万有之上，永远可称颂的神”[441]，“所以这是真实的：人是ㄍㄚㄉ”（第 2 条）。引用ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ和 Cyril/Κύριλλος[Cyrillus]/ㄎㄌㄧㄌㄨㄙ/区利罗、济利禄(约 376-444 年)，反驳ㄋㄜㄙㄊㄛㄌㄧㄨㄙ教派，认为属于人本能的也属于ㄍㄚㄉ，反之亦然（第 4 条）。但是，同样引用ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ，适合于人本能的不能说适合与 Divine Nature/神圣本能即 Godhead/神格（ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ）（第 5 条）。John/ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ

[439]英译版不对。经文为：“我要提起拉哈伯和巴比伦人，是在认识我之中的。看哪，非利士和推罗，并古实人，个个生在那里。”圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[440]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[441]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

/《约翰福音》第一章 14：“道成了肉身”[442]，就是说ㄍㄚㄉ成为了人（第 6 条）；但不能说：“人成为了ㄍㄚㄉ”（第 7 条）。不能说：“基督是被造物”（第 8 条），但“基督作为人是一个被造物”是真的（第 10 条）。不能说：（一切）从这个人-基督-开始（第 9 条）。基督作为人是ㄍㄚㄉ吗？不是（第 11 条）；基督作为人也不是一个（永恒的）ㄆㄜㄦㄙㄜㄋㄚ。这一个问题里包含着哲学论辩（除了ㄅㄧㄥ，在此不用汉音元素专译作为哲学用语的 becoming）、神学派别纠纷和帝国行政权力之争的过程得出的结论，在后来的分裂教会和历史学研究都没有确定。再次声明：本文也无力新译不准确的汉译经文；同时，为了有效普及新知识，必须引用旧知识。

［问题 17］从ㄅㄧㄥ的观点论与基督的结合相关的事（共 2 条）。基督是一，不是二（第 1 条）；基督只有一个ㄅㄧㄥ、一个ㄆㄜㄦㄙㄜㄋㄚ/ㄩㄆㄜㄙㄊㄚㄙㄧㄙ（第 2 条）。[问题 18]从意志的观点论在基督的结合里相关的事（共 6 条）。基督有两个意志：神圣的意志和人性的意志（第 1 条）；除了理性，基督的意志里还有感性（第 2 条）；基督的意志里只有一个人性意志（第 3 条）；基督有自由选择（第 4 条）。正如ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ指出的那样：基督说“不是我的意志，而是你的意志”，表明基督有不同于圣父的神圣意志的人性意志（第 5 条）。不过，基督的人性意志与神圣意志之间没有矛盾冲突。这是第 6 次 Ecumenical/基督教世界联合大会（第 3 次 Constantinople/Cōnstantīnopolis/ㄎㄜㄋㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄜㄆㄜㄌㄧㄙ/君士坦丁堡会议，680-681 年）对 Monothelitism/monotheletism/μονοθελητισμός/单一意志论的胜利。

[442]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[问题 19]从运作的角度论有关基督的能力（共 4 条）。基督在 Godhead/神格与人本能方面有不同的形式、能力和运作（第 1 条）；在人本能上只有一种运作（第 2 条）。因为顺服，基督得到神父的颂扬（第 3 条），也让我们受惠（第 4 条）。

[问题 20]论基督对神父的服从（共 2 条）。圣子比作为人本能的他自身伟大，“所以基督是自己的仆从，要服从自己”（第 2 条）。[问题 21]论基督的祈祷（共 4 条）。基督不是按照他的感性祈祷（第 2 条）；基督也要为自己祈祷（第 3 条）；基督的祈祷总是被听到（第 4 条）。[问题 22]论基督的祭司/牧师职能（共 6 条）。基督同时是牧师和受难者（第 2 条）；基督的牧师职能的效果是救赎ㄙㄧㄣ（第 3 条）。按照ㄊㄈㄊㄙㄊㄙ公会决议：“如果谁说基督是为了自己牺牲而不只是为了我们（因为他不知ㄙㄧㄣ不需要牺牲），他就是 anathema/被正式革除的异端”，“所以基督的牧师职能对他没有效果”（第 4 条）。基督的牧师职能持续永久（第 5 条）。诗篇第一百一十篇[443]4: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedeck./按照 Melchizedek/メルキゼデク/ㄇㄜㄦㄎㄧㄗㄜㄉㄜㄎ/（意译）公义之王的次序，你是永远的牧师[444]。基督的牧师职能直接从第一个祭司兼王的ㄇㄜㄦㄎㄧㄗㄜㄉㄜㄎ延续直到永远，超越了后来的犹太 Levi/ㄌㄜㄨㄧ部落世袭的祭司阶层（第 6 条）。

[问题 23]论基督的（被）收养（共 4 条）。当我们哭求 Abba/父亲时，我们面对的是整个ㄊㄌㄧㄎㄧㄊㄚㄙ（第 2 条）；基督作为人，是ㄍㄚㄉ的真实自然的、而不是被收养的儿子（第 4 条）。[问题 24]论基督的预定（使命）（共 4 条）。基督作为人被预定为圣子（第 2 条）。基督的预定使命是我们的榜样（第 3 条），也是我们被收养的原因（第 4 条）。[问题 25]论对基督的崇

[443] 英译版错为第109篇。

[444]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）：“你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。”

拜（共6条）。按照第5次基督教世界联合大会（第2次ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄧㄋㄛㄆㄛㄌㄧㄙ公会，533年）的决议，基督的人性和神性要被同样地崇拜（第1条）。基督的人性也值得Latria/ㄌㄚㄊㄌㄧㄚ/最高的只限于对ㄍㄚㄉ的崇拜（第2条）；基督的形相也值得ㄌㄚㄊㄌㄧㄚ（第3条）；十字架也值得ㄌㄚㄊㄌㄧㄚ（第4条）；但Mother of God/圣母[445]不值得ㄌㄚㄊㄌㄧㄚ，因为她是被造物（第5条）。圣者们的遗物应该受到崇拜（第6条）。[问题26]论基督被称为ㄍㄚㄉ与人之间的调解者（共2条）：基督被称为ㄍㄚㄉ与人之间的调解者是因为他的人性（第2条）。

论sacraments/sacramentum(拉丁语原意：忠诚的起誓)/サクラメントゥム/ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ/诸圣仪式（问题60-65）[446]

以下的问题都是按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的教义展开的。[问题60]论ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ（共8条）。ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ是对不可看见的牺牲/恩典的可见标示（第1条），每一个事物的标志都是一种ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ（第2条），祭坛上的ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ标志着基督的真实肉体和他的神秘肉体（第3条），ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ都必须是可视的（第4条）。有一些事（例如水中洗礼）对ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ必不可缺（第5条）；ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ中要有言辞（第6条）；有一些言辞对ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ必不可少（第7条），但可以根据环境加减内容（第8条）。[问题61]论ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ的必要性（共4条）。ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ是得救的必须（第1条）。人犯ㄙㄧㄣ之前，不需要ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ（第2条）；人犯ㄙㄧㄣ之后，需要ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ来宣告基督的到来（第3条）；基督之后，仍然需要ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ（第4条）。

[问题62]论ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ的主要效果即恩赐（共6条）。ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ是恩赐的原因（第1条）。除了习性与天赋的恩赐，ㄙㄚㄎ

[445] 这是第5次基督教世界联合大会确定的正统称呼。

[446]Great Books of the Western World #20 Aquinas II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977版没有收入问题27-59继续讨论ㄧㄣㄎㄚㄦㄋㄟㄊ的内容（https://ja.wikipedia.org/wiki/神学大全）。

ㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ也授予了别的恩赐（第 2 条）。按照 Hugh/ㄏㄨㄍㄜ of S. Victor/圣维克托的休格[447]，新的律法的ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ包含恩赐（第 3 条），但旧的律法的ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ不包含恩赐（第 6 条）。除了ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ，还按照 Bede/Bēda Venerābilis/ㄅㄟㄉㄚ/比德，ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ有造成恩赐的能力（第 4 条），这个能力来自基督的受难（第 5 条）。[问题 63]论ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ的其他效果即一种性格（共 6 条）。通过ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ，ㄍㄚㄉ把他的性格烙印给我们（第 1 条）；一种性格是一种精神能力（第 2 条）。ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ性格是基督的性格（第 3 条）。一种性格在灵魂的能力里（第 4 条），不能被除掉（第 5 条）。不是每一个ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ都烙印一个性格（第 6 条）。

[问题 64]论ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ的诸原因（共 10 条）。只有ㄍㄚㄉ才造成内在的ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ效果、才能够促成ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ（第 1、2 条）。基督作为ㄍㄚㄉ而不是人产生出内向的ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ效果（第 3 条）。基督可以向祭司们传达他的能力（第 4 条）。邪恶的祭司也可以实行ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ（第 5 条）。恶人主持ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ就犯了ㄙㄧㄣ（第 6 条）。天使不能主持ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ（第 7 条）。ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ需要祭司的意图（第 8 条），但不一定是良善的意图（第 10 条），也不一定是信仰（第 9 条）。[问题 65]论ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ的数目（共 4 条）。ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ有七种：洗礼、Extreme Unction/涂油、圣餐、秩序、苦行、婚姻、确信，其中圣餐最重要（第 3 条），但并不是所有的ㄙㄚㄎㄌㄚㄇㄣㄊㄨㄇ都是得救的必须（第 4 条）。

[447] 1096–1141年，他最有名的著作是Sacraments of the Christian Faith。

第三部补充：论复活（问题 69-99）[448]

1. 复活之前

[问题 69]论与复活相关的事，首先是关于死后灵魂所在的地方（共 7 条）。Limbo/ （拉丁）limbus/ㄌㄧㄇㄅㄨㄙ/地狱的边缘不同于地狱：死者们在前者处于过渡、暂时状态，可以得到救赎，在后者处于被永久惩罚状态，不能得到救赎（第 5、6 条）。Dante/ㄉㄢㄊㄜ《神圣喜剧》第二卷 Purgatory/炼狱的景象是根据ㄌㄧㄇㄅㄨㄙ描述的。ㄌㄧㄇㄅㄨㄙ的存在并不见于《圣经》，但被 Catholica/Catholic/カトリック/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/普遍（或至公或天主）教用来描述信徒死后灵魂“洗涤”、反省的地方（或状态），ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ教以外的教义普遍不认可ㄌㄧㄇㄅㄨㄙ的存在，ㄉㄢㄊㄜ对炼狱的描写更具有文学和哲学的隐喻意义[449]。

[问题 70]论灵魂离开身体后性质以及它受到的火惩（共 3 条）。按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的教义和 Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄛㄙ/亚里士多德的哲学，灵魂离开身体后没有感性的能力（第 1 条），也不能施展感性的行为（第 2 条），但可以感受火烧的痛苦，正如 Matthew/Μ α τ θ αῖ ο ς [Matthaios]/ㄇㄚㄊㄙㄞㄛㄙ《马太福音》第二十五章 41：王又要向那左边的说：“你们这被咒诅的人，离开我！进入那为魔鬼和牠的使者所预备的永火里去！”[450]（第 3 条）。[问题 71]论为死者的祈祷求情工作（共 14 条）。按照 Dionysius the Areopagite/Δ ι ο νύσ ι ο ς ὁ Ἀρ ε ο π α γίτ η ς/ㄉㄧㄛ

---

[448]Great Books of the Western World #20 Aquinas II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977版没有收入问题66-68讨论洗礼的内容（https://ja.wikipedia.org/wiki/神学大全）。

[449] 赵京：“Dante/ㄉㄢㄊㄜ《神圣喜剧》新译注释”，2018年11月16日第二稿。

[450]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

ㄋㄧㄙㄨㄙ/狄奥尼修斯以及他的注释者 Maximus/ㄇㄚㄎㄒㄧㄇㄨㄙ，为地狱里的死者求情无效（第 5 条）。求情有益于在炼狱的死者（第 6 条）；求情无益于在ㄌㄧㄇㄅㄨㄙ（未经受洗礼的）儿童（第 7 条）；天堂里的圣者们不需要代为求情（第 8 条）；教会发行的赎罪符只对活者有效、对死者无益（第 10 条）；葬礼不能帮助死者得救，但是一种人道性服务（第 11 条）。[问题 72]论在天国的圣者们的祈祷（共 3 条）。按照 Gregory (of Nyssa)/Γ ρ η γ ό ρ ι ο ς/グレゴリオス/ㄍㄌㄜㄍㄜㄌㄧㄛㄙ/贵格利，圣者们在天国知道我们的祈祷（第 1 条），他们可以为我们向ㄍㄚㄅ祈祷（第 2 条）。引用 Jerome/Eusebius Sophronius Hieronymus/耶柔米（或译热罗尼莫、叶理诺、杰罗姆，约 340 年－420 年）/ヒエロニムス/ㄏㄧㄜㄌㄛㄋㄧㄇㄨㄙ等，圣者们为我们向ㄍㄚㄅ的祈祷总是有保证的（第 3 条）。

[问题 73]论最终审判之前的迹象（共 3 条）。Luke/Λ ο υ κ ᾶ[Louka]/ㄌㄡㄎㄚ/《路加福音》第二十一章 25：“日月星辰要显出异兆”[451]，所以最终审判之前会出现迹象（第 1 条），天堂的擎柱也即 virtues/品性将振动（第 3 条），但按照天象学者们，日月不会同时变黑（第 2 条）。[问题 74]论 conflagration/最终大灾火（共 9 条）。最终的大灾的火与我们世上的火（即希腊哲学家们所说的火元素）一样（第 3 条），它不会烧到更高的天堂的圣者们（第 4 条），它不会 consume/烧毁、但会 engulf/吞灭别的四个元素（第 5、6 条）。大灾火发生在最终审判之前（第 7 条），它对死者的效果就像对我们生者一样：烧痛（第 8 条），它会吞灭坏人（第 9 条）。

2.复活本身

[问题 75]论复活（共 3 条）。按照 Job/Ἰώ β /ㄧㄛㄅ/《约伯记》第十九章 25-26：“我知道我的救赎主活着，末了必站立在地上。我这皮肉灭绝之后，我必在肉体之外得见神。”[452]，肉体会复活（第 1 条）。所有的死者都会复活，包括被惩罚的（第 2 条）。复活不是自然发生的，是奇迹（第 3 条）。[问题 76]论复活的原因（共 3 条）。我们复活的原因是因为基督的复活（第 1 条），随

[451]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[452]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

着基督的号角/声音复活（第 2 条），由天使们组织复活（第 3 条）。[问题 77]论复活的时间与方式（共 4 条）。人的复活将被推迟到所有天堂都被摧毁的世界的终点（第 1 条）。正如 Matthew/ㄇㄚㄊㄙㄞㄛㄙ/《马太福音》第二十四章 36：“那日子、那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，子也不知道，惟独父知道。”[453]，我们不知道复活的时间（第 2 条），但ㄍㄌㄜㄍㄛㄌㄧㄛㄙ说：基督在夜间复活，我们也会在夜间复活（第 2 条）。I Corinthians/Κ ο ρ ι ν θ ἰ ο υ ς/コリント/ㄎㄛㄌㄧㄣㄊㄧㄨㄙ/《哥林多前书》第十五章 51-52：“我如今把一件奥秘的事告诉你们；我们不是都要睡觉，乃是都要改变。就在一霎时，眨眼之间，号筒末次吹响的时候；因号筒要响，死人要复活成为不朽坏的，我们也要改变。”[454]，复活是瞬间发生的（第 3 条）。[问题 78]论复活的条件（共 3 条）。死亡是复活的条件（第 1 条）；引用 Haymo/ㄏㄞㄇㄛ of Halberstadt （-853 年），所有死者都将从灰烬里复生（第 2 条），在灰烬里仍然保有与灵魂结合的自然本能（第 3 条）。

[问题 79]论复活者的条件，首先关于他们的特征（共 3 条）：同样的肉体将复活（第 1 条），复活的是同样的人（第 2 条），但灰烬不会回到解体时的部位（第 3 条）。[问题 80]论复活时肉体的统一结合（共 5 条）。人体的所有部位都会复活（第 1 条），按照ㄌㄡㄎㄚ/《路加福音》第二十一章 18：“你们连一根头发也必不损坏”[455]，所以也包括头发（第 2 条）和（古人认为决定人的性格的）体液（第 3 条）以及属于人本性的真相的身体部分（第 4 条），但不包括人的部位的所有物质（第 5 条）。[问题 81]论复活者的品质（共 4 条）。正如基督在 30 岁复活一样，所有人都在 30 岁复活（第 1 条），但不是同样身高（第 2 条）。男女都复活（第 3 条），但不结婚（第 4 条）。

[问题 82]论复活后受祝福者们的状况（共 4 条）：圣者们身体不可穿透（第 1 条），但因人的功德，不可穿透的程度不同（第 2 条）；所有的感官都有真实的感受（第 3、4 条）。[问题 83]论受祝福者们身体的精致性（共 6

[453]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[454]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[455]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

条）。奇迹发生时，两个身体可以处于同一个位置（第 2 条）。不过，ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ的理由不令人信服。他们的身体可以被察觉（第 6 条）。[问题 84]论受祝福者们身体的灵敏性（共 3 条）。[问题 85]论受祝福者们身体的明确可见性（共 3 条）。

[问题 86]论受诅咒者们复活后身体状况（共 3 条）：他们的身体不会带有缺欠（第 1 条），不是腐朽的（第 2 条），但可以被穿透（第 3 条）。

以上的描述已经脱离神学的范畴，进入文学的领域了。

3. 论最后的事情

[问题 87]论复活后人在最终功过审判时所有的知识（共 3 条）。按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ，“一种神圣的能源会来帮助我们，使我们记忆起所有的ㄙㄧㄣ”（第 1 条）；“所有言行无论对错，都将暴露给所有人”（第 2 条）；无论功过、无论是谁，都将被所有人一眼看出（第 3 条）。

[问题 88]论总审判以及它的时间地点（共 4 条）。复活后将有一个总审判（第 1 条），它不会一个一个地口头进行，而是一瞬间完成所有审判（第 2 条）。重复ㄇㄚㄊㄙㄞㄛㄙ/《马太福音》第二十四章 36 和 Mark/Mα̃ρ κ ο[Marko]/ㄇㄚㄦㄎㄛ/《马可福音》第十三章 32：“那日子、那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，子也不知道，惟独父知道。”[456]，但补充道：“说圣子不知道，是指他没有把这个知识告诉我们”（第 3 条）；地点是基督升天的 Josephat/ㄧㄛㄙㄚㄈㄚㄊ山谷。

[456]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[问题 89]论在总审判时谁将审判、谁将被审判（共 8 条）。ㄇㄚㄊㄙㄞㄛㄙ/《马太福音》第十九章 28：耶稣说：“我实在告诉你们：你们这跟从我的人，到复兴的时候，人子坐在他荣耀的宝座上，你们也要坐在十二个宝座上，审判以色列十二个支派。”[457]（第 1 条）。审判的权力对应自愿的清贫生活（第 2 条），天使们没有审判的权力（第 3 条）。因为人们跟从魔鬼犯ㄙㄧㄣ，所以也要由魔鬼来执行惩罚（第 4 条），这个推理很难成立。所有人，连好人，也要被审判（第 6 条），但天使们不会被审判，因为它们已经被审判过了。按照 John/Ｉ ωάｖ ｖ ης[ioannes]/ㄧㄛㄢㄋㄛㄙ/《约翰福音》第十六章 11:“这世界的王受了审判”[458]（第 8 条）。这里把王比喻为天使显得牵强，甚至连经文中说这世界的王（权）已经受到了审判本身，也难以理解。

[问题 90]论审判者来审判时的形式（共 3 条）。基督将以荣耀的、人的形式来审判（第 1、2 条），坏人们将欢快地看到 Godhead/神格（ㄊㄉㄧㄋㄧㄊㄚㄙ）(第 3 条)。[问题 91]论审判后世界的性质（共 5 条）。既然人会更新，世界也会更新（第 1 条）。据《启示录》第十章 6：“不再有时日了”[459]，所以天体的运动也将停止（第 2 条），天体的亮度增强，土和别的元素也会更亮（第 3、4 条）。植物和动物将不更新、不存在（第 5 条）。这真是一个很难想象的新世界。

[问题 92]论受祝福者们对ㄍㄚㄉ神圣 essence/本质的洞见（共 3 条）。圣者们在天堂可以看见神圣本质（第 1 条）,但身体的触觉不能感受（看见）ㄍㄚㄉ（第 2 条），不能看到ㄍㄚㄉ看到的所有事物（第 3 条）。[问题 93]论圣者们的幸福和他们的 mansion/幸福程度（共 3 条）。圣者们的幸福在审判后更大（第 1 条），他们的幸福程度对应慈善的程度（第 3 条）。[问题 94]论圣者们对被诅咒者们的关系（共 3 条）。圣者们在天堂看见被诅咒者们痛苦（第 1 条）。因为同情别人的痛苦会带来自己的不幸，而圣者们没有不幸，所以圣者

[457]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[458]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[459]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。汉译又加上“（或作不再耽延了）”。

们不同情被诅咒者们（第 2 条），实际上，他们享受被诅咒者们的痛苦（第 3 条），这与基督教在地上的道德教义相抵。

[问题 95]论受祝福者们的 gift/（拉丁语 dos，意为嫁妆）/天赋（共 5 条）。受祝福者们献身（嫁给）基督和教会，应该得到嫁妆/天赋（第 1 条）。天赋与幸福不同：前者是没有德行得到的赐予，后者是对德行的奖励（第 2 条）。天使们得不到天赋（第 4 条）。受祝福者们得到三样天赋：洞见力、爱、欢喜（第 5 条）。

[问题 96]论 aureoles/单数 aureola/神圣光背/环（共 13 条）。按照 Exodus/《出埃及记》第二十五章 24：“要包上精金，四围镶上金牙边。”[460]，只特殊地奖励给贞女等的神圣光背（第 5 条）与 aurea/金贴不同，后者奖给所有的受祝福者们（第 1 条）。（神圣）果实与光背不同，是指对贞洁、寡妇和婚姻生活自制的奖励（第 2、3、4 条）。按照ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ,光背也适用于殉难者们（第 6 条）以及神学博士们（第 7 条），三者同等重要，但不适用于基督（第 8 条）。有些人的光背比别人更优越（第 13 条）。不过，对神圣人物的光背/环描绘不限于犹太-基督教，基督教的描绘方式也变换多样，如现在常见的 halo/ἁλως/光环。

[问题 97]论被诅咒者们所受的惩罚（共 7 条）。如《诗篇》第十一篇 6：“有烈火，硫磺，热风，作他们杯中的分。”[461]，被诅咒者们在地狱不仅只被烈火折磨（第 1 条），他们的灵魂还被蠕虫折磨（第 2 条），他们处于黑暗之中（第 4 条），他们的身体所受的折磨是切实的肉体感受（第 5 条），而地域的烈火正是我们地上同样的火焰（第 6 条），它就在地下（第 7 条）。

[460]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。来自Pharaoh/ㄈㄚㄌㄠ/法老的王冠，如插图Octadrachm of Ptolemy/ㄊㄜㄌㄜㄇㄧ/托勒密III/第三（前280-222）。

[461]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。英译版错为第十篇7。

[问题 98]论被诅咒者们的意志与智识（共 9 条）。被诅咒者们从来没有意志向善（第 1 条），但他们后悔自己的行为（第 2 条）。据《启示录》第九章 6：“在那些日子，人要求死，决不得死。愿意死，死却远避他们。”[462]，所以被诅咒者们也愿望没有出生（第 3 条）。被诅咒者们恨ㄍㄚㄉ（第 5 条）、不想ㄍㄚㄉ（第 8 条），但会看到受祝福者们的荣耀，就像ㄌㄡㄎㄚ/《路加福音》第十六章 23：“他在阴间受痛苦，举目远远地望见亚伯拉罕，又望见拉撒路在他怀里。”[463]

[问题 99]论ㄍㄚㄉ对被诅咒者们的仁慈与公正（共 5 条）。犯ㄙㄧㄣ者们、魔鬼以及它的堕落天使们将受到神圣公正的永久惩罚，不会停止（第 1、2、3 条），不公正的基督徒们与即使做过慈善但被诅咒的人们也面临同样的永久惩罚（第 4、5 条）。

ㄚㄎㄨㄧㄋㄚㄙ的巨著写到这里嘎然而止，读者们到此也不由得叹为观止。

与死海古卷中的 pesher/ㄆㄟㄒㄜㄦ/解释/注释那样的新的启示甚至革命[464]相比，《神学大全》里读不到类似的灵魂激动；与ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》[465]相比，《神学大全》缺乏从希腊罗马文明的创新注解；但是，看啊！经院神学/哲学的理论大厦已经由此耸立，余下的思想工程更多地属于翻译和注释的领域（包括本系列的四文译注）。

【2020 年 3 月 30 日第一稿】

[462]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。汉译又加上“（或作不再耽延了）”。

[463]圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

[464] 赵京：“死海古卷译注初步1：Habakkuk注释的新约启示”，2019年4月29日。

[465] 赵京：“Augustine/Augustinus神学译注-1”，2019年7月26日第二稿；“Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿；“ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-3”，2019年7月19日第一稿。

14. γ ν ῶ σ ι ς/Gnosis/ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄧㄙ主义译注初步

【汉音元素的转写功能】

古希腊词 γ ν ῶ σ ι ς[gnôsis]转写为英文 gnosis 时发音去掉了第一个词母[g]，因为连续辅音[gn]不符合英语的发音习惯。类似的情形还有古埃及词 Ptolemy，因为连续辅音[pt] 不符合英语的发音习惯，英文 Ptolemy 时发音去掉了第一个词母[p]。但在转写时，英文都保留了原有的词母，因为这些词母来源具有含义，不可缺失。可惜，在不具备转写功能的汉字“翻译”时，把英文转写中不发音的词母切割抛弃了。而汉音元素具有转写功能，可以、也应该像日语片假名转写グノーシス一样，（但比片假名更准确地）转写为ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄧㄙ。Ptolemy（按 Π τ ο λ ε μ α ῖ ο ς[Ptolemaîos）转写为ㄆㄊㄛㄌㄛㄇㄚㄧㄛㄙ，远比汉字翻译“托勒密”准确正确简洁。

ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄧㄙ原意为“知识”，但自从 Π λ ά τ ω ν [Plátōn]/ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ/プラトン/Plato/柏拉图以来，这个词仅指一种特定的知识，而不是整个知识。它不意味着日常的、普通的事实知识，而是指对事物终极本质的特殊直觉洞察，远远超出了感官所能感知的范围，它只能通过特别敏感的沉思或神圣的恩典才能获得[466]。在这种意义上这个词被广泛运用到各个领域，任何汉语词汇如“灵知”、“灵智”等翻译都像盲人摸象式地只传达一个侧面的含义，故只能用汉音元素词母准确正确简洁地转写。同理，Gnosticism 不能用汉字翻译为“诺斯替（或诺斯底）主义”，而应该仿照日译グノーシス主義，转写为ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄧㄙ教义/主义。

【哲学层面的被批判】

自从出世以来，人们对ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄧㄙ和ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄧㄙ教义的了解，是通过各种批判反驳文献间接知道的，众说纷纭。让我们从哲学层面入手，罗马帝国时代的希腊哲学家 Plotinus/Π λ ω τ ῖ ν ο ς[Plōtinos]/ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ/普罗提诺（约 204/5－270 年)的唯一选集 Enneads/《九章集六卷》由他的学生

[466] Gnosis in Antiquity Before the Gnostics, https://gnosticismexplained.org/gnosis/

Porphyry/ Π ο ρ φ ύ ρ ι ο ς[Porphýrios]/ポルピュリオス/ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ编辑出版，是新ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ学派的经典，特别对基督教教义/哲学的形成，尤其是 Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ/奥古斯丁产生了极大的影响。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ放弃 Manichean/ㄇㄚㄋㄧ/摩尼教、接受（正统）普世基督教，从哲学层面上就是来自ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的哲学。在《九章集六卷》第二卷第 9 章反驳那些主张“ㄋㄛㄙㄇㄛㄙ的制造者或ㄋㄛㄙㄇㄛㄙ自身邪恶论”者，一般认为是驳斥 γ ν ω σ τ ι κ ός[gnostikos]/ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄊㄧㄋㄛㄙ/ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄧㄙ的教义。元一就是 The Good/至善，其次是ㄋㄡㄙ-本原，即最初思考者，然后是灵魂，只有它们三者构成了自然的秩序。ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄊㄧㄋㄛㄙ本来就带有很大的神秘性，ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的批判同时也是一种向普通人的介绍。例如，他指出：“这个学派实际上被宣告为完全不提德行，…。嘴上称神、生活中不行一件好事，只是辞藻”。“每一个坏人都是从蔑视众神开始的”。“无论如何，the All/全体是美的，也不存在任何内在善的阻碍”。[467]ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ著有《ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的一生》，说ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ专门写有一文对“基督徒们”的ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄧㄙ教义进行更详细的批判（也相当于介绍），可惜没有被保留下来[468]。

过去人们以为ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ写完对ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄧㄙ的批判就不再关注ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄧㄙ了，但这是一个一直继续的对话、讨论，因为“ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄧㄙ派的人们总是把ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ关于创造的方式的学说等很多方面虚假化，而且贬低这位伟人的教导”（第二卷第 9 章），而且其影响从帝国的第二大城市 Alexandria/ㄚㄌㄜㄋㄙㄢㄉㄖㄜㄌㄧㄚ/亚历山大里亚扩张到罗马，正好与ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的教学活动同时同地进行，所以ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的思考和写作里始终意识到ㄍㄋㄛㄙ-ㄙㄧㄙ的说教[469]。例如，在纯粹的哲学意义上，从对神圣 being/ㄅㄧ-ㄧㄥ(无法用汉字对应翻译)的认知和最终结合（being-god）发展

[467] 赵京，Plotinus《九章集六卷》基本概念译注，2019年11月4日第一稿。

[468] Jean Doresse, The Secret Books of the Egyptian Gnostics. MJF Books, 1958. Chapter 1, The Problem of Gnosticism: Its earliest known elements, pp.9-10.

[469] Jean-Marc Narbonne, Plotinus in Dialogue with the Gnostics, Brill, 2011. Introduction.

出 becoming-god 的演变过程课题，就来自于ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ教义[470]；这在 Epictetus/ㄝㄆㄧㄎㄊㄝㄊㄛㄙ/爱比克泰德（约 50-135 年）的也有所表述[471]，可见ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ教义及其教义对晚期希腊哲学和初期基督教的影响超过人们的普通认识。

【基督教“异端”的来源】

英文形容词/名词 Gnostic 来自希腊语 γ ν ω σ τ ι κ ός[gnōstikós]/ㄍㄋㄛ-ㄙㄊㄧㄎㄛㄙ，意为提供ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ知识/洞见（的人）。殉教者 Ι ο υ σ τ ί ν ο ς[Iustinus]/Justin Martyr/ㄧㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ/ユスティノス/游斯丁（约 100 年-165 年）首次指责有些人把ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ的错误概念滥用到基督教。约公元 180 年，一位基督教教士领袖 Irenaeus of Lyon/ㄌㄧㄖㄥ/里昂的ㄧㄌㄜㄋㄚㄜㄨㄙ主教（母语是希腊语）首次详尽地描述、批驳被称为ㄍㄋㄛ-ㄙㄊㄧㄎㄛㄙ的人们，称他们是基督教的 heresy/“异端”。与任何教义一样，犹太教和基督教从开始就存在大量异议观念，但我们今天理解的“基督教的异端”的观念是ㄧㄌㄜㄋㄚㄜㄨㄙ创制的/invented the idea of heresy[472]。

英文 heresy 来自希腊文 α ἵ ρ ε σ ι ς/hairesis，原意为“选取”、“选取的人、事物”，引申为 school of thought/教派，特别是指持不同教义的少

[470] Jean-Marc Narbonne, Plotinus in Dialogue with the Gnostics, Brill, 2011. Study Two. III. The Unification with the Divine: The Gnostic Variant and Its Plotinian Counterpart.

[471] becoming and unbecoming汉译版译为“合度与失宜”，日译为似つかわしい似つかわしくない，都没有理解这个来自希腊哲学的特别概念。从Being/ㄅㄧ-ㄧㄥ可以理解Becoming作为一个抽象哲学概念的意义：动态的、正成为ㄅㄧ-ㄧㄥ的过程。（赵京，Epictetus哲学语录译注 ，2021年1月31日。）

[472] David Brakke, Gnosticism: From Nag Hammadi to the Gospel of Judas, The Great Courses. 2015. Scope: pp.1-2.本文译注有一些没有明确引用之处来自Brakke教授的这个讲义（分24回）。

数人分派，原初并不是贬义。汉译“异端”大概来自日译，在日语和中文里使人联想起“邪说”、“异教”、“妖言”、“左道旁门”等含义，不准确，应该用汉音元素词母ㄞㄌㄛㄙㄧㄙ转写。Παῦλος[Paulos]/ㄆㄚㄨㄌㄛㄙ/(拉丁语)Paulus/Paul/保罗可以说是基督教的第一个最大的ㄞㄌㄛㄙㄧㄙ，因为他独断地决定：异邦人只要信奉基督，不必接受割礼等犹太人的仪式、律法，就可以得救。这是违背ㄧㄛㄙㄛㄨㄙ的教导的，也遭到ㄧㄛㄙㄛㄨㄙ的直接门徒们的反对。

ㄆㄚㄨㄌㄛㄙ能够摆脱ㄞㄌㄛㄙㄧㄙ的地位，因为希腊语是罗马帝国的第一语言（讲希腊语者最多、希腊语作品最高深），而ㄆㄚㄨㄌㄛㄙ是神学士，他的第一语言是希腊语，只有他可以直接挑战希腊的哲学辩士们。从ㄆㄚㄨㄌㄛㄙ开始，基督教的信众以讲希腊语的“异邦人“为主，希腊语成为基督教的“母语”，直到以希腊语写作的《新约》的修订完成。在《新约》canon (a collection or list of sacred books accepted as genuine)/yardstick（教规）/经书确立（大致以 325 年 Nicaea/Νίκαια [ˈnikɛa]/ㄋㄧㄎㄛㄚ/尼西亚公会议为准）之前，因为没有正统的组织和教义，并不存在我们现在理解的“异端”。

140 年代，在罗马的希腊人基督教士 Μαρκίων/Marcion/ㄇㄚㄦㄎㄧㄛㄣ/马吉安 Σινώπης/of Sinope 开始宣讲自己的教义，基本上说：只有ㄆㄚㄨㄌㄛㄙ才是ㄧㄛㄙㄛㄨㄙ的真正门徒，只有ㄧㄛㄙㄛㄨㄙ才体现出最高、最完美的 God/ㄍㄚㄉ/上帝/神/天主，《旧约》里的造物主是次级的ㄍㄚㄉ（嫉妒、发怒、无知、灭绝人种等），等等。基督教在罗马还处于“地下”传播状态，面对ㄇㄚㄦㄎㄧㄛㄣ的ㄞㄌㄛㄙㄧㄙ教义，只能退还他的大量捐款，让他离开罗马教会自行组织教会，和平竞争。ㄇㄚㄦㄎㄧㄛㄣ第一次在历史上尝试编列福音书，刺激了《新约》的正式编辑。我们今天读到很多基督教正统教士对他的批判，体现出思想自由、学术争鸣的气氛。其中，与ㄇㄚㄦㄎㄧㄛㄣ同时代的 Tertullianus/テルトゥリアヌス/ㄊㄦㄊㄨㄌㄧㄚㄋㄙ/Tertullian/德尔图良（约 155－约 220 年）是第一位以拉丁文写作的重要作家，发明了“Trinitas /ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ/Trinity/三位一体“的概念，写了

五书专门批判ㄇㄚㄦㄎㄧㄜㄣ[473]，在第一书第 9 章批判他的ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ式的虚伪的徒劳，从侧面说明ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ在当时的影响。

后来被提升为帝国教会的 Catholica/Catholic/カトリック/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/普遍/至公/天主教会把ㄇㄚㄦㄎㄧㄜㄣ正式宣判为异端，“The Church was still in its infancy, and it can be argued that Marcionism was the most dangerous heresy yet to plague it. Whereas most heresies produce esoteric cliques within the Church instead of new churches, the personality and organizational skills of Marcion led to a schismatic body./至公教会仍处于起步阶段，可以说ㄇㄚㄦㄎㄧㄜㄣ主义是迄今为止困扰教会的最危险的异端。虽然大多数异端在教会内产生深奥的派系而不是新教会，但ㄇㄚㄦㄎㄧㄜㄣ的个性和组织能力导致了一个分裂的团体。”[474] 不过，经营过航海业务的ㄇㄚㄦㄎㄧㄜㄣ虽然精明能干、富于冒险但他的教义矛盾丛生，与ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义有重复的地方但不是ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义。ㄇㄚㄦㄎㄧㄜㄣ的名字和他的教义随着他的死去逐渐销声匿迹，但他提出的《旧约》与《新约》的不整合性问题从来没有消失。我在再洗礼派 Mennonite/ㄇㄣㄋㄛㄋㄛㄋㄞㄊ/门诺教派学习体验期间，第一次注意到ㄇㄣㄋㄛㄋㄛㄋㄞㄊ教义明确了这个问题的存在，并规定在《旧约》与《新约》矛盾之处以《新约》教导为准。

近 18 个世纪以来，人们对ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义的了解主要来自ㄧㄌㄜㄋㄚㄜㄨㄙ主教的批判性描述，因为这个信息来源的单一片面性，学者们没有重视对ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义的研究。西欧的学者们很容易把被ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ判为异端的ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义与《苏联共产党（布尔什维克）历史教程》中描述的的 Trotsky/ㄊㄌㄛㄔㄎㄧ/托洛茨基或 Anarchism/ㄚㄋㄚ-ㄎㄧㄙㄇ/安那祺主义军事领导人 Makhno/М а х н о/ㄇㄚㄏㄋㄛ/马赫诺等“叛徒们”联系起来

[473] Tertullian: Five Books Against Marcion. From: Ante-Nicene Fathers, Vol. 3. Edited by Alexander Roberts. http://www.gnosis.org/library/ter_marc1.htm.

[474] The Catholic Encyclopedia/《ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/天主教百科全书》https://www.catholic.com/magazine/print-edition/marcionism.

[475]。但 19 世纪以来在埃及被发现的ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ scripture/文献/经文，特别是 1945 年被发现的 13 册 Nag Hammadi/ナグ・ハマディ/ㄋㄚㄍ・ㄏㄚㄇㄚㄉㄧ/拿戈・玛第经文集（但不是 canon/正式被认可的经书），呈现出ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义的原貌，由此出现了一大批相关的翻译注释、研究介绍、甚至创作“复兴”。

【ㄋㄚㄍ・ㄏㄚㄇㄚㄉㄧ经本】

Codices found at Nag Hammadi

ㄋㄚㄍ・ㄏㄚㄇㄚㄉㄧ经本的主要内容符合ㄧㄉㄜㄋㄚㄜㄨㄙ主教的描述，可以确认为ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义的直接原始文献；它的 codex/分页成册印制方式而不是死海书卷那样的 scroll/不分页的卷轴印制方式说明它的拥有者是基督徒们。所以可以说ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义是基督教教义最初的最严密的ㄞㄉㄜㄙㄧㄙ/异端。它出现在埃及的南部（Nile/ㄋㄞㄦ/尼罗河上游）也很自然：ㄋㄞㄦ河出海港口ㄚㄉㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄉㄧㄚ作为罗马帝国的第二大城市以及世界思想文化学术中心（图书馆），成为兼容希腊哲学、基督教教义以及古埃及神话的ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义的发源地，它沿ㄋㄞㄦ河往上游传播，在ㄋㄚㄍ・ㄏㄚㄇㄚㄉㄧ附近形成一个教会据点；当基督教成为帝国的准国家教会后，ㄚㄉㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄉㄧㄚ的地位已经降为帝国的许多二流城市之一，在世界思想文化上已经无足轻重，ㄋㄞㄦ河上游的ㄋㄚㄍ・ㄏㄚㄇㄚㄉㄧ附近的教会已经衰落，得以保存被宣判为“异端”的ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义文献到最后阶段。

ㄋㄚㄍ・ㄏㄚㄇㄚㄉㄧ经本用 Coptic/コプト/ㄎㄛㄆㄊ/科普特语书写，这也是它躲过罗马教会的焚烧的原因之一。ㄎㄛㄆㄊ其实属于古埃及语言，但书写系统的词母几乎完全借用希腊大写词母，加入 7 个从古埃及象形文字转换

[475] Jacques Lacarriere, The Gnostics, City Lights Books, 1989 (trans.), P.43. 这本书（1973年出版）反映了France/ㄈㄉㄢㄙ/法兰西知识界读到Jean Doresse的ㄋㄚㄍ・ㄏㄚㄇㄚㄉㄧ初步报告后对ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义的浪漫诗情，不是历史研究。

的词母表示当地人的语言发音，称为ㄎㄛㄆㄊ语也可以。因为掌握ㄎㄛㄆㄊ书写的都是教会人士，ㄎㄛㄆㄊ文献基本上是（希腊文）基督教的译本，有些词汇也直接用希腊语原文书写。451 年召开的Χαλκηδών[Chalkidón]/Chalcedon/ㄎㄚㄌㄎㄧㄉㄛㄣ/迦克墩/卡尔西顿公会议后，与正统罗马教会分道的埃及教派因为用ㄎㄛㄆㄊ语书写系统，被称为ㄎㄛㄆㄊ教派。

约 350 年代翻译印制的ㄋㄚㄍ・ㄏㄚㄇㄚㄉㄧ经本有很多已经遗失的约一两个世纪前的希腊文原始经文，主要围绕着基督教的主题（ㄍㄚㄉ、创世、ㄧㄛㄙㄛㄨㄙ、sin/ㄙㄧㄣ/原罪、救赎等），所以在 1966 年 4 月在意大利的 Messina/メッシーナ/ㄇㄛ_ㄙㄧㄋㄚ/墨西拿大学召开了ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ教义的国际会议上，研究者们提议把ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ教义/主义一词限定为 2-3 世纪兴起的基督教运动范围内活跃的ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ体系这个第一次严重威胁“正统”基督教教义的异端教派，而把与基督教相关不大的教义、教派、哲学、思潮等的神秘知识称为（广义的）ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ或ㄍㄋㄛ-ㄙㄊㄧㄎㄛㄙ（ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ的教义）。自此以来，研究者们大致接受这个ㄇㄛ_ㄙㄧㄋㄚ提议，区分使用二者。ㄇㄚㄦㄎㄧㄛㄣ的观点和做法完全排除《旧约》，对基督教教义不构成本质性威胁，虽然被判决为异端，但不是ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义。本文作为初步的译注，仅限于与基督教相关的ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义。

ㄋㄚㄍ・ㄏㄚㄇㄚㄉㄧ经本已经有很多译本，罗宾逊、史密夫编，杨克勤译：《灵知派经书》上中下三卷，香港：汉语基督教文化研究所，2000-2004 年，是最全面的汉译版，笔者没有读到。网上的很多ㄋㄚㄍ・ㄏㄚㄇㄚㄉㄧ经本可能来源于这个汉译本。

【Gospel of Θωμᾶς[Thomas]/ㄊㄛㄇㄚㄙ福音】

Gospel of Θωμᾶς[Thomas]/ㄊㄛㄇㄚㄙ/Toma/ㄊㄛㄇㄚ福音是ㄋㄚㄍ·ㄏㄚㄇㄚㄉㄧ经本最重要的文献之一且相当完整。从“关于《多马福音》的介绍及其中文译本”[476]可以看出至少两种汉译相当认真，网上有很多引用。“ㄊㄛㄇㄚㄙ福音”的内容记录ㄧㄛㄙㄛㄨㄙ与门徒们的对话，与《新约》里的内容符合处很多，如“31：没有一个先知在他的家乡是被接纳的”，但也揭示与不同的ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义式的哲学概念。例如“77：It is I who am the entirety.[477]/I am the ALL.[478]/I am all.[479]/我是『万有』。/我是一切（何建志译本，2006 年）”，这是希腊哲学的 the One/最高 Being/ㄅㄧ-ㄧㄥ(无法用汉字对应翻译)的概念[480]。

Λουκᾶ[Louka]/ㄌㄉ/ㄌㄡㄎㄚ/Luke/路加福音 20:25，Ματθαῖος[Matthaios]/Matthew/マタイ/ㄇㄚㄊㄙㄞㄛㄙ/马太福音 22:21 重复两句ㄧㄛㄙㄛㄨㄙ很有名的话：“把 Caesar/(按拉丁语译为)ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ/凯撒/皇帝（此处不是指人，而是指“皇帝”的头衔）的给ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ，把 God/ㄍㄚㄉ的给ㄍㄚㄉ”。但这里“100：Give unto Caesar the things are Caesar’s/，把ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ的给ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ，give unto god the things are god’s/把小神的给小神，and give unto me that is mine/把我的给我”[481]。God 与

---

[476] 圣山文摘，AUGUST 26, 2023 | 解经与神学：https://holymountguide.com/hmlegacy/hmlegacy-bible/关于《多马福音》的介绍及其中文译本/ 。

[477] Bentley Layton & David Brakke, The Gnostic Scriptures, 2nd editon. Yale University Press, 2021.

[478] Jean Doresse, The Secret Books of the Egyptian Gnostics. MJF Books, 1958. #81.

[479] Willis Barnstone, Restored New Testament, W. W. Norton & Company, 2002.

[480] 赵京，Plotinus《九章集六卷》基本概念译注，2019年11月4日第一稿。

[481] Bentley Layton & David Brakke, The Gnostic Scriptures, 2nd editon. Yale University Press, 2021.

god 可能是英译造成的不同，但这里的第三句没有出现在《新约》里，提示ㄧㄜㄙㄜㄨㄙ与希伯来ㄍㄚㄉ的区分。

“ㄊㄜㄇㄚㄙ福音”关于自我的教导，突出地显示与ㄆㄉㄚㄊㄜㄣ哲学关于人的本性的教导，理解了 Self/自我的ㄍㄋㄜ-ㄙㄧㄙ就理解了ㄍㄚㄉ的ㄍㄋㄜ-ㄙㄧㄙ[482]；也与佛教甚至更早的印度经典 atman/ㄚㄊㄇㄢ/Self/真我的哲学概念类似，引起一些学者的兴趣，有人甚至认为“ㄊㄜㄇㄚㄙ福音”的主人公换为 living Buddha/活着的ㄅㄨㄨ_ㄉㄚ/佛佗也很合适[483]，值得进一步比较研究。

【God/ㄍㄚㄉ的概念、观念再考】

古希伯来语《旧约》中（从右往左读写）אלוהים[elohim] / ㄜㄌㄛㄏㄧㄇ一词一直被犹太人使用，直到讲 Aramaic/ㄚㄌㄚㄇ/亚拉姆语的ㄧㄜㄙㄜㄨㄙ的时代。但希腊语《新约》中，אלוהים/ ㄜㄌㄛㄏㄧㄇ一词已经被 Θ ε ός [theos]取代，进而在《新约》第四书 Ι ω ά ν ν η[ioannes]/John/ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ/约翰福音的开首：Ἐ ν ἀ ρ χ ῇ ἦ ν ὁ λ ό γ ο ς, κ α ὶ ὁ λ ό γ ο ς ἦ ν π ρ ὸ ς τ ὸ ν θ ε ό ν, κ α ὶ θ ε ὸ ς ἦ ν ὁ λ ό γ ο ς./En archē ēn ho Lógos, kai ho Lógos ēn pros ton Theón, kai Theós ēn ho Lógos.用古希伯来文明中不存在的希腊哲学概念 λ ό γ ο ς[logos]/ㄌㄛㄍㄛㄙ等同 Theós，显示《新约》与《旧约》中的主体、主题已经发生了不可对应的质变。《新约》/基督教是《旧约》/犹太教的 Hellenization/希腊化产物，如果它确立之后在（西）罗马世界不被很快地出现的正统教会的拉丁“通俗”版取代，它的希腊化色彩会更丰富。

拉丁译文 In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum.用 Deus 和 Verbum 翻译 Θ ε ός[theos]和 λ ό γ ο ς[logos]/ㄌㄛㄍㄛㄙ，进一步转换这个概念在新的读者群头脑中的意义。最终，不知怎

[482] David Brakke, Gnosticism: From Nag Hammadi to the Gospel of Judas, The Great Courses. 2015. Lecture 10: The Gospel of Thomas on Reunifying the Self.

[483] Elaine Pagels, The Gnostic Gospels, Vintage Books, 1989. Introduction.这本书是通俗的普及版，不如她的研究著作值得引用。

么回事[484]，古英语里 god 一词，大写后的 God 成为现在通用的英文《圣经》翻译代替 Deus/Θεός/אלוהים[elohim]、Word 代替 Verbum，上述句子成为：In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.以上的翻译过程中还有数不清的版本和变质、混乱，还可以加上两个最权威的汉译版：（新教译本）“太初有道，道与神同在，道就是神”；（天主教译本）“在起初已有圣言，圣言与天主同在，圣言就是天主。”

ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义的最根本要点自然是关于对 God/Deus/Θεός/אלוהים的认知。为了正确、准确、简洁、易懂，我一直采用现时代广为人知的英文 God 的转写ㄍㄚㄉ。

让我们来重新读一读这一段《新约》经文（NIV 英译）John 8:44 You belong to your father, the devil, and you want to carry out your father’s desires. He was a murderer from the beginning, not holding to the truth, for there is no truth in him. When he lies, he speaks his native language, for he is a liar and the father of lies.其他类似的英译都准确地译自希腊原文：ὑμεῖς ἐκ τοῦ *πατρὸς* τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ *πατρὸς* ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ *πατὴρ* αὐτοῦ.通用的汉译也基本上正确（不必重新翻译）：约翰福音 8:44 你们是出于你们的父魔鬼，你们父的私欲你们偏要行。他从起初是杀人的，不守真理，因他心里没有真理。他说谎是出于自己，因他本来是说谎的，也是说谎之人的父。

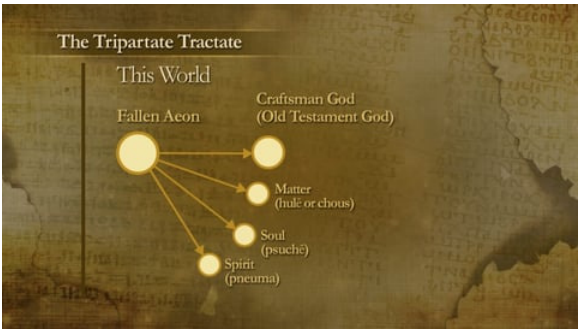
[484] Willis Barnstone, Restored New Testament, W. W. Norton & Company, 2002. Appendices: Names of God.这本书把ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义的不少文献直接与《新约》的27卷正统经书并列编辑为一册，命名为《恢复了的新约/证言》，并附属很多作者对经书的解释判断批判，非常大胆、革命或异端。我主要看其中的名词转写/翻译部分。

ㄍㄋㄷ-ㄙㄧㄙ主义大逆不道的要点在于由此（以及类似的《新约》福音教义）得到的ㄍㄋㄷ-ㄙㄧㄙ（知识灵感）：ㄧㄉㄙㄉㄨㄙ叱责的“你们的πατρὸς/父”是所有犹太人信奉的希伯来经书（《旧约》）里的天父-创世主אלוהים[elohim]/ㄉㄌㄉㄏㄧㄇ/ㄍㄚㄌ！这是ㄍㄋㄷ-ㄙㄧㄙ主义被正统基督教会宣判为不共戴天的异端的关键理由。面对生活在罗马拉丁文（世俗）文化影响下的正统基督教会对经文的垄断性取舍、解释，ㄍㄋㄷ-ㄙㄧㄙ主义的思想者们运用娴熟的希腊哲学知识果断坚定地推出完全不同的见解体系，颠覆现在普通人接受的基督教观念。19世纪末，Adolf von Hanack归纳到：“ㄍㄋㄷ-ㄙㄧㄙ主义是基督教的急性Hellenization/希腊化的产物”[485]。

犹太人被虏往Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄉㄣ/巴比伦期间绝大多数不识字的犹太人只能讲当地语言，只有祭司们保有希伯来经文，但希伯来语成为死语。当犹太人陆续回到故地时，他们必须讲已经泛希腊化了的当地ㄚㄌㄚㄇ语，经文上的至高神等名字的原初发音，就永久地消失了。用（已经插入表示元音的符号的）近代希伯来文书写方式表示的至高神יהוה/YHWH[jhwh]可以读成Yahweh[ˈjɑːhweɪ]/ㄧㄚㄏㄨㄟ或[ˈjɑːweɪ]/ㄧㄚㄨㄟ，但犹太人干脆用אֲדֹנָי/Adonai/ㄚㄉㄛㄋㄞ/意为“我主”来替代，从13世纪开始普世基督教会将其拉丁化为Jehovah/ㄧㄝㄏㄛㄨㄚ-/耶和华。社会学家Max Weber[ˈveːbɐ]/ヴェーバー/メㄝ-ㄅㄚ/韦伯认为至高神的发音יהוה/YHWH是犹太人到达“应许之地”之后形成的、而不是来自更早的时期，因为即使犹太人很早就有独一至高神的观念，其发音无法被流传、记录下来。[486]

[485] Hans Jonas, The Gnostic Religion, Beacon Press, thid editon, 2001. Preface to the First Editon (1957).这本书是ㄋㄚㄍ·ㄏㄚㄇㄚㄉㄧ经本被发现之前出版的，具有ㄍㄋㄷ-ㄙㄧㄙ研究的开创性意义。因为作者是哲学家，他提出的ㄍㄋㄷ-ㄙㄧㄙ式的洞见想象力有时超越历史学者们的史料性联结。

[486]赵京，对犹太教创始人ㄇㄛㄒㄝ/摩西传奇的注释，2021年4月22日。



ㄍㄋㄷ-ㄙㄧㄙ主义扩展希腊神话/哲学的 κόσμος[kosmos]/cosmos/ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ/有序的宇宙创世观念，最高的ㄍㄚㄉ完全是抽象的 Invisible Virgin Spirit/不可知的童身精神的 Being/ㄅㄧ-ㄧㄙ，姑且称之为 The Entirety/“整体”，它 emanate/(类似光源或水源)释放产生出次层的精神 αιών/aeon/（按英语发音）イオン/（按拉丁语发音）ㄚㄧㄛㄣ/（原意为）时间或永恒，其中的一对ㄚㄧㄛㄣ包括 Σοφία/Sophia/ㄙㄛㄈㄧㄚ/智慧（女神），ㄙㄛㄈㄧㄚ没经（阳性）对偶ㄚㄧㄛㄣ同意，擅自产下 Ιαλδαβαώθ/Ialdabaoth/ヤルダバオト/ㄧㄚㄦㄉㄚㄅㄠ-ㄊ，就是《旧约》中的造物主，制造了不理想甚至灾难性的现世。ㄧㄚㄦㄉㄚㄅㄠ-ㄊ不是（大写的）God/ㄍㄚㄉ，而只是次次级的（小写的）god/诸神之一。在《创世纪》第一章，ㄧㄚㄦㄉㄚㄅㄠ-ㄊ造物时先说话，显然是有“同伴”在场听着，特别是第 26 节，ㄧㄚㄦㄉㄚㄅㄠ-ㄊ说“让我们按照我们的模样造人”，应证ㄧㄚㄦㄉㄚㄅㄠ-ㄊ不是唯一的、至高无上的ㄍㄚㄉ。

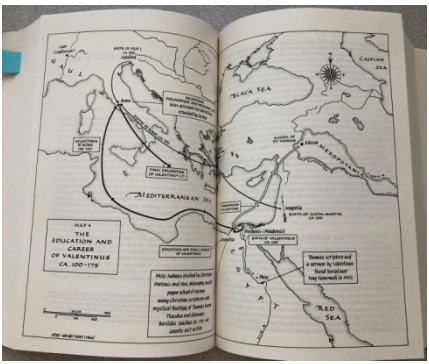
从这个原初观念出发，就可以理解ㄍㄋㄷ-ㄙㄧㄙ主义与《旧约》、《新约》完全不同的教义。

【Valentinus/ㄨㄚㄌㄊㄣㄊㄧㄋㄨㄙ及其教义】

ㄧㄌㄊㄋㄚㄊㄨㄙ主教对ㄍㄋㄷ-ㄙㄧㄙ主义异端的批判主要就是针对与ㄇㄚㄦㄋㄧㄊㄣ的同时代人 Οὐαλεντῖνος/Valentinus/ㄨㄚㄌㄊㄣㄊㄧㄋㄨㄙ/Valentine/バレンタイン/华伦提努/瓦伦廷[487]的教义。ㄨㄚㄌㄊㄣㄊㄧㄋㄨㄙ的批判者说他因为没有当上罗马主教才自行开设教会分派，也说明他更具有领导基督教内的ㄞㄌㄊㄙㄧㄙ教义的资质。精通两种教义的ㄨㄚㄌㄊㄣㄊㄧ

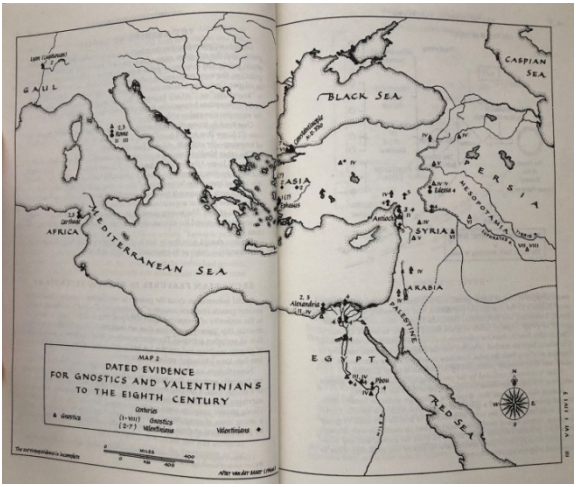
[487] 2月14日庆祝的Saint Valentine’s Day/圣ㄨㄚㄌㄊㄣㄊㄧㄋㄨㄙ节（情人节）是纪念3世纪在罗马殉难的另一个教士ㄨㄚㄌㄊㄣㄊㄧㄋㄨㄙ。

ㄋㄨㄙ把原有的巜ㄋㄛㄷ-ㄙㄧㄙ主义装进已经成形的基督教正统的框架内，对《旧约》的意义、《新约》的“复活”等价值观赋予全新的解释，引发深刻的宗教思想革命，吸引了众多源源不断地刚加入进来的基督徒（特别是有一定哲学知识的女性），类似ㄆㄚㄨㄌㄛㄙ在基督教中的地位，引起ㄧㄌㄛㄋㄚㄛㄨㄙ主教等正统基督教士们的嫉恨和恐慌。



ㄨㄚㄌㄛㄣㄊㄧㄋㄨㄙ的原作被没收焚烧，基本上没有被保留下来，但有一些被引用或批判的段落，以及他的弟子们的写作被保存下来。ㄨㄚㄌㄛㄣㄊㄧㄋㄨㄙ教派一直在罗马帝国境内活跃了几个世纪，有 326 年、428 年被政府正式取缔、388 年被基督教暴徒烧毁教堂、692 年被 Catholica/ㄎㄚㄊㄛㄉㄧㄎㄚ教会没收的记录[488]。

ㄨㄚㄌㄛㄣㄊㄧㄋㄨㄙ的学生 Ptolemy/ㄆㄊㄛㄌㄛㄇㄧ/托勒密(活跃在罗马 136-180 年)写给女基督徒 Flora 的劝学信 Ptolemy’s Epistle to Flora (PtF)是一篇典型的希腊语哲学论文，幸运地在基督教士 St. Epiphanius 写于约 375 年的“反驳异端”的论文中



[488] Bentley Layton & David Brakke, The Gnostic Scriptures, 2nd editon. Yale University Press, 2021. P.336.

被完整地引用保留下来。[489]ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄧ简洁清晰地介绍ㄨㄚㄌㄜㄣㄊㄧㄋㄨㄙ教派对《旧约》律法的认知：有些是ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ的Τίμαιος/Timaeus/ティマイオス/ㄊㄜㄇㄚㄧㄛㄙ/蒂迈欧篇（写于约公元前360年）中的Δημιουργός[dēmiourgos]/Demiurge/デミウルゴス/ㄉㄟㄇㄧㄨㄦㄍㄛㄙ/造物者（即次次级造物神ㄧㄚㄦㄉㄚㄋㄠ-ㄊ）制定的（最高ㄍㄚㄉ不会制定规制人类的律法），有些是Moses/ㄇㄛㄒㄝ/摩西记录下来的（有可能记错），有些是犹太元老们制定的（过时了），所以要保留部分、抛弃部分、但更多是隐喻性而不是按字面意义解释旧律法[490]。隐喻性地注解《旧约》等经文从生活在ㄚㄌㄜㄎㄙㄇㄢㄉㄜㄌㄧㄚ、介于ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ和ㄆㄚㄨㄌㄉㄛㄙ生平之间但比他们更希腊-罗马化的著名犹太哲学家Philo/ㄈㄧㄌㄛ/斐洛（约公元前20-公元50年）的论著中体现得更突出，进而在他的学生中展开得更详尽。在ㄚㄌㄜㄎㄙㄇㄢㄉㄜㄌㄧㄚ学习过的ㄨㄚㄌㄜㄣㄊㄧㄋㄨㄙ无疑受到了ㄈㄧㄌㄛ的影响。

与ㄨㄚㄌㄜㄣㄊㄧㄋㄨㄙ几乎同时活跃在ㄚㄌㄜㄎㄙㄇㄢㄉㄜㄌㄧㄚ的Βασιλείδης[basilídis]/バシレイデース/ㄅㄚㄙㄌㄧㄉㄧㄙ/Basilides/巴西利德斯(约85-145年)和Καρποκράτης/カルポクラテス/ㄎㄚㄦㄆㄛㄎㄌㄚㄊㄧㄙ/Carpocrates/卡波克拉底，但他们的ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ说教没有构成对基督教的威胁。

热门作家Dan Brown2003年出版的《Da Vinci Code/ㄉㄚ・ㄨㄧㄣㄑㄧ/达芬奇代码》一书和随后拍成的电影引起轰动，其中的热点是对作为ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ的爱人Μαρία Μαγδαληνή/Mary Magdalene/マグダラのマリア/ㄇㄚㄌㄧㄚ・ㄇㄚㄍㄉㄚㄌㄜㄋㄛ（虽然后一词原意指明她的来处地名Magdala/ㄇㄚㄍㄉㄚㄌㄚ，但普通情况下读者把这两个词作为她的全名，有时只用后一个词ㄇㄚㄍㄉㄚㄌㄜㄋㄛ）/抹大拉的玛利亚的描写有悖于基督教的正统见解。早期的基督教文献中απόστολος[apostolos]/ㄚㄆㄛㄙㄊㄛㄌㄛㄙ/apostle/使徒一词仅指“使者”、“代理”，不限于12使徒，而ㄇㄚㄌ

[489] Bentley Layton & David Brakke, The Gnostic Scriptures, 2nd editon. Yale University Press, 2021. Ptolemy’s Epistle to Flora.

[490] Hans Jonas, The Gnostic Religion, Beacon Press, thid editon, 2001. P.192.

ㄧㄚ·ㄇㄚㄍㄉㄚㄌㄜㄋㄜ是ㄧㄜㄙㄜㄨㄙ最爱的女ㄚㄆㄜㄙㄊㄜㄌㄜㄙ/使徒，这在《新约》的好几个书中都提及她的不可或缺的重要地位。甚至有专门的 The Gospel According to Mary/ㄇㄚㄌㄧㄚ福音，揭示出《新约》以外的带有ㄍㄋㄜ-ㄙㄧㄙ主义哲学色彩的基督教义，例如：sin/ㄙㄧㄣ不是“原罪”，只是人类无知、偏离 the Good/至善的结果，因此可以通过获得ㄍㄋㄜ-ㄙㄧㄙ（知识灵性）而不必通过对ㄧㄜㄙㄜㄨㄙ的盲目信仰解脱。[491]

ㄧㄌㄜㄋㄚㄜㄨㄙ主教对ㄍㄋㄜ-ㄙㄧㄙ主义异端的批判毕竟处在希腊语世界的环境里，他为了对抗ㄍㄋㄜ-ㄙㄧㄙ主义带有哲理的神学体系，提示了类似的、简化了的关于ㄍㄚㄉ的观念：（《旧约》中的）ㄍㄚㄉ/造物主/圣父由ㄌㄜㄍㄜㄙ/圣子与智慧/圣灵体现出来，但圣子、圣灵的地位略低于圣父。这可能是 Trinity/Trinitas/ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ/三位一体概念[492]的雏形，特别是ㄌㄜㄍㄜㄙ和“圣灵”的概念，是希腊哲学抽象世界的产物。具有讽刺意味的是：继承这个观念的 Arius/ㄚㄌㄧㄨㄙ/阿利乌教派，被赋予圣子与圣父具有相同的地位的正统ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ观念的教会排斥为异端。对于基督教神学颇有研究建树的 Newton/ㄋㄧㄡㄊㄜㄣ/牛顿的观念也属于这个异端[493]。

【被误导的《新约》Acts/使徒行传 8 中的描写】

ㄧㄌㄜㄋㄚㄜㄨㄙ主教对ㄍㄋㄜ-ㄙㄧㄙ主义异端的批判，除了教义，还直接声称ㄍㄋㄜ-ㄙㄧㄙ教派的教师们来自 Simon the Sorcerer/行邪术的ㄙㄞㄇㄣ/西门[494]。

9 Now for some time a man named Simon had practiced sorcery in the city and amazed all the people of Samaria. He boasted that he was someone great,/有一个人名叫西门，向来在那城里行邪术，妄自尊大，使撒马

[491] David Brakke, Gnosticism: From Nag Hammadi to the Gospel of Judas, The Great Courses. 2015. Lecture 15: Mary Magdalene as an Apostle of Gnosis.

[492] 赵京:《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注，2020年1月13日修订。

[493]赵京，Newton/牛顿的Metaphysics/ㄇㄜㄊㄚ物理学/形而上学简介， 2020年12月22日。

[494] 本文中《圣经》汉语翻译借用普遍沿用的1919年圣经公会和合本。

利亚的百姓惊奇。 10 and all the people, both high and low, gave him their attention and exclaimed, “This man is rightly called the Great Power of God.”/无论大小都听从他，说：“这人就是那称为神的大能者。” 11 They followed him because he had amazed them for a long time with his sorcery./他们听从他，因他久用邪术使他们惊奇。…13 Simon himself believed and was baptized. And he followed Philip everywhere, astonished by the great signs and miracles he saw./西门自己也信了，既受了洗，就常与腓利在一处，看见他所行的神迹和大异能，就甚惊奇。

18 When Simon saw that the Spirit was given at the laying on of the apostles’ hands, he offered them money/西门看见使徒按手便有圣灵赐下，就拿钱给使徒， 19 and said, “Give me also this ability so that everyone on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit.”/说：“把这权柄也给我，叫我手按着谁，谁就可以受圣灵。”

20 Peter answered: “May your money perish with you, because you thought you could buy the gift of God with money!/彼得说：“你的银子和你一同灭亡吧！因你想神的恩赐是可以用钱买的。 21 You have no part or share in this ministry, because your heart is not right before God./你在这道上无份无关，因为在神面前你的心不正。 22 Repent of this wickedness and pray to the Lord in the hope that he may forgive you for having such a thought in your heart./你当懊悔你这罪恶，祈求主，或者你心里的意念可得赦免。 23 For I see that you are full of bitterness and captive to sin./我看出你正在苦胆之中，被罪恶捆绑。” 24 Then Simon answered, “Pray to the Lord for me so that nothing you have said may happen to me./西门说：“愿你们为我求主，叫你们所说的，没有一样临到我身上！”

尽管没有任何事实依据，连时间上也不吻合，这里描述的ㄙㄞㄇㄣ被很多人，包括ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ研究专家认定为ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义的创始者（之一）

[495]。这基本上为作为基督教异端的ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义定下基调。实际上，犹太教义文献中对 Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣的描写，就类似使徒行传对ㄙㄞㄇㄣ的描写，如果ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义有《新约》那样自己的经书，ㄙㄞㄇㄣ可以有完全不同的形象。

【ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义的继续衍生】

同在ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ略晚于ㄨㄚㄌㄜㄣㄊㄧㄋㄨㄙ的神学-哲学者 Clement/Κλήμης/Clemens/ㄎㄌㄜㄇㄣㄙ（约 150-215 年）试图调和基督教主流和ㄨㄚㄌㄜㄣㄊㄧㄋㄨㄙ的教义，声称从这两个途径都可以得救、都可以获得ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ/真知，而他独特地拥有经书上没有写出的秘密教导[496]。

另一个也同在ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ略晚于ㄨㄚㄌㄜㄣㄊㄧㄋㄨㄙ的神学-哲学家Ὠριγένης[ōrigénēs]/ㄛㄌㄧㄍㄜㄋㄜㄙ/Origen/俄利根（约 185-254 年）更虔诚于教会、更知识渊博。他受印度古典思想影响认为ㄍㄚㄉ可以再创别的世界，而天使、人等被造物作为具有合理思考能力的 being/ㄅㄧ-ㄧㄥ有自由意志，通过学习ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ回到ㄍㄚㄉ，解脱 sin/ㄙㄧㄣ。ㄛㄌㄧㄍㄜㄋㄜㄙ的教义博大精深，又充满争议，被赶出ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ。ㄛㄌㄧㄍㄜㄋㄜㄙ被称为“不朽的天才、使徒（ㄆㄚㄨㄌㄨㄙ）以来最伟大的教会导师”（Jerome, Famous Men）。

《新约》经书上提到了（好的与坏的）天使们和 devil/魔鬼等的存在但没有解释它们的来源、性质。ㄛㄌㄧㄍㄜㄋㄜㄙ声称这是因为使徒们特意留给后来的热爱智慧（哲学知识）的、能显示才干的人来完成，而他就是这样的独特神学者[497]。据说他写了两千部论述，可惜后来被判为“异端”后多数被毁掉遗失。对考虑到基督教所用的《旧约》是希腊文译本，他编辑了希伯来语、希腊

[495] Jean Doresse, The Secret Books of the Egyptian Gnostics. MJF Books, 1958. Chapter 1, The Problem of Gnosticism: Its earliest known elements, pp.13-16.

[496] David Brakke, Gnosticism: From Nag Hammadi to the Gospel of Judas, The Great Courses. 2015. Lecture 18: Making Gnosis Orthodox.

[497] Heidi Marx-Wolf, Spiritual Taxonomies and Ritual Authority: Platonists, Priests, and Gnostics in the Third Century C. E. Univeristy of Pennsylvania Press,2016, p.43.

语等六种文本对应的《旧约》Hexapla/Ἑξαπλᾶ/ㄏㄜㄎㄙㄚㄆㄌㄚ。他用到了被希腊-罗马同化的犹太作家 Josephus/ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ/约瑟夫（约 37-100 年）的犹太历史著作，第一个系统地整理、发展了教会的神学理论，至今在几乎所有的教义方面影响深远[498]。他因为一些“异端”观点被封杀，例如，他认为 God the Father/父神高于子神/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ，ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ高于（由使徒、圣徒、主教等拥有的）神圣精神等。Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ不同意作为惩罚中转站的炼狱的存在，也驳斥ㄛㄌㄧㄍㄜㄋㄜㄙ的“没有人会受到永久惩罚”的轮回人生观[499]。

除了基督教，ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ与所有泛希腊世界的教义、思想、思潮都发生关联。有些学者认为ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ首先产生于犹太教的分支，后来才换上基督教的外套，因为一些ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义的经文内容看起来像犹太教教导，只是前言后语被加上基督教词汇。这涉及犹太教的定义，因为虽然犹太人在历史上不管是出于自身还是外部因素，不断抱怨、怨恨、反叛他们的 God/ㄍㄚㄌ，犹太教教义也随时代、地点而变迁，但不至于把他们的ㄍㄚㄌ想象成ㄧㄚㄦㄌㄚㄅㄠ-ㄊ那样的次次级恶神，那样的话就不是犹太教了。由古希腊信使神（也是炼金术之祖）Ἑρμῆς/ㄏㄜㄦㄇㄧㄙ/Hermes/赫耳墨斯与古埃及智慧之神(也是书写、月亮、数学、医药之神)Tehuti/Thoth/ㄊㄛㄊ/托特结合而成的 Hermes Trismegistus/（意为）“三度（非常）伟大”/ㄏㄜㄦㄇㄧㄙ-ㄊㄛㄊ信义中也有很多类似ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ的说教，借ㄊㄛㄊ之口说：“认识自己的人认识 the All/无所不包的ㄍㄚㄌ”等，但没有基督。ㄏㄜㄦㄇㄧㄙ-ㄊㄛㄊ信义没有什么经文，主要是通过托名为 Ποιμάνδρες/Poimandres/ㄆㄛㄧㄇㄢㄉㄌㄜㄙ的口中传授原初人的堕落和解救途径，例如，“让有精神的人认识自己，他会知道自己是不朽的，而死亡来自Ἐρως/Eros/エロス/ㄝㄌㄛㄙ/情爱，他会认识 the All/无所不包的ㄍㄚㄌ”。[500]

[498]赵京，“Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日。

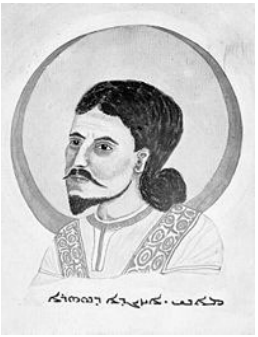
[499] 赵京：“ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-3”，2019年7月19日。

[500] Bernard Simon, the essence of the Gnostics, London: Arcturus, 2016. P.17.

本文以ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的唯一选集《九章集六卷》开首批驳ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义，因为这是开创新ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ学派的经典，这说明ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义对新ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ学派的产生起到了思想刺激作用。新ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ学派的另一个旗手是出生在 Σ υ ρ ί α/Syria/ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚的 Iamblichus/Ἰά μ β λ ι χ ο ς[Iámblichos]/イアンブリコス/ㄧㄚㄇㄅㄌㄧㄋㄛㄙ/杨布里科斯(约245－约325年)，被称为“ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ再生”，把神秘的礼仪引入ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ的抽象哲学概念体系，推行 θ ε ο υ ρ γ ί α [theurgia]/テウールギアー/ㄊㄜㄨㄦㄍㄧㄚ/Theurgy/通神术/降神术，用来呼唤神明出现在仪式现场。“De Mysteriis Aegyptiorum De Chaldaeorum, Assyriorum/论埃及人、Chaldea/ㄎㄚㄦㄉㄜㄚ/迦勒底人、Assyria/アッシリア/ㄚㄙㄌㄧㄚ/亚述人的密仪”据说是为反驳他的老师ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ写的。ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ、ㄧㄚㄇㄅㄌㄧㄋㄛㄙ以及实际上担任过基督教祭司的ㄛㄌㄧㄍㄜㄋㄜㄙ，都认为他们的角色是“最高神的高等祭司”[501]，因为“洗礼”在ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义与在基督教同样重要，有很多仪式可以从 Π υ θ α γ ό ρ α ς/Pythagoras/ㄆㄧㄙㄚㄍㄛㄌㄚㄙ/毕达哥拉斯的学派/教派组织借鉴。

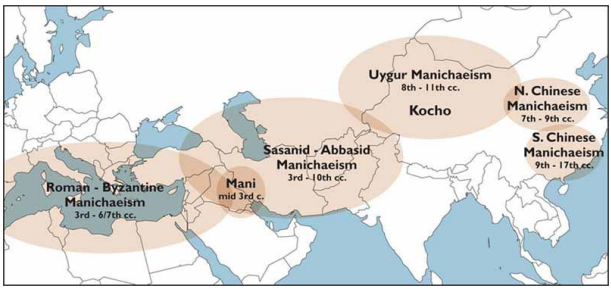
【Mani/ㄇㄚㄋㄧ/摩尼教义】

Μά ν η ς/Μ α ν ι χ α ί ο ς/Manes/Manichaeus/（Persia/ㄆㄦㄙㄚ/波斯文）مانی/Mani/ㄇㄚㄋㄧ/摩尼（216-277年）出自受到犹太教、基督教、ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义影响的（异端）Elchasai/エルカサイ/ㄜㄦㄎㄚㄙㄞ(书名作者以及教派名)，但吸收了同样在中亚盛行的Zoroaster/ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ/琐罗亚斯德/查拉图斯特拉（祆教也称拜火教的创教者）和佛教的教义，自称是所有预言者们的“封印”，自成ㄇㄚㄋㄧ教（汉译为摩尼教、牟尼教、明教）。为了传播自己的教



[501] Heidi Marx-Wolf, Spiritual Taxonomies and Ritual Authority: Platonists, Priests, and Gnostics in the Third Century C. E. Univeristy of Pennsylvania Press,2016. Chapter 4: High Priestes o fthe Highest God: Third-Century Plantonists as Ritual Experts.

义，ㄇㄚㄋㄧ没有方便地利用既存的任何一种书写系统，而自行创建了ㄇㄚㄋㄧ词母和文字，建立了跨越欧亚非（直到中国）的宗教帝国，被有的学者称为古代ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义的高潮。与ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义试图在既存的组织里建立少数知识精英随从的神秘体系不同，ㄇㄚㄋㄧ的教义诉诸普世的善-恶、光明-黑暗的二元论信念[502]。如果ㄇㄚㄋㄧ本人没有投靠 Iran/ㄧㄌㄢ/伊朗的君主并最终被害而自立地盘，可能就不会出现后期的 Arab/ㄚㄌㄚㄅ/阿拉伯-Islam/ㄧㄙㄌㄚ/伊斯兰宗教帝国了。ㄇㄚㄋㄧ教虽然经历几个世纪而消亡，它的“兼容并包”创教方式在 Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ/（“东方”这个汉字意译不正确、不准确）、中亚经久不衰，例如现在仍活跃的 Baha’i/バハイ/ㄅㄚㄏㄚㄧ/巴哈伊信仰[503]，而ㄇㄚㄋㄧ教义却通过ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的批判著作潜入基督教以及整个西方思想的主流。



ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ年青时代热衷于ㄇㄚㄋㄧ教，靠ㄇㄚㄋㄧ教的关系从非洲调到西罗马帝国的中心城市 Milan/米兰/（意大利语）Milano/ミラノ/ㄇㄧㄌㄚㄋㄛ（罗马城的价值已经式微）工作，但在ㄇㄧㄌㄚㄋㄛ大主教 Ambrose/ㄚㄇㄅㄌㄛㄓ/安波罗修的教导下改信基督教。ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的拉丁文修辞、写作不仅水平高超而且丰产[504]，特别不遗余力地批判ㄇㄚㄋㄧ教义。但ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ的同时代人就已经指出：他的思想体系中潜伏着许多ㄇㄚㄋㄧ教义的影响，例如关于“原初的 sin/ㄙㄧㄣ”和“命运预定论”

[502] Hans Jonas, The Gnostic Religion, Beacon Press, thid editon, 2001. Chapter 9: Creation, World History, and Salvation According to Mani.

[503] 赵京，“新兴的”Baha’i/ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰译注，2022年9月4日。

[504] 赵京，“Augustine/Augustinus神学译注-1”，2019年6月17日；“Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日；ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-3，2019年7月19日。

的思想[505]。最后，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ把读者们带到ㄍㄚㄉ/上帝之城，这里，sin/ㄙㄧㄣ失去了诱惑人们的力量，人们是否还存在（需要）free will/自由意志呢？ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ说：存在而且更优越，因为原来的自由意志有能力从事ㄙㄧㄣ或不从事ㄙㄧㄣ，最后的自由意志不能从事ㄙㄧㄣ，而这是ㄍㄚㄉ赐予的天赋礼物[506]。

【ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ余音】

ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义正式的组织或运动在5世纪初可能就偃旗息鼓了，但ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ余音不断，与ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ相关的宗教团体不时出现。4、5世纪出现的在埃及沙漠独自修行的（男性）运动受到了ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ教义的影响。12-13世纪在France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西南部兴起的Cathares/Cathari（来源于κ α θ α ρ ο ί/纯洁）/カタリ/ㄎㄚㄊㄚㄌㄧ/卡特里教派：ㄎㄚㄊㄚㄌㄧ教派受ㄇㄚㄋㄧ教、ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ、Arianism/(源自大主教Arius)ㄚㄌㄧㄨㄙ/阿利乌教派等影响，从东方传入ㄈㄌㄢㄙ南部的Albi/ㄚㄦㄅㄧ/阿尔比城，因此又称Albigeois/Albigenses/ㄚㄦㄅㄧ教派。最早的Inquisition/异端裁判就是对ㄎㄚㄊㄚㄌㄧ教派的开除、迫害、以至讨伐杀害[507]。与ㄎㄚㄊㄚㄌㄧ教派几乎同期在Spain/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙兴起的Kabbalah/カバラー/ㄎㄚ_ㄅㄚㄌㄚ-/犹太密教运动也与ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义相近。直到近代，在Iraq/ㄧㄌㄚㄎ/伊拉克-Iran/ㄧㄌㄢ/伊朗边界生活的المنـــــدائيون[al-Mandāʾiyyūn]/Mandaean/マンダ/ㄇㄢㄉㄚ/曼达安或ةالصـــــابئ[al-Ṣābiʾa]/Sabian/サービア/ㄙㄚ-ㄅㄧㄚ部族所持有的信仰教义也与ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义相近。[508]

ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ涉及希腊哲学、基督教神学、罗马历史、以及时间更久远、地域更广泛的神秘传说，自然有各种衍生、延申，直到今天。例如，Carl Jung/ㄐㄣ/荣格提倡的archetype/原型、collective unconscious/集团的无意

[505] David Brakke, Gnosticism: From Nag Hammadi to the Gospel of Judas, The Great Courses. 2015. Lecture 22: Augustine on Manichaeism and Original Sin.

[506] 赵京，ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-3，2019年7月19日。

[507]赵京，早期France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西文明译注概略，2022年7月1日。

[508] David Brakke, Gnosticism: From Nag Hammadi to the Gospel of Judas, The Great Courses. 2015. Lecture23: Gnostic Traces in Western Religions.

识，等心理分析概念超越个人的经验意识；把苏菲教门推广到西方的印度著名吟唱诗人 Pir-o-Mushid Inayat Khan 和他的长子/传人 Vilayat Inayat Khan 直接地用的 archetype 原型、collective unconscious/集体潜意识等概念和分析来解说伊斯兰社会环境下成长起来的 Sufi/ㄙㄨㄈㄧ/苏菲教义对当今西方社会的普遍意义，取得了很大成功。这是ㄩㄣ的心理分析理论对泛神论宗教创新的一个典型案例，但ㄩㄣ理论的更大贡献是对那些摆脱/超越了自身所处的集体意识的制约的人类精神创始活动的心理分析。... ㄩㄣ的贡献不仅在于揭示了宗教、国家等既成规范的本质，也指出从个人内心良心克服外部权威之道，不愧为二十世纪人类的智者。[509]“ㄩㄣ揭示个体的 self/小我/自我是我们每人的轴心，而我们的意识和非意识的整体ㄅㄧ-ㄧㄥ围绕着这个轴心转动。同时，Self/大我/真我就是 the All/全体的中心面目。…除非我们认识自我，否则就无法认识真我。…按照ㄩㄣ提议的，ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ这个人物就是真我的表征”[510]。例如，John Lamb Lash, Not in His Image: Gnostic Vision, Sacred Ecology, and the Future of Belief[511]一书除了原始资料，各种研究、解说都突出、偏向ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ的某一特征，阅读时必须谨慎，但一般都提示不同的视野，特别在批驳、评判别的写作方面有借鉴意义。例如上书最后 Suggestions for Reading and Research 2. Scholars on Gnosticism and the Mysteries.

在基督教初步确立教义和组织发展为世界宗教之际，作为基督教异端的ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义借用基督教也赖以生存成长的希腊文明、特别是新ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ学派哲学，产生了独特的教义和组织，大放异彩，威胁、进而推动了基督教的成长。不理解ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义就无法了解基督教以及整个西方思想进化的历史，其中包括启蒙运动的思想家们的精神源泉。例如，Descartes/ㄉㄜㄎㄚㄦㄊ/笛卡尔创新的近代ㄍㄚㄉ观念[512]进一步在 Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾

[509] 赵京：“荣格对人类精神创始活动的分析”，2014年1月15日。

[510] June Singer, Knowledge of the Heart: Gnostic Secrets of Inner Wisdom, Element Books, 1999. P.123. Singer博士是ㄩㄣ学说的精神分析学者，擅长ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ的解说。

[511] Chelsea Green Publishing, 2006；The 15th anniversary edition, 2021.

[512] 赵京，笛卡尔主义的神髓，2014年8月21日。

诺莎[513]、Kant/ㄎㄢㄊ/康德[514]等的论述中体现出来；Leibniz/ㄌㄞㄅㄋㄧㄘ/莱布尼茨的伦理/道德哲学也是建立在“ㄍㄚㄉ预定和谐好最好的世界”这一前提[515]。本文限于篇幅初步介绍ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义的主要人物、概念和简史，今后有机会的话，想进一步深入专门译注其中一些原著经文，扩展我们超越不完善的现世、对完美精神理念观念世界的ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ（知识、洞见、体验、想象）。

[2023 年 9 月 15 日]

Gnosis/ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义译注初步主要汉音元素词汇

CPE 词	拉丁语系	对应汉字翻译	原文
ㄚㄧㄛㄣ	aeon		αιών
ㄚㄌㄜㄎㄙㄇㄋㄉㄜㄌㄧㄚ	Alexandria	亚历山大利亚港	Ἀλεξάνδρεια
ㄚㄇㄅㄌㄛㄓ	Ambrose	安波罗修	
ㄚㄋㄅㄨㄧㄙㄇ	anarchism	自由社会主义	
ㄚㄌㄚㄅ	Arab	阿拉伯	
ㄚㄌㄚㄇ	Aramaic	阿拉姆语	
ㄚㄌㄧㄨㄙ	Arius	阿利乌（教派）	
ㄚ_ㄙㄧㄌㄧㄚ	Assyria	亚述	
ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ	Augustine	奥古斯丁	Augustinus
ㄅㄚㄏㄚㄧ	Baha’i	巴哈伊	
ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ	Babylon	巴比伦	
ㄅㄚㄙㄌㄧㄉㄧㄙ	Basilides	巴西利德斯	Βασιλείδης[basilídis]
ㄅㄧ-ㄧㄥ	being/Being	存在（者）	
ㄅㄨ_ㄉㄚ	Buddha	佛佗	
ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ	Caesar	凯撒/皇帝	
ㄎㄚㄦㄆㄛㄎㄌㄚㄊㄧ	Carpocrates	卡波克拉底	Καρποκράτης

[513] 赵京，自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻，2016年3月15日第二稿。

[514] 赵京，Kant《哲学性神学讲义》译注，2020年6月23日。

[515] 赵京：“莱布尼茨伦理观的自由主义扩展”，2014年10月18日。他的μ ο ν ά ς [monas]/monad/ㄇㄛㄋㄚㄉ/单子的概念来自Π υ θ α γ ό ρ α ς/Pythagoras/ㄆㄧㄙㄚㄍㄛㄉㄚㄙ/毕达哥拉斯，但ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义经文最先在ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ论中发挥这个概念。

ㄙ

ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
ㄎㄚㄊㄚㄌㄧ	Cathari	卡特里	
ㄎㄚㄦㄉㄞㄚ	Chaldea	迦勒底	Χαλδαία[Chaldaia]
ㄎㄌㄜㄇㄣㄙ	Clement		Κλήμης/Clemens
ㄎㄛㄆㄊ	Coptic	科普特	
ㄎㄛㄙㄇㄛㄙ	cosmos	有序的宇宙	κόσμος[kosmos]
ㄉㄚ·ㄨㄧㄣㄑㄧ	Da Vinci	达芬奇	
ㄉㄧㄇㄧㄛㄨㄦㄍㄛㄙ	Demiurge	造物者	Δημιουργός[dēmiourgos]
ㄉㄜㄎㄚㄦㄊ	Descartes	笛卡尔	
ㄜㄦㄎㄚㄙㄞ	Elchasai		
ㄝㄆㄧㄎㄊㄝㄊㄛㄙ	Epictetus	爱比克泰德	Επίκτητος
ㄝㄌㄛㄙ	Eros	情爱	
ㄍㄋ-ㄛㄙㄧㄙ	Gnosis	诺斯替（知识）	γνῶσις [gnōsis]
ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ教义/主义	Gnosticism		
ㄍㄚㄉ	God	上帝	
ㄏㄜㄅㄌㄨ	Hebrew	希伯来	
ㄏㄜㄦㄇㄧㄙ	Hermes	赫耳墨斯	Ἑρμῆς
ㄧㄚㄦㄉㄚㄅㄠ-ㄊ	Ialdabaoth		Ιαλδαβαώθ
ㄧㄚㄇㄅㄌㄧㄎㄛㄙ	Iamblichus	杨布里科斯	Ἰάμβλιχος[Iámblichos]
ㄧㄌㄢ	Iran	伊朗	
ㄧㄌㄚㄎ	Iraq	伊拉克	ئىراق
ㄧㄌㄜㄋㄚㄜㄨㄙ	Irenaeus		
ㄧㄙㄌㄚㄇ	Islam	伊斯兰教	الإسلام
ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ	Jesus	耶稣	Iesu/Ἰησοῦς
ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ	John	约翰	Ιωάννης
ㄧㄛㄙㄜㄈ	Joseph	约瑟夫	Yosef
ㄩㄣ	Jung	荣格	
ㄧㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ	Justin	游斯丁	Ιουστίνος[Iustinus]
ㄎㄚ_ㄅㄚㄌㄚ	Kabbala	犹太密教	
ㄎㄢㄊ	Kant	康德	
ㄌㄞㄅㄋㄧㄔ	Leibniz	莱布尼茨	
ㄌㄛㄍㄛㄙ	logos	理性	λόγος
ㄌㄡㄎㄚ	Luke	路加	Λουκᾶ[Louka]
ㄇㄚㄍㄉㄚㄌㄜㄋㄜ	Magdalene	抹大拉	Μαγδαληνή
ㄇㄢㄉㄚ	Mandaean	曼达安	المندائيون[Mandāʾiyyūn-al]

ㄇㄚㄋㄧ	Mani	摩尼(教)	Μάνης
ㄇㄚㄦㄎㄧㄛㄣ	Marcion	马吉安	Μαρκίων
ㄇㄚㄦㄎㄛㄙ	Mark	马可	Μάρκος[Markos]
ㄇㄚㄌㄧㄚ	Mary	玛利亚	Μαρία
ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊ	Mennonite	门诺教派	
ㄇㄧㄌㄚㄋㄛ	Milan	米兰	Milano
ㄇㄛㄋㄚㄉ	monad	单子	μονάς[monas]
ㄇㄜ_ㄙㄧㄋㄚ	Messina	墨西拿	
ㄇㄛㄒㄝ	Moses	摩西	מֹשֶׁה
ㄋㄚㄍ·ㄏㄚㄇㄚㄉㄧ	Nag Hammadi	拿戈·玛第	
ㄋㄧㄡㄊㄨㄥ	Newton	牛顿	
ㄋㄧㄎㄜㄚ	Nicaea	尼西亚	Νίκαια
ㄛㄌㄧㄣㄊ	orient	东方（汉字译法不准确）	
ㄛㄌㄧㄍㄛㄋㄛㄙ	Origen	俄利根	Ὠριγένης[ōrigénēs]
ㄆㄠㄌㄛㄙ	Paul	保罗	Παῦλος[Paulos]
ㄆㄛㄦㄒㄧㄚ	Persia	波斯	
ㄈㄧㄌㄛㄣ	Philo	斐洛	Φίλων
ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ	Plato	柏拉图	Πλάτων
ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ	Plotinus	普罗提诺	Πλωτῖνος[Plōtinos]
ㄆㄛㄧㄇㄢㄉㄌㄜㄙ	Poimandres		Ποιμάνδρες
ㄆㄛㄦㄈㄨㄌㄧㄛㄙ	Porphyry		Πορφύριος[Porphýrios]
ㄆㄊㄛㄌㄜㄇㄚㄧㄛㄙ	Ptolemies	托勒密	Πτολεμαῖος [Ptolemaîos]
ㄆㄧㄙㄚㄍㄛㄌㄚㄙ	Pythagoras	毕达哥拉斯	Πυθαγόρας
ㄙㄚ-ㄅㄧㄚ	Sabian		الصابئة[Ṣābiʾa-al]
ㄙㄞㄇㄣ	Simon	西门	
ㄙㄧㄣ	sin	原罪	
ㄙㄛㄈㄧㄚ	Sophia	智慧（女神）	Σοφία
ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ	Spinoza	斯宾诺莎	
ㄙㄨㄈㄧ	Sufi	苏菲	
ㄙㄨㄌㄧㄚ	Syria	叙利亚	Συρία
ㄊㄦㄊㄨㄌㄧㄚㄋㄨㄙ	Tertullian	德尔图良	Tertullianus
ㄊㄝㄛㄙ	theos/Theos	神/ㄍㄚㄉ	θεός
ㄊㄜㄨㄦㄍㄧㄚ	Theurgy	通神术/降神术	θεουργία[theurgia]
ㄊㄛㄇㄚㄙ	Thomas	多马	Θωμᾶς
ㄊㄛㄊ	Thoth/Tehuti	托特	
ㄊㄧㄇㄚㄧㄛㄙ	Timaeus	蒂迈欧（篇）	Τίμαιος[Tímaios]

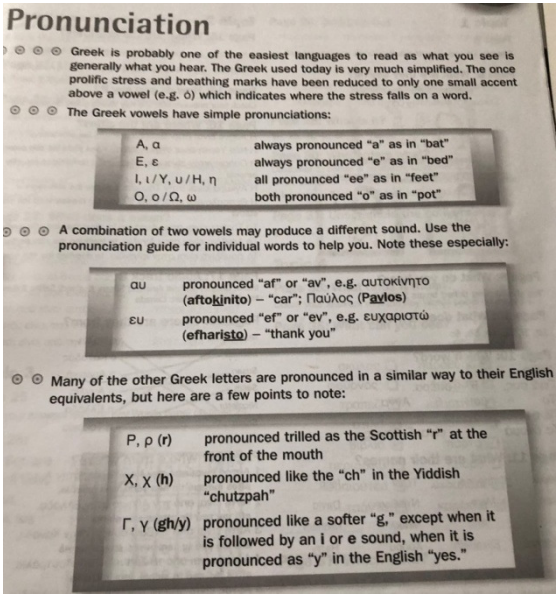
ㄨㄚㄌㄜㄣㄊㄧㄋㄨㄙ	Valentine	华伦提努	Οὐαλεντῖνος/Valentinus
ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ	Trinity	三位一体	Trinitas
ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ	Zoroaster	琐罗亚斯德/查拉图斯特拉	

15.希腊 Orthodox/正教译注初步

【希腊语书写词母的转写】

广泛意义上的希腊文明包括（狭义的）希腊本土哲学/理性/戏剧等历史文化、基督教的起源载体（《新约》的书写语言）和绝大部分的罗马历史，再加上来自古埃及文明的初创影响，确实是西方文明的核心，而且特别值得汉文明学习借鉴。而首要的基础自然、必然是希腊语书写词母的转写，无论从哪个领域、哪个层次、无论什么时候开始学习、研究、理解、译注、介绍希腊文明，从书写词母入手，都有意想不到的新收获。

在《希腊经典新译注》[516]和《基督教神学政治译注论》[517]等的译注文章中，我断断续续、逐渐深入地考虑希腊文的词母转写问题，特别在“希腊哲学原初最主要名字和概念译注”[518]一文，初步提出了希腊词母的汉音元素词母转写方案。



Pronunciation

Greek is probably one of the easiest languages to read as what you see is generally what you hear. The Greek used today is very much simplified. The once prolific stress and breathing marks have been reduced to only one small accent above a vowel (e.g. ὁ) which indicates where the stress falls on a word.

The Greek vowels have simple pronunciations:

A, α	always pronounced “a” as in “bat”
E, ε	always pronounced “e” as in “bed”
I, ι / Y, υ / H, η	all pronounced “ee” as in “feet”
O, ο / Ω, ω	both pronounced “o” as in “pot”

A combination of two vowels may produce a different sound. Use the pronunciation guide for individual words to help you. Note these especially:

αυ	pronounced “af” or “av”, e.g. αυτοκίνητο (**af**to**k**i**n**i**to**) – “car”; Παύλος (Pa**v**l**os**)
ευ	pronounced “ef” or “ev”, e.g. ευχαριστώ (**ef**hari**st**o) – “thank you”

Many of the other Greek letters are pronounced in a similar way to their English equivalents, but here are a few points to note:

P, ρ (**r**)	pronounced trilled as the Scottish “r” at the front of the mouth
X, χ (**h**)	pronounced like the “ch” in the Yiddish “chutzpah”
Γ, γ (**gh/y**)	pronounced like a softer “g,” except when it is followed by an **i** or **e** sound, when it is pronounced as “y” in the English “yes.”

鉴于这个问题的极其重要意义以及意想不到的复杂性，本文进一步深入列出一些现在希腊语发音转写的基本材料，比较之后，再次简略归纳 Greek-CPE/希腊语-汉音元素词母转写表，并以供进一步完善。

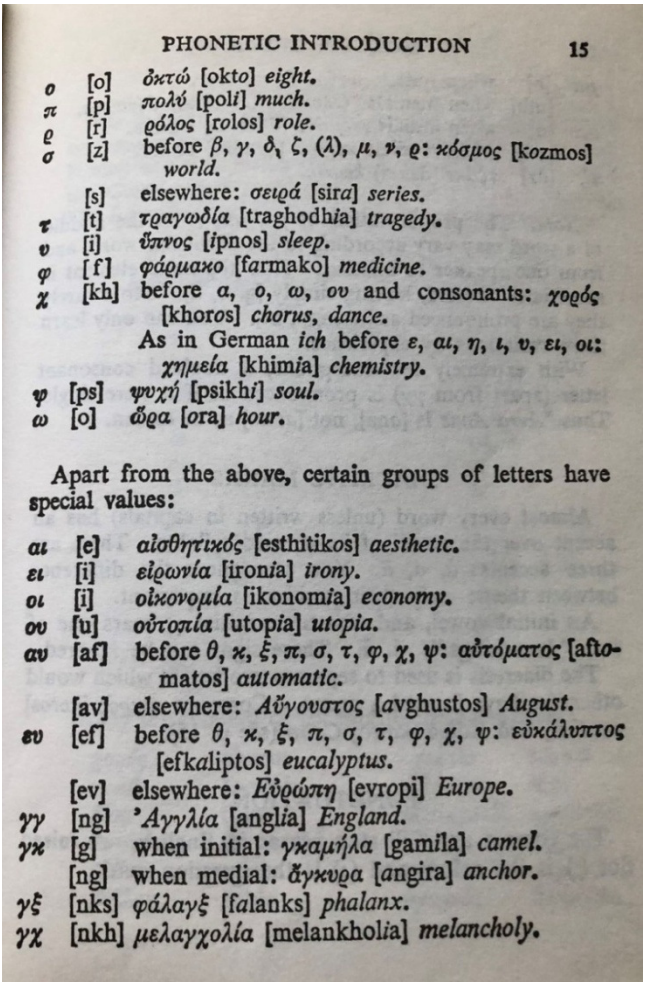
[516]汉音元素范例2，2022年6月6日第8版。

[517]汉音元素范例7，2023年9月16日第4版。

[518] 赵京，2022年5月11日。

首先，接近英语的简易发音转写把Η/η (êta)，Ι/ι（iota），Υ/υ (upsilon)都转写为[i]，把Ο/ο (omicron)，Ω/ω (omega) 都转写为[o][519]，这过于简略，适合于现在的旅游观光者。

但是，即使是很接近日常英语的发音，也要特别留意双词母作为一个音节的发音转写[520]，而且不同的作者有不同的发音转写对应[521]，例如ο υ，可以转写为m[oo]n, 也可以转写为s[ou]p。幸好没有必要考虑三连词母的转写。



PHONETIC INTRODUCTION 15

ο	[o]	ὀκτώ [okto] *eight.*
π	[p]	πολύ [poli] *much.*
ρ	[r]	ρόλος [rolos] *role.*
σ	[z]	before β, γ, δ, ζ, (λ), μ, ν, ρ: κόσμος [kozmos] *world.*
	[s]	elsewhere: σειρά [sira] *series.*
τ	[t]	τραγωδία [traghodhia] *tragedy.*
υ	[i]	ὕπνος [ipnos] *sleep.*
φ	[f]	φάρμακο [farmako] *medicine.*
χ	[kh]	before α, ο, ω, ου and consonants: χορός [khoros] *chorus, dance.* As in German *ich* before ε, αι, η, ι, υ, ει, οι: χημεία [khimia] *chemistry.*
ψ	[ps]	ψυχή [psikhi] *soul.*
ω	[o]	ὥρα [ora] *hour.*

Apart from the above, certain groups of letters have special values:

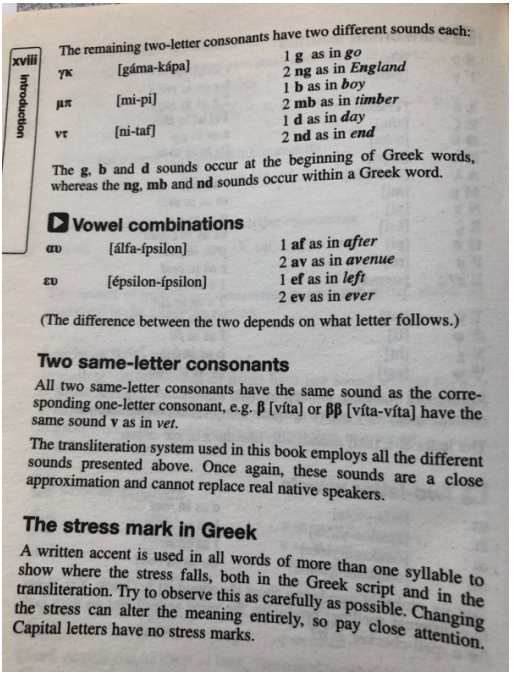
αι	[e]	αἰσθητικός [esthitikos] *aesthetic.*
ει	[i]	εἰρωνία [ironia] *irony.*
οι	[i]	οἰκονομία [ikonomia] *economy.*
ου	[u]	οὐτοπία [utopia] *utopia.*
αυ	[af]	before θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ: αὐτόματος [aftomatos] *automatic.*
	[av]	elsewhere: Αὔγουστος [avghustos] *August.*
ευ	[ef]	before θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ: εὐκάλυπτος [efkaliptos] *eucalyptus.*
	[ev]	elsewhere: Εὐρώπη [evropi] *Europe.*
γγ	[ng]	Ἀγγλία [anglia] *England.*
γκ	[g]	when initial: γκαμήλα [gamila] *camel.*
	[ng]	when medial: ἄγκυρα [angira] *anchor.*
γξ	[nks]	φάλαγξ [falanks] *phalanx.*
γχ	[nkh]	μελαγχολία [melankholia] *melancholy.*

[519] 插图1. Hara Garoufalia & Howard Miffle, Read & Speak Greek for Beginners,g-and-w Publishing, 2008. P.91.

[520] 插图2. Language Survival Guide: Greece. HarperCollins, 2003. P.6.

[521] 插图3. New York: Simon & Shuster, 2001. P.6.

第二，按照较为普通的会话教材[522]，依然把 H/η(êta)，I/ι（iota），Υ/υ(upsilon)都转写为[i]，把 O/ο(omicron)，Ω/ω(omega) 都转写为[o]。B/β(beta)转写为[v]或[b]、很棘手的 X/χ(chi)转写为[h]。双元音其实是两个接近的元音被“拼音”为一个音节，类似日语え/エ[ei]，α ι 、ο ι、ε ι 都接近转写为[i]；双辅音（特别是看起来不接近的两个辅音如 μ[m]π[p]）如何转写为一个音节（如 μ π[b]），没有什么规则似的，只得当成新的单音节词母逐个转写，类似英语的 ch, sh, th。



xviii Introduction

The remaining two-letter consonants have two different sounds each:

γκ	[gáma-kápa]	1 **g** as in *go* 2 **ng** as in *England*
μπ	[mi-pi]	1 **b** as in *boy* 2 **mb** as in *timber*
ντ	[ni-taf]	1 **d** as in *day* 2 **nd** as in *end*

The **g**, **b** and **d** sounds occur at the beginning of Greek words, whereas the **ng**, **mb** and **nd** sounds occur within a Greek word.

Vowel combinations

αυ	[álfa-ípsilon]	1 **af** as in *after* 2 **av** as in *avenue*
ευ	[épsilon-ípsilon]	1 **ef** as in *left* 2 **ev** as in *ever*

(The difference between the two depends on what letter follows.)

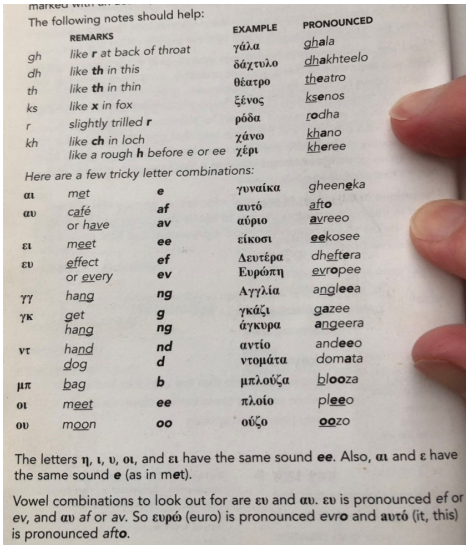
Two same-letter consonants

All two same-letter consonants have the same sound as the corresponding one-letter consonant, e.g. **β** [víta] or **ββ** [víta-víta] have the same sound **v** as in *vet*.

The transliteration system used in this book employs all the different sounds presented above. Once again, these sounds are a close approximation and cannot replace real native speakers.

The stress mark in Greek

A written accent is used in all words of more than one syllable to show where the stress falls, both in the Greek script and in the transliteration. Try to observe this as carefully as possible. Changing the stress can alter the meaning entirely, so pay close attention. Capital letters have no stress marks.



The following notes should help:

	REMARKS	EXAMPLE	PRONOUNCED
gh	like **r** at back of throat	γάλα	*gh*ala
dh	like **th** in this	δάχτυλο	*dh*akhteelo
th	like **th** in thin	θέατρο	*th*eatro
ks	like **x** in fox	ξένος	*ks*enos
r	slightly trilled **r**	ρόδα	*r*odha
kh	like **ch** in loch like a rough **h** before e or ee	χάνω χέρι	*kh*ano *kh*eree

Here are a few tricky letter combinations:

αι	m*e*t	**e**	γυναίκα	gh*ee*n*e*ka
αυ	café or h*a*ve	**af** **av**	αυτό αύριο	*af*to *av*reeo
ει	m*ee*t	**ee**	είκοσι	*ee*kosee
ευ	*ef*fect or *ev*ery	**ef** **ev**	Δευτέρα Ευρώπη	dh*ef*tera *ev*ropee
γγ	ha*ng*	**ng**	Αγγλία	a*ng*l*ee*a
γκ	*g*et ha*ng*	**g** **ng**	γκάζι άγκυρα	*g*azee a*ng*eera
ντ	ha*nd* *d*og	**nd** **d**	αντίο ντομάτα	a*nd*eeo *d*omata
μπ	*b*ag	**b**	μπλούζα	*b*looza
οι	m*ee*t	**ee**	πλοίο	pl*ee*o
ου	m*oo*n	**oo**	ούζο	*oo*zo

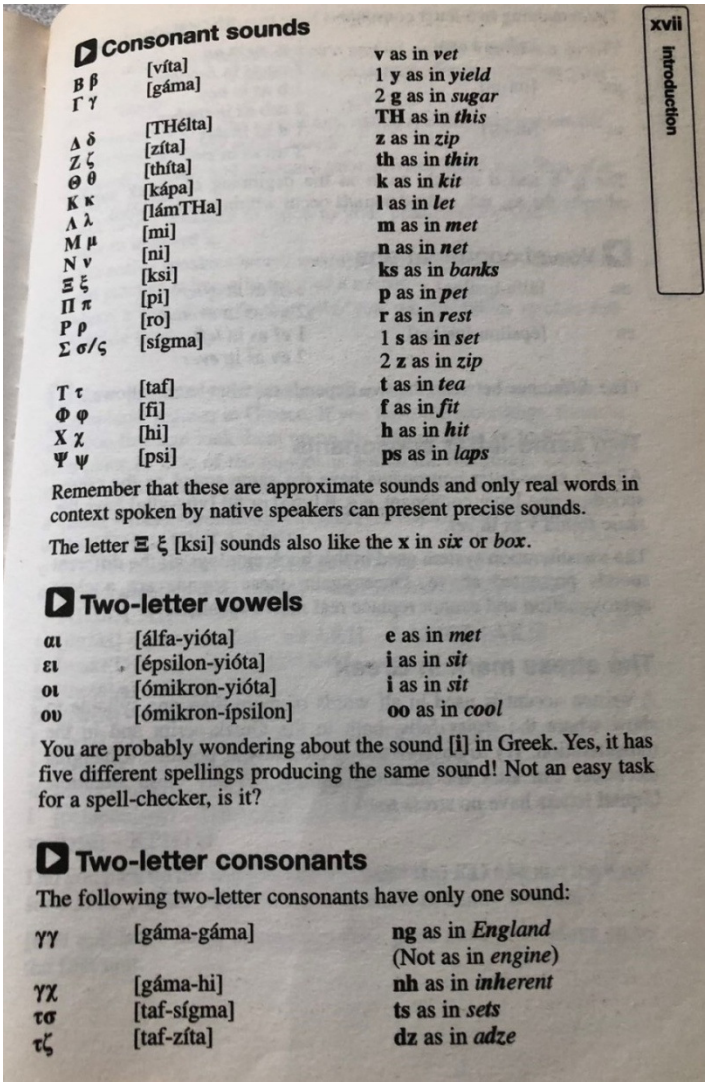
The letters **η**, **ι**, **υ**, **οι**, and **ει** have the same sound **ee**. Also, **αι** and **ε** have the same sound **e** (as in m*e*t).

Vowel combinations to look out for are **ευ** and **αυ**. **ευ** is pronounced ef or ev, and **αυ** af or av. So **ευρώ** (euro) is pronounced ev**r**o and **αυτό** (it, this) is pronounced af**t**o.

[522] Hara Garoufalia-Middle, Conversational Greek in 7 Days. The McGraw-Hill, 2004. P.6-7.

同样的双词母如 β β 发音为一个词母 β [v][523]。

第三，正式的希腊语言课程更为复杂，但 Λ λ [l]只在词首发音为-，而不在词尾发音,-儿[524]。Γ γ 发音[g]，但在 i、e 之前发音[i]，如英语[y]es.地名一般是阴性 η，但需要一一确认，如 ο Κ α ν α δ ά ς /Canada，是阳性。[525] Σ (sigma) 小写为 σ，但在词尾写为 ς。υ (upsilon)接近德语



Consonant sounds

Β β	[víta]	**v** as in *vet*
Γ γ	[gáma]	1 **y** as in *yield* 2 **g** as in *sugar*
Δ δ	[THélta]	**TH** as in *this*
Ζ ζ	[zíta]	**z** as in *zip*
Θ θ	[thíta]	**th** as in *thin*
Κ κ	[kápa]	**k** as in *kit*
Λ λ	[lámTHa]	**l** as in *let*
Μ μ	[mi]	**m** as in *met*
Ν ν	[ni]	**n** as in *net*
Ξ ξ	[ksi]	**ks** as in *banks*
Π π	[pi]	**p** as in *pet*
Ρ ρ	[ro]	**r** as in *rest*
Σ σ/ς	[sígma]	1 **s** as in *set* 2 **z** as in *zip*
Τ τ	[taf]	**t** as in *tea*
Φ φ	[fi]	**f** as in *fit*
Χ χ	[hi]	**h** as in *hit*
Ψ ψ	[psi]	**ps** as in *laps*

Remember that these are approximate sounds and only real words in context spoken by native speakers can present precise sounds.

The letter Ξ ξ [ksi] sounds also like the **x** in *six* or *box*.

Two-letter vowels

αι	[álfa-yióta]	**e** as in *met*
ει	[épsilon-yióta]	**i** as in *sit*
οι	[ómikron-yióta]	**i** as in *sit*
ου	[ómikron-ípsilon]	**oo** as in *cool*

You are probably wondering about the sound **[i]** in Greek. Yes, it has five different spellings producing the same sound! Not an easy task for a spell-checker, is it?

Two-letter consonants

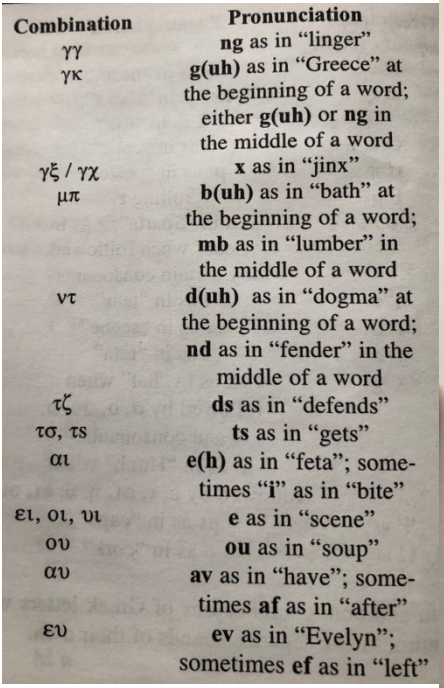
The following two-letter consonants have only one sound:

γγ	[gáma-gáma]	**ng** as in *England* (Not as in *engine*)
γχ	[gáma-hi]	**nh** as in *inherent*
τσ	[taf-sígma]	**ts** as in *sets*
τζ	[taf-zíta]	**dz** as in *adze*

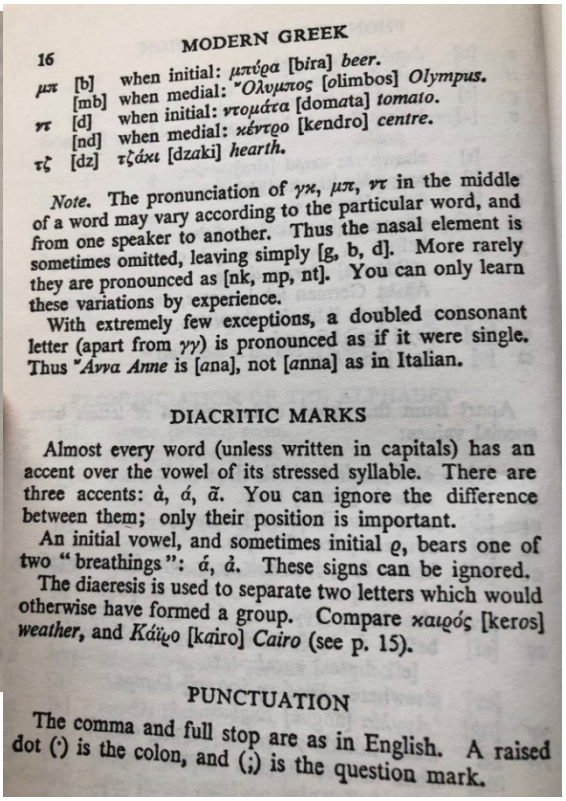
[523] Aristarhos Matsukas, Teach Yourself: Beginner's Greek, The McGraw-Hill Companies, 2003. Introduction, xvii, xviii.

[524] S. A. Sofroniou & J.T. Pring, Modern Greek, NTC Publishing Group, 1993. pp.12-16.

[525] Hara Garoufalia & Howard Miffle, Read & Speak Green for Beginners, g-and-w Publishing, 2008.



Combination	Pronunciation
γγ	**ng** as in "linger"
γκ	**g(uh)** as in "Greece" at the beginning of a word; either **g(uh)** or **ng** in the middle of a word
γξ / γχ	**x** as in "jinx"
μπ	**b(uh)** as in "bath" at the beginning of a word; **mb** as in "lumber" in the middle of a word
ντ	**d(uh)** as in "dogma" at the beginning of a word; **nd** as in "fender" in the middle of a word
τζ	**ds** as in "defends"
τσ, τs	**ts** as in "gets"
αι	**e(h)** as in "feta"; sometimes "**i**" as in "bite"
ει, οι, υι	**e** as in "scene"
ου	**ou** as in "soup"
αυ	**av** as in "have"; sometimes **af** as in "after"
ευ	**ev** as in "Evelyn"; sometimes **ef** as in "left"



16 MODERN GREEK

μπ [b] when initial: *μπύρα* [bira] *beer.*
[mb] when medial: *Ὄλυμπος* [olimbos] *Olympus.*
ντ [d] when initial: *ντομάτα* [domata] *tomato.*
[nd] when medial: *κέντρο* [kendro] *centre.*
τζ [dz] *τζάκι* [dzaki] *hearth.*

Note. The pronunciation of *γκ*, *μπ*, *ντ* in the middle of a word may vary according to the particular word, and from one speaker to another. Thus the nasal element is sometimes omitted, leaving simply [g, b, d]. More rarely they are pronounced as [nk, mp, nt]. You can only learn these variations by experience.

With extremely few exceptions, a doubled consonant letter (apart from *γγ*) is pronounced as if it were single. Thus *Ἄννα Anne* is [ana], not [anna] as in Italian.

DIACRITIC MARKS

Almost every word (unless written in capitals) has an accent over the vowel of its stressed syllable. There are three accents: *ὰ*, *ά*, *ᾶ*. You can ignore the difference between them; only their position is important.

An initial vowel, and sometimes initial *ρ*, bears one of two "breathings": *ά*, *ἁ*. These signs can be ignored.

The diaeresis is used to separate two letters which would otherwise have formed a group. Compare *καιρός* [keros] *weather*, and *Κάϊρο* [kairo] *Cairo* (see p. 15).

PUNCTUATION

The comma and full stop are as in English. A raised dot (·) is the colon, and (;) is the question mark.

Br[ü]cke 或法语 t[u]，但一般人会按照熟悉的英语[u]发音； x (Xi)接近德语 Ba[ch]， a[ch]!或者苏格兰语 lo[ch][526]，但一般人发音为[h]也可以，如[ch]utzpah。

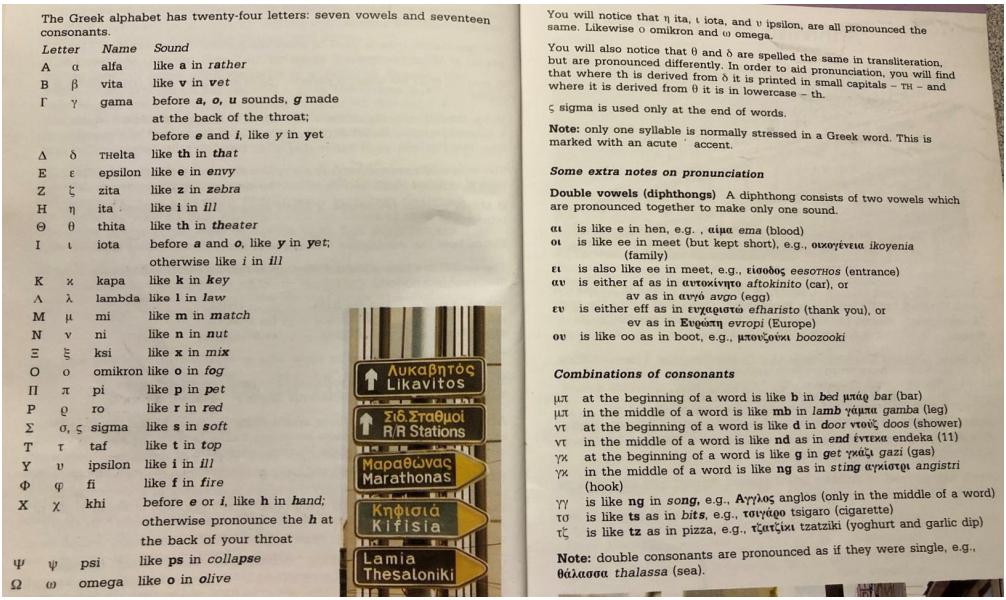
我开初完全没有参考“希腊哲学原初最主要名字和概念译注”[527]一文中初步提出的希腊词母的汉音元素词母转写方案，得到相当不同的结果，主要原因是参考不同的教材提供的不同英文转写，说明现代希腊语的转写非常复杂，如果再加上考察古代以来的发音变迁，包括在 Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国治下与 Turk/ㄊㄜㄦㄎ/突厥语书写词母的转写[528]，更远远超出笔者的能力。这同时

[526] https://web.mit.edu/jmorzins/www/greek-alphabet.html

[527] 赵京，2022年5月11日。

[528] Merih Erol, Greek Orthodox Music in Ottoman Istanbul, Indiana University Press, 2015. A Note on Pronunciation and Transliteration.

进而说明不应该用表意且复合发音的汉字来“翻译”希腊词汇。经过比较，本文基本上跟随普遍接受的“经典”希腊词母的发音转写[529]，提供第二次初步的希腊语汉音元素转写表，以供将来进一步制定较为完善、完整的转写表时参考。



The Greek alphabet has twenty-four letters: seven vowels and seventeen consonants.

Letter		Name	Sound
Α	α	alfa	like **a** in *rather*
Β	β	vita	like **v** in *vet*
Γ	γ	gama	before ***a, o, u*** sounds, ***g*** made at the back of the throat; before ***e*** and ***i***, like ***y*** in **yet**
Δ	δ	THelta	like **th** in ***that***
Ε	ε	epsilon	like **e** in ***envy***
Ζ	ζ	zita	like **z** in ***zebra***
Η	η	ita	like **i** in ***ill***
Θ	θ	thita	like **th** in ***theater***
Ι	ι	iota	before ***a*** and ***o***, like ***y*** in ***yet***; otherwise like ***i*** in ***ill***
Κ	κ	kapa	like **k** in ***key***
Λ	λ	lambda	like **l** in ***law***
Μ	μ	mi	like **m** in ***match***
Ν	ν	ni	like **n** in ***nut***
Ξ	ξ	ksi	like **x** in ***mix***
Ο	ο	omikron	like **o** in ***fog***
Π	π	pi	like **p** in ***pet***
Ρ	ρ	ro	like **r** in ***red***
Σ	σ, ς	sigma	like **s** in ***soft***
Τ	τ	taf	like **t** in ***top***
Υ	υ	ipsilon	like **i** in ***ill***
Φ	φ	fi	like **f** in ***fire***
Χ	χ	khi	before ***e*** or ***i***, like **h** in ***hand***; otherwise pronounce the ***h*** at the back of your throat
Ψ	ψ	psi	like **ps** in ***collapse***
Ω	ω	omega	like **o** in ***olive***

You will notice that η ita, ι iota, and υ ipsilon, are all pronounced the same. Likewise ο omikron and ω omega.

You will also notice that θ and δ are spelled the same in transliteration, but are pronounced differently. In order to aid pronunciation, you will find that where th is derived from δ it is printed in small capitals – TH – and where it is derived from θ it is in lowercase – th.

ς sigma is used only at the end of words.

Note: only one syllable is normally stressed in a Greek word. This is marked with an acute ´ accent.

Some extra notes on pronunciation

Double vowels (diphthongs) A diphthong consists of two vowels which are pronounced together to make only one sound.

αι is like e in hen, e.g. , **αίμα** *ema* (blood)
οι is like ee in meet (but kept short), e.g., **οικογένεια** *ikoyenia* (family)
ει is also like ee in meet, e.g., **είσοδος** *eesoTHos* (entrance)
αυ is either af as in **αυτοκίνητο** *aftokinito* (car), or av as in **αυγό** *avgo* (egg)
ευ is either eff as in **ευχαριστώ** *efharisto* (thank you), or ev as in **Ευρώπη** *evropi* (Europe)
ου is like oo as in boot, e.g., **μπουζούκι** *boozooki*

Combinations of consonants

μπ at the beginning of a word is like **b** in ***bed*** **μπάρ** *bar* (bar)
μπ in the middle of a word is like **mb** in ***lamb*** **γάμπα** *gamba* (leg)
ντ at the beginning of a word is like **d** in ***door*** **ντους** *doos* (shower)
ντ in the middle of a word is like **nd** as in ***end*** **έντεκα** endeka (11)
γκ at the beginning of a word is like **g** in ***get*** **γκάζι** *gazi* (gas)
γκ in the middle of a word is like **ng** as in ***sting*** **αγκίστρι** *angistri* (hook)
γγ is like **ng** in ***song,*** e.g., **Αγγλος** anglos (only in the middle of a word)
τσ is like **ts** as in ***bits***, e.g., **τσιγάρο** tsigaro (cigarette)
τζ is like **tz** as in pizza, e.g., **τζατζίκι** tzatziki (yoghurt and garlic dip)

Note: double consonants are pronounced as if they were single, e.g., **θάλασσα** *thalassa* (sea).

Α α	Β β	Γ γ	Δ δ	Ε ε	Ζ ζ	Η η	Θ θ
ἄλ.φα	βῆτα	γάμμα	δέλ.τα	ἔψιλ.όν	ζῆτα	ἦτα	θῆτα
alpha	beta	gamma	delta	epsilon	zeta	eta	theta
a	b	g	d	e	z	ē	th
[a/aː]	[b]	[g]	[d]	[e]	[zd/dz]	[ɛː]	[t^h]

Ι ι	Κ κ	Λ λ	Μ μ	Ν ν	Ξ ξ	Ο ο	Π π
ἰῶτα	κάππα	λ.άμβδα	μῦ	νῦ	ξεῖ	ὄμικρόν	πεῖ
iota	kappa	lambda	mu	nu	xi	omikron	pi
i	k	l	m	n	ks/x	o	p
[i/iː]	[k]	[l]	[m]	[n]	[ks]	[o]	[p]

Ρ ρ	Σ σ/ς	Τ τ	Υ υ	Φ φ	Χ χ	Ψ ψ	Ω ω
ῥῶ	σῖγμα	ταῦ	ὖψιλ.όν	φεῖ	χεῖ	ψεῖ	ὦμέγα
rho	sigma	tau	upsilon	phi	chi	psi	omega
r/rh	s	t	u/y	ph	kh/ch	ps	ō
[r]	[s/z]	[t]	[y/yː]	[p^h]	[k^h]	[ps]	[ɔː]

[529] Greek 101：Learning an Ancient Language, by Professor Hans-Friedrich Mueller, The Teaching Company, 2016.

希腊词母	拉丁文名称	IPA 发音	汉音元素转写	注释
Α α	alpha	[ɑ]	ㄚ，ㄚ- (长音)	
Β β	beta	[b], [v]	ㄅ，ㄨ	
Γ γ	gamma	[g], [ŋ]	ㄍ	i、e 前发音[i]/ㄧ
Δ δ	delta	[d], [th]	ㄉ	
Ε ε	epsilon	[ɛ]	ㄝ	red
Ζ ζ	zêta	[z], [ts]	ㄗ	
Η η	êta	[ɛː], [iː]	ㄝㄧ, ㄧ- (长音)	hey
Θ θ	thêta	[tʰ]	ㄙ	thick.古希腊语中发音[t]/ㄊ
Ι ι	iota	[ɪ] [ɪ̯]	ㄧ, ㄧ-	it
Κ κ	kappa	[k]	ㄎ	
Λ λ	lambda	[l]	ㄌ-词前	
Μ μ	mu	[m]	ㄇ	
Ν ν	nu	[n]	ㄋ	
Ξ ξ	xi	[ks]	ㄎㄙ	box
Ο ο	omikron	[o]	ㄛ	
Π π	pi	[p]	ㄆ	
Ρ ρ	rho	[rh],[h]	没有对应的汉音元素词母，暂用ㄏ	或者ㄌ（音节前），儿（音节尾）
Σ σ, ς	sigma	[s]	ㄙ	
Τ τ	tau	[t]	ㄊ	
Υ υ	upsilon	[oo], [y]	ㄨ，ㄩ	
Φ φ	phi	[pʰ]	ㄈ	
Χ χ	chi	[x],[ch],[h]	ㄏ,ㄎ	Bach
Ψ ψ	psi	[ps]	ㄆㄙ	lips
Ω ω	omega	[ɔː]	ㄛ- (长音)	grow
F,F	digamma	[u]	ㄨ	古代词母
Q,q	koppa	[k]	ㄎ	古代词母
双元音，双辅音				

αι		[ai],[e],[i]	ㄚㄧ	发成一个音节,ice
αυ		[au]	ㄠ	发成一个音节,house
ει		[ei],[i:]	ㄝㄧ,ㄧ-	发成一个音节,freight
ευ		[eu]	ㄝㄨ	发成一个音节
οι		[oi],[i:]	ㄛㄧ,ㄧ-	发成一个音节,foil
ου, ωυ		[u:]	ㄨ-	发成一个音节,too
ηυ		[ēu]	ㄧ-ㄨ	发成一个音节
υι		[ui]	ㄨㄧ	发成一个音节,we
μπ		[b],[mb]	ㄅ	
γγ		[ng]	ㄥ	
τσ		[ts]	ㄘ	
τζ		[tz]	ㄗ	
'(词母上)				重音（一个词只有一个）
’（元音之上）	ά	[a]	ㄚ	不发音
‘（元音之上）	ά	[ha]	ㄏㄚ	发音[h]
¨	οϊ	[o][i]	ㄛㄧ	'分音符，两个元音不连读
;	?			问号
.	:			分号

每一本希腊语教材都提示略微不同的词母发音和转写方案，只能在具体的转写时参考英文、日文等转写为对应的汉音元素词母。最后，因为转写都是名词，有必要注意希腊名词的三性结尾特征，大致为：阳性-ας[as]/ㄚㄙ，ης[is]/ㄧㄙ，ος[os]/ㄛㄙ；中性-ι[i]/ㄧ，-ο[o]/ㄛ，-μα[ma]/ㄇㄚ；阴性-α[a]/ㄚ，-η[i]/ㄧ[530]。例如 Παυλος[Paulos]/(汉音元素转写)ㄆㄠㄌㄛㄙ/（拉丁转写）Paulus，比省略词尾男性特征的（英文转写）Paul/

[530] Aristarhos Matsukas, Teach Yourself: Get Started in Greek, The McGraw-Hill Companies, 2003. p286.

（日文转写）パウロ/（汉字翻译）保罗准确，应该在转写《新约》名词时采纳希腊语全部词母转写。

【所谓 Septuagint/“七十人译本”】

希腊 ὀ ρ θ ο δ ο ξ ί α [orthodoxía]/righteous teaching/正教（东正教）的正统语言依然是希腊文，《旧约》用在公元前 3-2 世纪被译为希腊语的（拉丁文缩写）Septuagint/“七十人译本”，被认为与古希伯来语原本同样神圣[531]。但是，“七十人译本”最早的版本（the Old Greek）已经不存在了，我们读到的是在不同的时代、地点由不同的人多次校订和修改的版本[532]；而且，所有的正教教会都同意希腊语基督教旧约包括一些希伯来语旧约中没有的经书[533]。“七十人译本”希腊语《旧约》在神学意义上与古希伯来语《旧约》原本有很大不同，研究他们之间的差异是很复杂的学问。例如，《新约》的中心作家 Π α υ῀λ ο ς[Paulos]/ㄆㄠㄌㄛㄙ的宗教生活的历史性前提设定不是古希伯来语《旧约》原本，而是“七十人译本”希腊语《旧约》；早期的教会与基督徒们依赖的、《新约》里引用的经书用词和内容主要是来自“七十人译本”希腊语《旧约》[534]，而不是希伯来文或 Aramaic/ㄚㄌㄚㄇ/阿拉姆文原本[535]。例如基督教常用的 κ ύ ρ ι ο ς/ㄎㄧㄌㄧㄛㄙ/Lord/主，Χ ρ ι σ τ ός/Christ 等用

[531] 图书馆长Demetrius/ㄉㄝㄇㄝㄊㄌㄧㄨㄙ/德米特里 Phalerius请求把犹太律法翻译成希腊文，ㄈㄧㄌㄚㄉㄛㄦㄈㄛㄙ命令最高祭司从每个部落派6个长老，结果共72人来，他们用了72天完成了这个工程。这就是最早的Septuagint（罗马数字LXX/70）/七十士译本经书（赵京：“《犹太古志》第12卷译注：希腊化的阵痛”，2019年3月15日第一稿）。这个传说不符合历史分析。

[532] The Oxford Handbook of the Septuagint, ed. Alison G. Salvesen & Timothy Michael Law, Oxford University Press, 2021. Chapter 11: The Septuagint and the Major Recensions, by Ville Makipelto.

[533] The Oxford Handbook of the Septuagint, ed. Alison G. Salvesen & Timothy Michael Law, Oxford University Press, 2021. Chapter 19: The Septuagint in the Eastern Orthodox Tradition, by Mikhail G. Seleznev.

[534] The Oxford Handbook of the Septuagint, ed. Alison G. Salvesen & Timothy Michael Law, Oxford University Press, 2021. Chapter 7: Theology in the Septuagint? By Mogens Muller, Pp.105,106,116.

[535] T&T Clark Handbook of Septuagint Research, ed. William A. Ross & W. Edward Glenny, 2021. Robert P. Gordon, Forward, xiii.

语，第 5 版希腊语《新约》列出 316 处引用“七十人译本”[536]。Deissmann 的格言（1908 年）历历在目：花一个小时认真地阅读“七十人译本”比一整天读一个讲解更能深入了解ㄆㄠㄌㄛㄙ的福音书和整个《新约》。不过，所有的经典原本都高山仰止，而通俗的讲解是投读者所好写的、易于吸引读者。

一般的书籍都有意或无意地不明确解说 Septuagint 或拉丁数目 LXX（70）用法的含义。有些人认为 Septuagint 只包括 Pentateuch/(旧约的前)五书（犹太教创始人מֹשֶׁה /Moses/ㄇㄛㄒㄝ/摩西五书），但现在的研究专家们一般认为它的含义包括希伯来语旧约经书外，还有原文就是希腊语的 apocryphal/外典（冒名圣徒的作品）或 deuterocanonical/次级经书[537]。

考虑到任何经书的翻译都是一个渐进的漫长过程，而且，希伯来语《旧约》原典也在被不断修编，被希腊化的犹太知识分子首先把《旧约》前五书译为希腊语，极为自然，但在公元前 3 世纪不可能同时有 72 个犹太知识分子同时具有如此高度专业化的翻译水准。终身在“世界文明中心”Αλεξάνδρεια/Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄖㄜㄚ/亚历山大里亚度过的著名的希腊化犹太人哲学家Φίλων/ㄈㄧㄌㄛㄣ/Philo/斐洛（约公元前 20-公元 50 年）以希腊语写作，比同样被希腊化的的Παυ~λος/ㄆㄠㄌㄛㄙ，著述更丰，是用希腊语译注《旧约》最多的作家，他没有提到所谓“七十人译本”，因为他就是那个时代的最高翻译专家。

【希腊正教的语言】

《新约》自然是沿用“神圣的”希腊文原本，不承认 Catholica/Catholic/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/普世（天主）教会的拉丁文译本，也

[536] The Oxford Handbook of the Septuagint, ed. Alison G. Salvesen & Timothy Michael Law, Oxford University Press, 2021. Chapter 16: The Septuagint in the New Testament, by Steve Moyise.

[537] T&T Clark Handbook of Septuagint Research, ed. William A. Ross & W. Edward Glenny, 2021. William A. Ross, Introduction, p.4.

不认可任何英文译本的正宗地位，只是暂时借用 King James Version 和 Revised Standard Version 英译本[538]。

再考虑到现代希腊语与古希腊语不同，在美国的广大信众实际上无法读懂/接触《圣经》原文。实际上，我参加的希腊正教教会[539]教堂里的长椅后只有供每周雷同唱诵的 divine liturgy hymnal/神圣礼仪赞美诗，没有任何语种的《圣经》，因为自古以来，普通信众都不能直接读《圣经》。我们现在所说的古希腊语，不是 Πλάτων/ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ/Plato/柏拉图时代的用词或雄辩，而是指大约从伟大的 Alexander/アレクサンダー/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄦ/亚历山大到 16 世纪罗马皇帝 Justinian/ㄐㄚㄙㄊㄧㄢㄧㄢ/查士丁尼统治时期被广泛使用的 κοινή[koine]/通用希腊语，大概在 10 世纪前形成的。这也是希腊正教的语言，特别是许多在通常的变换多样的口语里不用的词汇因为被用于教会礼仪才广为人知。[540]希腊正教的语言并不是自成一体的希腊语，而是公元前 300 年至公元 300 年之间在地中海广为使用的 hellenistic Greek/泛希腊世界的语言的一部分[541]。

从英语研究希腊语《新约》是一门复杂的学问，《新约》里的希腊语 λεξικό /lexemes/词素有 5393 个，而《圣经》希腊语基本教程一般只学习 350-600 个语素，经典希腊语教程大约教 2250 个词素[542]。希腊语的词语变格远比拉丁语、英语复杂，导致坚持《新约》原语神圣性的希腊正教无法采纳一本正统的拉丁译本或英译本。

---

[538] https://www.greekorthodoxchurchbuffalo.org/our-faith/the-bible#:~:text=The%20Orthodox%20Church%20has%20not,and%20the%20Revised%20Standard%20Version.

[539] St. Demetrios Greek Orthodox Church. 1955 Kirker Pass Rd. Concord, CA 94521. https://www.stdemetrios.info/

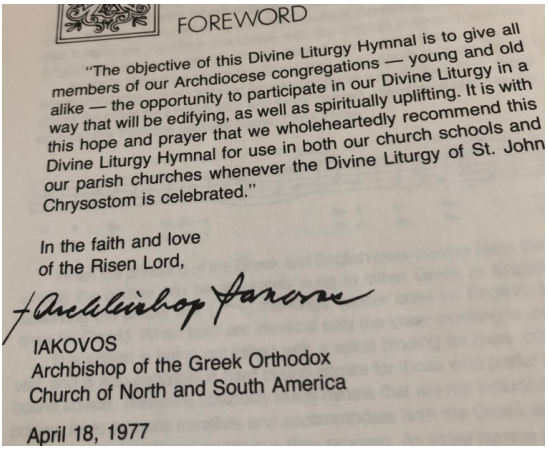
[540] Byzantium: IX The Greek language in the Byzantine period. Edited by Norman H. Baynes & H. St. B. Moss, Oxford University Press, 1961.

[541] Biblical Greek Language and Linguistics, ed. Stanley E. Porter & D. A. Carson, Sheffielf Academic Press, 1993. Preface.

[542] Rodney A. Whitacre, Using and Enjoying Biblical Greek, Baker Academic, 2015. P.9.

我加入教会组织的希腊语学习，共有 3 个学员，中年讲师来自希腊。本来已经是第 3 课了，为了照顾我这个新学员，又重新从词母书写/发音开始。虽然我从网上、书本学过一点希腊语，第一次直接面对面向讲师学习，有不少新的收获。例如，Σάββατο [Sávvato]/Saturday/星期六，其中两个连续辅音 β β 是否应该用促音_表示？讲师说不用，只发一个 β 即可，所以转写为ㄙㄚㄨㄚㄊㄛ，不是ㄙㄚ_ㄨㄚㄊㄛ。这不符合拉丁语“一个书写符号唯一对应一个发音”的黄金原则，但所有的拉丁语系的语言英语、德语、法语等，都程度不同地违背这个原则。

《圣经》希腊语版在希腊本土出版，是 1830 年希腊从 Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ帝国独立之后很久的事情。最终，ㄛㄙㄇㄢ帝国瓦解后，希腊正教 1922 年回到统领所有 Eastern Orthodox Churchs/东正教的 Constantinople/（拉丁）Cōnstantīnopolis/ㄎㄛㄋㄙㄊㄢㄊㄧㄎㄛㄆㄛㄌㄧㄙ/君士坦丁堡的 Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον/Ecumenical Patriarchate/総主教庁/（意为）全世界联合教会的总主教（牧首）的管辖之下[543]。目前有 3 百万东正教人口生活在美国，其中有 1.3 百万属于希腊正教。[544]


FOREWORD

"The objective of this Divine Liturgy Hymnal is to give all members of our Archdiocese congregations — young and old alike — the opportunity to participate in our Divine Liturgy in a way that will be edifying, as well as spiritually uplifting. It is with this hope and prayer that we wholeheartedly recommend this Divine Liturgy Hymnal for use in both our church schools and our parish churches whenever the Divine Liturgy of St. John Chrysostom is celebrated."

In the faith and love
of the Risen Lord,

Archbishop Iakovos

IAKOVOS
Archbishop of the Greek Orthodox
Church of North and South America

April 18, 1977

【神圣礼仪】

《神圣礼仪赞美诗》前言是 1977 年北美与南美希腊正

[543] “牧首”仍然维持着东正教的“平等牧首之中的第一位”的崇高地位，不过，这个尊号为“His All Holiness/全圣的”牧首的候选人资格要得到Turkish/ㄊㄛㄦㄎ/土耳其当局的批准，牧首必须是ㄊㄛㄦㄎ出生的公民。后起的“第三罗马”才真正保持了东正教的地位和尊严。（赵京，Cyrillic/ㄎㄧㄌ/斯拉夫词母与Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成，2021年7月12日）

[544] Alexander Kitreff, The Greek Orthodox Church in America: A Modern History, Northern Illinois University Press, 2020. Introduction,

教 Archbishop/大主教 Ἰάκωβος/Iakovos/ㄧㄚㄎㄛㄨㄙ(在任 1959-1996 年)所写，他是在美的希腊正教和希腊人社区的领袖，包括为组织国会游说等[545]。前言点明是为了庆祝 Constantinople/（拉丁）Cōnstantīnopolis/ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄛㄆㄌㄧㄙ/君士坦丁堡大主教（398-403 年）St. Ἰωάννης[ioannes]/John/ヨハネ/约翰（接近希腊语前半部发音）/ㄧㄛㄚㄋㄝㄙ Chrysostom/Χρυσόστομος[Chrysostomos]/クリュソストモス/ㄎㄌㄧㄙㄛㄙㄊㄛㄇㄛㄙ/圣约翰“金口”创制的神圣礼仪[546]。

《神学大全》第二部第一部分提到：[问题 106]论福音书法规（即新法）本身（共 4 条）。正如ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄛㄆㄌㄧㄙ大主教ㄎㄌㄧㄙㄛㄙㄊㄛㄇㄛㄙ解释的那样，新法将持续到世界的终点（第 4 条）。“被称为“Almoner 医院社区服务员”的ㄧㄛㄢㄋㄝㄙ·ㄎㄌㄧㄙㄛㄙㄊㄛㄇㄛㄙ作为东方教会的发言人，把自己的财力用于君士坦丁堡的医院建设，受人爱戴而被皇帝嫉恨，死在流亡之地。Aquinas/ㄚㄎㄨㄟㄋㄚㄙ/阿奎那说，给他整个巴黎城，也不肯交换ㄎㄌㄧㄙㄛㄙㄊㄛㄇㄛㄙ的希腊文手稿。”[547]

正教的 λειτουργία/liturgy/正

[545] Alexander Kitreff, The Greek Orthodox Church in America: A Modern History, Northern Illinois University Press, 2020. Chpters 6-11.全书一般的章节讲述希腊人在正教的组织下从移民社团向美国本土化的社会转折。

[546] 实际上是不是他亲自写的，不得而知。

[547] Edward Ellis & Charles Horne, The Story of the Greatest Nations, Vol. III Rome & Germany, Auxiliary Educational League, 1921, p.429-430.

规典礼仪式源自ㄧㄝㄙㄨ-ㄙ本人在“最后的晚餐”时分发面包和葡萄酒的象征意义，由主教或教父/牧师（主教的形象还是独身，教父/牧师有家庭）施行ε υ χ α ρ ι σ τ ί α/eucharist/圣体感恩，分发 sacrament/圣餐（这些详细的用语无法用汉字准确对应翻译），在 4 世纪已经基本上确立。除了圣ㄧㄛㄚㄋㄝㄙ，Caesarea/ ㄎㄚㄜㄙㄚㄌㄜㄚ（ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ/凯撒之城）的大主教“伟大的” St. Basil/ Β α σ ί λ ε ι ο ς/ㄅㄚㄙㄌㄧㄛㄙ/バシレイオス/Basilius/“巴西略、圣大巴西略、大圣巴西略”（约 330-379 年）贡献更大[548]。大ㄅㄚㄙㄌㄧㄛㄙ在确立 Trinitas/ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ/三位一体教义的历史上也功不可没，被正教以外的教派也称为圣者。

【教堂建筑】

希腊正教早期的的历史、教义（直到《新约》在大约 4 世纪确立）就是基督教早期发展成长的历史，对于不能直接阅读古希腊文献的基督教历史研究者以外的人士，首先从目前的正教依然保持下来的教堂建筑内部和神圣仪式的观察，较为容易。

首先，教堂的正门总是面朝西方，人们从门外西方进入东方的教堂，因为西方代表黑暗、邪恶、错误，东方代表光明、善、真理[549]。basilica/ㄅㄚㄙㄌㄧㄋㄚ/巴西里卡/原意为“长方形建筑”，后特指采用这种建筑

[548] Studies in the Greek Orthodox Church, compiled by Archimandrite Antony Bashir, p.98.

[549] Studies in the Greek Orthodox Church, compiled by Archimandrite Antony Bashir, p.41.

样式的罗马（天主教）教堂，而东正教的圆顶型教堂大概来自希腊哲学的教室学院，那些圣徒的图像几乎类似哲学家的形象。

让我们进入教堂，看教会讲坛的正面，Royal Gate/中央正门里面的祭坛上的十字架上以及前面右面第一幅 ε ι κ ώ ν [i:kon]/ㄧ-ㄎㄛㄣ/ikon/icon/圣像（以及圆形教堂天顶）是 Ι ς Χ ς: Ι η σ ο ύ ς[iesous] Χ ρ ι σ τ ός[Christós]/（日语新转写）イエス・キリスト/(汉字现译)耶稣・基督/Jesus Christ(英语按拉丁词母 j,u 转写的原文发音从[y],[u]变为不同的[dʒ],[ʌ]，省略了词尾ός[ós])/（汉音元素词母转写）ㄧせㄙㄨ-ㄙ・ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ[550]。

其次重要的是后堂上墙中央和前面左边第一幅ㄧ-ㄎㄛㄣ的“圣婴”（他的造型是典型的希腊古代哲学家讲学的智慧形象）与怀抱“圣婴”的 Θ ε ο τ ό κ ο ς/Theotokos/ㄙせㄛㄊㄛㄎㄛㄙ/Mother of God/“圣母”（希伯来语）מרים [Miriam，Miryam]/Μ α ρ ι ά μ [mariam]/ㄇㄧㄌㄧㄚㄇ/（拉丁）Maria/（日语）マリア/（汉译）玛利亚、马利亚/（汉音元素词母转写）ㄇㄚㄌㄧㄚ。ㄧせㄙㄨ-ㄙ出生下来是否是“圣婴”？具有多大神圣性？ㄇㄚㄌㄧㄚ是否是ㄙせㄛㄊㄛㄎㄛㄙ/“圣母”？是否值得受到ㄧせㄙㄨ-ㄙ和别的圣徒们一样的崇拜？这些问题涉及到一系列教义的分歧与历史的分裂，对于罗马 Catholic/カトリック/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/普遍教会和 Protestant/プロテスタント/タㄌㄛㄊㄙせㄙㄊㄢㄊ/抗议教派/新教，他们不是“圣婴”、“圣母”，即使被挂在教堂，也不是为了崇拜，而是近代画家们的宗教艺术题材。

前面最右侧的ㄧ-ㄎㄛㄣ是施洗者 Ι ω ά ν ν η ς [ioannes]/John/ヨハネ/约翰（接近希腊语前半部发音）/ㄧㄛㄚㄋせㄙ。前面最左侧的ㄧ-ㄎㄛㄣ是圣 Δ η μ ή τ ρ ι ο ς/Demetrios/ㄉせㄇせㄊㄌㄧㄨㄙ(拉丁)Demetrius（270-306 年，教会的名称来源于他），出身贵族，在 Θ ε σ σ α λ ο ν ί κ η/テッサロニキ/ㄊせ

[550]本文中名词的转写参考赵京：“基督教名词转写方法论”2023年9月10日，根据文本的新转写表加以修改。

ㄙㄚㄌㄛㄋㄧㄎㄧ/Thessalonica/帖撒罗尼迦任 proconsul/代理执政官期间因为坚守信仰被罗马皇帝杀害，在中世纪期间是被正教普遍崇拜的殉道者。

希腊正教普遍用四个这样的ㄧ-ㄎㄛㄣ：ㄧㄝㄙㄨ-ㄙ、怀抱“圣婴”的“圣母”、一个经书上的圣徒和一个当地的保护者圣徒装饰正门。还有一些小的ㄧ-ㄎㄛㄣ，代表不那么著名的圣徒，护卫着另外两扇侧门，与神圣仪式不相关的人不能通过这三扇门进入 sanctuary/nave/“教会的身体”，我读到一些书本介绍[551]，但没有进入圣域观察。

正教的仪式是一个置身于神圣庙宇/祭坛空间的动态的行进过程，除了教堂的布景，从头至尾的祈祷、唱诵也沉静在神圣的音乐篇章，因为最初的《旧约》诗篇实际上就是通过唱诵传播下来的。网上很多视频，如 Orthodoxy, From Empire to Empire[552], Orthodox Christianity: The Rumanian Solution[553]，在视觉听觉上帮助理解神秘的正教仪式。另一方面，如果对正教具有本文提供的初步背景知识，就较容易进入角色体验正教的精神共振。

【神圣礼仪】

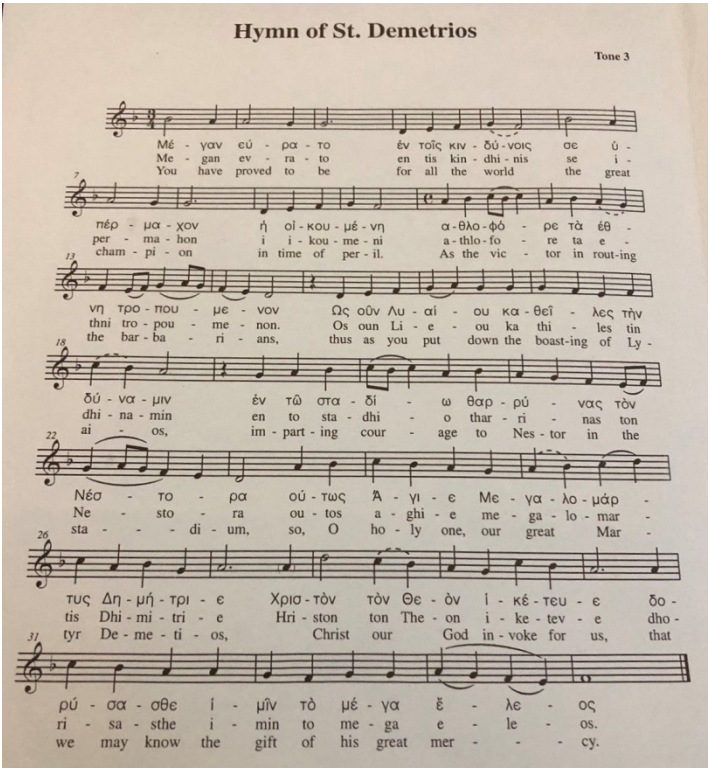
我熟悉新教，注重《圣经》但不太讲究仪式。ㄧㄝㄙㄨ-ㄙ传道只有 3 年多时间就上十字架，没有来得及制定具体的仪式等细节。我去过ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/天主教会，注意到天主教讲究仪式，其复杂程度离不开牧师，传递出“必须经过教会、牧师才能接近天国”的神秘性。但东正教的仪式本身就是教义的一部分。ㄉㄝㄇㄝㄊㄌㄧㄨㄙ教堂周日礼拜的第一个仪式从（仪式规定的）早上 9 点开始到 10 点为止的Ορθρος/Orthros/ㄛㄦㄙㄌㄛㄙ（意为“天明”），是最长的日常仪式，由教坛右边的一个修女样式的肃穆妇女和一个绅士（有时缺席）颂唱朗读经书和唱诵 Great Δοξολογία/Doxology（大颂唱），内容是（拉丁）Gloria in excelsis Deo/Glory to God in the highest/最高荣耀归于ㄍㄚㄉ（至高神），周日的ㄛㄦㄙㄌㄛㄙ甚至可以长达 6 小时，可以

[551] Studies in the Greek Orthodox Church, compiled by Archimandrite Antony Bashir, pp.49-50.

[552] Director: Diarmaid MacCulloch, Studio: Ambrose Video, 2010.

[553] Director: Ronald Eyre, Studio: Ambrose Video, 1977.

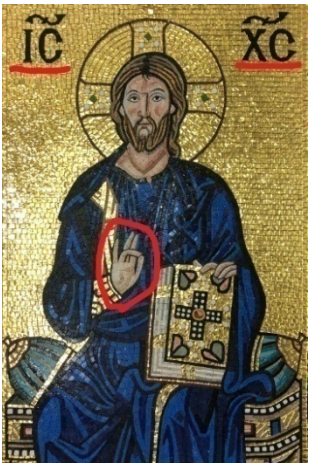
容纳 2 百人左右的会堂座位上刚开始只有我一个听者，逐渐地有几个教徒加入。这是最难得的学习、体验、沉思和欣赏（颂唱的内容很难听懂，也不必听懂）正教的机会，除了希腊正教，在别处无法亲身经历。



Orthros/ㄛㄦㄙㄌㄛㄙ一个小时后才开始正式的礼拜，1-2 个小时。大部分时间是重复唱经。自然地，《旧约》诗篇成为主要的内容来源，特别是诗篇中记述了奉献 Solomon/ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ国王神庙的仪式，而正教教会就是新约的神庙[554]。教父的说教时间远远不如新教的牧师，他的不可或缺的功能是主持仪式：在正门内神坛上清洗奉献，在大厅前中央接受信徒列队前来亲吻圣经金本，以及在孩童的导引下在大厅内巡回为信众用响铃送达烟香。这响铃的烟香是典型的 orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ（西亚、中亚一带）神秘主义仪式的遗传。

[554] Gus George Christo, The Consecration of a Greek Orthodox Church according to Eastern Orthodox Tradition, The Edwin Mellen Press, 2005. P.2.

我们多少熟悉正教的十字手势：从头上到胸中、从右肩到左肩，但很少细致观察手指的位置：大指、食指、中指合拢表示 trinity/τ ρ ι ά δ α [triáda]/Trinitas/三位一体（四指和小指收缩）[555]。这个概念来自正教，但它的意义主要由拉丁语教会ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ注释完善，所以用拉丁语转写为ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ较合适。



教父的衣着也很特殊，但不必详细解说，在祝福时，他的手指与不少ㄧ-ㄎㄛㄣ上的圣徒类似，交叉拇指和四指，构成ㄧㄝㄙㄨ-ㄙ・ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ希腊语词母的缩写：IC XC。

在希腊语世界发展成长的基督教（正教）是受迫害的见证宗教，殉道的圣徒盛众，足以充实年历的日程，把某一天定为庆祝某一圣徒的 feast/纪念日。例如，The Orthodox Weekly Bulletin/正教周刊 2 月 10 日纪念圣徒 Χ α ρ ά λ α μ π ο ς/Haralambos/ㄏㄚㄌㄚㄇㄅㄛㄙ，他 202 年被罗马皇帝处死时已经 113 岁了！保有圣徒遗骨的教会有福了，因为圣灵把殉道圣徒的灵魂移到圣徒的身体、遗骨和衣物上，甚至他们留下的身影上，成为 God/ㄍㄚㄉ的力量的渠道遗留给人世[556]。

我参加周日礼拜期间，有一个信徒去世，观察和接到一些简短送葬的仪式和信息。正教为逝者 40 天（纪念出埃及 40 年）、3 个月、6 个月、9 个月、以后每周年举行纪念仪式。

【正教是什么】

正统认可的正教的最权威 Ο ι κ ο υ μ ε ν ι κ ή σ ύ ν ο δ ο ς /Ecumenical Council/普世大公议会召开过 7 次：在 Ν ί κ α ι α /Nicaea/ニカ

[555] Studies in the Greek Orthodox Church, compiled by Archimandrite Antony Bashir, p.37.

[556] Gus George Christo, The Consecration of a Greek Orthodox Church according to Eastern Orthodox Tradition, The Edwin Mellen Press, 2005. P.4.

イア/ㄎㄧㄎㄚㄝㄚ/尼西亚(325 年第 1 次、第 7 次)，ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄎㄛㄆㄛㄌㄧㄙ(381 年第 2 次、第 5、第 6 次)，Ἔφεσος/Ephesus/ㄜㄈㄜㄙㄛㄙ/以弗所（第 3 次），Χαλκηδών [Chalkidón]/Chalcedon/ㄎㄚㄌㄧㄎㄉㄛㄣ/迦克墩/卡尔西顿（第 4 次）[557]。从这 7 次议会决议产生了与 Catholic/カトリック/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/普遍教会的拉丁语《神学大全》类似的希腊正教 Catechism/教理问答，从中可以看出正教信仰的引经据典来源[558]。在我参加的 St. Demetrios/圣ㄉㄝㄇㄝㄊㄌㄧㄨㄙ正教教会网页，关于“What is Orthodoxy/正教是什么?”的教理问答如下：

The Orthodox Christian Church traces its roots back to the first Apostles of Christ. The Orthodox Church was founded by our Lord Jesus Christ and is the living manifestation of His presence in the history of the world. The word “Orthodox” is derived from the Greek words: Orthos (right) and Doxa (teaching or worship). Although we are the second largest Christian denomination, you may not have heard too much about us because we are primarily found throughout Eastern Europe and beyond. It was not until the early 1800s that immigrants to the United States brought their Orthodox Christian faith with them to this country./正教基督教会的根源可以追溯到基督的第一批使徒们。正教教会是由我们的主ㄧㄝㄙㄨ-ㄙ・ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ/基督创立的，是他在世界历史上存在的活生生的体现。“正教”一词源自希腊语：Orthos（正确）和 Doxa（教导或崇拜）。尽管我们是第二大基督教教派，但您可能没有听说过太多关于我们的信息，因为我们主要遍布东欧及其他地区。直到 1800 年代初，来到美国的移民们才将他们的正教信仰带到了这个国家。

Although we trace our roots to the time of the Apostles, Orthodox Christianity is much more than a chapter from Christian

[557] Studies in the Greek Orthodox Church, compiled by Archimandrite Antony Bashir, pp.230-231.

[558] Studies in the Greek Orthodox Church, compiled by Archimandrite Antony Bashir. Part 3: Catechism of the Orthodox Church.

history, the Orthodox Church is evangelical, but not Protestant. It is Orthodox, but not Jewish. It is Catholic, but not Roman. It isn't non-denominational – is pre-denominational. It has believed, taught, preserved, and defended the Faith of the Apostles since the Day of Pentecost over 2000 years ago. The Church exists to worship the Holy Trinity, to preach the Gospel to our community, and to transfigure our lives into the likeness of Jesus Christ./尽管我们的根源可以追溯到使徒时代，但正教不仅仅是基督教历史的一个章节，正教是福音派，但不是ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ/新教。它是正统的，但不是犹太教。它是普世的，但不是罗马ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/天主教。它不是非宗派的——是各宗派分离之前的。自2000多年前的五旬节以来，它一直相信、教导、保存和捍卫使徒们的信仰。教会的存在是为了敬拜神圣的Trinitas/ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ，向我们的社区传播福音，并将我们的生活转变为ㄧㄝㄙㄨ-ㄙ・ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ/基督的样式。

【更广泛的课题有待进一步深入译注】

本文提供了准确正确简洁译注希腊正教的基础工具和方法论，在此基础上才可能进一步深入译注希腊正教的历史、教义和社会哲学，特别是关于希腊正教在ㄛㄙㄇㄢ帝国治下的历史，可以提示更深刻的基督教本质和人性。因为，那些生活在ㄛㄙㄇㄢ社会的希腊正教社区以及那些造出与工作在这些社区体制内的人，实际上都是ㄛㄙㄇㄢ社会的成分元素，面对着ㄛㄙㄇㄢ社会的同样的命运[559]。这方面的权威学者Stephen Runciman在The Great Church in Captivity/《被囚禁的伟大教会》一书中正确地指出：“The institutions of Christianity, however divine their inspiration, have been ordered and governed by men and are affected by the temporal process to which man is subject./基督教的各种体制系统，无论其灵感多么神圣，都是由人命令和统治的，并受到人所服从的世俗过程的影响。”

[559] Tom Papademetriou, Render unto the Sultan: Power, Authority, and the Greek Orthodox Church in the early Ottoman Centuries. Oxford University Press, 2015. Introduction, p.18.

Orthodox 的“正确、正统”的字面含义自然引申到基督教的传统价值观变换（甚至变幻）论战，从方法论看，Weber/ㄨㄟㄅㄚ-/韦伯的宗教社会学史观注重内在化的信仰/信念、观念、兴趣以及在它们决定人类行为时的潜在影响，考察关于 modernity/近代性的社会转型[560]，值得借鉴[561]。

在宗教哲学领域，那些发源于初期基督教运动的概念、观念只能在早期希腊正教的希腊语境里才能得以准确、清晰的描述，例如《新约》中的 λ ο γ ός /logos/ㄌㄛㄍㄛㄙ/“罗格斯、理性”以及没有出现在《新约》中但被广为接受的ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ观念[562]。God/ㄍㄚㄉ作为希腊语表述的概念 π ρ ό σ ω π ο /person/persona/ㄆㄛㄦㄙㄛㄋㄚ/（没有汉字可以对应“翻译”）“原子位格”以及其素材源质 ὑ π ό σ τ α σ ι ς[ypóstasis]/ヒュポスタシス/ㄩㄆㄛㄙㄊㄚㄙㄧㄙ/“原初物质、自立存在”[563]在希腊哲学的命题里“结合”得自然得体，成为 homoousion/同质的 trihypostatic/“三相同质”。类似的神学、哲学抽象概念无法用汉字对应表述，但用片假名可以近似转写，这也是日本哲

[560]ㄨㄟㄅㄚ-的这些比较宗教学的著作基本上局限于专业人士范围内，不乏真知灼见，主要的困难是现在的学者/读者们没有能力、也没有兴趣和必要判断他所依据的German/ㄍㄛㄦㄇㄢ/日耳曼语（Deutsch/ㄉㄛㄧㄑㄧ/德文）经典译本的数量（知识范围）和质量（正确/准确程度）。这些著作的多数都有汉译本出版，这些汉译本用汉字把古典宗教的基本概念和逻辑联系“翻译”得更加混乱，浪费读者很多时间去猜测译者为什么用这些而不是那些汉字。ㄨㄟㄅㄚ-方法论的突出优势在于综合比较：通过比较透视出ㄛㄎㄙㄧㄉㄣㄊ社会与非ㄛㄎㄙㄧㄉㄣㄊ社会的不同本质特征，提炼出达成近代社会的理想型社会学类型，而树立起“ㄨㄟㄅㄚ-社会学”的庞大体系。ㄨㄟㄅㄚ-社会学的核心和特征就是大量被他赋予特殊含义的概念。（赵京，Weber/ㄨㄟㄅㄚ-/韦伯社会学的基本概念，2023年6月30日）

[561] Vasilios N. Makrides, The Notion of “Orthodoxy” as the Sole Ture Faith: A Special Cause of Orthodox Christian Rigorism/Fundamentalism. Orthodox Fundamentalism, ed. Davor Dzalto & George E. Demacopoulos, Lexington Books/Fortress Academic, 2022, Chapter 3, p. 33.

[562] Apostolos Makrakis, The Political Philosophy of the Orthodox Church, trans. D. Cummings, The Orthodox Christian Educational Society, 1965. The Doctrine Concerning the One Triune God.

[563] ㄉㄛㄍㄛㄙ·ㄧㄣㄎㄚㄦㄟㄋㄊ的结合发生在同一个ㄩㄆㄛㄙㄊㄚㄙㄧㄙ/原初物质、自立存在，此词在基督教神学里也与ㄆㄛㄦㄙㄛㄋㄚ同用；这同一的ㄩㄆㄛㄙㄊㄚㄙㄧㄙ/原初物质由基督的人神两种本性构成。在基督里体现了灵魂与肉体的结合。（赵京，《神学大全》第三部译注概要，2020年3月30日第一稿）

学超越（如果存在的话）中国哲学、可以接近西方和印度哲学经典的工具论、方法论优势[564]。

这样，我们回到本文开首提出的 Phonetics/(日语)音声学/语音（生理）研究或 Phonology/音韻論/语音规律学[565]等语言书写系统的重要性，在正教的译注领域，汉音元素的转写方案相当于希腊正教的传教士Κύριλλος [Kurillos]/Cyril/キュリロス/ㄎㄩㄌㄧㄌㄛㄙ/基里尔/西瑞尔(826－869 年)和Μεθόδιος[Methodios]/Methodius/メトディウス/ㄇㄝㄙㄛㄉㄧㄛㄙ(815－885 年)两弟兄为向 Slavic/ㄙㄌㄚㄨ诸民族传教创制 ⰳⰛⰰⰳⰻⰼⰾⰽⰰ [glagolitsa]/глаголъ[glagolŭ]（意为“发音、词”)/グラゴル/ㄍㄌㄚㄍㄛㄌㄨ/Glagolitic/格拉哥里词母书写系统的功绩[566]。

[2024 年 2 月 22 日]

汉音元素词	英语	汉字翻译	希腊语等
ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ	Alexander	亚历山大	Αρχιμήδης/アレクサンダー
ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ	Alexandria	亚历山大利亚港	Ἀλεξάνδρεια
ㄚㄎㄨㄟㄋㄚㄙ	Aquinas	阿奎那	
ㄚㄌㄚㄇ	Aramaic	阿拉姆	
ㄅㄚㄙㄌㄧㄛㄙ	Basil	巴西略	Βασίλειος

564 例如，“レヴィナスの「イポスターズ （hypostase）＝実詞化」を手掛かりとし、「名 / 固有名」について考えてみたい。...レヴィナスは、この用語のギリシャ語の語源、「ヒュポスタシス」（hypostasis）を原義通りに解釈し、摂取した。哲学史上一般的ではない、その彼独自の理解は「動詞によって表現される行為が実詞によって示される存在となるその出来事を指し示」すということである。”（上原麻有子、「名」と「実存」——九鬼周造の哲学を巡る一考察、 日本哲学史研究第十四号、2016。）这个例子也可以看出：哲学的表述需要准确的书写系统，同时也提升了语言的准确表述。

565 前者研究发音的生理/物理过程（送气、音响等），后者研究构成语言的发音系统和规律。William F. Katz, Phonetics for Dummies, John Wiley & Sons, 2013. P.16.

566 赵京，Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母与Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成，2021年7月12日。

ㄅㄚㄙㄌㄧㄎㄚ	basilica	巴西里卡	
ㄎㄚㄜㄙㄚㄌㄜㄚ	Caesarea	ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ/凯撒之城	
ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
ㄎㄚㄌㄧㄎㄧㄉㄛㄣ	Chalcedon	迦克墩/卡尔西顿	Χαλκηδών[Chalkidón]
ㄎㄌㄧㄙㄊㄛㄙ	Christ	基督	Χριστός
ㄎㄌㄧㄙㄛㄙㄊㄛㄇㄛㄙ	Chrysostom	“金口”	Χρυσόστομος[Chrysostomos]
ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄛㄆㄛㄌㄧㄙ	Constantinople	君士坦丁堡	Cōnstantīnopolis
ㄎㄩㄌㄧㄌㄛㄙ	Cyril	基里尔/西瑞尔	Κύριλλος[Kurillos]
ㄉㄝㄇㄝㄊㄌㄧㄨㄙ	Demetrios	(拉丁)Demetrius	Δημήτριος
ㄜㄈㄜㄙㄛㄙ	Ephesus	以弗所	Ἔφεσος
ㄍㄚㄉ	God	上帝	
ㄏㄚㄌㄚㄌㄚㄇㄅㄛㄙ	Haralambos		Χαράλαμπος
ㄧㄝㄙㄨ-ㄙ	Jesus	耶稣	Ιησούς
ㄧㄛㄚㄋㄝㄙ	John	约翰	Ιωάννης
ㄐㄚㄙㄊㄧㄋㄧㄢ	Justinian	查士丁尼	
ㄌㄛㄍㄛㄙ	logos	理性	λόγος
ㄇㄚㄌㄧㄚ	Mary	玛利亚	Μαρία
ㄇㄝㄙㄛㄉㄧㄛㄙ	Methodius		Μεθόδιος[Methodios]
ㄇㄛㄒㄝ	Moses	摩西	מֹשֶׁה
ㄋㄧㄎㄚㄝㄚ	Nicaea	尼西亚	Νίκαια
ㄛㄌㄧㄣㄊ	orient	东方(汉字译法不准确)	
ㄛㄦㄙㄌㄛㄙ	Orthros	意为“天明”	Ὄρθρος
ㄛㄙㄇㄢ	Ottoman	奥斯曼	
ㄆㄠㄌㄛㄙ	Paul	保罗	Παῦλος[Paulos]
ㄆㄜㄦㄙㄛㄋㄚ	person/persona	没有汉字可以对应翻译，“原子位格”	πρόσωπο
ㄈㄧㄌㄛㄣ	Philo	斐洛	Φίλων
ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ	Plato	柏拉图	Πλάτων
ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ	Protestant	基督教、新教	“抗议”之意
ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ	Russia	俄罗斯	Россия

ㄊㄝㄙㄚㄌㄛㄋㄧㄎㄧ	Thessalonica	帖撒罗尼迦	Θεσσαλονίκη	
ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ	Trinity	三位一体	Trinitas	
ㄊㄜㄦㄎ	Turk	突厥		طوغرا
ㄨㄟㄅㄚ-	Weber	韦伯		
ㄩㄆㄛㄙㄊㄚㄙㄧㄙ	ypóstasis	原初物质、自立存在	ὑπόστασις	

16. 超越现实权力的试图—基督教的国家观

“世界帝国”之下的各种族都被迫放弃了旧有的信仰、崇拜，共同享有罗马之神的佑护，表明了他们与罗马人在精神构造方面并没有不可逾越的差别足以影响帝国的统治。但罗马人在帝国的地中海东端耶路撒冷遇到了唯一不肯放弃自身信仰的民族——犹太人。从此开始直到现在（以至将来），犹太人的命运是人类共同命运的显著焦点之一。原因很简单：犹太人持有构成其生活方式的宗教——犹太教（《旧约全书》），这是一种与罗马的朴素信仰、各其他种族的祖先崇拜或希腊神祉完全不同的、从思维构造本身就无视罗马权力（以及别的任何国家权力）的人生观。

“太初，神创造天地。地是无形混沌的、在暗黑深渊之面，神灵覆盖于水面上。神说要有光亮，光亮就产生了。神看到光亮很好，就把光与暗分开。神称光亮为白昼，称暗黑为夜晚，于是有了晚上与早晨，这就是第一天。”（创世纪 第 1 章）[567]

“在我面前，你不可把别的东西作为神。/不可为自己雕啄偶像，不可仿照上天、地上、地下或水中之物制造形象，不可崇拜它们、不可侍奉它们，因为我耶和华，你的神，是忌邪之神。”（出埃及记 第 20 章）。

“神哦，异邦人侵入你的嗣业，污秽你的圣殿，把耶路撒冷变为荒废；把你仆从的尸首交与天空的飞禽为食，把你圣民的骨肉交与地上的走兽为食；他们在耶路撒冷血流成河，无人埋葬。我们被邻人侮辱，被周围的人嘲弄。/耶和华啊，这样的苦难要持续到何时呢？你的愤怒永远不能止息吗？你的怨恨要如火燃烧吗？愿你将怒火注入那些不识得你的、不求告你圣名的异邦国度。他们吞掉了雅各，荒废了他的住居。”（诗篇 第 79 篇）。

“虚空的虚空，虚空的虚空，一切都是虚空。太阳之下人们从事的一切劳碌，对他的一生有什么意义？/……考察我们在世间的所作所为，呜呼，都是虚空，都是捕风。/……让我们再转身看世界的各种欺诈虐待。呜呼，那受欺压者泪流满面却无人安慰；那欺压者握有权势也没有谁慰劳。唉，我不由得羡慕起

[567]我所接触的三种汉译文本都是出于相同的翻译。很显然，这个译本虽然忠实原意却缺乏汉语的通贯性，十分期待有新的译本的出现。这里参照了“日本圣书协会”和 International Bible Society 的译文，主要着眼于达意。（2008 年补注：新的汉译本已经出现，本文没有引用新的译文版。）

死者来，他们比生者幸运，而那未曾降生因而未曾见过世界罪恶的，更比这两者幸福。”（传道书 第 1 章、第 4 章）。

罗马人的历史上只知道征服（“我来了，我看见了，我战胜了”），但罗马人无法征服犹太人，只得在纳税的前提下允许犹太人保持他们的律法，并且在后期几次犹太人暴动后干脆把他们驱出耶路撒冷以图帝国的和平与秩序；另一方面，犹太人既然认定他们是上帝的唯一选民，自然不会想到将犹太教传播给异邦人，这样，罗马帝国在信仰、精神生活方面本可安泰无忧了。

这种安泰无忧当然是以新形成的罗马帝制为保证的，纪元前 27 年，奥古斯都统一了地中海世界，建立起强固的罗马帝国后，在耶路撒冷置罗马的行省总督。纪元 29 年左右，罗马总督彼拉多在犹太人祭司、会众的指控下，不情愿地把一个叫耶稣的 Nazareth 人[568]传教者钉死在十字架上。一般地讲，罗马人并不乐意介入犹太人因为教义产生的纷争，处死一个外族人对于罗马而言更没有多大的意义，耶稣的十二个信徒也似乎销声匿迹了。[569]

火具有这样的性质：只要它保留住一星火点，一旦引燃干薪就可成燎原之势。耶稣的传教就具有火的特性。而达成火势燎原的干薪正是罗马帝国自身（“条条道路通罗马”）。耶稣的信徒们在确认耶稣复活之后又开始了对耶路撒冷的犹太人的传教活动，但他们仍然受到犹太人的排斥。不要忘记，到那时为止，至少从形式上看，耶稣的传教仍只是继承犹太教（《旧约全书》）的一个分支。这种情形的改变主要是由罗马公民保罗引起的，在耶稣的直接启示下，他由迫害耶稣信徒的狂热犹太教徒转变为新的世界宗教--基督教的立案者。

“那些因 Stephen 事件牵连而四处逃散的门徒一直走到腓尼基、塞浦路斯和 Antioch，[570]只向那里的犹太人传教。不过，也有一些来自塞浦路斯和 Cyrene

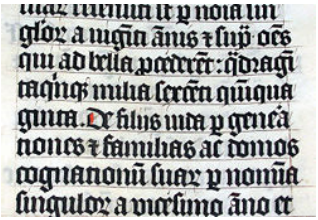
[568]汉译为拿撒勒。顺便提及一句，汉语的表记没有表音字母，实为一种文字的根本缺乏之一。我很想建议：可直接引入英语的字母作为表音之用，对那些不太为人所知的人名、地名等专有名词就可以照原文抄写。

[569]关于耶稣来历和基督教早期的形成历史，自从1947年“死海卷轴”被发现以来，引起了不少争议。主要的争议还是以什么角度（历史事实或神学信仰）看待耶稣。A. Powell Davies, The Meaning of the Dead Sea Scrolls, New York: The New American Library of World Literature, 1956就断言“死海卷轴”推翻了基督教的既成信念。

[570]也译“安提阿”，叙利亚旧都，当时人口已超过 50 万，是帝国中仅次于罗马和亚历山大的第三大都市，也有不少犹太人居住于此。黑格尔特别推崇叙利亚，在《哲学史讲演

（北非古国）的人到了安提阿之后，也向希腊人传讲主耶稣的福音。/……正是安提阿门徒们首次被称为基督徒。”（使徒行传 第 11 章）。

民族宗教的一个分支由此发生剧变，新的世界宗教的本质在于由信仰所获的福音。“到了下一个安息日，城里几乎所有的人都聚集起来听神的道理。犹太人看见这么多人，就心怀嫉妒，驳难和责骂保罗所说的话。/保罗与巴拿巴毫不胆怯地告诉他们：‘我们本该首先向你们讲明神的道理的，但既然你们弃绝它、不想让自己获得永生，我们现在就转向异邦人去。因为主这样吩咐我们：‘我已经立你为异邦人之光，把拯救的福音传遍天涯海角。’’/异邦人听到此语都欢喜、赞美神的道理，所有预定得永生的人都信了。而神的道理传遍了那一带。”（使徒行传 第 13 章）。“我实在地告诉你们吧！任何信我的人都要做我所为的事，并且还要做更大的事业，因为我要往父那里去了。”（约翰福音 第 14 章）。



罗马的法律制度从本质上是一种现实的（世俗的）罪恶制度，但其被注定地扮演了作为福音的传播者（插图为拉丁语《圣经》片断）。没有罗马公民权的耶稣可以被行省总督简易地处决，但保罗却因为持有罗马公民权，得以利用向罗马皇帝直诉的机会进军罗马，在那里自由地传教两年。此时，罗马帝国形成不到百年，产生了尼禄这样的暴君（在位 54—68 年），为最盛期的帝制投下了阴影。尼禄纵火罗马，把罪责转嫁于基督徒，没有意识到基督教威胁罗马帝国统治的根本就在于忠诚、希望、慈爱（后者是最重要的），但各行省总督却意识到最终可能取代现实帝国的危险性正日益增强。罗马帝国在第 13 代皇帝图拉真治下膨胀到极限，俾斯尼亚总督小普林尼上书图拉真请示如何处置基督徒。“由于从未参加过审理基督徒的案件，在审问和惩处他们时究竟应该遵循什么程序和尺度，我实在一无所知。例如，在年龄上是应有所区别呢，还是对儿童和成人一视同仁？悔过自新的人是应得到赦免呢，还是一个人只要皈依了基督教，即使公开宣布脱教也无济于事？是只

录》第二部“中世纪哲学”第一篇“阿拉伯哲学”（贺麟、王太庆译，北京商务印书馆，1983 年。第 252 页）中还提到：“叙利亚人是有希腊的文化教养的，并且形成了希腊国家[形态]的一部分。在叙利亚，在安提阿，特别是在贝鲁特和以得撒，有很大的学术机关。叙利亚人构成了希腊哲学和阿拉伯哲学之间的联接点。”

要供认是基督徒，即使并未作恶也要受到惩办呢，还是只有犯了与此有关的罪行的人才给予处罚？凡此种种，我都感到举棋不定。/……他们供认，他们的主要罪错在于：他们约定在某一天拂晓聚会，并向基督唱赞美诗（犹如赞美神明一样）；同时还共同起誓，不是为了作恶，而是互相鼓励不去欺诈盗窃或奸淫，即使受到威逼，也决不背叛；起誓完毕通常就散会，过后再聚集在一起共餐——普通的毫无害处的饭食。”[571]

基督教确立了完全不同于现实生活（世俗）的生活观念，得以从理念上彻底超越一切由于人类必须以社会组织形态生存所带来的社会之罪，这种信仰理念并随着在实际的国家制度下的展开（传教）应用于不同的国家形态，特别从权力超越方面提示了人类生活的另一种组织形式：教会。按照基督教理念，亚当、夏娃之初期生活并不构成社会，亚当、夏娃既是神亲手缔造，他们的生活也直接与神相应，因此，也不会有罪的概念。罪的起源确实在于亚当、夏娃两者要组成“社会”而萌发了个体与“社会”的关系，意识到自身生活在一种有别于自身意识的环境中（而不象水中之鱼，其生、死都并不感知自身与海水世界的差异），因此要掩饰自己（的身体）。人既然必须以社会组织方式生活就不可避免罪责，教会则是唯一可以减免罪过的社会生活方式。

从理念上看，人类本可以不生活在国家这么一种形态中，这也是后世的各种乌托邦理想的最基础的源泉。但实际上教会产生于既有的国家制度之下，它对罗马帝国采取了服从的立场。保罗甚至不允许基督徒奴隶反抗主人（虽然同时又要求奴隶主的慈善），另一方面，教徒中的年幼女子欣慰地感谢帝国官吏把她送到狮子口下让她殉道（升入天国）。这样的行为只会增加基督教的影响，随着时间的推移，小普林尼这样聪明博学[572]的国家官吏自然会改变对基督教的政策。因为国家权力本身具有这样一种属性，它的终极目的只是维持统治国家的权力本身而不顾任何手段或名义，对于任何新兴的势力总是先压制，待压

[571]黄继忠：《名人书信一百封》，商务印书馆“一百丛书”。此处特意提及圣餐，是因为传闻犹太人被控吃孩童。

[572]其叔父老普林尼为我们留有《博物志》等。

制不下后就拉拢利用给予其部分利益分享以维系统治。[573]基督教，正因为它是超越现实权力的所以才能获取更大的现实权势。教会本身也是社会组织的一种方式，它不可能完全摆脱社会组织运行的一些基本性格。相反，通过教会的历史，我们更可以明了一些在别的社会形态中不易被考察出的性格，提供给我们这些没有或较浅经历过宗教洗礼的国度更深刻的启示。

基督教得到罗马帝国的认可成为其国教时（313 年公认令），罗马帝国本身已经衰亡，帝国末期（也是所谓西欧“中世纪”初始）最著名的教会神学家奥古斯汀的主要活动不是在罗马而是在北非展开的，所以我们没法看到正统的罗马帝国（包括其前期共和时代的精神）下国家制度与没有分化之前的正统教会的关系。不过，帝国分治后的东部，“罗马第二”的拜占庭帝国，却是一幅基督教彻底展开的“东方基督教正统”的世界。遗憾的是，关于这一部分的历史至今仍然没有足够充分、全面的知识，我们对此主要抱有负面的印象。第一，站在“国教”的有利地位，东正教诋毁希腊古典文明。当保罗以“未开化”的边远行省民族（相对于雅典罗马而言）的传教者身份指责希腊哲学辩士们“他们虽然知道神的存在却不把其作为神来赞美、感恩，他们的思辨变为虚妄，愚昧之心成为暗淡。他们自称聪颖，其实蠢拙不堪。”（罗马书 第 1 章）时，我们可以正当地理解为仅靠希腊文明的哲学思辨是不足以认识包摄社会、自然之神的；当皇帝 Ioustinianos 一世关闭雅典学园时，我们已经看到了与国家强权结合的基督教对“异端”的统制性质了。如果说，当 Cappadocia[574]教父 Basileios(330—397 年)这样的深获希腊教养的人出于希腊哲学（特别是柏拉图）可能否定基督教信仰的威胁才无视希腊哲学的话，几个世纪以后，在东正教支配之下的拜占庭帝国（以及后至的奥斯曼帝国）已经失掉了关于宇宙、几何学、天文学等等的人类知识，甚至打消了基督教社会可能的探知未知世界的好奇心（与此相对应，西欧的教会却成为罗马文明的保存者）——从这一点也可以理解希腊古典文明在文艺复兴时的觉醒意义。

[573]这是精明、成功的国家权力运营的一个特征，它较多地体现在受宗教信仰影响较浅的国度，如中国、日本。在这种国度中，反抗权力的人往往很容易以自身的牺牲这种较小代价取得社会实质进步的重大成果。

[574]四世纪时曾是最大教会之一，在今土耳其境内小亚细亚域内的开塞利附近，至今仍留有逃离帝国迫害而挖的洞穴教会，是著名的观光纪念地。1993 年夏，我们曾前往实地参观，对在地下制造葡萄酒印象深刻。

其次，正如普通拜占庭研究中所用的 Caesaropapism（专制教皇主义，）[575]所示，皇帝既然自认为是教会的保护人（插图马赛克镶嵌 Justinian and His Retinue, c.547-548 显示皇帝的双重权力），总要以国家机关的功能去要求教会，促使教会组织官僚化，干涉教会内部的问题甚至在自己完全无知的神学争论中以政权的需要裁决，如皇帝召集公会解决圣像破坏论争、三位一体论争、单性派论争等等，都只会为教会带来无穷分裂和混乱。作为政治权力中心的君士坦丁堡的主教（后升为总主教）在其作为一个神职人员之前首先必须是一个政治家，只有如此才可能取得因使徒传教、殉教而负盛名的罗马、亚历山大和安提阿教会的势力，实际上，总主教的选任和罢免都是由皇帝操纵的。即使以权势而言，东正教的弱点即在于此，所以它没有产生出稍后成形的罗马正统教会（天主教）那样的权威，并最终随着拜占庭帝国而消沉下去。

如果基督教可以无视既存的国家制度所准备的载体（例如交通手段），基督教本可以耶路撒冷为中心向外延伸，但在南部的埃塞俄比亚方面很快销声匿迹，在因罗马帝国或自然富饶地理而昌盛的亚历山大也暗淡下去；东部的沙漠阻碍了传教，却为另一大宗教的兴起提供了条件；北部传播到亚美尼亚的单性论派被断定为“异端”，好不容易存活下来，连安提阿教会也不再为人们注目；只有向西传播的基督教在罗马逐渐形成可以与君士坦丁堡并论的“异端”，[576]并且在罗马帝国灭亡之后越发显出其重要地位来。罗马帝国灭亡之后，直到法兰克王国后期的查理曼王朝卡尔王（其父登基靠教皇许可并献给教皇领地）800 年在罗马由教皇 Leo 三世加冕为“大帝”为止，整个西欧并不存在一个

[575]1989 年秋天，在巴黎的“民主中国阵线”成立大会期间，有几位刚从北京逃往出来的文人筹备者很热心用“东方专制主义”来形容共产党在中国的统治，当时我很希望他们（哪怕是后来）做出一些明确的说明。因为知道他们不太理解西方，我只好重新起草成立宣言，可惜未被采用。

[576]保罗并不是耶稣的直传门徒，他自称受到耶稣的直接呼唤启示，并不一定被直传门徒们接受。好在保罗也不需要他们的认可，而可以在异邦人中传教。

可称为“国家”的完整支配体制（查理曼王朝本身也只是更完备的“封建国家”制度的准备），这种局势为基督教充分展现潜能提供了条件。这是一个教会变质的过程，这个过程一旦确立，甚至一直延续到 Leo 十世（在位 1513—21 年）发放“免罪符”为止，扮演了许多本应由“国家”负担的机能，[577]修道院的兴起很能证明这种社会组织的要求。

修道生活的理念与制度来源于东正教，上述的 Basileios 教父可称为“修道生活之父”，其特点是“脱社会”的：注重个人修行达及神的境界（盛行神秘、静寂主义 hesykhasmos）,不重视共同生活、劳动和对贫弱者的救济。今天那些去爱琴海岸或埃及峡谷的修道遗迹观光的游客，都不由得惊叹那些修道士们如何能生存下来。东方式修道生活的衰落表明基督教本质是积极面对社会现实的，要不然，耶稣为什么要冒险去犹太人的聚集地传教呢？

修道生活在西欧主要由 Benedict（480—547 年左右）确立的“修道院制度（会则）”得到发展，竟成为漫长中世纪连接圣界与世俗的过渡。不错，修道院要求抛弃财产、世俗名誉，实行最严格的禁欲——独身，但它却非常追求名声、权势。这表现在：对外，有多少王侯贵族、什么等级的公爵财主成为修道士，都是修道成功的标志，最终被置于卡尔大帝的庇护、法律之下(如要求人们向教会交纳十分之一的税)，卷入世俗利益（甚至战争）；对内，修道院强调劳动如（酿酒），从事艺术、学术活动（如建筑、美术、音乐），[578]强调修道院长（以及更高层的教皇）的绝对权威这种人类社会组织摆脱不掉的“社会之罪” ，最终会导致分裂和堕落。实际上，后期修道院的上层教士多是“肉体的而不是精神的。修道院长开始公开地去隐藏着妻妾的地方，别的修道士们也仿照此行，为了避免犯更大的罪恶，他们只好结婚，干脆把妻子接到修道院来更方便……”。葛里高利主教在《法兰克史》中也记叙修道院长仍然把每周的大多数时间献给上帝，只用“小部分时

[577]直到今天，梵蒂冈同时也以国家的形式与各国政府缔结外交关系。在对华关系上曾承认“满洲国”，现在正为对台北关系而无法把福音顺利传播到中国大陆去而头痛。

[578]插图为建于13世纪的St. Antimo's 修道院，是典型Benedictine男修道院，在意大利的Montalcino附近。

间”享受性欲生活。这直接破坏了 Benedict“不得留宿在外”的会则基础，[579] 因为修道院以及整个教会，正由于它是神圣的，才具有现实的社会意义，当它变质为世俗物质性时，就不具有存在价值了。

中世后期，修道院逐渐分化出以下两种倾向。（1）以佛朗西斯科修道会[580] 为代表的极端禁欲主义首先是出于对修道院同类的反逆。它没有提倡独自修行，而是强烈地寻求已经确立了正统教会并占据现实最大统治权益的罗马教会的认可，是一种教会制度内的改良。这正好符合了教皇的期待（据说教皇梦见一贫僧支撑着将要倒塌的教堂），因为教皇明白世俗社会（君主和平民）最需要教会扮演世俗社会不能提供的功能。（2）以法兰西北部、德意志西部（卡尔大帝的统治中心）为主，受到国家权力庇护的修道院转换为古典庄园，为民族大迁移之后安顿下来的西欧各民族提供了由牧畜社会向封建农业社会的演化的土地基础，在此之上才可能发达商业、纺织、金属铸造等各行业，更符合社会现实对组织形态的功能要求。[581]

修道院、教会是这样的一种矛盾体，它的理念（创始者）越神圣，就越能显示出它的组织制度的变迁所具有的构成员（教徒，人）的现实性，十字军运动和异端争议（以及迫害）就是很典型的例子。

（1）前者从理念上讲，是罗马教皇倡议西欧的君主或个人组成军队去援助君士坦丁堡教会（1095 年第 1 次），特别要夺回被新兴的伊斯兰教徒占领的耶路撒冷。实际上，出征的教徒各具目的，后来竟变为对君士坦丁堡的掠夺（1204 年第 4 次东征），教会超越（取代）国家组织形态重组人类生活的理想产生了根本的动摇。正义不可能完全由国家（法律、制度）定义，这是古希腊、罗马对人类的最大启示。现在我们看到：由教会控制、占据正义来源的试图，在它扩至人类整体社会时，也是会发生畸变的。对于罗马教会而言，幸运

[579]Benedict 与他最亲密的妹妹每年也只见一次面。据说最后一次相会，当 Benedict 因天黑不能与妇女面会必须回修道院时，神念其诚，让白昼停驻三日。

[580]即“小人物们的修道会”，提倡乞讨，兴起于1209年。

[581]当封建领地（它们往往需要教皇的批准）变化为城堡时，它们具有古希腊城邦的特征（如威尼斯），这就宣告了中世的结束。见帕森斯：《近代各社会形态之系统》。第十章附有笔者对此书的评论，初发表于美国《民主中国》，1994 年 6 月。

的是，东正教所依托的拜占庭帝国已经名存实亡，只剩一所孤城（其守卫常要由威尼斯等处的雇佣兵来担当），不可能引发基督教内部的世俗冲突。[582]

（2）在异端争议（以及迫害或战争）中更可理解作为世俗权势的教会的特征，[583]因为基督教产生如此复杂多样的“异端”纷争，并不是由于教义复杂深涩，而在于它对现实生活各个领域的影响：各种社会集团都需要耶稣的福音，不同意它被某一教会组织所垄断。异端争议随着基督教教义主干的确定而产生，也必会随着基督教的扩展而扩散。例如，关于基督的三位一体论，[584]单性论派以“直观认识论”的立场来诟问：既然耶稣是神，是永生不朽的，那么，他登上十字架（以及其后的复活）不就成为一种形式或表演了吗？怎么具有为赎罪的意义呢？这些都是那种早被保罗看穿了的希腊哲学家的思辨。任何参加礼拜的教徒都明白：自己之所以信仰耶稣（即信仰神）乃是因为同样为“人”的耶稣为普通人不能选择的生活提供了新的意义。这种朴素的推理当然不可奠基教义的信仰，但可以认为：基督教强调人因为出身而具有原罪，这是每一个人都必须经历的，耶稣的降生与人不同，故没有负担原罪，这是超越出人的思维极限的信仰；另一方面，耶稣作为社会生活中的人，为同样担负“社会之罪”的人们提供了赎罪的榜样，以信、爱、希望和献身超越了现实生活为每一个个人所设定的生活之罪，获得了生的价值。

探求信仰的本质的思考本身是人类思维不可企及的，以此推理出否定宗教的无神论也有其合理性，那么，承认同一神的宗教内部为什么会产生迫害呢？不用提，对于无神论或泛神论的镇压，对于“异端”的迫害，都是出于现实的社会要求。在罗马教会影响最深的西班牙、意大利，教会被课以向国家当局汇报有关“国家安全”的义务，[585]长期阻碍了那里的社会进步；在萨拉热窝，异教

[582]东正教合乎现实逻辑地在西欧的东北方重新结果，以国家利益（兼括意识形态）的冲突隐藏了罗马教会（包括后来的基督教新教）世界与东正教世界的争端。

[583]异端裁判所是最恶名昭著的了，它烧死了布鲁诺，审讯过伽里略，在罗马教会统治范围下的西班牙直到 1834 年才正式废除它。

[584]《新约全书》完成于四世纪，至其为止的基督教运动中的许多业绩都经历了严格的筛选。我对于教理本身的理解明显不足，所幸本文所论为无论真假、正统异端的信仰神、基督的人所组成的社会形态的性质。

[585]我们很熟悉伏契尼的小说《牛虻》，牧师利用主人公的忏悔出卖了主人公的同志。主人公其后与国家权力、教会战斗的一生经历都是由其女友兼同志琼玛的那一记耳光引起

徒间的战争始终是引发欧洲各国家权力争端（以及世界战争）的导火线；不过，我们在教会发挥了巨大现实影响、最早结束了一党专政的波兰的历史中发现罗马教会与东正教相安共处的启示：宗教的宽容性。[586]宗教的宽容性的意义在于它推广人类组织社会生活的政治方式全般：信仰、思想、言论、出版、结社等等。在更广范围内的宗教宽容性的要求来自于新兴起的国家的市民社会性格，这意味着教会对现实社会关系的再调整，意味着历史呼唤着新型的社会组织形态。

［1994 年 3 月 26 日，静冈县三岛市］

的。今天的北京政府非常敏感教会对于“国家安全”的威胁，美国总统或国务卿访华，却偏去北京的教堂做礼拜。

[586]在波兰，宽容性的达成是由于波兰的各政治势力太弱小没法形成压制“异端”的“正统”力量。

17. 新兴社会秩序的宗教伦理[587]

罗马正统教会在西欧的政治权势的确立使得（或迫使）各种新兴的君王以宗教的名义、制度来维系、夺取政治利益，这对后起的、暂时处于劣势的民族、王国尤其重要。为了国家目的选择教会的俄罗斯的兴起是考察圣、俗权界关系的最好示范。

本来，基督教（包括东、西两大势力）早已从东欧传给斯拉夫人，不过，人们习惯于以 988 年基辅主导俄罗斯时代的基辅公国乌拉基米尔大公强制臣民改宗东正教为俄罗斯福音的起点。[588]统治俄罗斯的 Riurik 家族已经开始失和，西欧却正朝着新型国家制度的确立胎动，历史之神选择了基辅大公来执行福音的导入，且必须是不同于罗马教会正统、却又在衰落之中的东正教，免于西欧社会对俄罗斯人的支配。当俄罗斯呻吟在“鞑靼人之轭”下面时，圣灵（教会）保持了俄罗斯的一致并蓄积力量；在 1812 年的“卫国战争”和 1943 年的“大卫国战争”中，又是教会显示出俄罗斯的爱国主义、民族主义底流。一般地，（特别在 1613 年罗曼诺夫由全国会议当选为“查理”以前）教会扮演了国家机关没有足够强化时的许多统合机能，罗马正统教会或犹太教（民族宗教无法推及斯拉夫民族）、伊斯兰教（兴起不久，离莫斯科太远，且被鞑靼人信奉）都不可能提供这种功能。不理解东正教在俄罗斯的展开，正是我们难以理解十月革命成功或今天的苏联解体的原因。

功利性是俄罗斯对教会机能的要求。1588 年，处于伊斯兰教土耳其支配之下的“世界总主教”君士坦丁堡总主教（希腊人）去莫斯科求款，俄罗斯人盛情地招待他，邀请他留下任职，一举把莫斯科也升为最高阶的“总主教”制。获得了“总主教”地位的俄罗斯很容易使希腊人“总主教”明白这个位置只能由俄罗斯人担任。1698 年，当总主教依教义为被处刑的反叛士兵祈祷时，彼得

[587]没有用“国家”一词是想避免引起僵硬的政府权力的联想。这里探讨的是广义的具有“国家”类似机能的社会组织集团所能具有的宗教形态，探讨它怎样更符合“社会性”伦理。“新兴”是针对罗马帝国的印象而言的。

[588]一千年后，在戈尔巴乔夫的“重建”政策下，“苏维埃最高会议”（一种新兴的试图取代所有权力的国家形态）主席葛罗米柯在克里姆林宫会见参加庆祝千年式典的宗教人士，标志着俄罗斯正教的复权。

再也不能容忍这个唯一能够阻碍国家权力扩张的权威继续保持下去。他抛掉“查理”（意为次于皇帝的副帝）称号自封为沙皇（绝对君主），废除总主教制，设置了教会史从未出现过的“宗务院”，[589]宣告（从来未被明确定义过的）教会统合政治地位的终结。基督教在西欧的展开，无论是圣、俗之争还是正统、异端之争，都充分发挥出教会的自主性，促进了教义的进化；但俄罗斯正教随时都必须处理与国家权力关系的问题，违背或迎合都终将导致教会的危机。由于没法存在不受现实社会干预的修道院，持有“不同政见”[590]的圣职人员（包括贵族女性）只会沦落为社会最底层的“颠疯僧人”，承受超越常人的生活困苦。他们中有些人受到民众敬畏，如颠疯僧人为兵临城下的将领送去猪肉，将领不解其意，僧人指出：“你现在多吃点猪肉，攻城之后就可以少喝人血了。”促使将领率兵撤离。

在基督教确立之处，它已经不再是图拉真皇帝或小普林尼总督所要惩处的贱民了，但基督教在任何民族、任何地域的展开都（形式不同、程度各异）经历、承受起预言灾难及传播福音的功能。俄罗斯的不幸在于国家权力垄断、扶持传播福音的“喜鹊” 角色，扮演“乌鸦”角色的预言者只得通过非正常生活的特异表现才能在民众中传达神的意义。这也是东正教在民众中（主要是妇女、老人、农村等社会下层、弱者）虽然较为普及但在国家事务中缺乏自主性的原因。在沙皇专制（特别是沙皇已经成为时代的反动）下教会上层成为国家权力的附庸，必然随着沙皇的倒台而溃败。如果东正教在新的国家权力（苏维埃）下忏悔自身，这本是重生和复活的机遇，但它丧失了自我拯救的能力（这

[589]总主教制的“恢复”竟是在罗曼诺夫王朝溃亡的 1917 年，保守、反动的教会没有想到新的国家权力更不容忍它的影响。

[590]俄罗斯社会中“持不同政见者”的传统即来源于此，它兼具不同政见（如但丁被教皇派政敌缺席判处死刑）和异端信仰（如宗教裁判）的两种性质。插图为教义之争 An Old Believer Priest, Nikita Pustosviat, Disputing with Patriarch Joachim the Matters of Faith. Painting by Vasily Perov。这种深邃的精神背景可以由著名的苏、中“持不同政见者”的对比得到印证。

在托尔斯泰、托斯妥耶夫斯基等俄罗斯文学思想家对教会的失望中早就看得出来了），以至于社会条件的突然转变（世俗的、物质性的寺院归还、翻新，参拜者络绎不绝等）虽然为教会的重建提供了外部环境，却不具备传播福音的机能。[591]

对于任何较大的国家实体，“乌鸦”角色的预言功能的履行都是福音传播的条件。在中、南美洲、菲律宾等地域，由殖民者带来的基督教无法达成“乌鸦”与“喜鹊”功能的调和，产生出“解放（现实生活困苦的）神学（信仰）”这样的不安；在朝鲜，基督教为亡国命运下的民族提供了拯救的希望；在日本，基督教首先必须面对“天皇”的权力迫害；在中国，基督教刚开始时几乎成功地以功利实效说动了上层统治集团，但随着社会矛盾的激化立即被逐出大陆（清朝或民国时期）。在基督教传播进入具有不同文化基础（如无神论）的地域时，很少发生如希腊文化那样的在思维层次上的哲学式抵抗，虽然我们本来可以预料“中西文化”的差异远大于希腊、希伯来文化的分歧。有不少事例表明“文化”因素被有意或无意地夸张了，如日本的“神道宗教”，纯粹是近代以来随着国家权力的膨胀，由御用文人利用民间朴素信仰观念（这种观念，犹如印度教崇拜千神、中国人进贡菩萨一样，是一种自然崇拜）人为加工出来强化对“天皇”世俗统治的屈从。国家权力强制把“天皇”个人（或其家族）的私生活施加于国民头上，为其生丧婚恋祝福。[592]最近北京政府也开始强调“文化传统”了，这只不过表明官方御用垄断的意识形态不足以对应以基督教为代表的西方文化。上千万民众接受基督信仰，轻易地推翻“中国文化能否理解神的观念”的疑问，似乎再次说明：既然信仰是不同于知识、理性的因素，只要社会需要（目前的状态下国家权力完全没有精神指导的资格或能力），福音必定得以传播。

[591]在 1993 年 10 月叶利钦总统与议会的冲突中，总主教试图居间调停，却根本没有起码的政治权威。1994 年 5 月，我们去莫斯科访问，实地感受到教会所接受的来自共产主义的世俗权势。这种影响总得托附于一种承受体上，而共产主义和现政府都无力承受它。这与教会的福音功能很不相称。

[592]在公元年历已经成为世界普遍价值的今天，“天皇”年号为国民生活带来极大的混乱和不方便，不断引起人们的抗议，但日本的行政机关、教育部门或（保守的）金融机构等，在出生、结婚登记、毕业证书、融资业务等社会生活中强制（或半强制）地推行“皇历”。

同时，具有普遍拯救价值的基督教必须适应各民族、地域的特性才能够展开，表明（如罗马帝国那样的）大一统宗教世界并不适合人类的组织形态，其实，连《新约全书》也是受时代、地域影响而产生的。由耶路撒冷发祥的福音定都于罗马首先就是一大变革，但保罗等长老使徒们基于自身的社会经历或传播福音的现实要求，没有批判奴隶制的基础，这暗示着“异端”派可能代表的社会改革意义。例如在早期基督教史上，罗马帝国北非行省在基督教得到公认后产生了主要由农奴、游民等下层民众、种族信仰的“异端分化”，这种信仰是抵抗“国家权力+神权”的传统起源，成为以后（非洲）民族独立运动的一大精神支柱。[593]其次，俄罗斯成功地完成“俄罗斯正教”的民族化洗礼，主要是东正教把基督的福音根植于本来就具有深厚信仰性格的农民阶层中，这甚至在俄罗斯政治、宗教组织的危机中保持了民族的一致性。但我们要注意到：基督教对于不同地域的不同适应方式又反过来影响此地域的发展。路德（1483—1546年）的改革之所以形成燎原之势也是因为他符合新兴的国家形态——“民族、国民国家”的确立的需要。

当然，首先完成这个确立的是欧洲大陆之外的不列颠王国。宗教改革已经展开多年，以日内瓦、巴黎为活动舞台的加尔文正侵消掉路德的封建诸侯气息，新大陆的发现拉开了产业革命的序幕，享利八世正是在这样的背景下毅然摆脱来自罗马教皇的支配，以国王离婚权争端（1534 年）为契机设立完全隶属于王权之下的国家教会（又称公教会、圣公会）。[594]英国宗教改革的意义在于英国国家形态即将面临的革新，如果享利八世是罗马或君士坦丁堡的皇帝，或者他能继续保持先祖的权力，英国教会就甚至达不到东正教在俄罗斯的功能，它的民族性、地域性意义在于它适应了从王权向“权贵”[595]阶层过渡的新兴国家形

[593]这种马克思主义历史观的研究得益于苏联学者的启示。

[594]如彼得大帝、俾斯麦的改革一样，大凡从上而下发动的“革命”都伴有明显的卑劣特征。享利八世本人并没有必要理解他作为“历史道具”所从事的行为的意义，在信仰混乱和现实权力迫害下，如《乌托邦》作者莫尔大法官等人也殉教了。

[595]在这里，我无力为取代王权的贵族集团下一个准确的定义（肯定不是“资产阶级”这个用语），只好援用 elite 这样的暧昧用语。英国教会（负责生死、婚姻、洗礼等多种社会机能）在这个过渡中并不只是一个旁观者，它解消了许多产业革命带来的阵痛。——中国的改革缺乏这样的机构和功能，正是它最令人不安之处。

态。一百多年以后，英国人洛克在《基督教的合理性》、《市民政府论》、《论宗教的宽容》中完整地解释了民族、国民国家形态中的宗教价值。

回溯历史，基督教信仰的《新约全书》的本质无非就在于它宣示：通过耶稣之死，旧犹太律法已经终结，维系（超越于犹太民族的）全体人类社会组织集团的共同体要素只是对神的信仰（插图）。另一方，各（民族、地域、人种等）组织集团之内必须有秩序规则，这是不同于固定律法的、随条件而异的法律，这就是政教分离原则的理论说明，新教比天主教更着重这一层含义。从国家形态作为包含信仰生活的社会全体的观点来看，作为一种社会组织方式的教会无法（也没有必要）统制所有的社会活动。在信仰耶稣的各基督教组织中，罗马天主教是最终抵御民族、国民国家的统合形式却又形成独特的类似“国家”权力结构的组织形态。[596]

1983 年 1 月 25 日发布的《天主教法典》中，[597]我们可以找到构成那些普通“宪法”民法中的精神原则。第Ⅱ集 神之民 第一编 教会的最高权威 第 1 章 罗马教及司教团 第 331 条：“罗马教会的司教是司教团的支柱、基督的代言人、地上所有普遍教会的牧师。罗马教会的司教负有主特别委任给第一使徒彼得并由彼得的后继者必须继承的任务。因此，教皇拥有教会的最高、全能、直接及普遍的权力，能够随时自由地行使它。”第Ⅶ集 诉讼 第一部 裁判管辖 第 1404 条：“教皇不受任何人裁判。”在教会权限的关系上也没有放弃教会高于国家等外部权力的理念，第Ⅰ集 总则 第八部 统治权 第 130 条：“统治权本来由外部法庭行使，但有时候只能由内部法庭行使。在这样的场合，除了由（教会）法规定的特定情况外，不承认在外部法庭性质上有效的此法律的效力。”在此同时，1967 年 10 月世界代表司教会议原则上承认以下的原则：“外

[596]得知梵蒂冈是与“满洲国”建交的四、五个“国家”之一时，引起我对教会与国家关系的思考。几年前，巴拿马军事独裁者诺列加逃入当地的梵蒂冈领事馆，而轻易推翻巴拿马国家政权的“世界警察”（美国海军陆战队）却不敢冲入教会的领地。

[597]所引用的是日本天主教司教协议会教会行政法制委员会1992年译本，有斐阁发行。由于笔者不懂拉丁原文，以下的引用不一定精确。

部法庭与教会固有的保持了许多世纪的内部法庭要保持调和的关系，不使两者之间发生矛盾。”我们可以注意天主教普及（教会法具有普遍效力）的地域正是国家权力机能薄弱之处，似乎提示出教会的存在意义在于人类（世俗）组织形态的缺欠。反过来，并不是国家机能薄弱之处就为天主教盛行之域，因为基督教只是多种宗教形态中的一种。

与基督教（以及其起源犹太教）具有类似性质的是伊斯兰教，但仅就国家形态（即政治权力组织方式）关系而言，伊斯兰教根本不同于基督教，是政教合同的。默哈麦德（570—632 年）的成就首先依存于其政治、军事力量，甚至可以认为宗教也是政治斗争的一种形式，其后伊斯兰教正统逊尼派与异端什叶派的分裂也带有政治、军事利益和文化差异[598]的色彩。[599]这种政治、军事特征更由（基督教相对沉缓扩展时）伊斯兰教的膨胀显示出来，如果考虑到那些后期成功地建成“民族国家”的伊斯兰教民族的历史，我们承认正是伊斯兰教发展、壮大了这些民族（如同东正教对俄罗斯民族的意义一样）。例如从中亚（或者更北端）迁到小亚细亚的土耳其民族，它所以能够取代东罗马帝国建立起奥斯曼帝国，要归因于宗教的统一，只有“苏丹”式的政教合同体（这正是伊斯兰的宗教信仰）能够保证一个迁移的民族克服地域、语言等障碍维持统一。而稍前的（也压迫土耳其民族东迁的）蒙古帝国，由于没有统一的宗教信仰，在成吉思汗（1167—1227 年）之后必然分离成适应于当地环境的军事共同体，[600]而且那些接受了伊斯兰教的分支，如铁木耳（1336—1405 年）帝国或鞑靼人才得以长期地维持民族性的军事统治。我们似乎可以说：伊斯兰教的发展也是因为它适应了那个时代的民族生存、发展的要求。

近代以来伊斯兰教的消沉也是由于它不能适应新时代下民族发展的需要，所以在中东的伊斯兰国家土耳其、伊朗、埃及、伊拉克、叙利亚、利比亚等纷纷放弃政教合同的传统，建立凌驾于宗教生活之上的国家政治权力。过分推行

[598]伊朗的波斯历史遗产，包括波斯语，是抵抗相对低级的阿拉伯文化和相对发达的欧洲文化的根源。我们所接触到的伊斯兰文化（包括艺术），其实是波斯文化。

[599]在此仅仅是为国家形态的性质提及相关的参考。此处的论述在笔者“主权观念新诠”《港支联通讯》1994 年 4 月号略有提及。

[600]蒙古帝国的迅速兴起和凋落类似于亚历山大大帝的“历史性幸运”：周边的强国都在衰落之中、为新军事强权的兴起准备了道路等必要条件。

工业化政策的巴列维（二世）政权被霍梅尼取代并不一定意味着伊斯兰教的普遍复兴，打动伊朗极端什叶派信徒的是霍梅尼等圣职者反抗美国掠夺（及其腐败傀儡政府）的民族主义情绪。以美国+伊斯兰分子联盟在阿富汗抗击苏联入侵的战争中，我们本该看到美国等西方国家在伊朗共同对抗苏联的强固联盟。实际上，今天为止的普通伊朗人多数还是向往美国“文化”的，是华盛顿肮脏卑劣的外交政策葬送了美国在伊朗的利益。[601]伊朗不是埃及，前者至今保持自己的语言，而后者没有。伊朗为了维持波斯帝国的影响，不肯接受正统的（逊尼派）伊斯兰教，而自立“异端”的什叶派伊斯兰教，就是为了摆脱阿拉伯半岛的政治势力。与伊拉克的侯赛因，古巴的卡斯特罗等一样，霍梅尼只是美国外交政策的产物罢了。[602]

除了基督教和伊斯兰教，几乎不存在能与国家权力发生对立的世界性宗教。对于国家而言，提起“宗教伦理”危难的主要来自于受国家权力压制的、占少数地位的民族性宗教或宗教的地域性分支。作为人类组织普遍存在形式的国家在理念上必须面临无神论、泛神论、一元神论（多种形式）或多元神论（多种形式）的混合存在，政教分离和信仰自由就是任何国家正常机能的存在条件之一。我们稍微再看看中国的情形，基督教刚传入中国时主要通过政治性的考量，耶稣会士似乎期待中国的（异族）统治者会如俄罗斯贵族那样归顺神的旨意，没有理解中华文化与俄罗斯文化的历史基础之不同。耶稣会士插手政治权争被逐出之后，别的基督教团体继承同样的愿望，甚至由赤裸裸的不平等国家间条约中强行加入传教的“自由”（此时根本不能称为自由，而是殖民文化侵略的一种形式而已）、与伴随侵略战争而勃发的民族主义感情背道不相容。与此相对的是伊斯兰教在中国的传播，主要是基于民间、甚至带有明显的反抗中央政治极权的特征，[603]所以伊斯兰教比基督教更有生命力，在共产主义胜

[601]美国妇女 Judith Shedzi 与其伊朗人丈夫经历了伊朗革命及以后的“人质”事件等，有较详细的评述(“A Time for Peace-Between Muslims and the West,” Saratoga: R& E Publisher)。参照 Jing Zhao, A Time for Peace, Comparative Policy Review, October 2005. http://cpri.tripod.com/cpr2002/iran.pdf.

[602]因为没有美国势力的直接支配，在霍梅尼去世之后没有一个后继者可以超越于圣、俗两界。伊朗总统在霍梅尼的病房床前宣誓就职，给我们这些认为元首应由“国会”（不管其实质如何）产生的“国民国家”的“国民”，留下深刻印象。

[603]例如，最近作家张承志为我们提供了一些中国人中具有信仰精神的回族的深一层历史资料，提示出宗教的社会生活本性（虽然还仅是开端）。

利后的中国，可以明确压制基督教（或佛教、喇嘛教），却无法否认“回族”的生活方式。从种族特征看，回族不构成不同于汉族（或藏族、维吾尔族、满族、蒙古族）的民族，它是一种宗教群体，但中国人把信仰伊斯兰教（即采取不吃猪肉等生活方式）的汉族人称为回族以示区分，把满族等称为“中华民族”以示同一，暗示着在中国的广大地域上几经民族移动，人们更习惯于以文化（生活方式）特征来区分群体。伊斯兰在中国取得“五大民族”之一的地位，一方面表示正统中国人[604]很难认同宗教信仰的精神特征，同时也表明伊斯兰教在下层民众中具有的生命力。[605]

就其起源而言，基督教正是反抗国家权力的下层民众运动。正如它最终战胜了罗马帝国、与希腊文明融合的过程也是基督教自身演化的发展一样，可以期待它与另一大文明（中国）的接合会产生类似从民族宗教向世界宗教的跃迁、解消中国精神构造中对国家权力的过分世俗性依从的缺欠。尽管从客观事实上，那些具有拯救使命的宗教不可避免地与政治权力发生对抗，但从主观本性上并不需要互不两立。这也是国家社会共同体对所有宗教形式的要求，以拒绝、制止那些以宗教神圣性达到国家权力的企图。国家作为最大的权力象征，必然带有最大犯罪的特征（平民咒骂官僚、小偷行窃被无情处刑，国家官僚草菅人命却几乎得不到制裁是国家的正常表现）、但不能允许不择手段地支解国家整体的行为，因为国家制度中包括着许多人类组成社会的基本规范。宗教反抗国家权力（往往是局部制度，如奴隶制，甚至武力对抗也会发生）的正当条件只在于它从整体上促成永远不可能完善的国家政权的（部分）进步。当普通民众从观念上还没意识到自身解救的价值时，宗教的不同于政治的功能就在于它的自我献身精神。如此，也就不存在任何不容许宗教信仰自由的理由，也易于区分那些信奉各类利益“神明”团体的性质。在现实生活中，连基督教也是由人组成的群体，必然发生那些由人性缺欠带来的罪责，国家共同体自然没有理由取缔那些明显带有政治意图的宗教团体（除非它涉及、触犯相关的法律）。在一个健全的社会里没有产生极端宗教的基础，但实际生活出现的各种

[604]我们习惯以“中国人”或“中华民族”自称，而没有使用“汉族”的意识，部分具有强烈民族独立自觉的藏族人对此提出异议。

[605]对于回教历史的理解可以加深对中国社会“持不同政见”社会基础的认识，也正是完全拘束于“此岸”世界的中国文化（“不知生，焉知死！”）难以认识超越“此岸”世界生活现实的局限表达。

宗教形态的困惑却明显表示社会全体本身的不健全、不宽容性，一个国家的宗教状况正是那个国家的社会状况全体的反映。[606]

［1994 年 6 月 2 日，静冈县三岛市］

[606]不信神的大和民族社会里产生借用佛教（日莲宗）的“创价学会”和公明党。在冷战期间，以创价学会为背景的公明党模仿德国的基督教民主党，与其它日本在野党（社会党，民社党，社民联）一样，把“社会主义”列入党纲，投公明党票的多是下层的职业或妇女、低学历阶层。笔者最亲近的一对创价学会的善良夫妇就是在笔者曾经居住过的公司青年单身宿舍的厨师。

18.《新教伦理与资本主义精神》读后随感

“人并非仅靠面包生活。”——耶稣《路加福音》第四章

1523 年在宗教改革中心之一的瑞士苏黎士诞生了门诺派 Mennonite，在荷兰宗教家门诺（Menno Simons，1492-1559 年）的倡导下，反对幼儿洗礼，不赞成宣誓，拒绝服兵役，不肯就任公职……。正是由于这些特性，门诺派没有获得其他新教（Protestant,抗议罗马教皇权威之意）如英国的国教（或称圣公会）那样的强大的世俗权利，其传播也不很广泛，今天在日本只有三个教会（分别在大阪的吹田市、关东的川崎市和中部的名古屋） 。1992 年 4 月 19 日（复活节），主要是基于对当代各种国家世俗权力的认识并决意不沾染任何“公职”罪恶的笔者接受洗礼成为门诺派基督教信徒，施洗的 Harry Friesen 牧师（德裔美国人）1951 年即来日本传教已达四十多年。

英国的国教会 1534 年以国王亨利八世的离婚问题（婚姻是君王常用的政治手段）为契机而完全摆脱罗马教皇的宗教（即最大的政治）支配，但除了世俗权力（国王）君临圣界以外，教会的组织、教义仍是旧教（Catholic，又译为天主教，希腊语为“普遍”之义）式的，所以不被理解为宗教改革。英国的宗教改革是 16 世纪后半期由清教 Puritan 完成的，清教分为浸礼派、长老派、联合教会等等。1620 年，其中的 Pilgrim Fathers 教团受国教会的迫害而远避到北美，在那里构建起美利坚合众国的精神基础。韦伯（1864-1920 年）的宗教社会学杰作《新教伦理与资本主义精神》就是从美国的“建国之父”之一富兰克林（1706-1790 年）的有名的《自传》中的信仰认识开端的。

《新教伦理与资本主义精神》正文不长，只有两章。第一章“问题的来由”由三节构成，“一、信仰与社会阶层”首先指出：近代产业资本家、企业经营者或上层的熟练工人（特别是经过训练的技术员、商人）都普遍带有新教的色彩，新教信徒所受的近代生产、营利的市民生活的教育（学历）也远比旧教高出许多。这一个特征与犹太教不同，犹太人没有自己的祖国，总是被置于“少数民族”的被支配地位，但他们又凭借《旧约全书》自认为是上帝的选民而在政治统治之外的舞台上精打细算。在《新约全书》中，其先祖犹太人以三十块大洋出卖了耶稣，在近代资本主义勃兴的前期，又被英国人莎士比亚描绘成放高利贷的“威尼斯商人”夏洛克。而新教徒在产业上的成功不是靠商业性的投机，他们在政治上的成功（如 1650-

1660 年克伦威尔的共和统治以及北美的统治）比任何别的宗教影响区域更具严格的伦理要求，这就是此文所要论述的议题：“资本主义的精神”（第一章第二节）。

韦伯所论及的是随着近代产业社会发达出来的、带有伦理色彩的生活原则，而不是与道德无关的个人冒险气质，这个典型就是富兰克林。在《富兰克林自传》中，作者为自己订立了显然是为了给别人看的“生活信仰”（后来的洛克菲勒也是如此），其中那些“向苏格拉底、耶稣看齐”的信条在欧洲的宗教界、文化阶层看来，不是“无耻”也可称为“厚颜”。但韦伯却关注作为近代产业社会最重要的社会地位（身份）——职业——是如何受信仰影响的，无论是从事政治（独立建国）、行政（发行货币、整顿市容）、科学研究（发明天线、避雷针），富兰克林都只是把其作为生活的一种手段，即通过创造性的职业活动来完成自己的人格，回应（漠然的）上天召唤（calling）。这种由富兰克林之父辈移民带来的职业伦理观就是近代资本主义的不同于以往社会的“精神”，它最初由宗教改革提出并发展出来。韦伯在“三、路德的职业观念——研究的课题”中，详细论及基督教教义和历史中所蕴藏的发展近代资本主义的伦理要素。

韦伯是以世俗（学术）的眼光来考察宗教的变迁的（笔者也采用这一立场）。实际上，宗教改革的开端，也是最大的变迁是由耶稣引发的，路德既是一个微小的中继，也是一个重大的发扬。耶稣取代僵死的犹太律法（僧侣）阶层，以保罗（传教于犹太人以外的异邦人）为旗帜的罗马教会优于那些往东、南方向传播的基督教分派，以及现代的北欧、北美（新教）优于南欧、南美（旧教），都显示着基督教顺应不同历史时代（地域）展开的精神复活。路德反抗罗马教皇的权威，一方面是由于教皇（人间权力的一种形态而已）的腐败，另一方面是由于新兴的德意志民族需要一种肯定世俗欲求（路德本人也结婚）、拒绝非生产性（寄生）的修道院权威的产业要求。路德必须按照时代的要求翻译《圣经》，在翻译的过程中（借助于阿奎那等圣贤的注释）阐明《圣经》的新的含义。例如，对于商业活动必不可欠的“利息”，就必须采取新的观念，而这种适应时代潮流的（肯定利息的）新观念一旦形成，就不会逆转；反过来说，只有如此，上帝在新的时代中又得以复活。总之，上帝不能死去，不会死去，也没有死去。

不过，“农民之子”路德的不彻底的改革很快湮没在德意志农民战争（1524-1525 年）的世俗（君王与农民）斗争中，密尔顿对旧教的态度可能最典型地说明了

当时世俗市民阶层的要求了：“即使落下地狱，我也绝不会尊敬这样的上帝”！时代呼唤着新的信仰伦理，这就是 16、17 世纪在荷兰、英国、法兰西等最发达产业文化圈的大规模政治斗争中展开的加尔文主义。加尔文主义说教的基调无非就是把生活价值从国家和教会的统治中解救出来的反抗权威性格。

那么，个人的拯救靠什么呢？就是通过世俗的职业劳动，特别体现在禁欲的职业伦理上。韦伯在“第二章 禁欲的新教职业伦理”里，除了加尔文主义， 还论述了敬虔派、监理会派 Methodist 以及再洗礼派的各分流（即广义的清教，包括英国以外的门诺派、独立派、教友会（the Society of Friends，通称 Quaker）等）的“世俗生活中的禁欲的各宗教基础”（第二章第二节标题） 。

我们如果再推及到斯宾诺莎（1632-1677 年），把神与近代（世俗）哲学（主要指笛卡儿的合理主义和几何推论的三段论方法）结合而提倡的泛神论（韦伯只在一个小注中提及），推及到牛顿（1642-1727 年）奠基的近代科学体系就更能理解新教的近代精神就是避开（倒也不是踢开）路德也不能放弃的、人不能直观认识的神秘灵感（或启示、仪式），而直接诉诸于人所具有的知性与理性。

但知性和理性是两种不同的认识论，黑格尔在《小逻辑》中很精彩地论述过理性与知性的区别，大意是：理性代表计算、分析的机巧（或狡猾），知性代表归纳，近于苏格拉底所指出的智慧（知性）与德性（人格）的同一，常常表露出“大智若愚”的印象。显然，知性才是沟通世俗功利（计算）与神圣信仰的、人所具备的能力。在中国的社会生活中由于信仰传统的贫乏，富于理性机智的“马基雅维里式”的政治家（如毛泽东、周恩来、邓小平）成为世俗权力的中心，当然不可能产生（源于《圣经》法典的）透视人类生活本质的观念或思想家。中国至今没有宪法观念，不存在一部宪法就是一个最明确的例证（被中共改来改去的《中华人民共和国宪法》只不过是夺取中共权力主流的为政者的暂时性的统治意志而已）。在关系到确立社会生活形态的本质方面，人类不需要理性的辩解（如“只有社会主义才能救中国” 、 “不镇压就会发生内战”等等），而只需要知性的信仰（如任何国家形态的宪法都必须体现一个原则：主权在于全体国民）。在中国，本来应该担负理性分辨功能的法官、律师、学者、行政官僚，被剥夺了本分，当然，不可能期待其在知性（信仰）指导下的职业伦理。日本也很类似，“三权分立”虽然很早就写入了宪法，但当日本军警预谋杀害无政府主义著述家大杉荣一家、日本政府捏造“谋杀

天皇的大逆罪”判处社会主义著述家幸德秋水等 24 人死刑时，却没有出现知性的反抗（因为每个人的理性过于发达）。前不久，在大杉被害七十周年之际，好不容易可以公开为其骨灰扫墓（当地的国家主义分子不让其安葬），其子孙终于公开承认自己的出身。我几次询问纪念的进一步详情，组织者都推委不语，害怕在日本社会中招致更大的抵制和刁难。

马克思的剩余价值理论把资本增值全部归结于工人的剩余劳动，从方法论上看，他本人并不熟悉近代资本主义经营方式，以古罗马帝国庄园生产中忽略不计管理阶层（如监工）的脑力劳动价值的方式推论以大机器生产为典型的近代生产活动方式（马克思同时也预言小生产者不断向资本家或工人两极分化）；从阶级感情出发，把资产阶级（其多是小商业者）增加原始资本积累放弃奢侈的禁欲生活归于“更多地榨取剩余价值的贪婪本性”。韦伯在最后一节（第二章第二节）“禁欲与资本主义精神”中强调：清教精神的纯粹信奉者主要由不断兴旺的小市民阶层与租地农民构成，各种史料表明，清教的诸派——浸礼派、教友派、门诺派的信徒都无一例外地作为无产者或小商业者与贵族大商人、金融业冒险资本家阶层、投机商或官庭权势利益对立；正是从这些清教徒的小商业者阶层才产生了带有近代西欧资本主义特征的工业生产的市民性私有经济组织，而不是从大金融业者、独占资本家、御用商人、御用贷款者、殖民地企家或公司创建人的手中产生近代资本主义！这正是此文的精髓。

我们从宏观上看今天中国的社会，北京政府采取的压制政治民主的国家资本主义开发方式正在步早期德国、日本的后尘，非正常膨胀的官僚、买办资本主义在部分行业、局部地域刺激起经济成长的同时压制、障碍了小商业者、小民族资本发展的更大可能潜力。例如由静冈县沼津市（笔者正在此地见习日本式的资本主义经营）迁师香港的八佰伴 Yaohan 百货公司最近在上海、北京开张了“亚洲最大的超级商场”，并夸口要在中国设立上千个连锁商场。其出乎意外的顺利开张、营利的“经营手法”是雇佣中江要介为顾问，此“顾问”在中国的民族性灾难（六四天安门事件）之际，利用其原“日本驻中国全权特命大使”的身份为李鹏政权辩护，欺骗日本国民说中国只配忍受一党专制的统治，为八佰伴以及他同时担任“顾问”的另一大日本财阀（三菱重工）顺利打通中共一党支配下的中国大陆市场[607]。实际上，几乎

[607]八佰伴毕竟没有三菱重工那样的实力，几年后就倒闭了。

所有的日本财阀都如此炮制，运用他们至今为止在日本、菲律宾等国得心应手的贿赂国家政治权力的手法排除竞争对手（最近几乎所有的建筑业大公司均被揭露出此一类丑闻，停止他们的承包工程已经影响了几乎所有的日本大型公共建设规划）。如果我们再注意到所有的官僚、买办资本主义企业在开拓中国市场的时候连最后的伦理价值（即在本国市场上的民族主义感情）都脱落掉这么一个现实，怎么可能期待在中国能诞生韦伯所期待、赞赏的公正竞争的资本主义精神呢？如果说最近发生的日资企业的工人罢工还只是限于争取提高工资的“非政治性”意义的话，四川农民的暴动则预示着资本主义发展历史都难以提供经验的中国社会主义在迈向现代产业社会（不一定非称为资本主义）所必须面临的人类规模的挑战。如果我们可以勉强地从国情相近的资本主义成长（如美国）中找出当今中国最缺乏的必要（而非充分）条件的话，那就是：国民范围的道德价值的重建和国家政治权力的自由、民主化。最近中国大陆基督教（包括天主教）信徒超过七千万人，就是一个先兆，正在呼唤信仰和基于信仰的知性的到来。

[1993 年 9 月 25-26 日,静冈县三岛市初稿，2008 年 10 月 27 日 San Ramon 修订]

19. 麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望

斯宾格勒的名著 Der Untergang des Abendlandes 第二卷[608]被取名和翻译为《西方的衰落》并不准确[609]，参照其副标题，称之为“从世界史的视野比较各文明的演变”更为合适。斯宾格勒独创性地用 Magi“麦基”[610]来统括发源于中东地域的犹太-基督-伊斯兰的单一神教，并指出其许多特征，如“斯宾诺莎称 Magian 冥想为‘intellectual love of God 对神的智识性热爱’，而称与他同时代在亚洲的苏菲教徒为 extinction in God‘在神中的绝种’”[611]。不用说，斯宾格勒据以审视世界文明的坐标是以罗马史展开的 Classical world 西方古典世界。“在古典世界，法律由市民为自己造成，国家形态的前提是希腊城邦 Polis”[612]。而“每一个法律都是一个阶级以全体的名义设立的”[613]，正如 Anatole France 所说：“我们的法宏伟公正，与禁止穷人一视同仁地也禁止富人不得偷面包、不得在街头乞讨”[614]。

---

[608] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. 我大学时选修过德语第二外语，但现在没有阅读德文的能力，只能依靠英译版。我在“莱布尼茨伦理观的自由主义扩展”（赵京，2014年10月18日）一文中指出过一些中文译文的缺欠：“现在中文世界里关于莱布尼茨的文章虽然很多，但都以中文译本为准。我注意到有些译法不同寻常…。此外，除了经常被加入的马克思主义、列宁主义政治性前言，译著也常常插入一些奇怪的后语影响读者的观念，…这一类对准确理解原著毫无帮助的插曲。中译本更多的狭隘导向还在于‘权威性’注解”。

[609] 中文的各种评论基本上没有理解书的内容本身，几乎只是针对“西方的衰落”这个标题展开。

[610] 虽然这个词最早来源于波斯的拜火教/祆教，在英语里指赋予婴儿耶稣神圣色彩的东方三博士（智者）而普及开来，斯本格勒进而论述了其深山“洞穴”的背景，这里无意深究，麦基文明主要指同源的犹太-基督-伊斯兰一神教在欧亚非邻接地带的展开。

[611] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.242.

[612] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.60. polis是表述由“政治动物”（亚里士多德语）市民构成的古希腊城邦政治体制。

[613] 当然，任何统治集团都不会承认自己只代表某一特定阶级。例如，自古以来，中国的“法律”并不制约制定“法律”的统治集团，更合适地被称为治理制度。

[614] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans.

斯宾格勒敏锐地指出：是与保罗在组织和智力上同样重要的 Marcion 确立了基督教共同体：“预言者保罗宣布《旧约》已经完成、结束，而创始人 Marcion 则发布说《旧约》已经被击败、放弃了”[615]。而在古典世界里，犹太人在基督教和伊斯兰社会享受着世俗的权利：“犹太人在帝国内的司法裁判自治从来没有受到任何人反对”[616]；除了在西班牙的伊斯兰社会，“犹太人构成了摩尔上层社会一个不可缺少的成分”[617]。日耳曼民族更离不开古典世界的启蒙把他们带出未开化社会，例如，“1234 年编成的 Liber extra 意味着教会法规大全 Corpus Juris Canonici 的完成。帝国没有完成的、从大量的不成文的部落法创制出一套总体西方式的‘日耳曼法规’的任务，由教皇完成了”[618]。“古典法是关于身体，我们的法是关于功能。…对于我们的法，人不是身体而是力量和意志的单位；物不是物体而是这些单位的目标、手段和创造”[619]。直到今天，“罗马法已经不再是我们的永恒有效的原则的来源，但罗马的存在与罗马法观念的关系提供了一种更新的价值，我们可以从这个关系中学会如何从我们的体验里建立我们的法律”[620]。“十二表法的重要性不在于其想象的内容（即使在西塞罗的时代就很少有原来真实的句子存在了），而在于立法化这个政治行为”[621]。因此汤因比说：“从体验上说，古希腊史和现代欧洲史属于同一时期的”[622]。

Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.64.

[615] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.225.

[616] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.70.

[617] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.316.

[618] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.77.

[619] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.82.

[620] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.83.

[621] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans.

被称为“哲学家”Julian the Philosopher 的东罗马皇帝尤利安（在位361-363）师承新柏拉图主义教派 Iamblichus，从基督教（Catholic，原意为普世，但中文译为天主教）转向希腊罗马的传统多神信仰，支持宗教信仰自由，反对将基督教信仰视为国教，因此被基督教会称为“背教者”Julian the Apostate，隐含着后来的新教（Protestant，应译为抗议教派）启蒙[623]。在 Magi 社会环境下，他试图建立的神秘仪典不容易翻译清楚但贯穿着一个公式：“世上有且只有一个上帝，尤里安是它的预言者”[624]，预示着另一种新型教派的到来。罗马帝国的“结构本身的前提就是一个教会。…圣奥古斯丁敢确认在基督教以前，真正的宗教就以古典的形态存在了”[625]。“教皇体制有意识地在成长期间担负起扩张社会的道德领导作用，是罗马教区能够魔法般地转变成基督教共和体的根本原因。…把他们（初级教徒）从孤立的个体或分散的少数派的白日梦想转换成超级价值的共同事业和不可挑战的权威”[626]。“幸亏神圣的主教

Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.64.

[622] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.11.

[623] 【“Julian的神学系统好像包括卓越重要的自然宗教的原则。…这位虔诚的皇帝承认、敬重宇宙的终极原因：它代表了无限自然的所有完美，但肉眼不能见，渺小的人的理解力无法达到”。只在位一年八个月、32岁就死去的Julian不愧为一个柏拉图的门徒，在征战波斯失利弥留之际，留下了感人的教诲：“我从哲学学会了灵魂比肉体优美，高尚的物质的分离是一种快乐而不是痛苦。我也从宗教那里学到：早期的离世往往得到更虔诚的回报。…我无悔死去，就象我无罪活过一样。…我要慎言不致影响你们推选新的皇帝”。体现了他热爱德行、珍惜名声的统治激情。】引自赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

[624] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.204. 穆罕默德不可能学到、复制这个公式，他只是本能地感知、体会到这样的信仰告白是一种社会动员的强烈号角。当然，如果一个能干的非阿拉伯人担当起这个角色，世界历史的演进将会大为不同。

[625] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.204.

[626] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.200.

辖区，匈牙利和波兰人可以像英国人一样，享受作为西方基督教社会成员的社会和文化益处而不必付出丧失他们的政治独立的代价”[627]。

同时期的埃及法老的财富积累也很惊人，“劳动的组织化向文明跨进了一大步，但这也把社会分为少数的统治者和多数的生产者”[628]，没有发展出精神的文明。只有在西方古典世界才可能理解：“巨大的神秘支持下的道德总是一种舍弃、一个宗派、甚至极端到禁欲、甚至到死亡，但智慧支持下的德行是一种暗自的享受、一种超级的智识自我主义”[629]。“世界历史感觉上的高贵比后期考虑的舒适要丰富得多。它不是一堆头衔、特权和仪式，而是很难获得和保持的内在素质，对于理解他的人来说，确实值得牺牲整个生命”[630]。“‘财产是盗窃’是旧观念的极端物质主义的表现：‘一个人获得了整个世界却失去了灵魂，还有什么利益？’但一个牧师放弃了财物，他放弃了危险和异化；当一个贵族这样作时，他放弃了他自己”[631]。

连素朴的玛雅文明也是由劳动劳动分工引起的，但只有雅典的社会分工又提供了“社会革命”的例子，从而为整个希腊世界带来了文明的创新：在发展输出用农产品和输出工业专业化以解决别的岛屿面临的同样经济问题的同时，偶然地演化出新的政治制度给予带来经济创新的阶级相应的政治权力分享[632]。斯宾格勒看到近代政治经济的关系来自大英帝国的制度革新：“从权力的感觉产生了征服、政治和法律，从战利品的感觉产生了贸易、经济和金钱”[633]。“从这

[627] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.199.

[628] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.26.

[629] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.307.

[630] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.340.

[631] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.344.

[632] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.41.

[633] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans.

种（海盗式）精明征服者的战利品感觉突然间产生了早期文化的著名的（英国式）财政部和政府衙门”[634]。除了金钱政治民主，“英国也发明了一种自由新闻的理想，与此同时发现新闻是为拥有者服务的。新闻并不传播‘自由’意见，它制造了意见”[635]。

斯宾格勒从西方文明的视野很容易联系到阿拉伯-伊斯兰文明。因为“自从基督纪元九世纪以来，希腊哲学家和科学家的著作，正如它们变成基督教文化器官的部分，也变成伊斯兰文化器官中受到认可、甚至必须的部分。实际上，希腊哲学家们的著作往往首先是通过伊斯兰版本才为中世纪西方社会所知”[636]。除了从印度起源、由伊斯兰教普及使用的阿拉伯数字，零的概念、天文学的翻译和发展（在哥伦布以前三个世纪就相信世界球形说、甚至地球自转说）等，10 世纪波斯人 Alhazen 就推翻了过去的人眼发光的观念，证明人的视觉是因为外部物体发光进入眼睛才产生的，奠定了光学的基础；历史哲学家 Ibn Khaldun 试图发现理性的规律来解释历史和人类行为[637]。直到 1197 年，未来的“神圣罗马帝国皇帝”弗里德里希二世在西西里加冕为王时，还穿着伊斯兰服饰、保有伊斯兰式后宫女眷、与开罗的苏丹结为同盟，而阿拉伯语与拉丁语、希伯来语和希腊语共同流行、印制在他的王国的货币和公文上。1224 年弗里德里希建立欧洲第一所官方的大学（那波里大学）时，捐出了自己收藏的大量阿拉伯文献，在那里学习的学者中有圣托马斯·阿奎那[638]。

相反，使用希腊语的拜占庭帝国在正统基督教的桎梏下放弃了希腊哲学与科学的理性思考，基督教徒和犹太人只能在伊斯兰治下的叙利亚才能从事知识

Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.345.

634 Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.371.

635 Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.403.

636 Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.420.

637 Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.128-130.

638 Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.145.

性活动[639]，也由此从阿拉伯世界借鉴了许多概念。例如，“古典法是关于身体的法”，“‘阿拉伯’法的第一个发明是非物质存在的（法）人的概念。这是在古典法中完全没有的因素”[640]。“君士坦丁以来，从‘罗马’法向正统基督教法的静悄悄转变进行得越来越彻底，…现在问题变为一个基督徒或犹太人-无论是罗马、叙利亚还是摩尔人-能否与异教徒合法地结婚。…那些人种上没有什么区别的人在法律上属于不同的民族。这种民族性的阿拉伯概念是一个新的完全决定性的事实。…与凯撒时期对于高卢或希腊人获得罗马公民权一样，现在意味着基督教洗礼：进入领导性文化的领导民族。…正如古典法系以城邦区分一样，这样兴起的一批早期阿拉伯法，决定性地以宗教分类”[641]。“160 年以后拉丁语法的历史属于阿拉伯东部，…阿拉伯-拉丁用语中 jus 与 lex 的对立特别明显地表现在查士丁尼的著作里。Institutes 风俗、Digests 汇编是 jus，基本上具有教会法规的价值；Constitutions 宪法、Novels 独创法是 legs，以阐述的形式表现新法”[642]。“查士丁尼急于回归…的改革运动结果是：在东方基督教现实中，当过程完结后，它没有出现一个清教，而是一个新宗教--伊斯兰教”[643]。

“什么带来了文明的诞生？…我从生活、也就是人类事件中的自由意志来解释。我在神话与宗教的洞察中发现了它，这个洞察显示了作为一种遭遇结果的创造—我把它称之为挑战与回应的过程”[644]。在这个过程中，“‘人民’是灵魂的一个单位，历史上的大事件其实不是人民达成的；相反，这些事件造就了人民”[645]。“阿拉伯文化不是由‘阿拉伯人’创造的，--正好相反。…世界历史

[639] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.84-85.

[640] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.67.

[641] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.69.

[642] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.71.

[643] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.74.

[644] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.73.

[645] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans.

是大文化们的历史，人民只是象征形式和容器，在其中，伟大文化的男人们完成他们的使命”[646]。“伊斯兰和它的政治摇篮哈里发是（以叙利亚为中心的东方教会方式）Syriac 世界在宗教与政治平面对于希腊文明的长期持续的侵蚀的反应”[647]。“伊斯兰的天才在于吸取那些它遭遇到的各种文化的养分的能力，综合他们，扩大这个混合体”[648]。这并不奇怪，从伊斯兰的起源就可以看出它的成长。本来，“麦加人的主要神明是宇宙创始者阿拉，在这神圣的地方他与三百左右的男女神明共享权力”[649]。不识字的穆罕默德[650]首先通过他的有地位的第一任妻子 Khadija 谋取传统部落的公认：正是 Khadija 把穆罕默德的梦转述给她的本族 hanif(有神奇功能的男人)，得到此人毫无疑义的确认：“访问穆罕默德的正是从上天下凡给摩西的同样的神迹激励，穆罕默德是他的人民的预言者”[651]。以此神迹穆罕默德提倡阿拉伯部落最需要的社会革命：虔诚比地位更有人生价值[652]，所有人（除了他本人[653]）在阿拉面前一律平等，财富必须共享。他也改善了奴隶的地位：奴隶可以结婚、买回自由，解放奴隶成为穆斯林的德行之一

Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.165. 不用提，“中华民族”也是一个这样的由诸多历史事件造成的单位。

[646] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.170.

[647] Arnold Toynbee, A Study of History, revised by Jane Caplan. New York: Weathervane Books, 1979. P.394.

[648] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.12.

[649] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.14.

[650] 第7章157节: “the unlettered Prophet”. The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.125.

[651] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.15.

[652] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.16.

[653] 另一个例外是规定一个穆斯林男子最多可以娶四个妻子，而穆罕默德一共娶过十个妻子，包括他的最密切朋友和顾问Abu Bakr的不到十岁的女儿。Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.20. 【吉本从过错和德行的平衡来总结穆罕默德，代表了西方知识分子普遍的尖锐态度。…“穆罕默德命令或批准了对逃离战场的犹太人和无神论者的杀害”，“他独自被上帝免除了正面的道德律令的义务”，“在私生活方面，穆罕默德沉溺于一个男人的胃口、滥用了一个先知的称号”，特别是他对女性的行为，西方文明无法接受。】赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

受到奖励；禁止赌博、高利贷和喝酒等[654]。令非伊斯兰世界震撼的政治动员由此展开，如反复强调的两大荣耀—烈士或胜利[655]，以及“要知道：在你从战争获得的战利品中，五分之一要交给阿拉和他的信者”[656]；兼道德/律法身份的伊斯兰学者在的解释说得更明确：“所有的战利品绝对地属于共同体社团的领袖”[657]。

《可兰经》对社会关系讲得不多，如“无论男女偷盗的，都砍掉其双手”[658]，禁止犹太人奉行的高利贷[659]。而在整个训诫的严酷气氛中，关于对待妇女（特别是离婚妇女）的启示[660]很自然成为伊斯兰法的支柱之一。女儿可以得到儿子一般的财产[661]，比西方现代以前的社会还进步；一个男子可以娶四个妻子，比较当时阿拉伯、波斯社会的习俗，也是一种进步，特别是必须为每一个妻子提供她独立的厨房、卧室和奴隶，结婚时男子给出的礼金直接由妻子掌握以备离婚[662]；如果一个男子不能公平地对待多妻，只能娶一个妻子[663]。《可兰经》第 58 章 2 节特别强调“只有生他们的人才是他们的母亲”以禁止男子休妻而称其为

---

654 Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.20.

655 如第9章52节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.147.

656 第8章41节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.135.

657 第8章正文前文。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.131.

658 如第5章38节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.83.

659 第4章161节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.75.

660 第4章和第60章专门论妇女，第65章论离婚。

661 第4章第11节和第176节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.58, p.77.

662 Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.92. 我曾经在非盈利组织Human Agenda服务硅谷的社区，同组织有一个来自伊朗的女士。她解释说伊斯兰妇女主要还是考虑经济条件，自然地接受一夫多妻的社会秩序。

663 第4章3节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.57.

“母亲”[664]。穆罕默德本人的孤儿经历也随时反映在《可兰经》中，如保护妇女、弱者、被压制者和孤儿[665]，谴责“没有善待孤儿！没有互相鼓励喂养穷人！贪婪地占有遗产，异常地爱财富”[666]，更普遍地诅咒欺诈[667]。

相反，Nestorian 基督教聂斯脱里派(也称东方亚述教会、景教)反对 Theotokos“玛丽生下神” 和 Theophorus“耶稣与神一体同在”[668]，为伊斯兰教提供了核心教义之一。例如，《可兰经》第 4 章 171 节：“玛丽的儿子基督耶稣只不过是阿拉的一个信者”[669]；第 10 章 68 节：“他们说‘阿拉有一个儿子！’—荣耀归于阿拉！他是自身充足的！所有天堂和地上的都是他的！你们不能这样说！你们怎能讲自己不知道的阿拉？”[670]；第 19 章 88-89 节：“他们说：‘最仁慈的有了一个儿子！’实际上你在讲一件最恶毒的事!”[671]；“我主严禁的事：…给阿拉找同伴”[672]；第 4 章 48 节：“为阿拉设置同伴是最十恶不赦的原罪 sin”[673]；“他没有配偶怎么可能有一个儿子？”[674]。“东罗马帝国耗

---

[664] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.483.

[665] 第4章127节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.71-72.

[666] 第89章17-20节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.558.

[667]第83章。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.547.

[668] Oswald Spengler, The Decline of the West. Vol. II. Perspectives of World History, trans. Charles Francis Atkinson, New York: Alfred A. Knopf, 1928. P.257.

[669] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.76.

[670] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.163.

[671] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.250.

[672] 第7章33节，指与神“同伴”的耶稣。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.113-114.

[673] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.63.《可兰经》中sin的概念比《圣经》中宽泛。

[674] 第8章101节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali.

费了许多精力在不毛的偶像表示 Iconoclasm 纠纷上，导致了罗马和君士坦丁堡教会的分裂。在埃及和叙利亚因为反对帝国税收而普及的异端 Monophysite 派教退出论争，其信徒们多数转信伊斯兰教了”[675]。

作为政治领袖，穆罕默德除了绝无仅有的东罗马帝国和波斯帝国同时在衰落的历史好运，也展现出卓越的才能。除了第 105 章描述 570 年穆罕默德刚出身时麦加根本无法抵抗统治 Yaman 的基督教徒 Abyssinian 人州长 Abraha Ashram[676]率领的包括大象在内的大军的攻击、但鸟群发出的石头阵雨击毁了敌军的奇迹[677]，《可兰经》主要记录了现实政治军事斗争的历史。例如，而当穆罕默德的早期 80 人信徒逃离麦加人的迫害时，正是 Abyssinian 基督徒接纳了他们[678]。早期为了赢得犹太社团的支持，穆罕默德也采纳了一些犹太教作法，包括禁食和面向耶路撒冷朝拜[679]。最典型的事例是当他的孩童妻子 A’isha 被发现单独与年青的部落男子一道而受到穆罕默德部下指责时，穆罕默德展现出政治智慧化解了可能的分裂危机：他规定对于一个不忠女子的指控必须有四个人的证言才能成立[680]，[681]。因为他必须得到 A’isha 的父亲、他的最亲密副手 Abu Bakr 的支持：正是 Abu Bakr 在穆罕默德最初差一点被麦加人砸死时保护了穆罕默德[682]。穆罕默德死后，只有第一任哈里发（“信者的继承人”）Abu Bakr 才能维系刚成型的穆斯林共同体：“穆罕默德只是一个先知。在他之前已经有过先知

Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.104.

[675]赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015 年 11 月 11 日-12 月 7 日第一稿。

[676]【埃塞俄比亚本来是著名的早期“传道人”菲利普开垦的处女地，如果埃塞俄比亚国王能够守住亚洲的地盘，如果罗马奴隶出身的Abrahah不被波斯推翻，“如果基督教权力继续在阿拉伯维持下去，穆罕默德在他的摇篮期就被抹杀了”。】赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

[677] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. Introduction, p.557.

[678] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.17.

[679] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.17.后来改为向麦加朝拜。

[680] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.20.

[681] 第24章4节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.286-287.

[682] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.26.

了。如果他死去或战死，你们就不信了吗？”[683]；“崇拜上帝的信徒要知道上帝还活着、永远不死”[684]。

实际上，伊斯兰的急速扩张，包括“开放”（征服）埃及，都依赖于灵活的统治政策：除了征税外不干涉被征服民族的社会经济文化内政[685]。这保证了哈里发可以迁移出贫瘠的阿拉伯而在叙利亚、巴格达等经济文化富饶的地域建都。762 年在巴格达建立的 Abbasid 朝哈里发除了《可兰经》和阿拉伯语，别的方面都波斯化了：士兵主要由波斯人构成，37 个哈里发的母亲中没有几个阿拉伯妇女，传统粗率的阿拉伯部落民主被政教合一的波斯绝对王制取代[686]。作为世界文明的中心，伊斯兰社会不得不处理拜占庭金币 denarius 和波斯银币 dirham 交换的国际贸易，带来了银行业的诞生[687]。

当然，如《可兰经》第 45 章第 24 节所试图反驳的那样：“只有时间才能摧毁我们”[688]，没有不衰落的永恒帝国。往往只有当一个帝国/文明衰落时，才唤起对创新的热情，而创新首发于启蒙。对于伊斯兰启蒙的可能性，可以回溯到《可兰经》本身。在题目为“时间、人”的第 76 章就提供了阿拉伯泛神论的观念[689]，对于不接受伊斯兰教的人，《可兰经》第 109 章也提示了宗教互不干涉

---

683 这是《可兰经》第3章144节的原话。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.49-50.

684 Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.20.

685【在这个从基督教向伊斯兰教义转换的过程中，“有拜占庭人转向伊斯兰教，也有阿拉伯人接受基督教，就看皇帝和哈里发能提供什么机会了。…皇帝Nicephorus一世就是阿拉伯人”。更重要的因素是普通人不堪为了维持庞大行政和军队的拜占庭帝国的苛捐杂税[61]。“确实，基督教徒们为了交较轻的税，宁愿土耳其人而不是拜占庭皇帝的统治”。】赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

686 Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.81.

687 Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.84.例如支票check一词来自阿拉伯语sakk。

688 The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.431.

689 The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.529.

原则：“你走你的路，我行我的道”[690]。在 Abbasid 朝哈里发期间就产生了在希腊、波斯、印度等思想影响下的伊斯兰启蒙运动 Mu’tazilite，其代表哲学家 Kindi 所说：“我们不应该…羞于承认不管来自何处的真理和宣扬它，即使它可能来自更早的年代和外邦族人。”这个启蒙运动从希腊逻辑甚至证明只有上帝是永恒的、而《可兰经》不是永恒的[691]。例如，《可兰经》中有一些记载很生动但却可有可无：当穆罕默德正在向泛神论 Quraish 人领袖们说教时，“（先知）皱眉不屑、掉转头去，因为有一个盲人打断了他”[692]；“你，信徒！不要提高你的嗓门比先知还高，…那些在阿拉的信使面前降低声调的人，阿拉已经在他们的心里检验过虔诚，他们将得到原谅和很大的回报”[693]。“先知告诉了他的一个妻子一件秘密的事情，她却透露给别人”[694]。《可兰经》中有一些只适用于穆罕默德生活的规定很像是他的信徒的记录，如“不要进入先知的房屋，…这样的行为打扰先知，而他不好意思赶你出去。…如果你要向他的女眷要求什么，要隔着纱网讲，这样使你和她们的心都很纯洁。你没有权利打扰阿拉的信者，更不能在他死后任何时间与他的寡妇结婚。这在阿拉的眼里确实是极大的罪恶”[695]。其次，《可兰经》的章次本身不是按时间或内容，而是按长短排列，也反映出人为安排的随意性[696]。另外，虽然整个《可兰经》基本上以第三人称的客观口气陈述，如“当一件事由阿拉和他的信者决定后，无论男女信徒都不能

---

[690] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.581.

[691] 进一步可以推论穆罕默德的自然本质（人性）。

[692] 第80章1-2节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.540.

[693] 第49章2-3节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.448.

[694]第66章第3节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.504.

[695] 第33章53节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.356. 第50节也类似地提到先知与妇女。P.355.

[696] 如果以斯宾诺莎审视《旧约》的态度来看待《可兰经》，会有更多的技术性批判，不过我缺少足够的知识，不能深究。

有任何意见”[697]，有时也出现第一人称“我”[698]，读起来感到唐突。可惜但必然的[699]是：在维持了二十年左右的正统地位期间，Mu’tazilite 压制、得罪了多数穆斯林，在 849 年被哈里发 Mutawakkil 以保守的伊斯兰律法学士精英 ulama 取代[700]。而控制穆斯林思想的 ulama 认为有价值的知识已经在《可兰经》里了，非伊斯兰的知识都没有意义[701]。

作为思想自由的伊斯兰启蒙运动的关键，在于具有理性启蒙意识的伊斯兰学者，能否对《可兰经》中的部分矛盾内容按照隐喻而不是字面的意义理解、解释[702]。在《可兰经》第 3 章 6 节：“some of the verses are decisive 有一些章节是清晰的, they are the basis of the Book 它们是经书的基础, and others are allegorical 其他的是隐喻的; then as for those in whose hearts there is perversity 那些荒谬邪恶的人, they follow the part of it which is allegorical 他们跟随隐喻的部分, seeking to mislead 试图误导, and seeking to give it [their own] interpretation 试图给出他们自己的解释, but none knows its interpretation except Allah and those who are firmly rooted in knowledge 但只有阿拉和具有深厚知识根基的人们知道它的解释.”[703]。另一个英译本把这一段放到第 7 节， 内容和语调有

[697] 第33章36节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.354.

[698] 第27章91节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.318.

[699] 我不由得联想起27年前中国伟大的民主运动的悲剧的必然性，也是由于人性的丑恶而不是政治的立场。

[700] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.85-86.

[701] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.165.

[702] 正是因为坚持能够隐喻地理解、解释耶稣，使斯宾诺莎与基督教朋友们分手。

[703] S. M. A. Shahrestani, “The Islamic Perspective on Englightenment: Principles and Implementation,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.207.

差别：“in it are verses basic or fundamental clear (in meaning); they are the foundation of the Book: others are not entirely clear 其他的不完全清楚. …but no one knows its true meanings except Allah 但只有阿拉知道它的真正意义. And those who are firmly grounded in knowledge say 那些有坚实知识根基的人们说: ‘We believe in it 我们信它, the whole of it is from our Lord 它的全部来自我主:’ and none will grasp the Message except men of understanding 只有有知识的人们才能掌握这个信息.”[704]。穆罕默德早已预知围绕解释《可兰经》会发生误导和混乱了[705]。这重担忧在新 Mu’tazilite 派 Ibn Rushd(拉丁名 Averroes,1126-1198,插图是收入拉斐尔“雅典学园”的好学神态)的著作命运上充分体现出来。

作为“一个不为同时代承认的先知”[706]，Ibn Rushd 生活在伊斯兰文明顶峰时期多文化/宗教（麦基的三个宗教）共存共荣的西班牙 Cordoba，由喜爱希腊哲学的开明哈里发 Abu Yaqub Yusuf 支付，从 42 岁起写出了大量关于亚里士多德著作的解释和评论，“如果我们遇到哲学证明和经书启示之间的矛盾，该怎么办？在这种场合 Ibn Rushd 力图说明应该用隐喻解释经书而不是严格按照字面意义来理解”[707]。因为“伊斯兰的经书律令 shar 并没有完全禁止穆斯林研究哲学。恰恰相反，对于某些在科学推理方面具有论证能力的阶级的人，这是一种义务”[708]。“Ibn Rushd 不是革命家，也没有批判《可兰经》。他所希望捍卫的只是合理的哲学式与科学式探索的重要性。…人是理性的动物，理性探索的

---

[704] The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.37.

[705] 这在《圣经》里已经提到了。

[706] Paul Kurtz, “Intellectual Freedom, Ratioality, and Enlightenment: The Contributions of Averroes,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.29.

[707] Paul Kurtz, “Intellectual Freedom, Ratioality, and Enlightenment: The Contributions of Averroes,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.30-32.

[708] Paul Kurtz, “Free Inquiry and Islamic Philosophy: The Significance of George Hourani,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.235.

自由需要捍卫”[709]。但在他 72 岁生命的尽头，他的研究被禁止、他的书被烧毁了，他的“哲学没有对穆斯林学术产生任何影响”[710]。简而言之，他的亚里士多德哲学研究帮助了欧洲的启蒙，但却没有在自己的母语阿拉伯社会发挥任何影响[711]。

虽然“…Ibn Rushd 显然没有读到亚里士多德的希腊原文而依靠阿拉伯翻译”[712]，“首先主要通过伊斯兰评论家们，亚里士多德的著作开始渗透进西欧”[713]。“主要是 Albertus Magnus (1193-1206)和阿奎那(1225-1274)使基督教西方接受亚里士多德”，而基督教与通过 Ibn Rushd 介绍的亚里士多德学说的结合就形成了所谓经院学派[714]，包括伽利略和布鲁诺也受到虽然 Ibn Rushd 的影响[715]。哈里发以及正统的伊斯兰律法学家们会自然地察觉：“在激进的 Ibn Rushd 学说里隐藏着这样一种认识：宗教和哲学是不同的事业，后者远远高于前者”[716]。一方面，“如果经书的明显意义与论证的结论矛盾，就要隐喻地解释经

---

[709] Paul Kurtz, “Intellectual Freedom, Ratioality, and Enlightenment: The Contributions of Averroes,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.32.

[710] Paul Kurtz, “Intellectual Freedom, Ratioality, and Enlightenment: The Contributions of Averroes,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.30-31.

[711] Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. Preface, p.12.

[712] Vern Bullough, “Medieval Scholasticism and Averroism: The Implication of the Writtings of Ibn Rushd to Western Science,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.43.

[713] Vern Bullough, “Medieval Scholasticism and Averroism: The Implication of the Writtings of Ibn Rushd to Western Science,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.42.

[714] Vern Bullough, “Medieval Scholasticism and Averroism: The Implication of the Writtings of Ibn Rushd to Western Science,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.46-47.

[715] Vern Bullough, “Medieval Scholasticism and Averroism: The Implication of the Writtings of Ibn Rushd to Western Science,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.49.

[716] Oliver Leaman, “Averroes and the West,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad

书”，“所有穆斯林接受隐喻解释的原则，他们只是在解释时用隐喻程度不同而已”；另一方面 Ibn Rushd 也谨慎地提防不同的解释引起的社会混乱，“Mu’tazilites 派隐喻地解释了许多章节和传统，…结果，他们导致人们互相仇恨、不信和战争，把经书撕成碎片，完全分裂了人民”[717]；“学者把隐喻性的解释诉诸普通读物就是不信”，“论证性书籍对于不合适的人要禁止，但对学者要开放”[718]。不过，“合理的解释必须由经过严格逻辑训练和掌握古代哲学家（亚里士多德）的形而上学的人来说，这样的大师不一定是穆斯林”[719]。Ibn Rushd 进而挑战“优先传统而不是哲学的视野、认为集体社团的教条不可能错”的宗教固执[720]，甚至认为“哲学家是律法意义的权威”[721]，这就是通往康德的启蒙革命了！对于任何哈利法和正统伊斯兰律法学家，这都是 takfir(亵渎)了。这种不宽容情形延续到 1925 年，埃及的 Taha Hussein 用笛卡尔方法解谜阿拉伯文化和语言的《伊斯兰以前的诗歌》一书也被禁止[722]。直到今天，由于缺乏启蒙，肯尼亚内罗毕大学哲学教授感叹道：非洲殖民统治结束三十年来，在军政当局的通知下，本来是“理性与启蒙的看守者”的学术界“被随意任命和解雇—通过广播通知而不是正式信函”[723]。来自伊斯兰国度埃及的基督教徒、原联合

Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.58.

[717] Jorge Gracia, “The Philosopher and the Understanding of the Law,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.245.

[718] 这不由得联想到近年来由于政府对互联网的封闭政策，中国的学者们不断请愿开放互联网的“特权”，让他们从事自由一点的学术研究。

[719] Iman Sodibjo, “Understading Religion: The Contribution of Ibn Rushd,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.84-86.

[720] Alfred Ivry, “Ibn Rushd’s Use of Allegory,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.119.

[721] Jorge Gracia, “The Philosopher and the Understanding of the Law,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.243.

[722] Mona Abousenna, “Ibn Rushd, Founder of Hermeneutics” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.106, 108.

[723] Odera Oruka, “Reason and Action in Africa,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.129-130. 不过，这比中华

国秘书长加里不由得期待 Ibn Rushd 能够带来阿拉伯社会女性的地位提升和全面参与政治经济生活[724]。

遭到挫折的伊斯兰启蒙运动在阿拉伯以外的伊斯兰世界有了意想不到的展开，在伊朗、印度、非洲让位给带有神秘色彩的苏菲主义。苏菲教门产生了极端热爱上帝而蔑视《可兰经》最终审判要义中的惩罚/奖赏原理的女信徒 Rabi’a：“哦，上帝！如果我因为害怕进地狱而崇拜您，把我放到地狱去烧死吧！如果我为了想进天堂而崇拜您，把我从天堂赶出吧！”[725]。与道教相同，苏菲教门游离现实，成为本文第一段所提的 extinction in God（上帝中的绝种）[726]。

失去了启蒙机会的阿拉伯伊斯兰丧失了创新的能力。正如 Mutawakkil 被他父亲引入的土耳其卫队扶上哈里发的权位，又被土耳其卫队暗杀一样，在巴格达或附近的新首都 Samarra 的哈里发成为土耳其卫队的傀儡，而 868 年被任命为埃及省长的原土耳其人奴隶 Ibn Tulun 实际上独立行使权力[727]。与罗马帝国边疆的未开化民族通过进入罗马军团成为罗马公民/将领一样，原为奴隶卫兵的土耳其民族独立成军，担负起开拓伊斯兰疆土的使命[728]。土耳其 Seljuk 部族在巴格达的统治直到 1258 年才被蒙古族铁木尔的占领结束[729]；从 13 世纪以来统治埃

人民共和国国家教育委员会和外交部理性，我因为在日本组织抗议“六四”镇压的活动被取消国家公派留学生奖学金/资格和护照/国籍，二十多年来一直没有收到任何通知。从这个事例上看，作为文明的伊斯兰和中国还没有进化到1794年10月1日的欧洲：那一天，普鲁士国王的法务大臣Wollner就“误用哲学”以及可能的后果正式书面通知大学讲师康德。

[724] Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. Foreword, p.9.

[725] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.86-87.

[726] 赵京，”苏菲教门的泛神论与自由主义”，2013年12月25日。

[727] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.88, p.147.

[728] 法国阿拉伯伊斯兰学者Ernest Renan很遗憾“野蛮的”土耳其人和Berbers取代“精细的”阿拉伯人和“沉思的”波斯人统治伊斯兰世界。引自Stefan Wild, “Between Ernest Renan and Ernest Bloch: Averroes Remembered, Discovered, and Invented,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.160.

[729] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.163.

及的主要来自土耳其游牧部族的马木留克奴隶兵团直到 1789 年才被拿破仑的远征军击破，并最终被从马其顿派来与法军作战的穆斯林军官穆罕默德·阿里彻底杀绝[730]；土耳其 Mughal 部族征服印度，形成了后来的穆斯林巴基斯坦的基础[731]。

最终，土耳其奥斯曼部族继承东罗马帝国的地盘，成为伊斯兰世界的领袖[732]。阿里在埃及开始的伊斯兰世界的“现代化”尝试虽然不很成功，为伊斯坦布尔的苏丹 Mahmud 二世的改革（废除包头巾等）所效法，但也无法阻止奥斯曼帝国的解体。在解体了的奥斯曼帝国心脏建立起现代土耳其的 Kemal Ataturk 废止穆斯林衣着、阿拉伯字母、伊斯兰法、哈里发苏丹和星期五礼拜等，完全告别了伊斯兰政教传统[733]。这是一场“从政治上实施的文化革命”，“在教育和与教育相关的领域的变化构成了革命的核心”，“把启蒙的观念和概念引进土耳其的革命”[734]。土耳其民族本来就是实用主义地借用伊斯兰教和阿拉伯语一跃成为世界帝国，从而比较容易接受西方文明[735]；最近，英国广播公司基于新近解密的美国政府冷战时期的文件，揭秘报道说在伊朗革命前，霍梅尼曾和“撒旦”（美国总统）们秘密接触[736]，可以期待在签署和平利用核原料条约后，今后的波斯民族会走向较平稳的理性发展之道。在阿拉伯世界内部，以 Qasim Amin 为代

[730] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.167-168.

[731] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.147.

[732] 本来，【能够拯救拜占庭帝国的希望只有一种压倒土耳其敌人的绝对优势武器：炸药，而“这样的武器就在他们的手里，在命运垂危关头正好发现了它的利用”。但是，“一个来自Dane或匈牙利的火炮的发明者，差点在希腊人军营里饿死，叛逃到穆斯林阵地，受到土耳其苏丹的重用”。实际上，Mohammed二世率领攻城的士兵“在16万到45万人之间。一个值得注意的事实是大量的基督徒为土耳其人而战”。】赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

[733] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.170.

[734] Ioanna Kucuradi, “Secularization in Turkey,” Averroes and the Enlightenment, ed. Mourad Wahba & Mona Abousenna. New York: Prometheus Books, 1996. P.171-173.

[735] 从原苏联独立出来的伊斯兰国家也比较容易地把以阿拉伯字母改为以拉丁字母的组成的国语。

[736] Kambiz Fattahi, Two Weeks in January: America’s secret engagement with Khomeini, BBC June 2, 2016.

表的“回归伊斯兰精神”重新唤起了 Ibn Rushd 的启蒙创新[737]。他在 1899 年大胆地鼓吹妇女的解放，特别直指伊斯兰的后宫女眷和面纱并不是伊斯兰的真正精神[738]。既然阿拉“给予生命和死亡”、“造成太阳从东方升起”[739]，为什么不可以也具备笛卡尔的抽象神[740]或斯宾诺莎的自然神[741]的性质呢？ “正如正统基督教（天主教）经历过出身教会的理性主义哲学（笛卡尔、莱布尼茨、斯宾诺莎到康德）和再洗礼派等新教革新进化一样，伊斯兰教社会的进化主要期待于伊斯兰教内部的温和改革潮流（例如妇女的平等权利）引导穆斯林信徒主流摒弃极端的原教旨主义，由启蒙提升伊斯兰文明的程度”[742]。

发源于洞穴的麦基一神教观念自身没有预想到一个出生在罗马边远行省马槽的犹太部落民婴儿和一个成长在贫瘠阿拉伯土地上的文盲孤儿竟然创新出世界文明的主流，它们今天面临的没有曙光的“历史的终结”，是不是对应着公元 570 年东罗马帝国和波斯帝国的终结命运，正在迎接新的文明的崛起呢？这个可能的新文明，起源于结束世界冷战的 1989 年 6 月 4 日[743]。

以此文纪念作为政治启蒙的中国民主运动 27 周年。

[2016 年 6 月 4 日以“在文明的衰落中孕育着文明的创新”发表，6 月 9 日修订题目、增加伊斯兰启蒙的内容]

---

[737] 英语revolve轮回正是名词revolution革命的动词。明治维新的英文也是明治回归Meiji Restoration。

[738] Desmond Stewart, Early Islam. New York: Time, 1967. P.170.

[739] 第2章258节。The Meaning o fthe Illustrious Qur’an, trans. Allama Abdullah Yusuf Ali. Lahore, Pakistan: Sh. Muhammad Ashraf, 1934. P.31.

[740] 赵京，“笛卡尔主义的神髓”，2014年8月21日。

[741] 赵京，“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2016年3月15日。

[742]赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

[743] 此事件以来的作者关于列宁主义、国家社会主义、自由资本主义和自由社会主义/安那祺主义、理性主义启蒙、国际政治、国际经济、全球化治理等相关文献，多数都登载在中日美比较政策研究所网址http://cpri.tripod.com。

20.海外华人神学政治随感

1670 年，斯宾诺莎在已经摆脱西班牙统治、建立起资本主义性质国家的荷兰匿名出版了《神学政治论》。[744]斯宾诺莎在此书中第一次以科学的方法、从《圣经》本身出发研究《圣经》，考证《圣经》各卷的作者以及他们的写作条件与动机等等。[745]被称为“自然神论者”的斯宾诺莎并没有研讨上帝本身，他的主要目的是摧毁各种形式的教会这样一种世俗组织利用《圣经》对社会的统治。我没有斯宾诺莎那样的资历研究《圣经》，[746]但是，却不时对各种教会组织的世俗表现产生出斯宾诺莎那样的同感。

1995 年 12 月 26--31 日，每年一度的第 23 届中北美华人基督徒冬令会(NCCCWC)在世界最大的机场芝加哥 O'hare International 附近的假日饭店举行，来自美国中、北部十三个州的一千多名基督徒(和少数尚未受洗者)聚会在这里，欢度 1995 年最后的时光。NCCCWC 目前的事工，[747]在各教会、团契、查经班的同心服事及福音机构的协助下，首先致力于支持、巩固中、北美十三州六十多个华人团契与查经班，并联系、帮助尚未建立查经班的散居在各地的华人慕道群体。这次冬令会是 NCCCWC 主要事工之一，其他还有通讯、跟进、短宣、特会、特刊等活动。[748]

我随同威斯康星州 Madison 华人教会的八十多位弟兄姐妹驱车赶去赴会，听取了黄存望、沉德来、何俊明等牧师的布道与宣讲，并与龚明东、薛孔伟、

---

[744]此书于 1670 年以拉丁文 Tractatus Theologico-Politicus 出版。我的中译读本根据 1883 年的 Elwes 英译版 A Theologico-Political Treatise 转译，中译者温锡增，1982 年商务印书馆《汉译世界学术名著丛书》再版发行。本论中所引页数，皆指本书中文版页数。

[745]我第一次读到斯宾诺莎感叹说《圣经》（旧约）的编撰操纵在不懂《圣经》的人手中（决定取舍），大吃一惊。后来读到一些“异端”，确信《圣经》乃是人的产物。例如，英文译本有《圣经中散失的篇章》_The Missing Books of the Bible_ Volumes I & II, Owings Mills, Maryland, USA： Ottenheimer Publishers, Inc., 1996. 这又使我联想到《联共（布）教程》和《毛泽东选集》等的编制过程。

[746]研究《圣经》的第一个条件是通晓希伯来文。我曾经随同美国“耶和华的证人”信徒们学习《圣经》，对于他们引用希伯来文的《圣经》解释，既不能接受也无能反驳。

[747]在大陆接受大学教育的我时常感到海外中文的语义表达不够准确。为了避免“翻译”带来的误解，这里按照原词引用，不作变动。

[748]参见 NCCCWC'95 手册《新约、新人、新生》等材料。

李顺长等牧师交谈过。与我接触过的其它华人牧师一样，比较起日语或英文的宣教，我遗憾地感到华人牧师们对《圣经》教义本身理解(或讲解)不够深入。[749]

我第一次注意到保罗的重要性，是得益于柏森斯的研究。[750]基督教(《新约》)当然是以耶稣为中心的，但是，没有直接受教于耶稣的保罗不但远远超越了耶稣的门徒，[751]甚至担负了耶稣未能充分从事的向外邦人(即全世界)宣教的使命。保罗的准确无疑、绝对武断的话语中常常透露出圣灵的光辉（插图为6-7世纪拜占庭保罗像Saint Paul, Byzantine ivory relief, Musée de Cluny）。何牧师因而下结论说，保罗的话也需以圣旨来理解。我则宁愿接近斯宾诺莎，除了因为我们读到的《圣经》是经过人为编纂、翻译的原因外(中文版的翻译就明显不尽人意)，更因为包括耶稣在内的先知、圣徒们生活在各个特殊的时代，他们的话语中既包含普遍意义，又是通过现实社会环境的具体事例来阐明的，所以，不能拘泥于各个话语的具体内容(如作满七年奴隶才可获得自由等)。我注意到海外华人基督教徒中有许多受过高级教育的知识分子及专业人士，用中文表达出来的相对浅显的《圣经》认识似乎并没有阻碍他们接受信仰，这里面的原因可能要在宗教以外去寻找。

海外华人教会宣教最引起我忧虑的内容是其表露出来的单纯的政治倾向，此一倾向在这次冬令会由一个自称“当代保罗”牧师的到来达到高潮。

以一个初次来美、初次参加大型华人教会活动的“局外人”的眼光，唐崇荣牧师布道的内容、方式与语气都充满了世俗功利的政治诉求，远远偏离了《圣经》与教会的原点。大会吹捧他是“当今最具影响力与思想深度的国际布

[749]公正地说，可能是由于我的母语是中文，对于海外华人的中文水准要求太高。而在听取日文或英文宣教时，花在语言方面的注意力分散了对教意的进一步思考。

[750]T. Parsons, _The System of Modern Societies, Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 1971. 我对此书写的书评发表在美国出版的《民主中国》1994年6月号，附录在本书第十章。

[751]插图为Caravaggio于1601年所作The conversion on the way to Damascus，描述原来疯狂迫害基督徒的保罗在去大马士革的途中得到耶稣的直接启示而该宗。不过，这个奇迹，除了保罗，没有别的门徒见证和承认。

道家之一。他在讲道中经常从基督教神学的角度论及世界与中国的历史发展、提出深刻的批判与反思、发人深省。在过去 38 年里，他的布道足迹遍及全球各大洲，主领了无数次大型布道会与神学讲座，听众达百万计。”大会专门安排时间等待他的姗姗来迟，只听他一人宣讲。

唐牧师对基督教以外的世界文明(希腊文明、孔孟之道等)的庸俗抨击并没有引起我在意，但他关于中国现实政治的低劣的煽动性诱导，使我不由得联系到另一个利用基督教的世俗政治团体：由韩国人文鲜明领导的“世界基督教统一圣灵协会”。在《原理讲论》[752]的整个后半部内容都在强调，近代朝鲜民族的苦难历史是因为上帝选择他们代替犹太民族，新的基督(文鲜明本人)就诞生在这个民族之中，朝鲜语将成为世界唯一语言，等等。

唐牧师除了以他个人名字命名的国际布道团外，还借助美国的大学办一个“归正学院”，培训下一个世纪支配中国大陆的高级精神人才，在讲道中也不时露出这种野心和霸道。当翻译告诉他另有一次聚会邀请他，但只有一千名而不是四千名听众时，他脱口而出：“那我就不去了！”

基督教的历史对于这种利用上帝的个人野心并不生疏，但令人吃惊的是，北美华人教会众多牧师与教徒对此粗俗的政治利用无动于衷(或是无能为力)。唐两次拖延大会时间，除我退席外，竟然没有别人提醒他要遵守公共道德。一些牧师明知唐的言行违背《圣经》的精神，却利用唐的“才能”招引信徒，为教会的健康发展带来致命的隐患。由此联想到，半个世纪前，基督教被逐渐逐出中国大陆，主要原因并不是当政的国家权力的迫害，而是教会组织自身违背或未能全面认识、执行《圣经》教义。

十七世纪中，有一个叫 Sabbatai Sevi 的犹太拉比，用一种叫 Kabbalah 的神秘主义的东西让在中东、北非和欧洲的大量犹太人相信他就是长期等待的弥赛亚（救世主）。但是，当土耳其苏丹让他选择“永生”（死刑）或苟活（改信伊斯兰教）时，他选择了后者。[753]所幸当代选择“牧师”为职业的人不必

[752]文鲜明称其为《旧约》、《新约》之后的“成约”圣经。其中对《圣经》的引用杂乱无序，没有实质意义，唯其政治性断言非常肤浅明确。

[753]John Freely, _The Lost Messiah: In Search of the Mystical Rabbi Sabbatai Sevi_, Woodstock & New York, NY: The Overlook Press, 2001.

面临十七世纪时的选择。当然，海外华人神学世界中的“当代保罗”与美国主流神学政治的“当代保罗”Billy Graham 相比，只是小巫见大巫。Graham 的自传 Just As I Am[754]通篇的议题就是：从尼克松以来，历届美国总统都是我 Graham 的个人门徒。对于美国政治,可悲的是，他基本上没有撒谎。

宗教具有内在本质与外在表现两种特征。斯宾诺莎没有讨论前者，后来的费尔巴哈尝试把两者联系起来。我以为，仅从后者(现实政治)的观点出发，基督教的特征可以被理解为社会福音，它已经在广大的中国本土上传播、生根、成长。海外教会，包括海外华人教会(许多牧师都持有美国等国家的护照)利用有利的条件支持(而不是力图主导)在中国的福音传播，正如许多组织和个人已经在进行的那样，也是拯救自身的活动。

这次大会也表现了另一个敏感的政治议题：基督教与中国民主化的联系。许多为中国的民主奋斗的人士从不同的途径体会、认识了基督教。有一些人信教而脱离政治活动，有一些人信教而坚持民主活动，倡导上帝对民主政治的领导。无疑地，一些“知名人士”的入教也提高了教会的影响，但我坚持认为：关于个人信仰的宗教与关于国家的政治活动有不同的性格，不能彼此混淆、利用。基督教在中国以及全世界的传播价值在于它既是个人得救的途径，同时也是社会进步的福音。个人通过改进社会制度的努力获得个人的解救，个人解救的基准就是是否促进了社会的进步。从这个意义上讲，所谓人权，就是神权，当人权在地球上获得普遍尊重、人类政治制度的最根本罪恶从地球上消亡的时候，天国也就来临了。如果我们个人都从赎罪的信仰出发从事社会活动，在世俗的政治过程中体现个人的信仰，那么，我们个人在得到拯救的同时，中国的前途就变得光明起来。

[754]Just As I Am: The Autobiography of Billy Graham, by Billy Graham Evangelistic Association, New York: HarperCollins Publishers, 1997.

21. 我理解的门诺教派以及再洗礼派的和平主义神学政治

二 00 三年春季，“再生基督徒”[755]小布什发动的侵略伊拉克战争加剧了美国社会的分化，也加深了基督教社会的危机。在“9·11”之后“上帝保佑美国”的宗教狂热气氛中，除 Quaker[756]、Jehovah’s Witnesses（耶和华的证人）等少数教派外，绝大多数基督教组织都被误导到政府的战争行径中。具有传统和平主义倾向的再洗礼派 Mennonite 门诺教派也处于动摇之中。

我在门诺教派的月刊《基督徒领导者》发表文章抨击小布什当局的战争政策并呼吁美国的教徒们站出来把威胁人类生存的世界超级军事强权转换为和平的保护者。月刊的编辑们登载了两篇典型的读者来信，一个美国的男教徒表示反感我这个外国人对美国政府说三道四(我所属的教会也有人问我：“难道我们还得让恐怖分子第二次袭击？”)，另一个加拿大的女教友则完全赞同我的尖锐提问。但我心慰地读到更多的门诺教派基督徒如下的布白：“当我拿起报纸或从网上浏览时事新闻，我感到这个世界快要爆炸了。这种持续的紧张迫使我每天都面对如何生活的问题。我的忠诚心随时都受到挑战。我的内心挣扎把我带到这样的结论：今天，我的忠诚不再属于任何国度、任何先祖、任何旗子或任何公开告解。我只知道上帝爱世界、耶稣为众人死去的平安消息。”[757]

我知道时机已经确定，是对自己十一年基督教体验进行总结的时候了。在二 00 三年夏天，我专门赶到圣荷西的 Lincoln Glen 教会，深切感谢门诺教派自从我在日本大阪接受洗礼以来对我在精神上和在世俗上的帮助，并表明自己不再自称是一个基督徒。教会的主牧师 Reimer 博士年近七旬，来自加拿大，阅历广

[755]据美国前总统卡特的解释，他在竞选时说自己是“born-again”基督徒，只是指“洗礼后再生”，但现在的“born-again基督徒”却声称自己可以与上帝沟通，似乎自己是“再生基督”。见Jimmy Carter, Our Endangered Values： America’s Moral Crisis, Simon & Schuster, 2005. 他们崇拜的上帝是很廉价的。例如，上一世纪最有势力的传教士Billy Graham 在其自传Just as I am (HarperSanFrancisco & Zondervan, 1997)中就很炫耀“每一个美国总统都要有我的祝福”。

[756] Quaker(有中文译为“贵格”)教派在平时主要通过Friends(教友)或Friends of Reconciliation (和解之友)活动。在硅谷很活跃的圣和西和平中心即附联于“教友”。在战时，“教友”成为全美的反战中心之一。他们奉行“非暴力（但）抵抗”主义。圣荷西和平中心的月刊Peace Times上甚至介绍如何“非法”地拒绝缴纳联邦税中用于战争的部分。与那些冲入军事设施的抗议者一样，这需要很大的勇气，而别的人都是“合法”地偷税、漏税。

[757] Steve Goossen, “Making peace with God’s call to love the world”, Christian Leader, January 2004.

泛、精神宽宏，很理解我的决定。主持日常事务的副牧师 Eldridge 女士也和蔼可亲地为我祈祷。另一位年长的教友虽然掩饰不住失望，也不忘提及另一位曾经接受过门诺教派非暴力体验 fellowship 却因为文化、政治背景不同而分别的印度朋友(甘地)。与甘地类似，与其说出于个人得救的动机，我更主要是怀着寻求社会解救的愿望学习、研究基督教，我很幸运自己充满着祝福完成了十一年的思想体验。

虽然再洗礼的思想(婴儿没有理解能力，故必须在成人后才能受洗)现在已经成为基督教普遍接受的常识，但只有门诺教派(包括较早分裂出去的 Amish 阿米西教派)、Hutterite 哈特尔教派和 Swiss Brethren 瑞士兄弟会仍然存在并保持有自己的历史记录。其中，“瑞士兄弟会”更像是一个方便的称呼形容而仍在瑞士活动的、从追随 Zwingli 的教徒中分离出来的再洗礼派。他们既没有一个如门诺或哈特尔那样的教派领袖，也没有从事共产主义性质的共同体生活，又向政府交付战争税，被哈特尔教派等瞧不起。不过，作为宗教改革最活跃的中心并以加尔文集大成，瑞士从再洗礼派继承的最大政治遗产是尽量回避世俗的利益之争。所以瑞士在保持独立的同时，能够保持中立地位，幸免了包括两次世界大战在内的各种灾难。当联合国也成为国际政治角逐的牺牲品时，没有加入联合国的瑞士反而成为美苏会谈、国际裁军会议、联合国科教文机构、甚至今天的“世界经济论坛”等一系列世界政治的中心论坛舞台。

从人口统计上可以看出哈特尔教派的历史[758]。从 1528 年开始，此教派在 1600 年前在 Moravia 摩拉维亚(今奥地利境内) 从事共同体生活的人数曾经达到两万人。在遭到迫害被解散后，有近三千教徒于 1622 年在匈牙利和斯洛伐克开始生活，到 1690 至 1762 年期间，很象许多别的再洗礼派，哈特尔教徒又被迫解散，已经没有一个共同体了。不过，有一些教徒在罗马尼亚又开始聚集，建立共同体，并移民到相对平安的俄罗斯境内南部，在 1819-1859 年期间曾寄居于那里较大的门诺教派社区中。从 1874 年开始，为了逃避强制征兵和公共俄语教育，哈特尔教派开始向北美移民，主要定居在美国的南达科达州(以便在战争时逃离美国)和邻近的加拿大 Alberta 省，今天约有四万多人口。在第一次世界大战期间，这些仍然以德语为主的封闭共同体教徒成为美国公众攻击的靶子，有两个年轻男子因为拒服兵役被征兵的官兵活活虐待至死。正如他们自己承认

[758] John Hostetler, Hutterite Society, The Johns Hopkins University Press, 1997, ISBN 0-8018-5639-6. 第291页图6。本文写作中关于哈特尔教派主要参考此书和Werner Packull, Hutterite Beginnings, The Johns Hopkins University Press, 1995, ISBN 0-8018-6256-6。

的那样，与其关心向外界的传道，他们更象修建方舟的诺亚家族一样专注于自身共同体的生活、随时准备上帝的降临。在这一点上，与被外界传为 “拒绝使用电力”的阿米西教派相似[759]。

当然，再洗礼派的和平主义政治定位主要是由其最大的继承者门诺教派展示出来的。门诺教派的历史就是再洗礼派作为和平教会坚持、发展“非暴力、非抵抗”的历史，它的主要历史记载虽然沿着荷兰与瑞士——俄罗斯——北美的线索，但今天其最密集的信徒却是在战乱不堪的刚果。与别的“与世隔离”的再洗礼派不同，门诺教派积极地在世界各地展开人道援助，也好意地报道其教友在刚果等地的竞选（乌拉圭现任总统的妻子也是门诺教徒）。我本人在日本留学期间因为参加声援八十年代后期中国的民主运动遭到中国和日本当局的刁难，如果没有门诺教会以及别的日本兄弟姐妹的支持，很可能被迫放弃学业尽早逃离日本。日本政府虽然在 1989 年巴黎的西方七国首脑声明中也签署宣言“保护中国留学生”，其文部省大臣在国会答辩中也声称“已经采取措施从奖学金和签证方面支援中国留学生”，作为唯一被取消奖学金的中国政府派遣的留学生（至今北京方面拒绝提示理由），当我向所在的国立大阪大学当局寻求帮助时却被告知：“谁不知道那些国际宣言和国会答辩都是谎言？我们没有得到通知要帮助你这样的情况！”。臭名昭著的出入国管理局因为我没有办法提出由中国政府出具的奖学金和“人身担保”，拒绝延长我的签证。对于卑鄙的日本政府而言，任何没有力量强制其执行的国际公约都是废纸而已。这成为我研究国际政治的第一课。我记得自己当时闪出的念头是：“难道自己放弃清华的核物理专业、到日本来学习社会发展，错了？”。我的指导教授警告我：如果你不能从出入国管理局拿到留学生签证，校方准备以“无完成学业希望”为理由拒绝我继续学习。那时候，有个绝望的中国留学生以“血光敢死队”的名义写信给 NHK(日本公共播放协会)电视台，威胁要“每月杀死一名日本人”。

这时，门诺教会的木下老人作为我的“担保人”带着他的生意收入证明等材料陪我去出入国管理局。日本当局看见有日本公民出面为我“担保”，才没有再刁难我。当我向木下老人道谢时，他要我一同感谢耶稣。我虽然自“六•四”以来由松尾夫妇介绍去门诺教会，却一直没有信教，这时，我知道

[759]阿米西教派现在也不拒绝发达科技。我过去在Adobe Systems公司任职时，曾有一个斯坦福大学毕业的同事来自阿米西教派家庭，后来辞职回阿米西教区开电脑咨询公司。前不久在北卡州发生的校园枪杀案中，阿米西教派孩童自告担当人质，英勇就义，显现再洗礼派先祖遗风。后来该家庭收到许多捐款。

我再不可能是无神论者了。这也是门诺教派几百年的和平主义历史上在日本传教期间的一个普通情节。实际上，德国血统的教会牧师 Friesen 博士夫妇就是战后由美国的门诺教派派往日本传教的，他们后来帮助我们举办婚礼(日本和中国当局都拒绝为我们开具结婚证明，丧失基本的政府职能)，并帮助我们逃到美国安顿下来。

与马丁·路德类似，荷兰人门诺·西门(1496-1561)曾是天主教牧师。他在 40 岁时因为其兄弟坚持再洗礼派被处死才抛弃罗马的权威，转入地下传播再洗礼教义。与许多成年后转信再洗礼派的教徒一样，我也很为如下的典型例子感动：一个再洗礼派信徒深夜逃出牢房，一个天主教狱卒在后追捕，但狱卒不小心跌入深沟，再洗礼派信徒返回救起狱卒，狱卒把再洗礼派信徒重新抓回牢房，再洗礼派信徒被处死后，狱卒转信再洗礼派。据记载，哈特尔派最有教养的领导人 Onophrius 在牢狱和赴刑中的高尚、坚定表现感动了从下到上的迫害者：刽子手们在雨季尽心准备最干的木柴以使火刑最快结束，刑警队长要求主子改为更快的斩首刑，未遂后自己也逃到摩拉维亚加入哈特尔教派，连疯狂执行宗教迫害的费尔南德王子的监护人也“举起双手向天起誓，从此以后再也不迫害再洗礼派的兄弟们”[760]。

门诺教派（插图为其标志）在美、加主要居住在农业地区，但并没有采取哈特尔教派那样自成一体的共产主义共同体方式，他们的“非暴力、非抵抗”传统比较容易得到美国社会的认同。在第二次世界大战期间，有极少数受到主流社会影响的青年应征入伍，但被告诫不要直接介入战斗，更多的人则参加政府专门组织的社区服务，在诸如“男性护理”领域建立开拓性的工作。当美国社会的大多数人认同政府的战争政策时(罗斯福在国会两院讲演中要求对日宣战时，只有蒙太拿州的女性议员反对)，门诺教派的“非暴力”(不参加战争)、“非抵抗”(不反对政府)和平主义与美国政府相对“和谐”，从某种意义上帮助美国政府(和加拿大政府)制订国内政策应付和平主义和反战主义者(如贵格教派)。但是，随着城市化的发展，门诺教派的年轻一代在校园中接受与大众相同的公共教育课程[761]，在美国主流社会本身存在着强大的反战浪潮的情况下，就会分化门

[760] Werner Packull, Hutterite Beginnings, The Johns Hopkins University Press, 1995, ISBN 0-8018-6256-6. 第271-272页。

[761]哈特尔教派共同体社区中的公共教育主要是为了学习“第二语言”英语。而门诺教派战后出生的人已经不会讲德语了。

诺教派。越战期间，门诺教派主办的学院中出现的反战抗议就让门诺教派领导层感到担忧[762]而不是振奋。今天的情况更令人担忧。有一次我与一位德高望重的南方门诺教派牧师交谈，他竟然为小布什的战争政策辩护，在提及被美军残杀的无辜阿拉伯民众时，以“耶酥为他们在天堂安排”来解脱。我出于礼节，没有说出：“那么，阿拉是否为那些在世界贸易大楼里丧生的基督徒超生呢？”在美国的主流基督教社会政治上普遍腐败、把上帝亵渎为所谓美国“国家利益”的保护神的环境中，不得不随波逐流的门诺教派也经历了结构性转化，不再是中世纪黑暗宗教时代的再洗礼派希望之星了！以我的浅显的基督教知识和体验，与其耗费精力留在门诺教派中争论“恢复”再洗礼派的反抗当政腐败的传统，留在基督教社会中寻找创义人的蔑视世俗权力的原始动力，我更认同在大学期间影响我人生的斯宾诺莎的自然神学政治观。

实际上，再洗礼派的起源并不是单纯的神学教义之争，也不是逆来顺受的非暴力、非抵抗主义，而是发源于早期宗教改革和德意志农民战争的革命潮流。而最早指出这种关系的不是尽力回避暴力的门诺学派等再洗礼派的记录，而是他们的敌人。因为正是那些农民战争最激烈、持久的地区才是再洗礼派最频繁、集中的场所，那些同时镇压农民起义和再洗礼派的政府和地主知道起义者和异端者是一回事。农民领袖 Gaismair 之所以影响浩大并被当局深恨，正是因为他同时也“传播伪造的基督教自由”，他要求“所有财物共有，废除所有权威”，在其“区域条令”第六条中特别引用《圣经》章节作为神圣使令销毁所有教会的“圣品”(奖章等)。而曾经干过工匠并携带枪支的哈特尔则直截了当地教导说：“再洗礼派之所以受到迫害，是因为如果真实的基督教得以传播，皇帝、国王和地主们害怕他们会越来威信扫地、一钱不值。”哈特尔的妻子更直截了当地说：所有圣坛仪式，包括圣婴洗礼，都是牧师的发明以骗取钱财。所以，毫不奇怪，在再洗礼派活跃于今奥地利西部、意大利以北 South Tyrol 地区[763]的 1527-29 年，没有发现任何和平主义的文件。哈特尔最后带领一千名信

[762]本文中一些观察在我的英文稿Jing Zhao, Political Theology of American Mennonite Pacifism,

http：//cpri.tripod.com/cpr2004/mennonite.html中已经有所表述，并参考以下书籍：Perry Bush, Two Kingdoms, Two Loyalties： Mennonite Pacifism in Modern America, The Johns Hopkins University Press, Baltimore, 1998. John Howard Yoder, The Politics of Jesus, W. B. Eerdmans Publishing Co., Grand Rapids, Michigan, 2003.

[763]从诸如以下的地图可以参考当时的宗教分布：
http：//www.lib.utexas.edu/maps/historical/shepherd/central_europe_relig_1923.jpg

徒（包括三百名孩童）被当局驱赶，走投无路，也宁死不屈，在至州长的信中以“摩拉维亚的地主老爷们，愿你们这些三重仇敌永世下地狱去！”开首，哪里是一个和平主义教派的创始人？完全是农民起义首领的口吻。怪不得费尔南德王子的律令第十七条规定：“凡是传播财物公有的人都得被砍头”。正如敌视德意志农民起义和再洗礼派的早期御用历史学者 Josef Jäkel 所断言：叛乱农民是社会渣滓，再洗礼派就是社会无政府主义者。印证克鲁包特金所说“如果耶稣在世，他就是一个无政府主义者”。

如果说，历史上的再洗礼派在德意志农民战争的政治经济条件下以个人内心宗教自由的旗帜点燃了那个黑暗时代的火炬，并以和平主义的信条影响、教育了国际政治的进程，今天，在美国霸权主义侵略政策、日本军国主义复燃以及中国的政治专制这些黑暗势力相互勾结利用、阻碍人类社会进步的国际环境中，人类再一次呼唤再洗礼派那样的基于每一个个体良知而抗争、生活的广泛社会运动。

[2007 年 2 月 28 日]

22. California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ Mennonites/ㄇㄣㄋㄋㄛㄋㄞㄊㄜ

【再洗礼派的起源、发展】

再洗礼派今天只有 Mennonite/ㄇㄣㄋㄋㄛㄋㄞㄊㄜ/门诺教派、较早从ㄇㄣㄋㄋㄛㄋㄞㄊㄜ分裂出去的 Amish/ㄚㄇㄧㄒ/阿米西教派、Hutterite/（按领导者名字 Hutter 翻译）/ㄏㄨㄊㄊㄦ/哈特尔教派和 Swiss Brethren/瑞士兄弟会仍然存在并保持有自己的历史记录。[764]其中，瑞士兄弟会来源于再洗礼派，但没有独特的教义、领袖和共同体生活，更像是一个方便的称呼以区别于其他的 Protestant/プロテスタント/ㄆㄌㄛㄊㄜㄙㄊㄢㄊ/抗议（新教）教派。经历宗教改革的ㄆㄌㄛㄊㄜㄙㄊㄢㄊ教派都不承认婴儿受洗、实行成年（16 岁以后）洗礼。

每一个宗教/教派运动都要有、也必然会产生殉教者。再洗礼派都熟悉他们的殉教者 Dirk Willems/ㄨㄧㄌㄛㄇ。他因为自己再受洗、为别人再洗礼而被抓。他逃出监狱，越过冰河，但看到追捕他的狱吏落入冰河,返回救起狱吏，被重新逮捕，被烧死。此后，狱吏改宗为再洗礼派，获得重生。

ㄏㄨㄊㄊㄦ教派严格遵照 Acts/《使徒行传》第 2 章：“44 All the believers were together and had everything in common./ 第 44 节：信的人都在一处，凡物公用，45 They sold property and possessions to give to anyone who had need./ 第 45 节：并且卖了田地、家业，照个人所需用的分给个

[764] 以下内容摘自赵京:“我理解的门诺教派以及再洗礼派的和平主义神学政治”，2007年2月28日。

人”[765]，发展出了集产公社形态的生活方式，与其他再洗礼派区别开来，象修建方舟的 Noah/ㄋㄛㄚ/诺亚家族一样专注于自身共同体的生活、随时准备上帝的降临。插图是ㄏㄨㄊㄊ儿 1536 年 2 月 25 日被烧死之处的纪念牌。

据记载，ㄏㄨㄊㄊ儿派最有教养的领导人 Onophrius Griesinger 在牢狱和赴刑中的高尚、坚定表现感动了从下到上的迫害者：刽子手们在雨季尽心准备最干的木柴以使火刑最快结束，刑警队长要求主子改为更快的斩首刑，未遂后自己也逃到 Moravia/ㄇㄛㄌㄚㄨㄧㄚ/摩拉维亚，加入ㄏㄨㄊㄊ儿教派。连疯狂执行宗教迫害的“神圣罗马帝国”未来皇帝 Ferdinand/ㄈㄦㄉㄧㄋㄢㄉ/费迪南德王子的监护人也“举起双手向天起誓，从此以后再也不迫害再洗礼派的兄弟们”[766]。

从人口统计上可以看出ㄏㄨㄊㄊ儿教派的历史：[767]从 1528 年开始，此教派在 1600 年前在ㄇㄛㄌㄚㄨㄧㄚ从事共同体生活的人数曾经达到两万人。在遭到迫害被解散后，1622 年有近三千教徒在 Hungary/ㄏㄨㄣㄍㄚㄌㄧ/匈牙利和 Slovakia/ㄙㄌㄛㄨㄚㄎㄧㄚ/斯洛伐克开始聚集生活。到 1690 至 1762 年期间，很象许多别的再洗礼派，ㄏㄨㄊㄊ儿教徒又被迫解散，已经没有一个共同体了。不过，有一些教徒在 Romania/ㄌㄛㄇㄟㄋㄧㄚ/罗马尼亚又开始聚集，建立共同体，并移民到相对平安的 Russia/ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ/俄罗斯境内南部，在 1819-1859 年期间曾寄居于那里的较大的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ社区中。从 1874 年开始，为了逃避强制征兵和公共俄语教育，ㄏㄨㄊㄊ儿教派开始向北美移民，主要定居在美国的 South Dakota/南ㄉㄚㄎㄛㄊㄚ/达科达州(以便在战争时逃离美国)和邻近的加拿大 Alberta/ㄚㄦㄅㄦㄊㄚ/艾伯塔省，现有四万多信徒。在第一次世界大战期间，这些仍然讲德语方言的封闭共同体教徒成为美国公众攻击的目标，有两个年轻男子因为拒服兵役被征兵的官兵活活虐待至死。

---

[765] 本文引用的经文汉译内容皆来自圣经公会1919年出版之中文译本和合本。

[766] Werner Packull, Hutterite Beginnings, The Johns Hopkins University Press, 1995. Pp. 271-272.

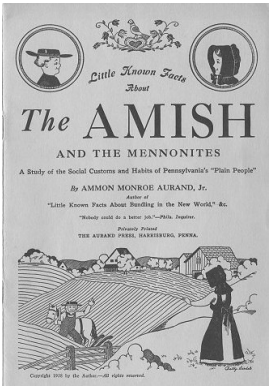
[767] 以下主要参考John Hostetler, Hutterite Society, The Johns Hopkins University Press, 1997. Werner Packull, Hutterite Beginnings, The Johns Hopkins University Press, 1995。

ㄏㄨㄊㄊ儿教派的历史典型地表明再洗礼派的出现并不是单纯的神学教义之争，也不是逆来顺受的非暴力、非抵抗主义，而是发源于早期宗教改革和德意志农民战争的叛乱/革命潮流。而最早指出这种联系的不是尽力回避暴力的再洗礼派的记录，而是他们的敌人。因为正是那些农民战争最激烈、持久的地区才是再洗礼派最频繁、集中的场所，那些同时镇压农民起义和再洗礼派的政府和领主知道起义者和异端者是一回事。[768]

就拒绝 modernity/近代性（不能译为“现代性/化”）这一点上，被外界传为“拒绝使用电力”的ㄚㄇㄧㄒ教派接近ㄏㄨㄊㄊ儿教派，插图的ㄚㄇㄧㄒ特色的乡村马车很容易被识别出来[769]。ㄚㄇㄧㄒ教派 1693 年从ㄇㄣㄋㄛㄈㄋㄞㄊㄜ和瑞士兄弟会分裂出去，但在 18 世纪初期与部分ㄇㄣㄋㄛㄈㄋㄞㄊㄜ教徒一同移民来北美。在 19 世纪中后期，就如何对应近代性的问题上，约 2/3 的教会正面适应，转变为 Amish Mennonites/ㄚㄇㄧㄒ·ㄇㄣㄋㄛㄈㄋㄞㄊㄜ；1/3 教会抵抗近代性，保留在 Old Order Amish/老教规ㄚㄇㄧㄒ，

[768]农民领袖Gaismair之所以影响浩大并被当局深恨，正是因为他同时也“传播伪造的基督教自由”，他要求“所有财物共有，废除所有权威”，在其“区域条令”第六条中特别引用《圣经》章节作为神圣使令销毁所有教会的“圣品”(奖章等)。ㄏㄨㄊㄊ儿则直截了当地教导说：“再洗礼派之所以受到迫害，是因为如果真实的基督教得以传播，皇帝、国王和地主们害怕他们会越来威信扫地、一钱不值。”ㄏㄨㄊㄊ儿的妻子更直截了当地说：所有圣坛仪式，包括圣婴洗礼，都是牧师的发明以骗取钱财。所以，毫不奇怪，在再洗礼派活跃于今奥地利西部、意大利以北South Tyrol地区的1527-29年，没有发现任何和平主义的文件。ㄏㄨㄊㄊ儿最后带领一千名信徒（包括三百名孩童）被当局驱赶，走投无路，也宁死不屈，在至州长的信中以“ㄇㄛㄌㄚㄨㄧㄚ的地主老爷们，愿你们这些三重仇敌永世下地狱去！”开首，哪里是一个和平主义教派的创始人？完全是农民起义首领的口吻。怪不得ㄈㄦㄉㄧㄋㄢㄉ王子的律令第十七条规定：“凡是传播财物公有的人都得被砍头”。正如敌视德意志农民起义和再洗礼派的早期御用历史学者Josef Jäkel所断言：“叛乱农民是社会渣滓，再洗礼派就是社会Anarchist/ㄚㄋㄚ-ㄎㄧㄙㄊ/无政府主义者。”《伟大的德国农民战争》（德）戚美尔曼著，北京编译社译，商务印书馆,1982年。

[769]ㄚㄇㄧㄒ教派现在也不拒绝发达科技。我过去在Adobe Systems公司任职时，曾有一个斯坦福大学毕业的同事来自ㄚㄇㄧㄒ教派，后来辞职回ㄚㄇㄧㄒ教区开电脑咨询公司。2006年在ㄚㄇㄧㄒ社区发生的校园枪杀案中，ㄚㄇㄧㄒ教派孩童自告担当人质，英勇就义。后来该家庭收到许多捐款，还邀请凶犯（已死）的家庭出席葬礼。



是我们今天所说的ㄚㄇㄧㄒ教派。ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ一直很遗憾、并希望ㄚㄇㄧㄒ教派回来。最新的美国2020年6月人口统计显示ㄚㄇㄧㄒ教派有344,670，此外在加拿大有6千，南美有2百余人[770]。ㄚㄇㄧㄒ教派的近代化是社会学教材乐于引用的课题之一，ㄚㄇㄧㄒ教派的生活习俗也是美国媒体、艺术、电影反映较多的话题，甚至比ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ还有名。

历史上的再洗礼派在德意志农民战争的政治经济背景下以个人内心宗教自由的旗帜点燃了那个黑暗时代的火炬，并以和平主义的信条影响了国际政治的进程，而再洗礼派的和平主义政治定位主要是由其最大的继承者ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ展示出来的。与Martin Luther/ㄇㄚㄦㄊㄧㄣ·ㄌㄨㄊㄦ/马丁·路德[771]类似，Menno Simons/ㄇㄣㄋㄛ·ㄙㄧㄇㄛㄣㄙ/门诺·西蒙斯(1496-1561年)曾是普世/天主教牧师。他在40岁时因为其兄弟坚持再洗礼被处死才抛弃罗马的权威，转入地下传播再洗礼教义。他的影响之大，使得ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ（称名而不是正式的姓ㄙㄧㄇㄛㄣㄙ，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄛ派教友）一词成为再洗礼教派的代称。

【在Russia/ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的历史】

Holland/ㄏㄛㄌㄢㄉ/荷兰与Prussia/ㄆㄌㄨㄙㄧㄚ/普鲁士西部的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ为了寻求信仰自由和经济机会移居到ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ。[772]David Rempel对于这段历史遭遇有最详尽、真实的纪录[773]，此书附录1列有1785年俄国女皇Catherine the Great/Екатерина[Yekaterina]/ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄣㄚ/叶卡捷琳娜第二邀请ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ移民到刚从Ottoman/(原语发

[770] https://groups.etown.edu/amishstudies/statistics/statistics-population-2020/

[771] ㄌㄨㄊㄦ批判罗马教会、翻译《圣经》为德文，启发了再洗礼派和农民反叛，但他本人不提倡再洗礼、反对农民起义。

[772] 以下摘要引自赵京："门诺教派与ㄇㄚㄏㄋㄛ运动的历史性遭遇"，2010年3月31日。

[773] A Mennonite Family in Tsarist Russia and the Soviet Union 1789-1923, University of Toronto Press, 2002.

音)[ˈɔs_mɑ̄n]/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国夺来的“新俄罗斯”（Україна /Ukrayina[ukrɑˈjinɑ]/ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ/乌克兰境内）开发定居的条款：

1.从ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ边境到开发区的免费运输和住宿；

2.有权在任何地方定居、从事任何职业；

3.贷款建住房、工厂，或购买农具；

4.永久免除军事和非军事服务；

5.各职业在不同的地方享有不同期间的免税；

6.宗教自由（但不得建修道院）；

7.有权在穆斯林教徒间传教（但不能在基督徒间传教）；

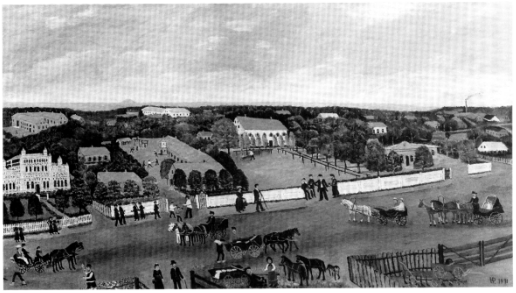
8.在农业社区里有自治权；

9.有权免税输入家庭用品；

10.那些靠自己的钱建立工厂的人有权购买农奴或农民；

11.有权与ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ当局谈判别的条件。

附录2列出在此条款下，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ安顿在“新ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ”的20条章程；附录3是赐予两个ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ家庭的特权的详细规定。这样的条件，对于经历过宗教战争的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ，相当宽松。他们到达“新ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ”以后，发现那里的地理条件也很富饶。1854年，ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ当局又邀请ㄆㄌㄨㄙㄧㄚ的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ移民来开发另外两处殖民点。聪明、勤奋的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ，经过多年的经营，在南ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ几个殖民点安居乐业，享受宗教、文化（德

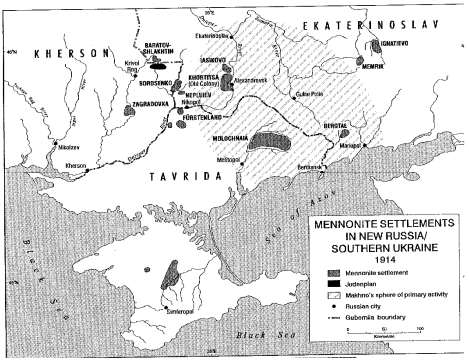


The Village of Khortitsa, 1910 by Henry Pauls

语）、免除服役等自治自由。1910 年的ㄇㄣㄋㄛㄋㄎㄤㄊㄛ村落共同体的人间天堂景象，与今天的ㄚㄇㄧㄒ社区不相上下，哪里预想到即将到来的世界大战、革命和内战、大饥荒！

世界大战的爆发，改变了ㄇㄣㄋㄛㄋㄎㄤㄊㄛ的命运。ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ参战几个月后就露出败相，整个社会开始解体，在ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ更为严重，富裕的ㄇㄣㄋㄛㄋㄎㄤㄊㄛ村落不断遭到各种党徒势力的骚扰掠夺。Bolshevik/ㄅㄛㄦㄒㄝㄨㄧㄎ/布尔什维克夺取政权后，只能控制首都彼得堡和 Moscow/Ｍｏｓｋｂａ [Moskva]/ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ/莫斯科，他们与德国 1918 年 3 月签订条约，把自己控制之外的ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ“送”给德国。同种族的德国军队的到来给ㄇㄣㄋㄛㄋㄎㄤㄊㄛ带来短暂的安全。随后接替德军的奥匈帝国候补队却根本无法维持秩序，ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ当地的匪徒横行。有一些ㄇㄣㄋㄛㄋㄎㄤㄊㄛ男子放弃了和平信念、接受了德军留下的武器自卫。德国战败后，ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ政治一片混乱，成为ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ内战期间白卫军的基地，使得ㄇㄣㄋㄛㄋㄎㄤㄊㄛ村落在这里经历了ㄇㄣㄋㄛㄋㄎㄤㄊㄛ历史上最悲惨的一幕。

直接的遭遇则来于 Anarchism/ㄚㄋㄚ-ㄎㄧㄙㄇ/安那祺主义历史上独特的武装反抗--Makhno/Ｍａｘｎｏ/ㄇㄚㄏㄋㄛ/马赫诺运动[774]。插图可见ㄇㄣㄋㄛㄋㄎㄤㄊㄛ村落与ㄇㄚㄏㄋㄛ运动在“新ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ”的遭遇。黑色部分是ㄇㄣㄋㄛㄋㄎㄤㄊㄛ村落点，阴影部分是ㄇㄚㄏㄋㄛ运动的主要



[774]赵京：《鲜为人知的俄国革命：马赫诺运动、喀琅施塔得起义、托洛茨基主义和列宁主义问题》，2014年2月11日第三版。收入“我与列宁的会见（马赫诺）”、“马赫诺运动的教训”、“门诺教派与马赫诺运动的历史性遭遇”。

活动范围，特别是从 1919 年 10 月 22 日到圣诞节的两个月中，近 10 万ㄇㄚㄏㄋㄛ游击队员移动到 Dnieper/（当地语）Дніпро[Dnipro]/ドニプロー/ㄉㄋㄧㄆㄉㄛ/第聂伯河西一百多公里长的沿岸，其中有大约 3 万人占据了比较富裕的两个ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ村落，在一个只有一千ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ居民的小村庄就驻扎了大约 5 百人。

ㄇㄚㄏㄋㄛ本人小时候也曾在富裕的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ农庄当过雇工，对同龄的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ富农的小孩们的优越生活条件和方式很羡慕和仇视。在ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ教徒的眼中，ㄇㄚㄏㄋㄛ分子就是匪徒，除了白吃白住、偷抢财物外，强奸也有所发生。受到ㄇㄚㄏㄋㄛ运动冲击、杀害的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ教徒主要是富裕的持枪自卫者。贫穷的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ青年也有人加入了ㄇㄚㄏㄋㄛ运动，在“兵败如山倒”的ㄇㄚㄏㄋㄛ运动末期，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ教徒在护理大批染上斑疹伤寒没有得到任何医疗处理的ㄇㄚㄏㄋㄛ分子时，也听到有患者临终时用德语讲出他的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ村落名字。

ㄇㄚㄏㄋㄛ运动给ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ村落带来的最大灾难是他们自身也深受其害的斑疹伤寒。根本没有任何医疗物资设备、又缺乏起码医疗常识的ㄇㄚㄏㄋㄛ运动的主体—最下层的ㄨㄎㄉㄚㄧㄣ农民，主要就是被斑疹伤寒消灭的。实际上，ㄇㄚㄏㄋㄛ本人也是最终被疾病击败的，这从他脸上的斑疹也可以看出来。被ㄇㄚㄏㄋㄛ分子传染，Nieder Khortitsa 小村庄“70%被传染上斑疹伤寒，15%死去了。”“总计起来，有 14%的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ男人、7%的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ妇女死于斑疹伤寒”。在ㄉㄚㄙㄧㄚ的大约十多万人ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ教徒的 3%人口（3 千多人）死于内战期间。“这些悲剧并不只限于ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ，它们只是全体所有人民的灾难的一面镜子。”

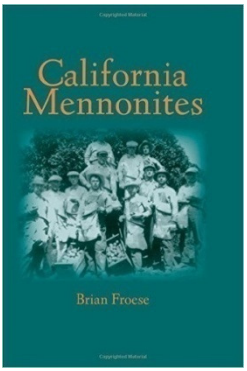
一位ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ的历史学者主要通过对ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤ亲历者的采访和文献调查，写出一本简洁的ㄇㄚㄏㄋㄛ传记[775]。这本小书综合了宏观分析和微观描述的方法，达到了客观、平衡的感觉。他特别指出：根据在

[775] Victor Peters, Nestor Makhno: The Life of an Anarchist, Echo Books, [illegible] 1971.

Kiev/К и ї в [Kyiv]/ㄎㄧㄈ/基浦的资料，亲身遭遇过ㄇㄚㄏㄋㄛ运动的南ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ住民（包括ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ和犹太人）对ㄇㄚㄏㄋㄛ的评价有好有坏，但远离ㄇㄚㄏㄋㄛ运动的ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ民众却一致视ㄇㄚㄏㄋㄛ为劫富济贫的“梁山好汉”。Peters 甚至用 Kant/ㄎㄢㄊ/康德的 categorical imperative（绝对道德命令）来理想化ㄇㄚㄏㄋㄛ运动。

在ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ教徒们只得再次逃离。多数人逃亡到没有移民限制的南美国家（插图是ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ教徒在 Bolivia/ㄅㄛㄌㄧㄨㄧㄚ/玻利维亚的定居点）。2010 年至 2015 年期间担任 Uruguay/（西班牙语发音）ㄨㄌㄨㄍㄨㄞ/乌拉圭总统的 Jose Mujica/ㄇㄨㄐㄧㄎㄚ/穆吉卡（人称“最穷的总统”，自己开破车上班）的妻子也是ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ教徒。一部分得以进入北美的ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ社区；少数人跟随白卫军往东逃难，越过冰冻的 Amur/ㄚㄇㄨㄦ/黑龙江边界，在哈尔滨临时落脚。

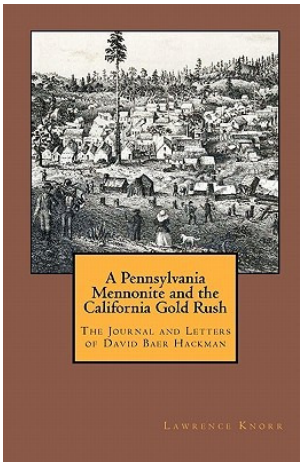
他们在哈尔滨向欧美求援，通过ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ救援机构 Mennonite Central Committee (MCC)向参与ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ难民危机的美国总统 Hoover/ㄏㄨ-ㄨㄦ/胡弗求救，ㄏㄨ-ㄨㄦ同意 3 百名ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ教徒分批进入美国。他们到达旧金山，多数在ㄇㄣㄋㄛㄛㄋㄞㄊㄛ教徒集中的 Reedley/ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ安顿下来。California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ/加利福尼亚[776]Mennonites 一书封面就是从哈尔滨逃来，在ㄌㄝ-ㄉ



[776]日语最初用汉字译为“加利福尼亚”，来源于唐朝长安的汉字“加”的发音カ[ka],接近英语。现用片假名译为カリフォルニア。中文译法借用日语最初的汉字译法，而不太可能是因为初译者把Ca[ka]按方言发音译为“加”（粤语、客家话“加”的发音为[gar]）。Canada 的最初日译汉字是“加奈陀”，现用片假名カナダ。这个例子再次说明,因为汉字本身随着朝代、地点、方言发音不同，不能用汉字作为发音，只能用汉音元素才能准确翻译地名人名的发音。ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ也可以简写为“ㄎㄚ州”，比“加[jia]州”准确。此外，福音书的作者之一Λουκᾶς[Loukas]，唐朝时景教译为“卢伽”,后来的普世教和ㄆㄌㄛㄊㄝ

ㄌㄟ采集水果的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒（1930 年代摄）。[777]

【在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的早期开拓】



1848 年开始的淘金潮、1850 年ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ正式成为美国的一州吸引了各种人，包括中西部、东部的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒的来到（插图），但ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒是各自零星来寻求经济机会的，没有组织教会活动。

1885 年铁道从东面修到了 Los Angeles/ㄌㄛㄙㄢㄍㄜㄌㄣㄙ/洛杉矶，极大地加快了南ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的人口增长。ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ派教徒的到来，很快超过了原来的普世（天主）教徒人数。ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒也达到足够的人数，从1897 年开始可以组织周日礼拜了。在 Santa Fe/ㄙㄢㄊㄚㄈㄟ的美国移民部指定与 New Mexico/新ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ/墨西哥州临近的铁路枢纽ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ为新移民定居点，以务农为主业的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒很快聚集在ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ。1906 年，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒正式在ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ组织教会、1908 年建成了第一个教堂（插图），1910 年开办了宗教和德语课程

ㄙㄊㄢㄊ/新教译为“路加”,从唐朝借用汉字发音的日译原先也用汉字“路加”（现用片假名ルカ），接近希腊和拉丁语(比英译Luke准确),说明“加”、“伽”在唐朝时发音[ka]。现在汉字“加”已经变调发音[jia],所以继续沿用“路加”的汉字译法已经偏离原初的发音，应该改译为ㄌㄡㄎㄚ。

[777] Brian Froese, California Mennonites. Baltimore: Johns Hopkings University Press, 2015.以下记述主要来自此书。

学校。ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒 Eymann 家族打破惯例，积极参与公共事务，产生出ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ的第一任和第五任市长、选区律师和法官。

在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒绝大多数属于“ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ兄弟会(MB)”denomination/会派，而全美更大的会派“ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ总会(MGC)”在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ只有 MB 会派 1/5 的人数（2012 年统计），前者主要由经历过南ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的移民构成，后者主要是直接来自欧洲德语区的教徒和他们的后代。来到ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的教徒中，有很多 1874-88 年期间从南ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ移民到美国中西部的，与中西部利益、联系不大，便于再移动。

这个移民潮的商机被 Henry Martens 利用，在中西部几个州向ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒们推销“5 万英亩”的以他的名字命名的 Martensdale 开发区。很多ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒搬到开发区，开始建房种地，甚至规划成立圣经学院，在 1910 年 3 月 1 日之前动工建校（插图是被 Martens 招引的一个团体）。但是，人们终于发现：他们的房子建在别人的土地上！只好又重新打包上路。对于ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ来说，这应验了经上教导，ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ是 Promised Land/应许之地，也是 Paradise Lost/失去的天堂。这其实也适合至今为止源源不断涌入ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的其他人群。

ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒们在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ安顿下来后，面临“异教（佛教和 Hinduism/ㄏㄧㄣㄉㄨ教/印度教）侵犯美国”的危机意识。这本来是多元文化的近代性现象，但被一些ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒们理解为违背近代性的道德孤单。1906 年的旧金山大地震被解释为上帝对唐人街卖春、药物滥用、缺乏教会、酒吧充斥、赌博偷盗横行等恶行的惩罚，为排斥华人的种族主义情绪披上了虔诚的道德外衣。1915 年在旧金山举行的世界展览会宣告了旧金山的

新生，但虔诚的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒从其中的豪华汽车展联想到世界末日的到来：Nahum/ㄋㄚㄏㄨㄇ/那鸿书 2:3-4“the chariots shall be with flaming torches, ...The chariots shall rage in the streets, they shall justle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightings.（KJV）/战车上的钢铁闪烁如火，…。车辆在街上（或译：城外）急行，在宽阔处奔来奔去，形状如火把，飞跑如闪电。”

1885-1925 年之间吸引ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒们搬到ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的最主要原因是健康的气候，所以，自然地，他们把修建卫生院作为融入ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ当地社区的服务和传教的使命。据一份统计，在 105 名患者中，只有 7 名ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒，多数是别的教派的，也有 1 名佛教徒、31 名无神论者（其中 3 人在卫生院入信）。通过学校、医院的建设和运营，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教徒们在ㄌㄛㄙㄢㄍㄛㄌㄛㄙ、旧金山、ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ等都市以及中部农村定居下来，与全美国社会一同迎接近代性（特别是电影等娱乐业）的挑战，展现了与ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ传统乡村社区不同的特色。

【融入主流、面临挑战】

1949-50 年，在中部城市 Fresno/ㄈㄌㄛㄙㄋㄛ的 Bethany/ㄅㄝㄙㄚㄋㄧ MB 教会主要因为放纵娱乐等“自由化倾向”迫使其牧师辞职。1961-63 年，Pacific Bible Institute/太平圣经学院(PBI)的教授、周日学校讲师 Just/ㄐㄚㄙㄊ又因为同情自由化的讲课受到年迈的正统教徒们控告。ㄐㄚㄙㄊ教授比正统教友们知识丰富，坚持“圣灵与人交接”因此也反映在基督教以外的教义如印度经典 Bhagavad Gita/《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄛ・ㄐㄧㄊㄚ/天神之歌》[778]中，还受到一些学生支持。最终，教会无法以讲课内容给他定罪，而达成妥协，接受他因为“粗糙讲课风格”的悔过，决定罚他停课一年。此时，全美的近代性/自由化已经成大气候，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ主办的全美唯一四年制大学 Tabor/ㄊㄟㄅㄛㄦ学院(在 Kansas/ㄎㄢㄙㄚㄙ/堪萨斯州)邀请ㄐㄚㄙㄊ去当校长。

[778] 赵京，Bhagavad Gita《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄛ.ㄐㄧㄊㄚ天神之歌》翻译点滴，2016年12月15日第二稿。

1938 年经济萧条期间，Ham & Eggs/“火腿与鸡蛋”运动推动公投法案，要求州政府每周四为 50 岁以上的居民发放 30 美元，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ GC 会派的月报 Herald/先驱（这个名字就表明其取向）拥护这个运动。这个法案以微弱劣势被击败后，ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ政治转向共和党保守主义。ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ在社会政策上采取进步主义的同时保持宗教-文化上的保守主义传统。教会里，妇女头发不能剪短到耳根、男子不能蓄小胡子，婚礼衣着举止更有特别规定。1957-58 年，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ为了保护年轻人在公立学校不受诱惑，专门写信给当地高中，要求他们的孩子“出于宗教原则”不出席圆舞会。不过，与是否吸烟和接受高等教育这样的问题相比，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ面临更重要的社会挑战是种族和宗教的多样化。

随着大量黑人人口搬进ㄌㄛㄙㄢㄍㄛㄌㄛㄙ市区，加入市区的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教会的黑人成员也逐渐增多，但市区里种族暴力增多使白人普遍搬到郊外，在郊外新组教会。1960 年，原来以德裔成员为主的市区教会正式转换成非洲裔ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教会。这既是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ在种族多元的ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的传教成果，也反映出没有实现同一教会里多种族成员共存的愿望的失败。这个现象不限于ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教会，所有大中城市的白人居民大多都搬到郊外或小城市，市内的保存下来的教会都以黑人为主了。

在中部 San Joaquin/圣（按西班牙发音）ㄨㄚㄎㄨㄧㄣ谷对讲西班牙语的 Mexico/ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ/墨西哥裔农业劳动者的宣教努力，遇到他们持有的普世（天主）教观念的阻碍。作为宗教改革的ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ教派，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ存在着对“落后”的普世教派的敌视，但为了宣教，此时已经成为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ主人的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ只好将就ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ裔移居劳动者的“迷信、偶像崇拜、简单、小孩一般”的习俗才能使他们改宗。在ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ眼里，作为魔鬼出现的 Mormon/ㄇㄛㄦㄇㄛㄣ/摩门教派、Jehovah’s Witness/ㄧㄝㄏㄛㄨㄚ-/耶和华的见证人教派[779]也在宣教竞争，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ的优势是配合政府机构提供社会服务（医疗、教育、职业培训等），培养翻译人才，最终帮助成立西班牙语ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教会。

[779] ㄧㄝㄏㄛㄨㄚ-见证人教派拒绝兵役更彻底。

二战后美国出现了一个人气很旺的宣教布道士 Billy Graham/ㄍㄌㄚㄏㄚㄇ/葛培理,他 1949 年来ㄌㄛㄙㄢㄍㄛㄌㄛㄙ布道时，被报业大亨 Hearst 命令他的报纸 puff/吹捧起来[780]。20 世纪末他来 San Jose/圣ㄏㄛㄕㄝ/荷西布道，我所在的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教会也为他宣传广告，但我没有兴趣前往。

ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ妇女们也积极地参与教会和社会服务活动，特别体现在各个教会的缝纫小组。1913 年，ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ教会妇女们组成缝纫、缝补小组，帮助会内成员和附近社区，还捐献 50 美元给中国的传教活动、125 美元给印度的传教活动。1918、19 年分别募捐到 820 美元、1545 美元。在 1920-30 年代，

Shafter/ㄕㄚㄈㄊㄦ教会援助ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ和 Canada/ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ/加拿大的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教会的衣物和捐款主要出自妇女的缝纫小组。二战期间，妇女们承担起因为拒绝兵役而从事政府分配的 Civilian Public Service/非军事公共服务（CPS）的男子们（插图为 CPS #97-M-12, 中部最大城市 Stockton/ㄙㄊㄛㄎㄊㄛㄣ）留下的教会工作。1943-45 年，正式成立的ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ妇女宣教社团每年组织义卖，收入达 4 千美元。

1948 年 11 月，MB 教团正式组成跨市的区域级别的 Women’s Missionary Service/妇女宣教服务（WMS），把区域内的妇女宣教组织结合起来，在 1950 年代募集了 25 万以上美元的救助款。她们的救助对象遍及到 Congo/ㄎㄨㄥㄍㄛ/刚果[781]、南亚、日本等。对于她们来说，服务不是精神生活的替代，而是神灵通过个人行动的结果，在神的王国有些事只能由妇女来做（插图是 1952 年的情景）。她们的奉献活动重塑了ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ社会交融和宣教活动，体会到

[780] 2020年9月底纽约时报提到他死后由他的儿子负责的宣教组织与现任总统的关系：In 2017, the Billy Graham Evangelistic Association paid at least $397,602 to the Washington hotel, where the group held at least one event during its four-day World Summit in Defense of Persecuted Christians.

[781]今天，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ最密集的信徒就是在战乱不堪的ㄎㄨㄥㄍㄛ。

“American exceptionalism/美国特殊论”的认同，推动了宣教的近代化、合理化、专业化。

和平主义是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ的最主要标志，这是ㄇㄣㄋㄛㄛ倡导的再洗礼派的特征，也是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ移民到ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的原因。1941 年，美国政府与和平教派（ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ和 Quaker/ㄎㄨㄟㄎㄛ儿/贵格/教友派[782]）达成协议，成立 CPS，让拒绝服兵役者参加国内的非军事服务以代替兵役。ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ参与率不高，例如，ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ教会有 52%加入 CPS，使得牧师们必须动员：如果在别的国家拒绝服兵役的话，我们就得被迫移走了。

ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ主要居住在农业地区，但并没有采取ㄏㄨㄊㄊ儿教派那样自成一体的共产主义共同体方式，他们的“非暴力(不参加战争)、非抵抗(不反对政府)”传统比较容易得到美国社会的认同，与政府相对“和谐”，从某种意义上帮助政府制订国内政策应付更激烈的反战主义者(如ㄎㄨㄟㄎㄛ儿教派)。加入 CPS 的男教徒们主要被分配从事深林防火和医院护理，“男性护理”成为他们建立的开拓性工作。当日裔家族被送往 internment camp/收容区时，至少有一家ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒买下一家日裔家族的土地为了日后还给他们[783]。但当ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄤㄛ教徒们为附近的收容区日裔小孩送玩具时，引起社区有些人的抗议。这有点类似德国占领下欧洲居民帮助犹太人的故事，可惜一般人没有读到日裔关于这方面的回顾。

二战期间，有极少数受到主流社会影响的青年应征入伍，但被教会告诫不要直接介入战斗杀人。在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ，只有ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ教会在 1944 年 8 月 31 日正式决议：参加战斗服役的成员被移除出教会的成员名单。别的教

[782] 将来的总统Nixon/ㄋㄧㄎㄙㄛㄣ/尼克松是ㄎㄨㄟㄎㄛ儿教徒，作为海军军官服役。

[783] 日裔在这里也有很多人务农，成为农场主。战后日本经济崛起，土地窄小的日本从这些日裔农民输入大量的农、果产品。

会对加入军队的成员如同加入 CPS 的成员一同对待。珍珠港袭击以后，所有的教会都停止讲德语了。

这一段期间对和平主义的再思考使一些牧师开阔了眼界，从非基督教如 Hinduism/ㄏㄧㄣㄉㄨ教、佛教、Jainism/ㄐㄝㄧㄣ教/耆那教和 Zoroastrianism/ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ/祆教/拜火教的和平主义找到真理和鼓舞，例如，“痛苦来自无知”。不过，但他们与从ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ移民来美的、提倡和平主义的东正教异端 Molokan/м о л о к а н[məlɐ'kan]/ㄇㄛㄌㄛㄎㄢ教派（插图为在ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的ㄇㄛㄌㄛㄎㄢ教徒）相处时，却反感ㄇㄛㄌㄛㄎㄢ人酗酒、狂饮的不同道德价值观或习性。

CPS 只能算是ㄇㄣㄋㄛㄋㄋㄞㄊㄛ在战争期间的与政府的一种妥协，但不一定得到一般公众的好感，与美国社会隔离开一定距离。ㄇㄣㄋㄛㄋㄋㄞㄊㄛ得到美国社会欢迎、融入主流社会是通过公众普遍可以受惠的医疗服务达到的。二战期间，约有 1500 名ㄇㄣㄋㄛㄋㄋㄞㄊㄛ男子在 mental/精神/心理疾病医院服务。战后，全美ㄇㄣㄋㄛㄋㄋㄞㄊㄛ教徒们有约一千人患有精神疾病。1946 年，MB Pacific District Conference/太平区域会议组织决定建设一个专业的精神病院（而不是老人护理院），幸运的是正好有一个参加过 CPS、负责ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ“老人之家”的教徒 Jost/ㄐㄛㄙㄊ热心这个事业。1947 年 5 月 3 日，MCC 正式批准建设 Kings View Homes/Hospital (KVH，插图)，任命ㄐㄛㄙㄊ为行政管理者。1949 年 11 月 20 日，得到各教会支持的 KVH 项目正式破土；1951 年 2 月 1 日靠教徒们的义务工作和简易合成材料，KVH 建筑完成。

ㄐㄛㄙㄊ出生在ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ,二战期间来到美国，战后留在美国，并以宗教理由申请美国国籍，涉及到ㄇㄣㄋㄛㄋㄋㄞㄊㄛ教会的和平主义性质，没有得到批准。著名的自由权利组织 American Civil Liberties Union/美国公民自

由联合(ACLU)为他辩护，一直打官司到最高法院，前 Secretary of State/外务部长（国务卿）Dean Achason/ㄚㄑㄧㄙㄛㄣ/艾奇逊也出场为他辩护，移民局只好放弃官司，同意了他的申请。

KVH 雇用的精神病医生不是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒，但非常强调宗教（特别是家庭关系）对精神病的医治价值。相反，作为ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒的ㄐㄛㄙㄊ院长小心谨慎地把精神病专业要求放在首位、把基督教和ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ的因素放在次要的考虑，导致医院逐渐与教会脱节。经过多年考虑、讨论，KVH 最终没有雇用一个专职随院牧师。随着 KVH 越来越成功地为周围的五个 county/郡（介于州和市之间的行政单位）四十万人口提供精神健康服务，KVH 越来越依赖政府的资助，成为全美ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ医院中接受政府资助最多的，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ的色彩越来越稀薄。“Hospital and Community Psychiatry/医院与社区精神治疗”刊物赞扬到：KVH 的经验说明一个私营机构可以有效地提供通常由政府机构提供的服务。1963 年，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ决定在更大的城市 Bakersfield/ㄅㄟㄎㄜㄦㄙㄈㄧㄦㄉ再建一所精神病医院时，政府以每年 1 美元的条件出租土地 50 年[784]并包揽了建筑费用，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教会只需要出人就行了。ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ已经成为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ主流社会的一员。

除了和平主义和精神病医护，对于需要者的物资救援也是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ的一个重要宗教标志。一战期间以及战后的在ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒的遭遇引起ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒的关注，他们派两个人运送衣物等物资去ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ。他们回美后报告实情，激起更大的同情，促使成立了专门救援的全美ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ中央委员会（MCC）。1922 年，三个ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒组织拍卖，筹款 1700 美元，送到ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ、Crimea/ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ/克里米亚、Siberia/ㄙㄞㄅㄝㄦㄌㄧㄚ/西伯利亚的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒手中。每个教会都有年度义卖活动，我有一次参加所在的圣ㄏㄛㄕㄝ·ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教会周末义卖募捐，在厨房帮助油炸特制

[784] ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ看到实力雄厚的普世（天主）教会也有意在此修建医院，作出明智的决定，买下了建设医院的土地。随后随着经济的起飞，土地价格飞涨。

的“ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ面团”，听教友津津乐道地讲述这是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ在ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的传统，联想到犹太人的类似传统。从二战结束后，缝纫小组的妇女和 CPS 的男教徒们使援助工作专业化，一年内，ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ衣物中心送出 7.5 吨干果、8 吨衣物、1 吨罐装汤到中国、德国、意大利和 Paraguay/ㄆㄚㄌㄚㄍㄨㄞ/巴拉圭。MCC 西海岸分部每年送出 100 吨葡萄干到欧洲和南美。1962 年，ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ衣物中心从 MCC 独立，注册为单独的非盈利机构，显示出ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ在ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的越来越重要地位，在 1960 年代中期还组织与日本的交流活动。

1950 年代中期，地理位置更靠近中心、圣ㄨㄚㄎㄨㄧㄣ谷最大的城市 Fresno/ㄈㄌㄜㄙㄋㄛ取代ㄌㄝ-ㄎㄌㄟ成为ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ教会/教徒的新聚集地。尽管在ㄎㄢㄙㄚㄙ已经存在一个ㄊㄟㄅㄛ儿学院,没有足够的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ生源开办两个学院，但 Pacific Bible Institute (PBI)1960 年还是改名为 Pacific College/太平学院以适应近代化的需要，也反映出西海岸的地位上升。1997 年时再改名为 Fresno Pacific University/ㄈㄌㄜㄙㄋㄛ太平大学，因为它早已招收硕士研究生了。

1956 年在 PBI 邻居也成立了 Mennonite Brethern Biblical Seminary/ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ兄弟会圣经研究班（MBBS），再加上后来成立的ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ·ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ历史协会，使这里成为源自 1860 ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的 MB 传统的教义研究、学习中心，确认非抵抗、圣经至上、福音派、再洗礼派的原则，有别于中西部和东海岸的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄛ传统，在全美的ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊ

ㄢㄊ派教会的 fundamentalism/原教旨保守主义、dispensationalism/ㄉㄧㄙㄆㄣㄕㄟㄒㄧㄣ主义/天启阶段展示论[785]、进步主义、自由主义之间找到了平衡（插图是太平学院的简朴和平景色）。政治上，主要居住在郊区的中产阶级 MB 教徒与多数ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ居民一样趋于保守。1960 年总统大选期间，MB 教派刊物 Christian Leader/《基督教领导者》呼吁教徒们投票给共和党。

MB 教徒们在圣ㄨㄚㄎㄨㄧㄣ谷作为农场主的成功自然把他们至于与无地的ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ移动劳工的对立面，直接与 Cesar Chavez/ㄑㄚㄨㄟㄕ/查韦斯领导的 United Farm Workers/农场劳工联合会(UFW，最多时有 5 万缴费的成员)发生冲突。经历过ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ革命、从哈尔滨逃来的约 3 百个ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊ教徒中的农场主们自然把 UFW 联系到让他们深受其害的共产主义，指责 UFW 也想夺取土地、把美国西南重新划给ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ或者独立出去：UFW 并不代表多数移动劳工、更代表联合会组织者的利益：移动劳工的贫穷是因为他们自身懒惰、不善于管理：ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ孩子从小做工（不去上学）符合他们家庭伦理和文化，在农场得到收入和训练，不是被ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊ农场主压榨的童工。

MB 教会里也有劳工会员，而且至少有 4 个 MB 教会的成员以劳工家族为主。1974 年，东部的 MMC 和平部派人来ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ调查、调解，确认ㄑㄚㄨㄟㄕ是一个虔诚的普世教徒、采用基督教非暴力原则，与ㄇㄚㄏㄋㄛ的ㄚㄋㄚ-ㄎㄧㄙㄇ武装叛乱完全不同，而美国政府更不是ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ的ㄅㄛㄦㄒㄝㄨㄧㄎ，但吃惊地发现他们与拥抱ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ农业资本主义的 MB 教徒的区别难以弥补。从 Indiana/ㄧㄣㄉㄧㄢㄋㄚ/印第安纳州的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊ开办的 Goshen/ㄍㄛㄕㄣ学院来的学生参观团更无法掩饰他们受到的冲击：“我很难把自己作为一个ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊ与这里的剥削和压榨人民的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊ们等同起来。”“我们是不同种类的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊ。”“我最困惑的是种族诋毁和对福音的理解”。另一方面，接待他们的牧师和农场主直接质问他们：“你们来这里干什么？很多地方的劳工矛盾比我们这里麻烦多了！你们根本不该介入我们的业务！”

[785] 因Graham/ㄍㄌㄚㄏㄚㄇ推广而普及，现在不时兴了。

确实，ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的MB教徒作为农场主，适应近代化（也可以说成是世俗化）、采用工业化的农业资本主义管理上百英亩的果园；而东部的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒们，与ㄚㄇㄧㄒ教派一样，很多人还生活在几英亩的自耕自用农地里，保存着近代之前的田园社会理想！他们之间的社会政治态度差距，比ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ与别的教派之间的还大。幸运的是，东部的教友们发现：ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的MB教友们坚持“爱”与非暴力的原则对待劳工，而在MB教友的农场里做工的人，不管是不是UFW成员，都表示他们比在别的农场得到更好的对待，可以彼此和平地协商解决矛盾，不必诉诸让农场主狠怕的罢工或boycott/ㄅㄛㄧㄎㄚㄊ/杯葛。

随着城市化的发展，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ的年轻一代在校园中接受与大众相同的公共教育课程。越战期间，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ主办的学院中出现的反战抗议，让ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ领导层感到担忧[786]。在美国的主流基督教组织政治上普遍趋于保守的环境中，政治上成为主流、不得不随波逐流的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ也经历了结构性转化，不再担当起中世纪时代再洗礼派希望之星的角色。

1980-90年代，冷战的退潮减弱了与国防经济相关的ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ经济，中部圣ㄨㄚㄎㄨㄧㄣ谷逐渐成为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的落后贫困地区。有一些ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒搬到中西部和东部，但来自世界各地的移民继续涌入ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ，迎来了新世纪与高科技产业的到来。2000年，1/5的MB成员的母语不是英语；2012年，105个ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ的教会中有44个属于白人以外的少数人种，人数占全体成员的1/4。

2001年“9/11”事件后，“再生基督徒”[787]Bush Jr./小ㄅㄨㄒ/布什的侵略伊拉克战争加剧了美国社会的分化，也加深了基督教社会的危机。在“上帝

[786]Jing Zhao, Political Theology of American Mennonite Pacifism, _Comparative Policy Review_, January 2004. Perry Bush, Two Kingdoms, Two Loyalties： Mennonite Pacifism in Modern America, The Johns Hopkins University Press, Baltimore, 1998. John Howard Yoder, The Politics of Jesus, W. B. Eerdmans Publishing Co., Grand Rapids, Michigan, 2003.

[787]据美国前总统Carter/ㄎㄚㄦㄊㄜㄦ/卡特的解释，他在竞选时说自己是“born-again”基督

保佑美国”的宗教狂热气氛中，绝大多数基督教组织都被误导到政府的战争行径中，具有传统和平主义的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ也处于动摇之中。我在月刊《基督教领导者》发表文章抨击小ㄅㄨㄒ当局的战争政策并呼吁美国的教徒们站出来做和平的保护者[788]，月刊的编辑们登载了两篇典型的读者来信，一个美国的男教徒表示反感一个外国人对美国政府说三道四，一个ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ的女教友则完全赞同我的尖锐提问。我心慰地读到更多的ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教徒如下的布白：“当我拿起报纸或从网上浏览时事新闻，我感到这个世界快要爆炸了。这种持续的紧张迫使我每天都面对如何生活的问题。我的忠诚心随时都受到挑战。我的内心挣扎把我带到这样的结论：今天，我的忠诚不再属于任何国度、任何先祖、任何旗子或任何公开告解。我只知道上帝爱世界、Jesus/ㄐㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣为众人死去的平安消息。”[789]

这是ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ继承的另一个遗产 Pietism/虔诚主义。在越来越迷失、越来越对立冲突的当代社会，ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ的历史、传统、经验和教训越发显得珍贵和重要。

[2020 年 10 月 5 日]

California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ Mennonites/ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ汉音元素词汇表

汉音元素	西语	汉字译法	注释
ㄚㄑㄧㄙㄛㄣ	Achason	艾奇逊	
ㄚㄦㄅㄦㄊㄚ	Alberta	艾伯塔(省)	
ㄚㄇㄧㄒ	Amish	阿米西教派	
ㄚㄇㄨㄦ	Amur	黑龙江	
ㄚㄋㄚ-ㄎㄧㄙㄇ	Anarchism	安那祺主义	

徒，只是指“洗礼后再生”，但现在的“born-again基督徒”却声称自己可以与上帝沟通，似乎自己是“再生基督”。Jimmy Carter, Our Endangered Values： America’s Moral Crisis, Simon & Schuster, 2005.

[788] Jing Zhao, “Christian Hypocrisy in America”，_Christian Leader_, March 2002.

[789] Steve Goossen, “Making peace with God’s call to love the world”, Christian Leader, January 2004.

ㄅㄟㄎㄜㄦㄙㄈㄧㄦㄉ《ㄅㄚㄍㄚㄨㄟㄉㄜ·ㄐㄧ	Bakersfield		California 中部城市
ㄊㄚ	Bhagavad Gita	天神之歌	
ㄅㄛㄌㄧㄨㄧㄚ	Bolivia	玻利维亚	
ㄅㄛㄦㄒㄝㄨㄧㄎ	Bolshevik	布尔什维克	
ㄅㄨㄒ	Bush	布什	
ㄎㄚㄋㄚㄉㄚ	Canada	加拿大	
ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚ	California	加利福尼亚	
ㄎㄚㄦㄊㄜㄦ	Carter	卡特	
ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄣㄚ	Catherine	叶卡捷琳娜	Екатерина[Yekaterina]
ㄑㄚㄨㄟㄗ	Chavez	查韦斯	
ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ	Crimea	克里米亚	
ㄉㄚㄎㄛㄊㄚ	Dakota	达科达	
ㄉㄧㄙㄆㄣㄟㄒㄧㄣ主义	dispensationalism	天启阶段展示论	
ㄉㄋㄧㄆㄌㄚㄦ	Dnieper	第聂伯河	Дніпро[Dnipro]
ㄈㄦㄉㄧㄋㄢㄉ	Ferdinand	费迪南德	
ㄈㄌㄜㄙㄋㄛ	Fresno		California 中部城市
ㄍㄌㄚㄏㄚㄇ	Graham	葛培理	Billy
ㄏㄧㄣㄉㄨ教	Hinduism	印度教	
ㄏㄛㄌㄢㄉ	Holland	荷兰	
ㄏㄨ-ㄨㄦ	Hoover	胡弗	
ㄏㄨㄣㄍㄚㄌㄧ	Hungary	匈牙利	
ㄏㄨㄊㄜㄦ	Hutterite	哈特尔教派	
ㄧㄣㄉㄧㄢㄋㄚ	Indiana	印第安纳州	
ㄐㄝㄧㄣ教	Jainism	耆那教	按词根 Jina(胜利)也译为ㄐㄧㄋㄚ
ㄧㄝㄏㄛㄨㄚ-	Jehovah	耶和华	
ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ	Jesus	耶稣	
ㄎㄢㄙㄚㄙ	Kansas	堪萨斯州	
ㄎㄢㄊ	Kant	康德	
ㄎㄧㄈ	Kiev	基浦	Київ[Kyiv]
ㄌㄛㄙㄢㄍㄜㄌㄛㄙ	Los Angeles	洛杉矶	
ㄌㄡㄎㄚ	Luke	路加	Λουκᾶς[Loukas]
ㄌㄨㄊㄦ	Luther	路德	
ㄇㄚㄏㄋㄛ	Makhno	马赫诺	Махно
ㄇㄣㄋㄛ	Menno	门诺	
ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ	Mennonite	门诺教派	
ㄇㄝㄎㄙㄎㄛ	Mexico	墨西哥	
ㄇㄛㄌㄛㄎㄢ教派	Molokan	(东正教异端)	молокан[məlɛˈkan]
ㄇㄛㄌㄚㄨㄧㄚ	Moravia	摩拉维亚加	
ㄇㄛㄦㄇㄛㄣ	Mormon	摩门教派	

ㄇㄜㄙㄎㄨㄚ	Moscow	莫斯科	Москва[Moskva]
ㄇㄨㄐㄧㄎㄚ	Mujica	穆吉卡	
ㄋㄚㄏㄨㄇ	Nahum	那鸿书	旧约经书
ㄛㄙㄇㄢ	Ottoman	奥斯曼	原语发音[ʿOṣmān]
ㄆㄚㄌㄚㄍㄨㄞ	Paraguay	巴拉圭	
ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ	Protestant	基督教、新教	“抗议”之意
ㄆㄌㄨㄙㄧㄚ	Prussia	普鲁士	
ㄎㄨㄟㄎㄜㄦ	Quaker	贵格/教友派	
ㄌㄝ-ㄉㄌㄟ	Reedley		California 中部城市
ㄌㄛㄇㄟㄋㄧㄚ	Romania	罗马尼亚	
ㄌㄚㄙㄙㄧㄚ	Russia	俄罗斯	
圣ㄨㄚㄎㄨㄧㄣ	San Joaquin		California 中部河谷
圣ㄏㄛㄕㄝ	San Jose	圣荷西	
ㄙㄢㄊㄚㄈㄟ	Santa Fe		New Mexico 城市
ㄙㄧㄇㄛㄣㄙ	Simons	西蒙斯	
ㄙㄌㄛㄨㄚㄎㄧㄚ	Slovakia	斯洛伐克	
ㄙㄊㄛㄎㄊㄛㄣ	Stockton		California 中部最大城市
ㄙㄞㄅㄝㄦㄌㄧㄚ	Siberia	西伯利亚	
ㄨㄎㄌㄚㄧㄣ	Ukrayina	乌克兰	
ㄨㄌㄨㄍㄨㄞ	Uruguay	乌拉圭	
ㄨㄧㄌㄛㄇ	Willems		殉教者 Dirk
ㄗㄛㄌㄛㄚㄙㄊㄦ教	Zoroastrianism	祆教/拜火教	

23. Christian Hypocrisy in America

- Christian Leader, March 2002 -

I read the January 2002 Christian Leader with great interest. This issue attracts me because it mainly discusses the contemporary crisis of American Christianity regarding war and peace. It also differentiates Mennonite tradition as a peace church from the mainstream American Christian communities.

When I was baptized in Japan a decade ago, I was proud of being a Christian publicly because Christians in Japan do not have political or economical advantages as in the West, and Christians in China are not free. I selected a life of a political refugee in the U.S. rather than a nuclear physicist in China or a sociology professor in Japan. I've never regretted that.

However, after living six years in the U.S., I am confused and begin to feel shameful to think myself a Christian. The Sept. 11 incident has deepened my suspicion of American Christianity.

From June 4, 1989 (Tiananmen Square incident), to Sept. 11, 2001, I have observed a huge backward process in human history. We people in the so-called Socialist countries stood up against our regimes, but we were oppressed (as in China) or betrayed (as in the Soviet block). The West holds one of the key factors for the failure of human progress: people in the West, especially in the U.S., did not reform, improve, or oppose their systems. Capitalist powers won the Cold War and they pushed the world to a new period of global war. Especially after the dissolution of the Soviet Union, the only superpower abandoned any kinds of foreign policies but imperialist expansion. The American public was fed the false information that the world had become an American world politically, economically and culturally. ccordingly, Christian rightist figures, such as Billy Graham and Fred Schwarz, banded together with state powers and began to influence mainstream Western Christianity.

The September 11th Incident is a consequence of foreign policy based on imperialism. Americans are seldom reminded of the following facts: the U.S. helped make a Zionist Israel that has occupied Palestine for more than a half-century; U.S. forces divided China and Korea for more than a half-century; the U.S. troops occupied Japan for more than a half-century; the U.S. has continued bombing Iraq for a decade; the U.S. invaded Nicaragua, Panama; the CIA murdered civilians of Columbia, Argentina and other Latin American countries; the U.S. bombed Yugoslavia (and China's Embassy there); and the U.S. also bombed Sudan.

It is natural that many oppressed peoples or groups declare war against the U.S. government and the people who supported this government. If the U.S. government is really serving the American people, if the many American university professors and "think tanks" have an independent mind, they would have better served the American public with information to prevent an attack like the Sept. 11 incident.

The Sept. 11 attack is an extreme military action beyond human expectation, but their demands from the U.S. are all understandable: to stop arming Israel to oppress the Palestinian people, to remove the sanction against Iraq, to withdraw its 5,000 troops from Saudi Arabia, and so on.

How would the Americans react if they experienced one percent degree of these people's sufferings? (American lost about 0.001 percent of it's population in Sept. 11 incident.) Most of the victims of Sept. 11 were innocent people. They did not directly engage in the American policies that oppress and kill millions of innocent people all over the world. They were victims of two enemies: the attackers and the U.S. government.

America and most of the world are engaging in an unjust war. The American public can benefit nothing from the so-called "anti-terrorist" war, which is destroying relevant or irrelevant enemies and innocent people without evidence.

It is difficult to point out the hypocrisy in American Christianity to those who support the current war. I've observed that even many Mennonite communities lack political independence from or enough knowledge of the U.S. foreign policy. Some are seriously confused about the difference between peace and a "just war." I don't deny that in human being's history there were just wars, such as European and Asian peoples' resistance against Nazi Germany and the Japanese invasion, but the current American war has nothing to do with justice. If America really wants peace, it can obtain peace immediately by stopping wars against other countries, withdrawing all its troops back to the homeland, destroying all nuclear weapons (Russia and China will happily follow) and eventually dissolving the Pentagon and CIA.

True American Christians should speak out and take action to show and state to the world our true Christian faith of peace.

San Jose, Calif.

24. Political Theology of American Mennonite Pacifism

Unlike Quakers (Friends, or Friends of Reconciliation[790]) or Jehovah's Witnesses which confronted the state power and military actions everywhere, American Mennonites have "enjoyed" their relationship with the U.S. government. Make no mistake: for centuries, Mennonites adhered to a strict two-kingdom theology, owing their supreme allegiance to the divine kingdom which serving as loyal, law-abiding subjects of the state in all matters that did not contradict their religious beliefs. Basically, Mennonites saw state affairs as none of their business[791].

Challenges to Mennonite peacemaking came from the two world wars, in which whole nations were mobilized to engage destroying enemy nations. However, after a sense of trauma from the relatively short period of the First World War[792], Mennonites found a way out by voluntary participation in conscientious objector labor camps. It worked well during the Second World War period: America's entrance of the war was nonetheless accepted as necessary to recover the world order. By providing meaningful service in Civilian Public Service camps, young Mennonite men displayed loyalty to the state and the general public at the same time maintained their faith of peace.

Perry Bush[793] reveals that Mennonites could keep their own identity of peace faith during the war time mainly because of their relatively isolated rural environment. However, along with the post-war "modernization" or urbanization of the American society, including the Mennonite community, the

---

[790] Silicon Valley's active peace and justice organization, San Jose Peace Center http://www.sanjosepeace.org/, also belongs to FOR worldwide network.

[791] Perry Bush, _Two Kingdoms, Two Loyalties: Mennonite Pacifism in Modern America_, The Johns Hopkins University Press, Baltimore, 1998.

[792] American Mennonites at first stressed their Germanic heritage and identity with their fatherland.

[793] Perry Bush, _Two Kingdoms, Two Loyalties: Mennonite Pacifism in Modern America_, The Johns Hopkins University Press, Baltimore, 1998.

Mennonite political-theology has experienced structural transformations. As Robert Wuthow observed, “If religion has been restructured, this restructuring has been possible because religious organizations have had the resources with which to respond to the challenges set before them.“[794] For the Mennonites, the adopting the process of social change in a fashion that sustained their own viability in American life was not without sacrifice of their evangelical peace heritage and identity. Young anti-war Mennonite’s being sentenced in prison was regarded a tragedy, rather than a light in the darkness of our time. During the “Cold-war” period, the distinction between the Mennonites and the mainstream American Christianity became vague[795]. For example, there was not serious challenge from the American Christianity to Billy Graham, who utilized God to serve the state and himself[796].

Any organization, religious or not, should have the ability of self-criticism, self-adjustment, self-correction and self-revolution. When American Christians under democratic rule, by their own free will, elected a liar and murderer of mass destruction to be their President, how could any Christian testify Jesus as Lord of peace? Instead of evangelism going out, isn’t much more important for every Christian in the U.S. to transform the only military super power, the only threat to the world peace[797], into a peaceful country?

---

[794] Perry Bush, _Two Kingdoms, Two Loyalties: Mennonite Pacifism in Modern America_, The Johns Hopkins University Press, Baltimore, 1998., page 272.

[795] For example, John Howard Yoder, _The Politics of Jesus_, W. B. Eerdmans Publishing Co., Grand Rapids, Michigan, 2003 (second edition from the first edition published in 1972).

[796] His autobiography _Just as I am_ (HarperSanFrancisco & Zondervan, 1997) is a plain testimony that he was “king of kings” (the spiritual mentor of every American President in his time).

[797] American official records are misleading but instructive. According to the Defense Department's annual "Base Structure Report" for fiscal year 2003, the Pentagon currently owns or rents 702 overseas bases in about 130 countries and has 6,000 bases in the United States and its territories. If Christians living in the empire do not feel secure, who else in the world have security?

In the summer of 2003, I went to Lincoln Glen Church (http://www.lincolnglen.org/) office and had a constructive dialog with the church's two pastors. The purpose was to finish my eleven-year long fellowship with Christianity, and I was very much relieved that they fully respected my spiritual development. I sincerely thank them and the church, which still regard me as a member of this Mennonite community, even though I no longer regard myself a Christian.

I am proud of my association with Mennonites, and I hold hope with Christianity because of the sincere faith of the Mennonites, the Quakers, the Witnesses, and other faith communities. I would like to conclude by citing a reader's letter to the recent Mennonite monthly _Christian Leader_: "When I pick up a newspaper or read the most current news on my web browser, I get the sense that the world is about to explode." "This continuous tension keeps me dealing with the questions that affect my daily life and how I live it. My allegiance is always being challenged." "My journey has taken me to this point, and today my allegiance is not to any nation, not to any heritage, not to any flag or any confession except this one only: It is to the good news that God loved the world, that Jesus Christ died for all."[798]

January 2004

[798]Steve Goossen, "Making peace with God's call to love the world", _Christian Leader_, January 2004.

汉音元素范例系列

1. 印度古文明（含佛教）新译注

2. 希腊经典译注

3. Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注

4. 罗马文明译注

5. 超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ

6. 犹太史译注论

7. 基督教神学政治译注论

8. Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注

9. Ｐｏｃｃｉｑ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯与苏联历史译注论

10. America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲文明译注论

11. 汉文明及周边群族书写系统

12. 欧洲历史文化思想译注

13. 亚洲纪行 2023

9 780359 816972